



7



BABEL
film festival

cuncursu internatzionale
pro su tzinema de sas
minorias linguisticas

*international contest
for movies in minority languages*

6 – 11 / 12 / 2021
Casteddu / Cagliari

64 pelliculas in cuncursu
46 pelliculas in proiezione
13 premios
5 masterclass de tzinema
3 eventos ispetziales:
seminarios, atobius e musica



7



BABEL
film festival

promòvidu dae / promosso da



SOCIETÀ UMANITARIA
CINETECA SARDA
C.S.C. CAGLIARI



REGIONE AUTÒNOMA DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

cun s'agiudu de / con il sostegno di

Fondazione
SARDEGNA
FILM COMMISSION

in collaboratzione cun / in collaborazione con



ASSÒTZIU
Babel



ARCAVISUALE FILM



Terra de Punt



CAGLIARI

cun su patrotzinu de / con il patrocinio di



sotto l'alto patrocinio
del Parlamento europeo



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE
Under the patronage of the
Executive Committee of the Council of Europe
Place du Professeur Buisson



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale



COMUNE DI CAGLIARI

SOCIETÀ UMANITARIA

**/ Progetu e direzzione artistica /
Progetto e direzione artistica /**

Antonello Zanda, Paolo Carboni, Tore Cubeddu

/ Staff organizzazione /

Luigi Cabras, Mariangela Caddori, Giulia Mazzarelli, Martina Mulas, Luca Portas, Cristina Secci, Daniela Stara, Natalino Virdis, Andrea Serra, Francesca Savona, Alessandra Sento, Emiliano Di Nolfo, Simone Ligas, Elisabetta Spina; Niccolò Prunas, Alberta Raccis; Wensley Cotza; Giovanni Carlini; Gianni Zanata, Francesca Zoccheddu, Pietro Calvisi (Verbis Media, Ufficio Stampa); Maurizio Barbarossa (Blue transfer); Massimo Spiga, Barbara Putzolu, Michele Ladu, Vincent Berge (traduzioni); Stefano Flore (webmaster); Valentina Bifulco (video), Sara Deidda, Alonso Crespo (fotografia); Lucrezia Degortes (eventi speciali); Davide Dal Padullo, Manuela Vacca (Eja TV); Attilio Baghino (progetto grafico)

/ Promòvidu dae / Promosso da /

Centro Servizi Culturali di Cagliari, Società Umanitaria - Cineteca Sarda (Cagliari / Casteddu)

/ Cun s'agiudu de / con il sostegno di /

Fondazione Sardegna Film Commission

/ In collaboratzione cun / In collaborazione con /

Assòtziu Babel (Cagliari / Casteddu)
Areavisuale (Cagliari / Casteddu)
Terra de Punt (Decimomannu / Dèximu)

/ Cun su patrotzìniu de / Con il patrocinio di /

Sotto l'alto patrocinio del Parlamento europeo
Under the auspices of the Secretary General of the Council of Europe, Ms Marija Pejčinović Burić
Ministero Degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale
Regione Autonoma della Sardegna
Comune di Cagliari

/ Paris a / Con /

Società Umanitaria
ELEN - European Language Equality Network
A.A.M.O.D. - Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico, Roma
F.I.C.C. - Federazione Italiana dei Circoli dei Cinema
International SUNS Europe Festival of Performing Arts, Udine
Associazione Ordet
VISO A VISO Cooperativa di Comunità
Collettivo Frameoff
Parco Turistico Culturale Palmeri
Associazione Argonauti - Festival del cinema di Tavolara
Cineclub Fedic, Cagliari
Facoltà di Studi Umanistici, Università di Cagliari
Asòtziu C.A.M.P.O.S.
Sardegna Teatro
AGICI - Associazione Generale Industrie Cine-Audiovisive Indipendenti
Università di Catania - Documentaria Festival del Cinema Documentario - Diari di Cineclub
- Chàmbrà d'oc (Roccamurru) - Premio Ostanta - Scritture in Lingua Madre - Rassegna
Cinematografica Evò ce Esù, Martignano

/ Media partner /

Eja TV
Sardegna Eventi 24 (Sassari / Tatarì)
Publikendi

/ GIURIA E PREMIUS / GIURIE E PREMI /

/ Giuria Ufitziale / Giuria Ufficiale /

Alberto Negrin (presidente), Simonetta Columbu,
Lara Fremder, Samuel Julien, Miriam Mauti, Nadia Trevisan,
Mirjam Vellinga

/ Prèmiu “Maestrale” mègius longumetràgiu / miglior lungometraggio: € 6.000 /

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione longumetràgiu.
Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione lungometraggio.

/ Prèmiu “Maestrale” mègius documentàriu / miglior documentario: € 2.500 /

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione documentariu.
Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario.

/ Prèmiu “Maestrale” mègius curtzumetràgiu / miglior cortometraggio: € 2.500

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione curtzumetràgiu.
Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione cortometraggio fiction.

/ LE ALTRE GIURIE /

/ Prèmiu “Unica” Tzitade de Casteddu / Premio “Unica” Citta di Cagliari: € 1.500 /

Assignadu dae sos studentes de sa Universitade de Casteddu / Assegnato dagli studenti dell’Università di Cagliari: Stefano Alesci, Irene Bachetti, Marina Cossu, Stefano Cossu, Roberta D’Aprile, Miriam Deidda, Francesco Delrio, Natasha Massa, Francesca Meleddu, Raffaele Petrini, Niccolò Prunas, Francesca Sedda, Nikolas Serra, Elisabetta Spina, Matilde Tetti, Paola Tocchetti, Filippo Vacca Verderi, Stefania Zedda

/ Prèmiu “Umanitaria” / Premio “Umanitaria”: € 1.500 /

Assignadu dae sa Società Umanitaria / Assegnato dalle sedi della Società Umanitaria in Italia: Milano, Roma, Napoli, Cagliari, Alghero, Carbonia.

/ Prèmiu “Deretu de faeddare” / Premio “Diritto di parola”: € 1.000 /

Assignadu dae sos studentes de sas iscolas superiores de Casteddu / Assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari: Martina Anolfo, Keyra Cannas, Riccardo Cao, Claudia Caria, Claudia Demuro, Benedetto Giacobbe, Emanuele Lepori, Lorenzo Marcis, Asia Piras, Silvia Adelaide Zanda. (Referenti scolastici: Pio Bruno, Pietro Cara, Michela Caria, Marina Martes. Istituti: I.I.S. De Sanctis – Deledda Cagliari, Istituto di Istruzione Superiore Dionigi Scano– Monserrato, Liceo Classico e Scientifico Euclide – Cagliari, Liceo Scientifico Statale Pacinotti – Cagliari, Liceo Classico G. Siotto Pintor - Cagliari).

/ Prèmiu ITALYMBAS, / Prèmiu de sas Minorias linguísticas / Premio ITALYMBAS, premio delle minoranze linguistiche: € 1.000 /

Minorias linguísticas chi ant leadu parte a sas projetziones in custas seas: /Minoranze linguistiche che hanno partecipato alle proiezioni presso le sedi di Catania; Ostanta (CN), Olbia (SS), Martignano (LE) e Udine.

/ Prèmiu “One Wor(l)d” / Premio “One Wor(l)d”: € 1.000 /

Assignadu dae sos chi pedint asilo òspites / Assegnato dai richiedenti asilo politico:
Tidiane Bah (Guinea Conakry), Aboubacar Barry (Senegal), Makt Girma Demise (Etiopia),
Alexis Paulin Djoukang Nango (Camerun), Sambiry Fofana (Mali),
Mohamed Gaye (Costa D’Avorio), Ndongo Gueye (Senegal), Bubacarr Konateh (Gambia),
Wahida Nama Masomi (Afghanistan), Fazlullah Moslim (Afghanistan),
Kingsely Obamwonyi (Nigeria), Ebrima Sanneh (Gambia), Abdul Latif Yusuf (Ghana).
Referente: Valentina Coni.

**/ Prèmiu FICC, / Prèmiu de su pùblicu /
Premio FICC, premio del pubblico: € 1.000 /**

Giuria costituita dae su pùblicu de sos círculos de su cìnema / Giuria costituita dal pubblico
dei círcoli del cìnema: Federazione Italiana Círcoli del Cìnema - Centro Regionale Sardegna;
Círcolo Nuovo Pubblico (Monserrato), Círcolo Antonio Gramsci (Cagliari),
Círcolo ARcìnema (Cagliari), Círcolo Band Apart (Oristano),
Círcolo Lampalughis (San Vero Milis), Nuovo cineclub Oristanese (Oristano),
Círcolo Fratelli Lumière (Soleminis), Círcolo Nuovo Pubblico (Monserrato),
Círcolo S’Andala (Meana Sardo), Círcolo Fabio Masala (Quartu S.E.),
Círcolo Unica Radio (Cagliari), Círcolo Laboratorio 28 (Cagliari), Círcolo RED (Serrenti).

**/ Prèmiu AAMOD, de S’Archiviu de su Movimentu operaiu e democràticu /
Premio dell’Archivio del Movimento Operaio e Democratico**

Materiale d’Archivio, 3 minuti

Giuria costituita dae su pùblicu de su de su

“Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico” /

Giuria costituita dal pubblico dell’Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico.

**/ Prèmiu OSTANA pro su mègius autore sardu /
Premio OSTANA al miglior autore sardo /**

Assignadu dae Premio Ostana Scritture in lingua madre / Assegnato Premio Ostana Scritture in
lingua madre

**/ Prèmiu Cineclub FEDIC Casteddu /
Premio Cineclub Fedic Cagliari**

Giuria costituita dae sos iscritos a su Cineclub Fedic de Casteddu / Giuria costituita dagli iscritti al
Cineclub Fedic di Cagliari

**/ Giuria de su / Prèmiu “Diari di Cineclub” /
Giuria del premio “Diari di Cineclub” /**

Giuria costituita de sa redatzione de “Diari di Cineclub” /
Giuria costituita dalla redazione di “Diari di Cineclub”



7



BABEL

film festival

cuncursu internatzionale
pro su tzinema de sas
minorias linguisticas

*international contest
for movies in minority languages*

7



BABEL *film festival*

In su 2010 amus incarreradu cun sa promotzione de sa tutela de sas limbas de minoria pro mèdiu de su cinema chi mancu nos la pensaiamus esserete crèschidu gosi a lestru, lompende a tretos de interessu chi ant barigadu sa làcana sarda. Sa prima editzione est, semper e cando, arribada a sa punna nostra de isparghinare una metodologia de s'avaloramentu de sas limbas de minoria cun unu mèdiu espressivu chi intamas aiat semper seberadu sas limbas natzionales, cunsideradas galu oe in die, a tempos malos de su Covid, prus adatas a sos mercados natzionales, a sas piataformas e a sos cuntestos de crèschida e isvilupu socieueconòmicu chi teniant bisòngiu de una comunicatzione chi andaiat a manu tenta cun s'ideologia de su consumu. Sa globalizatzione e su Covid ant isderrocadu sas làcanas de sos Istados natzionales betzos, antzis los ant "ignorados" de su totu. Est però essidu a campu fintzas chi custu movimentu delocalizante at pesadu tensiones centripetas, ischidende comunidades e limbas minores ismentigadas in sos ungrones prus istichidos, torrende abbivamentu e isbetos identitarios postos a banda dae s'arresonu de sa crisi. In custos 11 annos de vida su Babel Film Festival at sensibilizadu s'atentu semper creschende, fintzas e mescamente dae banda de sas istitutziones subranatzionales – che a sas europeas – pro sustènnere e inghitzare

Nel 2010 abbiamo iniziato un percorso di promozione della tutela delle lingue minoritarie attraverso il cinema che non pensavamo potesse crescere così tanto e così in fretta, conquistando orizzonti di straordinario interesse oltre il confine sardo. La prima edizione ha comunque raggiunto il nostro obiettivo di diffondere una metodologia della valorizzazione delle lingue minoritarie con un mezzo espressivo che invece aveva sempre scelto le lingue nazionali, considerate ancora oggi, ai tempi del Covid, più adatte ai mercati nazionali, alle piattaforme e ai contesti di crescita e sviluppo socioeconomico che avevano bisogno di una comunicazione sintonizzata sull'ideologia del consumo. La globalizzazione e il Covid hanno travolto i confini dei vecchi stati nazionali, anzi li hanno proprio "ignorati". È anche emerso però che questo movimento delocalizzante ha innescato tensioni centripete, risvegliando piccole comunità e lingue dimenticate negli angoli più nascosti, restituendo vitalità ad aspirazioni identitarie messe tra parentesi da orizzonti di crisi. In questi 11 anni di vita il Babel Film Festival ha sensibilizzato un'attenzione crescente, anche e soprattutto da parte delle istituzioni sovranazionali – come quelle europee – per sostenere e avviare azioni di valorizzazione delle culture locali come momenti di espressione del patrimonio comunitario,

In 2010, we began a process of promoting the protection of minority languages through cinema; we could not imagine that it could grow so much and so quickly, conquering horizons of extraordinary interest beyond the Sardinian borders. Indeed, the first edition achieved our goal of spreading a methodology for the enhancement of minority languages with an expressive means that instead had always opted for the national languages, still considered today, in these times of Covid, more suitable for national markets, platforms, and contexts of socio-economic growth and development that need a style of communication attuned to the ideology of consumption. Globalization and Covid have overwhelmed the borders of the old nation-states, indeed they have "ignored" them. However, it also emerged that this delocalizing movement has triggered centripetal tensions, awakening small communities, and languages that were forgotten and abandoned in the most hidden corners of the world, restoring vitality to identity aspirations bracketed by horizons of crisis. In these 11 years of existence, the Babel Film Festival has sensitized a growing attention, also and above all by supranational institutions – such as the European ones – to support and initiate actions to enhance local cultures as moments of expression of the community heritage,

fainas de avaloramentu de sas culturas de su logu che momentos de espressada de sa sienda comunitària, faghende cumpèndere in suspu chi cussa europea illarghiada siat deae una ghetu ideale una “comunidade manna fata dae comunidades prus minores”. Sas trassas pro incarrerare podent èssere diferentes, ma naschent totus dae sa voluntade de cumpartzire unu progetu. S'intrada de su Babel Film Festival in sa retza ELEN, European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), acuntèssida a manera ufiziale in Valencia in su 2017, nos permitit de traballare a una progetualidade cumpartzida in intro de ELEN chi su cinema potzat èssere unu traste ispantosu pro dare concretesa a una faina culturale europea atziva. Su Babel F.F. oe permitit de tènnere unu archivi de prus de 950 film faeddados in sas limbas de minoria de su mundu, corpus ùnicu e fundantes de una Mediateca Internazionale de sas Limbas de Minoria (MILM), chi est a disponimentu de totus. Pro more de custa sienda, su Babel Film Festival bolet fintzas èssere una cronta isparghinadora pro totu sas minorias linguisticas chi bolent comunicare sa “visione de su mundu” issoro...ca cada limba est una visione de su mundu, mirada dae unu logu piessinnadu chi torrat a sa dimensione identitària: est a nàrrere a logos, persones, culturas, traditziones, ambientes, istòrias, artes, faeddos chi sunt de cussa comunidade ebbia. Calicunu at acostagiadu una limba a una biblioteca, ma pro de beras est meda de prus. Si onni limba est “una visione de su mundu”, sende gasi, ischit a propònnere cussa ograda chi sa mirada cinematogràfica podet torrare in manera distinta. Ca su cinema est ognu, ma est fintzas ogriga... est ispatziu, ma est fintzas tempus... est coladu, ma est fintzas benidore. Lu mostrat su film chi faghet de anteprema a custa chi est sa de 7 editziones de su Festival, L'atlante della memoria, ammentende sa figura e s'òpera

lasciando intendere che quella europea allargata sia idealmente una “comunità ampia fatta di comunità più piccole”. Le strategie per dare piedi a questo cammino possono essere diverse, ma nascono tutte dalla volontà di condividere un progetto. L'ingresso del Babel Film Festival nella rete di ELEN, European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), avvenuta ufficialmente a Valencia nel 2017, ci consente di lavorare a una progettualità condivisa dentro ELEN che il cinema possa essere uno strumento straordinario per dare concretezza a una efficace azione culturale europea. Il Babel F.F. oggi consente di disporre di un archivio di oltre 950 film parlati nelle lingue minoritarie del mondo, corpo unico e fondante di una Mediateca Internazionale delle Lingue Minoritarie (MILM), che è a disposizione di tutti. Grazie a questo patrimonio, il Babel Film Festival vuole anche essere una sponda distributiva per tutte le minoranze linguistiche che vogliono comunicare la loro “visione del mondo”... perché ogni lingua è una visione del mondo, ripresa da un luogo privilegiato che risponde a una dimensione identitària: cioè ha luoghi, persone, culture, tradizioni, ambienti, storie, arti, parole che sono di quella comunità e di nessun'altra. Qualcuno ha associato una lingua a una biblioteca, ma in realtà è molto di più. Se ogni lingua è “una visione del mondo”, in quanto tale sa proporre quella vista che lo sguardo cinematografico può restituire in modo esemplare. Perché il cinema è occhio, ma è anche orecchio... è spazio, ma è anche tempo... è passato, ma è anche futuro. Lo dimostra il film che fa da anteprema a questa 7^a edizione del Festival, L'atlante della memoria, ricordando la figura e l'opera del linguista friulano Ugo Pellis, che con il suo viaggio negli anni '30 tra Friuli e Sardegna, riuscì a trovare l'istante – grazie allo strumento fotografico – in cui il presente testimonia le diverse tracce del passato su cui si progetta la sostenibilità

suggesting that the enlarged European one is ideally a “large community made up of smaller communities”. The strategies to advance on this path can be different, but they all arise from the desire to share a common project. The joining of the Babel Film Festival into the network of ELEN, European Language Equality Network (<https://elen.ngo>), which officially took place in Valencia in 2017, allowed us to work on a shared project within ELEN that cinema can be an extraordinary tool to give substance to an effective European cultural action. Today, the Babel F.F. makes it possible to have an archive of over 950 films in the minority languages of the world, a single and founding body of an International Mediatheque for Minority Languages (MILM), which is available to everybody. Thanks to this heritage, the Babel Film Festival also wants to be a distribution vehicle for all linguistic minorities who want to communicate their “vision of the world”... because each language is a vision of the world, taken from a privileged place that responds to an identity: that is, it has places, people, cultures, traditions, environments, stories, arts, words that belong to that community and nobody else. Someone has compared a language with a library, but in reality, it is so much more. If every language is “a vision of the world”, as such it can offer that point of view that the cinematographic eye can offer in an exemplary way. Because cinema is an eye, but it is also an ear... it is space, but it is also time... it is the past, but it is also the future. This is demonstrated by the film which premieres in this 7th edition of the Festival, L'atlante della memoria, about the life and work of the Friulian linguist Ugo Pellis, who with his journey in the 1930s between Friuli and Sardinia, managed to catch the instant – thanks to photography – in which the present bears witness to the various traces of the past on which the sustainability of the future is planned. A sustainability that is also guaranteed by the European

de su linguista friulanu Ugo Pellis, chi in su biàgiu suo in sos annos '30 intre Friuli e Sardigna, fiat resessidu a cassare s'iscampullitu – pro more de s'istumentu fotogràficu – chi su presente suo nde testimoniàt sas tratadas diferentes de su passadu in ue si progetat sa sostenibilità de su benidore. Una sostenibilità de assegurada fintzas dae sa Carta Europea de sas limbas regionales o de minoria – aprovada dae su Consìgiu de Europa in su 1992 – chi cheret tutelare e promovere sas limbas regionales o de minoria che partes de su patrimoniu culturale europeu in arriscu de iscumpàrrere e reconnoschet prus a notu una limba regionale in unu Paisu che “espressada de una cultura regionale distinta dae sa cultura de su Paisu etotu”. Un'atòbiu de importu de sa de 7 edizioni de su Festival nostru est dedicadu a su percursu de ratifica de sa Carta dae banda de s'Italia. Su Babel Film Festival tando, in concordu cun ELEN, donat impèllida e sustenet fainas politicu-culturalis non petzi de chistida e tutela forana, eterodireta, ma promovet dinàmicas de autovaloramentu e autopromotzone chi s'acaran cun impèllidas de autodeterminazione dae un'ala e de resilièntzia a s'atera banda. Sas chistiones de sa limba oe s'insertant in unu cuntestu in ue sas forzas chi si moent in tretos neoliberalistas e protetzionisticos torrant a pònere in duda sos matessi principios democràticos. In custa edizione agatamus paritzos film in ue sas istòrias contadas mentovant a custas forzas invisibiles chi ordimigiant e ispitint sa resistèntzia de sas persones e de sas limbas. Sa cultura – cinematogràfica pro su chi nos pertenet – nos giughet a unu arresonu fungudu a fùrriu de sos còmputos nostros non petzi che organizzazione, ma fintzas che tzitadinos e comunidades. Su traballu de su Babel duncas non podet èssere feti sa registratzione de su chi esistit giai: depet intamas inghitzare produtzones cinematogràficas. Su cuncursu Kentzeboghes, est un'apenditzu

del futuro. Una sostenibilità garantita anche dalla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie – approvata dal Consiglio d'Europa nel 1992 – che si propone di tutelare e promuovere le lingue regionali o minoritarie come parti del patrimonio culturale europeo in pericolo d'estinzione e riconosce in particolare una lingua regionale in un Paese come “espressione di una cultura regionale distinta dalla cultura del Paese stesso”. Un appuntamento importante della 7ª edizione del nostro Festival è dedicato proprio al percorso di ratifica della Carta da parte dell'Italia. Il Babel Film Festival allora, in piena sintonia con ELEN, spinge e sostiene azioni politico-culturali non solo di conservazione e tutela esterna, eterodiretta, ma promuove dinamiche di autovalorizzazione e di autopromozione che si interfacciano con spinte all'autodeterminazione da un lato e di resilienza culturale dall'altro. Le questioni della lingua oggi si inseriscono di fatto in un contesto in cui forze che si muovono su orizzonti neoliberalisti e protezionistici rimettono in discussione gli stessi principi democratici. In questa edizione troviamo molti film in cui le storie raccontate rimandano a queste forze invisibili che tramano e corrodono la resistenza delle persone e delle lingue. La cultura – cinematografica nel nostro caso – ci invita a una profonda riflessione intorno ai nostri compiti non solo come organizzazione, ma anche come cittadini e comunità. Il lavoro del Babel pertanto non può limitarsi alla mera registrazione dell'esistente: deve invece attivare produzioni cinematografiche. Il concorso Kentzeboghes, diventata costola importante del progetto Babel e dell'associazione, che promuove la realizzazione di progetti cinematografici parlanti in sardo, interpreta nel modo migliore questo progetto di costruzione della memoria linguistica e visiva dei sardi. Determinante in questa prospettiva anche il ruolo della Cineteca Sarda, struttura

Charter for Regional or Minority Languages – approved by the Council of Europe in 1992 – which aims to protect and promote regional or minority languages as parts of the European cultural heritage in danger of extinction and recognizes, in particular, a regional language in a country as an “expression of a regional culture that is distinct from the culture of the country itself”. An important event of the 7th edition of our Festival is dedicated precisely to the process of ratification of the Charter in Italy. The Babel Film Festival then, in full harmony with ELEN, pushes and supports political-cultural actions not only of conservation and external protection, heterodirect ones, but it promotes dynamics of self-enhancement and self-promotion that interface with pushes towards self-determination on the one hand and cultural resilience on the other. The questions of language today are put in a context in which forces that move on neoliberal and protectionist horizons call into question the same democratic principles. In this edition, we find many films in which the stories that are told refer to these invisible forces that plot and corrode the resistance of peoples and languages. Culture – cinematic in our case – invites us to reflect deeply on our tasks not only as an organization but also as citizens and communities. Babel's work therefore cannot be limited to the mere recording of what exists: it must instead activate film productions. The Kentzeboghes competition, which has become an important offshoot of the Babel project and of the association, which promotes the creation of film projects spoken in Sardinian, interprets in the best way this project of building the linguistic and visual memory of Sardinians. In this perspective, the role of the Cineteca Sarda is also decisive, a service structure of the Humanitarian Society that gives legs and a head to a strong element of the autonomic vocation of

de importu de su progetu Babel e de s'assòtziu, chi promovet s'acumprida de progetos cinematgráficos faeddados in sardu, intèrpretat in sa manera mègius custu progetu de fràigu de s'ammentu linguisticu e visivu de sos sardos. De importu in custa mirada est fintzas su ruolu de sa Cineteca Sarda, istrutura de servitziu de sa Società Umanitaria chi faghet cùrrere e ponet capia a unu elementu forte de sa vocazione autonomistica de sa Regione Autònoma de Sardigna: sa promozione de su cinema de sos sardos, sa progetazione de s'archivi audiovisivu de s'isula nostra, su fràigu de s'ammentu istòricu de sa sotziedade sarda. Su Babel Film Festival, traballende in intro de sas làcanas dilicas de sas limbas de minoria (o mègius, minorizadas dae s'ideologia de su mercadu) ghetat s'atentu cara a unu marcu distintivu de sos diritos de tzitadinàntzia. Onni film torrat a marcare sa chistione chi sa tutela de sas limbas de minoria bolet nàrrere s'istantargiada de sos diritos de sas persones. E un custos frontes si giogat fintzas oe su caràtere, sa natura e duncas sa sorte de sas democratzias occidentales.

di servizio della Società Umanitaria che dà gambe e testa a un elemento forte della vocazione autonomistica della Regione Autonoma della Sardegna: la promozione del cinema dei sardi, la progettazione dell'archivio audiovisivo della nostra isola, la costruzione della memoria storica della società sarda. Il Babel Film Festival, operando dentro i confini fragili delle lingue minoritarie (o meglio, minorizzate dall'ideologia del mercato) punta l'attenzione su un tratto costitutivo dei diritti di cittadinanza. Ogni film ribadisce il fatto che la tutela delle lingue minoritarie significa affermazione dei diritti delle persone. E su questi fronti si gioca oggi anche il carattere, la natura e quindi il destino delle democrazie occidentali.

the Autonomous Region of Sardinia: the promotion of Sardinian cinema, the design of the audiovisual archive of our island, the construction of the historical memory of Sardinian society. The Babel Film Festival, operating within the fragile boundaries of minority languages (or rather, minorized by the ideology of the market) focuses attention on a constitutive feature of citizenship rights. Each film reaffirms the fact that the protection of minority languages means affirming the rights of the people. And on these fronts today the character, nature and therefore the destiny of Western democracies are also at stake.

*Antonello Zanda
Tore Cubeddu
Paolo Carboni*



REGIONE AUTÒNOMA
DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA
DELLA SARDEGNA

Andrea Biancareddu /
Assessore Regionale della
Pubblica Istruzione, Beni
culturali, Informazione,
Spettacolo e Sport

Sa Sardigna, in su coro de su Mediterràneu, espressat in sintesi sa cumplexidade culturale funguda de s'Europa, cun sa capassidade – dae millènnios – de èssere amparadora de cada mudadura, chistende nde s'ormina pro su benidore. S'impinnu nostru est cussu de s'ghire a èssere intèrpretes de custa cultura de su respetu, de èssere a tretu de tramandare a sas generatziones noas cussu chi sos Mannos nos ant lassadu, est a nàrrere una istòria e una identidade chi s'espressat cun su sardu, su gadduresu, su tabarchinu, su saligheresu e su tataresu. Pro custu sa Regione Autònoma de Sardigna, cun s'Assessoradu a sa Cultura, cumpartzint totu sos progetos chi, comente su Babel Film Festival, promovent sa cultura nostra favorende s'arresonu cun àteras limbas, àteras culturas e àteros pòpulos

La Sardegna, nel cuore del Mediterraneo, esprime in sintesi la profonda complessità culturale dell'Europa, con la capacità – da millenni – di farsi custode di ogni mutamento, conservandone traccia per il futuro. Il nostro impegno è quello di continuare a essere intepreti di questa cultura del rispetto, di essere capaci di tramandare alle future generazioni ciò che i nostri avi ci hanno consegnato, ovvero una storia e un'identità che si esprime attraverso il sardo, il gallurese, il tabarchino, l'algherese e il sassarese. Per questo la Regione Autonoma della Sardegna, con l'Assessorato alla Cultura, condividono tutti i progetti che, come il Babel Film Festival, promuovono la nostra cultura favorendo il confronto con altre lingue, altre culture e altre popoli.

Sardinia, in the heart of the Mediterranean, synthesizes the profound cultural complexity of Europe, with the ability – demonstrated through the millennia – to become the guardian of every evolution, following its steps into the future. Our commitment is to continue to be interpreters of this culture based on respect, of being able to pass on to future generations what our ancestors have given us, of a story and an identity that is expressed through various languages: Sardinian, Gallurese, Tabarchino, Algherese and Sassarese. For this reason, the Autonomous Region of Sardinia, with its Department of Culture, share all the projects that, as the Babel Film Festival does, promote our culture by facilitating a debate with other languages, other cultures, and other peoples.



Maria Dolores Picciau
Assessora della Cultura,
Spettacolo e Verde pubblico

Su Babel Film Festival est dae prus de 10 annos unu de sos atòbios prus de importu de sa tzitade de Casteddu, ca nde intèrpretat su piessinnu multicultural e tenet in su naturale suo su respetu de sas diversidades e de sas minorias. Su cabudelogu sardu est unu ispàtziu abertu a sos cuncàmbios e a s'acarada: lu testimòngiat s'istòria sua de intritzos e aberturas, ca in Casteddu s'atòbiant sas limbas de su Mediterràneu e de sos continentes prus a tesu, in unu caleidoscòpiu de gentes chi si faeddant e si cumprèndent espressende-si in sa diversidade. Fortzis pro custu su limbàgiu cinematogràficu s'acàpiat deretu a sa creatividade chi àimat sos tzitadinos casteddajos e agatat istòrias isphantosas in intro de sa laschesa linguística e ammesturada de su casteddaju. Su Babel Film Festival est sa

Il Babel Film Festival rappresenta da oltre 10 anni uno degli appuntamenti più importanti della città di Cagliari, perché ne interpreta il carattere multicultural, la sua vocazione al rispetto delle diversità e delle minoranze. Il capoluogo sardo è spazio aperto agli scambi e al confronto: lo testimonia la sua storia di intrecci e aperture, perché a Cagliari si incontrano le lingue del Mediterraneo e dei continenti più lontani, in un caleidoscopio di genti che si parlano e si capiscono esprimendosi nella diversità. Forse per questo il linguaggio cinematografico si connette facilmente alla creatività che anima i cittadini cagliaritani e trova storie straordinarie dentro la flessibilità linguistica e meticcia del cagliaritano. Il Babel Film Festival è la festa delle lingue minoritarie che danno nuova forza figurativa e comunicativa alle immagini

Babel Film Festival has represented for over ten years one of the most important events in the city of Cagliari, because it interprets its multicultural character, its vocation to respect diversity and minorities. The Sardinian capital is an open space for exchange and cultural encounters: its history of intertwining and openings is a testament to this, because in Cagliari the Mediterranean languages and the most distant continents meet, in a kaleidoscope of peoples who speak and understand each other by expressing themselves in their diversity. Perhaps for this reason, the cinematographic language is easily connected to the creativity that animates the citizens of Cagliari and finds extraordinary stories within the linguistic and mestizo flexibility of the city. Babel

festa de sas limbas de minoria chi donant fortza figurativa e comunicativa noa a sas immàgines in movimentu, e pro mèdiu de cussas espressant sas diversidades chi sunt de s'universu linguisticu suo (siant issas limbas, dialetos, faeddadas, slang e àteru galu). Cussu cinema animadu dae sas faeddadas locales istrinat una mirada de su mundu poètica e prus serente a sa vida comunitària, cussa curnisa chi la mudat in una vida chi meresset de èssere gosada in sas cosas fitianas. Casteddu tenet un'istòria culturale sua acapiada a s'abertura e a s'atòbiu cun àteras culturas, ma sa richesa de sa faeddada casteddaja podet agatare torra una fortza sua fintzas pro more de unu festival chi est a seguru, paris a sa sienda de s'ammentu istòricu audiovisivu de sa tzidade nostra remonida in sa Società Umanitaria - Cineteca Sarda chi ammàniat e presentat su festival, unu momentu pro si sortire totu paris e de oferta culturale chi irrichit sa tzidade nostra.

in movimento, che in quelle esprimono le diversità che sono proprie dell'universo linguistico (siano esse lingue, dialetti, parlate, slang e quant'altro). Quel cinema animato dalle parlate locali offre una visione del mondo poetica e più vicina alla vita comunitaria, quella cornice che fa diventare la vita degna di essere vissuta nella quotidianità. Cagliari ha una sua storia culturale legata all'apertura e all'incontro con le altre culture, ma la ricchezza della parlata cagliaritana può ritrovare una sua forza anche grazie a un festival che è sicuramente, insieme al patrimonio della memoria storica audiovisiva della nostra città depositata presso la Società Umanitaria - Cineteca Sarda che organizza e presenta il festival, un momento di aggregazione e di offerta culturale che arricchisce la nostra città.

Film Festival is the festival of minority languages that give new figurative and communicative strength to moving images, which through those expresses the differences that are typical of the linguistic universe (be they languages, dialects, slangs, and so on). That cinema animated by local speeches offers a poetic vision of the world that is closer to community life, that frame that makes life worth living in everyday life. Cagliari has its own cultural history, marked by an openness and the will to encounter other cultures, but the richness of the Cagliari language can find its strength also thanks to a festival that is, certainly, together with the heritage of the audiovisual historical memory of our city, deposited at the Società Umanitaria - Cineteca Sarda which organizes and hosts the festival, a moment of aggregation and cultural offer that enriches our city.

*Si cheres chi s'amore
s'ammantenzat, prattos
adene et prattos benzan.*

Cun custas bonaoras de cuncàmbiu s'unu a pare de afetu, gasi comente cando si torrat a su bighinu de domo s'istèrgiu lassadu cando at giutu sos durches suos, o sinono sa frùtura de s'ortu o su presente de su pane isfurradu de reghente, in s'istrinada sena acabu de pratos e licantzas, a manera simbòlica s'assecurat sa colada de tratamentu, de ballassa e de tradizione de sas familias nostras, in su bighinadu nostru, in sas comunidades nostras, sighende s'àndala de s'acollida e sa solidariedade multigeneratzionale. Su cuncàmbiu andat paris cun a sas bonaoras in limba sarda, chi est pregadoria e inditu in su matessi tempus, pro marcare su tratamentu arcàicu intre persones cun unu ritu chi mudat su donare matèricu in sagradu, eternu, cun unu acàpiu a nodu mortu, comente sa limba nostra, de sos coros. Su Babel FF est sinnu de custu amore, pro sas comunidades e sas limbas de su coro. Un'amore sagradu, chi tocat a pesare oe in die cun su disigiu de su benidore nostru e sa seguresa de sas raighinas nostras. Nois semus tessidore ùmiles de s'ecosistema audiovisivu, chi cun contivigiù isvilupant ordìngios noos, crobaduras mai connotas e acollidas de formas e poèticas, de ritu e contu, pro totus sos creativos chi addescant una visione criadora de su mundu

*Si cheres chi s'amore
s'ammantenzat, prattos
adene et prattos benzan.*

Con questo augurio di reciproco scambio di affetto, quando si restituisce ad un vicino di casa il contenitore prestato per condividere i dolci fatti in casa, oppure i preziosi frutti dell'orto o persino piccole porzioni della panificazione appena terminata, nella trasmissione potenzialmente infinita di piatti e prelibatezze, simbolicamente si garantisce la trasmissione di legami e tradizione nelle nostre famiglie, nel nostro 'vicinato, nelle nostre comunità, in continuità con il profetico spirito di accoglienza e solidarietà multigenerazionale. Lo scambio viene accompagnato dall'augurio in lingua Sarda, che è preghiera e monito insieme, a suggello del legame arcaico con un rito che rende il gesto del dono da materico a sacro, eterno, indissolubile legame, come la nostra lingua, dei cuori. Il Babel FF è il segno di questo amore, per le comunità e le lingue del cuore. Un amore sacro, da alimentare nel presente con il nostro desiderio di futuro e la certezza delle nostre radici. Noi siamo umili tessitori dell'ecosistema audiovisivo, che con cura sviluppano nuovi intrecci, inedite combinazioni ed accoglienza di forme e poetiche, di rito e narrazione, per tutti i creativi che alimentano una visione generativa del mondo.

*Si cheres chi s'amore
s'ammantenzat, prattos adene
et prattos benzan.*

This greeting of mutual exchange of affection, when you return the plate lent to share the homemade sweets to a neighbour, or the precious vegetable garden's fruits, or even small portions of the bakery, in the potentially endless transmission of dishes and delicacies, symbolically guarantees the transmission of the ties and the tradition in our families, in our neighbourhood, in our communities, in continuity with the prophetic and multi-generational spirit of hospitality and solidarity. The exchange also includes a Sardinian greeting, which is both prayer and warning, to seal the ancient bond with a ritual that makes the gift act a sacred, eternal, and permanent bond, like our language, which is a language of the heart. The Babel Film Festival is the sign of this love, for the communities and the languages of the heart. A sacred love, to feed in the present with our desire for the future and the certainty of our roots. We are humble weavers of the audiovisual ecosystem, who carefully develop, with new twists, original combinations and reception of new poetic forms, of ritual and narration, for all the creators who encourage a generative vision of the world.

/ PROGRAMMA /	17
/IS LOGOS DE SU FESTIVAL / LOCATION DEL FESTIVAL /	30
/ PRÈMIU MAESTRALE / PREMIO MAESTRALE / MAESTRALE AWARD /	31
ABSÈNCIES	33
AMUKA / L'ÉVEIL	34
AN ALC'HWEZ AOUR	35
BOCA DE CULEBRA	36
DAR-DAR	37
EGGSHELL	38
HARD, CRACKED THE WIND	39
HASANKEYF	40
INTOLERANCE	41
LÚA VERMELLA	42
MALE FADÀU	43
IL MIO CORPO VI SEPPELLIRÀ	44
MIRA SA DÌ	45
MÖR VÖS: ÜHISPALVUS	46
MOWES	47
NDOTO YA SAMIRA / IL SOGNO DI SAMIRA	48
OTRA MANO	49
POZZIS, SAMARCANDA	50
SUBANDILA / LIZARD	51
TALKING DREAMS	52
UMBRAS	53
/ ATRAS GIURIAS / ALTRE GIURIE / OTHERS JURIES /	55
AN TAROW	56
ARBORES	57
ARTIKO	58
BOSCH I MORATA, SEMPRE ELS QUATRE	59
LA CASA DEI TRENTA RUMORI	60
CON LA S MAIUSCOLA – LINGUA, CULTURA E IDENTITÀ SORDA	61
LA DESAPARICIÓN	62
DO YOU THINK GOD LOVES IMMIGRANT KIDS, MOM?	63
DREAM	64
E GHINEKE. LE DONNE GRIKE	65
EMILIA	66
FANGO ROSSO	67
FAULA	68
LA FIAMMA	69
HEMEN. GAUR. BERRIZ	70
INVERNO	71
SOLE	72
LINGUA MADRE	73
LA LLUVIA	74
LYARI – D'OU LES MARGENT ÉMERGENT	75
MAIALETTO DELLA NURRA	76
MARINA, MARINA!	77
THE MASTERPIECE / HET MEESTERWERK	78
MATEOREN AMA	79
LA MEMÒRIA DELS NOSTRE AVIS	80
LE MOSCHE	81
NIRE EGUNERKO MAITEA / MY DEAR DIARY	82

UNA NUOVA VOCE	83
PARIZAD	84
PATRIAE – VIAGGIO NEL PATRIARCATO DI AQUILEIA	85
PRIMA CHE ARRIVI L'ESTATE	86
IL PROFUMO DEL MIRTO	87
QUASTANA, CAMPAIGN(S) PORTRAIT	88
QUEBRANTOS	89
SILENT HEAT	90
STOLEN FISH	91
TRANSUMANZE	92
A TRIBUNE STORY	93
L'UOMO DEL MERCATO	94
VEGERÎNA XIZAN	95
IL VOLO DI AQUILINO	96
VOTZES DE FEMNAS	97
/ EVENTOS ISPETZIALES / EVENTI SPECIALI / SPECIAL EVENTS /	99
L'ATLANTE DELLA MEMORIA	100
BOGRE	101
/ KENTZEBOGHES /	
12 APRILE	104
S'ACÀPIU DE SU SÒRICHE DE ARBORE /	105
SANTAMARIA	106
/ BABEL ACADEMY /	107
IL CASTING CINEMATOGRAFICO E TELEVISIVO/	109
VISIONI ESPANSE DEL FILM IL BUCO	110
LA CATENA DEI DIRITTI CINEMATOGRAFICI	111
LE SCELTE VISIVE E DI FOTOGRAFIA NEL PROGETTO DI UN FILM	112
IL PERCORSO DELLA SCRITTURA CINEMATOGRAFICA	113
/ SU MANIFESTU DE SU CÌNEMA SARDU / IL MANIFESTO	
DEL CINEMA SARDO / THE SARDINIAN CINEMA MANIFESTO /	114
/ L'IMMAGINE E LA MEMORIA	
MOSTRA DI ATTREZZATURE CINEMATOGRAFICHE D'EPOCA /	116
CONCERTI	
/ GAVINO MURGIA /	120
/ CARLO BOEDDU /	121
/ FRANCISCU ZUCCA /	122
/ CINEMATICA DJ SET - GOLDEN AGE SOUNDTRACKS & LIBRARY SOUNDS /	123
/ DE SA CARTA EUROPEA DE SAS LIMBAS REGIONALES E MINORITÀRIAS:	
SU CAMINU PELEOSU CARA A SOS DIRITOS /	124
/ GIURIA UFITZIALE / GIURIA UFFICIALE/ OFFICIAL JURY /	127
/ ALBERTO NEGRIN /	128
/ SIMONETTA COLUMBU /	130
/ LARA FREMDER /	131
/ SAMUEL JULIEN /	132
/ MIRIAM MAUTI /	133
/ NADIA TREVISAN /	134
/ MIRJAM VELLINGA /	135
/ BINCHIDORES / VINCITORI / WINNERS /	139





/ PROGRAMMA /

- longumetràgios / lungometraggi
- documentarios / documentario
- curtzumetràgios / cortometraggi fiction
- atobiu, seminàrios, masterclass, musica / convegno, seminari, masterclass, musica

/ EVENTU ISPETZIALE
ANTEPRIMA TZINEMA DE SOS SARDOS /
EVENTO SPECIALE
ANTEPRIMA CINEMA DEI SARDI /

// **Chenàbura 3 de nadale / Venerdì 3 dicembre /
Friday, 3th December**

Facoltà di Studi Umanistici, Loc. Sa Duchessa,
via is Mirrionis, 1 - aula 16 piano terra

/ **10.00 Projezziones / Proiezioni**

/ **L'ATLANTE DELLA MEMORIA**

di Dorino Minigutti
(Italia, 2020, doc., o.l.: ita./furlan/sardu; subtt.: ita., 75')

/ **Interbenint / intervengono**

Maurizio Viridis, Giulio Paulis, Dorino Minigutti
coordina Duilio Caocci

/ SU PRÈMIU / KENTZEBOGHES /

// **Chenàbura 3 de nadale / Venerdì 3 dicembre /
Friday, 3th December**

Cinema Greenwich, via Sassari 67, Cagliari

/ **20.30 Presentazione dei film realizzati dai vincitori
della 4ª edizione del Premio Kentzeboghes**

Projezziones / Proiezioni

/ **12 APRILE**

di Antonello Deidda
(Italia, 2021, o.l.: sardu; subtt.: ita., 21')

/ **SANTAMARIA**

di Andrea Deidda
(Italia, 2021, o.l.: sardu; subtt.: ita., 11')

/ **S'ACÀPIU DE SU SÒRICHE DE ARBORE**

di Fabrizio Vella
(Italia, 2005-2021, o.l.: sardu; subtt.: ita, 30')

/ **Interbenint / intervengono:**

Paolo Carboni e Tore Cubeddu

/ BABEL MOSTRE /

Dae Lunis 6 de nadale / Lunedì 6 dicembre /
Monday, 6th December
A Sabudu 11 de nadale / Sabato 11 dicembre /
Saturday, 11st December
THotel, via dei Giudicati, lato Conference

/ **Il Manifesto del cinema sardo**

Mostra di manifesti e locandine
del cinema sardo degli anni '60 e '70

/ **L'immagine e la memoria**

Mostra di strumenti cinematografici d'epoca

/ ISPETENDE SU BABEL /
ASPETTANDO IL BABEL /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 18.00 **Proiezione / Proiezione**

/ **SUBANDILA (LIZARD)**

di Josu Martinez
(Paesi Baschi, 2021, o.l.: euskera/deutsch/français, subtit.: ita., 12')

/ **TALKING DREAMS**

di Bruno Rocchi
(Italia, 2021, o.l.: badaranke/français, subtit.: ita., 37', doc.)

/ **EGGSHELL**

di Ryan William Harris
(Irlanda, 2020, o.l.: eng./irish, subtit.: ita., 14')

/ **HARD, CRACKED THE WIND**

di Mark Jenkin
(UK, 2019, o.l.: eng./cornish, subtit.: ita., 17')

/ INAUGURATZIONE /
INAUGURAZIONE /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 20.30

/ **interbenint / intervengono:**

Maria Dolores Picciau, *assessore comunale alla cultura*
Andrea Biancareddu, *assessore regionale alla cultura*
Nevina Satta, *Fondazione Sardegna Film Commission*
Antonello Zanda, *Soc. Umanitaria - Cineteca Sarda di Cagliari*
Tore Cubeddu, *Terra de Punt*
Paolo Carboni, *Associazione Babel*
conduce Elio Turno Arthemalle

// 21.00 **Proiezione / Proiezione**

/ **UMBRAS**

di Fabian Volti
(Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita., 16', doc.)

/ **POZZIS, SAMARCANDA**

di Stefano Giacomuzzi
(Italia, 2021, o.l.: furlan, subtit.: ita., 84', doc.)

/ PROJETZIONES /
PROIEZIONI /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 15.00 Proietziones / Proiezioni

/ QUASTANA, CAMPAIGN(S) PORTRAIT

di Julie Perreard
(Francia, 2020, o.l.: français/corse, subtit.: ita., 73', doc)

/ LA CASA DEI TRENTA RUMORI

di Diego Monfredini
(Italia, 2012, o.l.: ita./trapanisi; subtit.: ita., 7')

/ UNA NUOVA VOCE

di Peter Marcias
(Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita. 13', doc)

/ BOSCH I MORATA, SEMPRE ELS QUATRE

di Rafa Alborch / Miquel Notari
(Spagna, 2019, o.l.: catalan, subtit.: eng., 70', doc)

// 18.00 Proietziones / Proiezioni

/ DAR-DAR

di Paul Urkijo Alijo
(Paesi Baschi, Spagna, 2020, o.l.: euskera, subtit.: ita., 10')

/ AN ALC'HWEZ AOUR

di Mikael Baudu
(Francia, 2020, o.l.: breton, subtit.: ita., 52', doc)

/ OTRA MANO

di Agu Netto
(Paraguay, 2020, o.l.: español/lingua dei segni, subtit.: ita., 20', doc)

/ Chena / Pausa cena

// 21.00 Proietziones / Proiezioni

/ MIRA SA DÌ

di Andrea Cannas
(Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita., 30')

/ NDOTO YA SAMIRA – IL SOGNO DI SAMIRA

di Nino Tropiano
(Irlanda, 2020, o.l.: swahili, subtit.: ita., 88', doc)

/ PROJETZIONES /
PROIEZIONI /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 15.00 Projeztiones / Proiezioni

/ LA DESAPARICIÓN

di Jonathan Millet
(Francia, 2020, o.l.: español/taushiro, subtit.: ita., 57', doc)

/ MARINA, MARINA!

di Sergio Scavio
(Italia, 2020, o.l.: ita./eng./rum./sardu, subtit.: ita., 18')

/ DREAM

di Davide Vigore
(Italia, 2021, o.l.: siciliano; subtit.: ita., 15')

/ HEMEN. GAUR. BERRIZ

di Aitor Gametxo
(Spagna, 2020, o.l.: euskera; subtit.: ita., 9', doc)

/ ISOLE

di Mario Brenta
(Italia, 2021, o.l.: ita./mic macq/quetchua/eng., subtit.: ita., 78', doc)

// 18.00 Projeztiones / Proiezioni

/ LYARI – D'OU' LES MARGENT ÉMERGENT

di Luc Bellon
(Francia, 2020, o.l.: balochi, urdu, subtit.: eng., 64', doc)

/ INTOLERANCE

di Giuliano Giacomelli / Lorenzo Giovenga
(Italia, 2020, o.l.: LIS - lingua dei segni italiana, subtit.: ita., 14')

/ HASANKEYF

di Elif Yiğit
(Turchia, 2021, o.l.: heskif/kurdish, subtit.: ita., 53', doc)

// Chena / Pausa cena

// 21.00 Projeztiones / Proiezioni

/ MALE FADÀU

di Matteo Incollu
(Italia, 2020, o.l.: sardu, subtit.: ita., 25')

/ LÚA VERMELLA

di Lois Patiño
(Spagna, 2020, o.l.: gallego, subtit.: ita., 86')

/ PROJETZIONES /
PROIEZIONI /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 15.00 Proietziones / Proiezioni

/ **THE MASTERPIECE (HET MEESTERWERK)**

di Albert Jensma
(Olanda, 2020, o.l.: frysk, subtit.: ita., 29', doc)

/ **SILENT HEAT**

di Luciënne Venner
(Paesi Bassi, 2020, o.l.: limburgish/sardu, subtit.: ita, 19')

/ **ARTIKO**

di Josu Venero / Jesus Mari Lazkano
(Paesi Baschi, 2019, o.l.: euskera, subtit.: ita., 17', doc)

/ **LE MOSCHE**

di Edgardo Pistone
(Italia, 2020, o.l.: ita./napulitano, subtit.: ita., 15')

/ **IL PROFUMO DEL MIRTO**

di Christian Canderan
(Italia, 2021, o.l.: sardu/ita., subtit.: ita., 90', doc)

// 18.00 Proietziones / Proiezioni

/ **FANGO ROSSO**

di Alberto Diana
(Italia, 2019, o.l.: sardu, subtit.: ita., 54', doc)

/ **MÖR VÖS: ÜHISPALVUS**

di Liivo Niglas
(Estonia, 2019, o.l.: udmurt, subtit.: eng., 66', doc)

/ **Chena / Pausa cena**

// 21.00 Proietziones / Proiezioni

/ **MOWES**

di Bryher Flanders
(UK, 2021, o.l.: cornish, subtit.: eng., 12')

/ **IL MIO CORPO VI SEPPELLIRÀ**

di Giovanni La Pàrola
(Italia, 2019, o.l.: sicilianu, subtit.: ita., 105')

/ PROJETZIONES /
PROIEZIONI /
CONTZERTU /
CONCERTO /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 15.00 **Projetziones / Proiezioni**

/ **DO YOU THINK GOD LOVES
IMMIGRANT KIDS, MOM?**

di Rena Lusin Bitmez
(Turchia, 2019, o.l.: hayeren, subtit.: eng., 90', doc)

/ **PRIMA CHE ARRIVI L'ESTATE**

di Francesco Di Martino
(Italia, 2020, o.l.: lakota/ita./eng.; subtit.: ita./eng., 78', doc)

// 18.00 **Projezione / Proiezione**

/ **ABSÈNCIES**

di Cinema en cursy, studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Moisès Broggi
(Barcelona)
con Fanny Figueras, Estella Clopés, Meritxell Colell
(Spagna, 2021, o.l.: catalan, subtit.: ita., 20')

/ **BOCA DE CULEBRA**

di Adriana Otero Puerto
(Messico, 2020, o.l.: lingua dei segni maya dello Yucatan, subtit.: eng., 15')

/ **AMUKA - L'ÉVEIL**

di Antonio Spanò
(Belgio, 2021, o.l.: français/swahili/kongo/yombé/ tutsi masisi, subtit.: ita., 70', doc)

/ **Chena / Pausa cena**

// **Concerto / Contzertu Babel**

// **21.30**

Presentazione de / Presentazione a cura di
Paolo Zedda, presidente Assòtziu C.A.M.P.O.S.
Tore Cubeddu

/ **FRANCISCU ZUCCA, launeddas
CARLU BOEDDU, organittu diàtonicu**

a seguire / a sighire

/ **GAVINO MURGIA e TENORE GÒINE**

/ PREMIATZIONES /
PREMIAZIONI /
SALUDOS /
SALUTI /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// 18.00 Premiatziones / Premiazioni

/ **Presentatzione de / Presentazione a cura di**
Elio Turno Arthemalle

/ **Saludos de sas autoridades / Saluti delle Autorità**

/ **Interbenint / Intervengono:**

Alberto Jannuzzelli, *presidente della Società Umanitaria*
Nevina Satta, *Fondazione Sardegna Film Commission*

/ **Giuria Ufitziale: / Giuria Ufficiale:**

Alberto Negrin, *regista e presidente di giuria*
Nadia Trevisan, *produttrice*
Simonetta Columbu, *attrice*
Miriam Mauti, *giornalista*
Lara Fremder, *sceneggiatrice*
Samuel Julien, *produttore*
Mirjam Vellinga, *vicepresidente ELEN*
Marco Asunis, *FICC*
Milena Fiore, *Archivio Audiovisivo Mov. Operaio e Democratico*
Leo Rielli, *Rassegna Evò ce Esù Visioni*
Leo Virgili, *SUNS Udine*
Fredo Valla, *Ostana lingua madre*
Pio Bruno, *Cineclub Fedic*
Angelo Tantarò, *Diari di Cineclub*

/ **Sos rapresentantes de sasa giurias /
I rappresentanti delle giurie One Wor(l)d,
Diritto di parola e Unica**

/ **Saludos de agabbu / Saluti conclusivi**
Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni,
direzione artistica del Festival

// 20.00 CINEMATICA DJ SET
Golden Age Soundtracks & Library Sounds

POSTFESTIVAL
LUNIS 13 DE NADALE /
LUNEDÌ 13 DICEMBRE /
MONDAY, 13ST DECEMBER /

Cineteca Sarda, viale Trieste 126

// 18.00 Projeztiones / Proiezioni

/ **BOGRE**

di Fredo Valla
(Italia, 2020, o.l.: lenga d'òc/ita./fr./bulg./bosn.,
subt: ita., 195')

EVENTU ISPETZIALE /
EVENTO SPECIALE /
CONVEGNO / ATTÒBIU BABEL
CHENÀBURA 10 DE NADALE /
VENERDÌ 10 DICEMBRE /
FRIDAY, 10TH DECEMBER /

THotel, via dei Giudicati, lato Conference

// ore 16:00

/ **LA RATIFICA DELLA CARTA EUROPEA
DELLE LINGUE REGIONALI E MINORITARIE
LA LUNGA STRADA VERSO I DIRITTI**

/ **Saluto istituzionale**

Gianni Marilotti, Presidente della commissione per la Biblioteca e Archivio Storico del Senato

/ **Introduzione**

Tore Cubeddu, direttore artistico del Babel Film Festival

/ **Interventi**

Davyth Hicks, *direttore generale ELEN*
Gianclaudio Bressa, *senatore,*
relatore per la Ratifica della Carta europea
Albert Lanièce, *senatore*
Tatjana Rojc, *senatrice*
Elena Testor, *senatrice*

modera

Marco Stolfo, *Università degli studi di Udine*

BABEL ACADEMY

**ATÒBIOS DE CULTURA CINEMATOGRAFICA /
INCONTRI DI TECNICA E
CULTURA CINEMATOGRAFICA /**

THotel, via dei Giudicati, lato Conference
// **Martis 7 de nadale / Martedì 7 dicembre / Tuesday, 7th December**
9.30 - 12.30 Masterclass sul cinema

/ IL CASTING CINEMATOGRAFICO E TELEVISIVO
Masterclass a incuru de / a cura di
Jorgelina Depetris, *acting coach e casting director*

THotel, via dei Giudicati, lato Conference
// **Mèrcuris 8 de nadale / Mercoledì 8 dicembre /**
Wednesday, 8th December
9.30-12.30 Masterclass sul cinema

/ VISIONI ESPANSE DEL FILM "IL BUCO"
Masterclass a incuru de / a cura di
Michelangelo Frammartino, *regista*

THotel, via dei Giudicati, lato Conference
// **Giòbia 9 de nadale / Giovedì 9 dicembre /**
Thursday, 9th December
9.30-12.30 Masterclass sul cinema

/ LA CATENA DEI DIRITTI CINEMATOGRAFICI
Masterclass a incuru de / a cura di
Anna Brundu, *esperta di diritti cinematografici*

Cineteca Sarda, viale Trieste 126
// **Chenàbura 10 de nadale / Venerdì 10 dicembre /**
Friday, 10th December
15.30-18.00 Masterclass sul cinema

**/ LE SCELTE VISIVE E DI FOTOGRAFIA
NEL PROGETTO DI UN FILM**
Masterclass a incuru de / a cura di
Luca Bigazzi, *direttore della fotografia*

THotel, via dei Giudicati, lato Conference
// **Sàbadu 11 de nadale / Sabato 11 dicembre /**
Saturday, 11th December
9.30-12.30 Masterclass sul cinema

**/ IL PERCORSO DELLA SCRITTURA
CINEMATOGRAFICA**
Masterclass a incuru de / a cura di
Lara Fremder, *sceneggiatrice*

**SOS ATROS ATOBIOS DE BABEL /
GLI ALTRI APPUNTAMENTI DEL BABEL /**

**PRÈMIU /
PREMIO UMANITARIA/
PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE
CON SOCIETÀ UMANITARIA /
SEDI DI: MILANO, ROMA, NAPOLI,
CAGLIARI, ALGHERO, CARBONIA /**

/ LA LLUVIA

di Miguel Huamán Mateo / Jesus Prohaño / Crhstian Vitorino
(Perù, 2019, o.l.: ticuna; sub.: ita., 14')

/ A TRIBUNE STORY

di Aylin Kizil (Turchia, 2021, o.l.: turco, kurdish; sub.: ita., 28')

/ STOLEN FISH

di Gosia Juszcak (UK/Spagna, 2019, o.l.: afrikaans, sub.: ita., 30')

/ ARBORES

di Francesco Bussalai (Italia, 2020, o.l.: sardu, italiano; sub.: ita., 62')

**PRÈMIU /
PREMIO ITALYMBAS /**

/ MARTIGNANO (LE):

Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze (piazza Palmieri, 12)
Paris a su / In collaborazione con Festival
"Evo ce Esù Visioni", Cooperativa sociale Open
Cun su patrotziniu de / Con il patrocinio del
Comune di Martignano

/ UDINE

Sede Informazione Friulana Soc. Coop., via Volturmo, 29
Paris a su / In collaborazione con
SUNS

/ CATANIA

ABADIR, Accademia di Belle Arti e Design di San Giovanni La Punta, Via G. Leopardi, 8
Paris a / In collaborazione con
Università di Catania, Frame Off e Festival Documentaria

/ OLBIA

Politecnico Argonauti, via Garibaldi 41
Paris a / In collaborazione con
Associazione Argonauti / Festival di Tavolara

/ OSTANA (CN)

Centro Polifunzionale Lou Pourtun (fraz. Sant'Antonio, Ostana)
Paris a su / In collaborazione con
Cooperativa Viso a Viso e Associazione Bouligar

/ LA FIAMMA

di Giacomo Talamini (Italia, 2020, o.l.: cimbro, sub.: ita., 20')

/ LINGUA MADRE

di Giuseppe O. Schimera (Italia, 2020, o.l.: griko, sub.: ita.; 18')

/ MAIALETTO DELLA NURRA

di Marco Antonio Pani (Italia, 2016, o.l.: sardu, sub.: ita., 17')

/ PATRIAE – VIAGGIO NEL PATRIARCATO DI AQUILEIA

di Marco D'Agostini (Italia, 2021, o.l.: friulano, sub.: ita., 50')

/ VOTZES DE FEMNAS

di Greta Lösch (Francia, 2020; o.l.: lingua d'oc, sub.: ita., 18')

PRÈMIU /
PREMIO AAMOD /

PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE CON ARCHIVIO
AUDIOVISIVO DEL MOVIMENTO OPERAIO E DEMOCRATICO /

/ **BOSCH I MORATA, SEMPRE ELS QUATRE**

di Rafa Alborch / Miquel Notari (Spagna, 2019, o.l.: catalan, subtit.: eng., 70')

/ **PRIMA CHE ARRIVI L'ESTATE**

di Francesco Di Martino (Italia, 2020, o.l.: lakota/ita./eng.; subtit.: ita., 78')

/ **TRANSUMANZE**

di Andrea Mura (Italia, 2020, o.l.: ita./sardu; subtit.: ita., 52')

PRÈMIU /
PREMIO OSTANA /

PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE CON
PREMIO OSTANA - SCRITTURE IN LINGUA MADRE
/ CHAMBRA D'OC (ROCCABRUNA) /

/ **IL VOLO DI AQUILINO**

di Davide Melis (Italia, 2020, o.l.: sardu; subtit.: ita., 7')

/ **CON LA S MAIUSCOLA – LINGUA, CULTURA E IDENTITÀ SORDA**

di Marco Spanu / Inmediazione (Italia, 2020, o.l.: LIS, ita.; subtit.: ita., 39')

/ **ARBORES**

di Francesco Bussalai (Italia, 2020, o.l.: sardu, italiano; subtit.: ita., 62')

PRÈMIU /
PREMIO FICC

PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE CON FICC
FEDERAZIONE ITALIANA CIRCOLI DEL CINEMA /

/ **AN TAROW**

di Jonny Dry (Cornovaglia, 2020, o.l.: cornish; subtit.: ita, 17')

/ **EGGSHELL**

di Ryan William Harris (Irlanda, 2020, o.l.: irish, subtit.: ita., 14')

/ **EMILIA**

di Cristina Guillen (Spagna, 2020, o.l.: catalano; subtit.: ita, 16')

/ **NIRE EGUNERKO MAITEA (MY DEAR DIARY)**

di Eñaut Castagnet / Ximun Fuchs / Manex Fuchs (Paesi Baschi, 2020, o.l.: euskera; subtit.: ita, 18')

/ **PARIZAD**

di Mehdi Imani Shahmiri (Iran, 2020, o.l.: persiano, mazandarani; subtit.: ita., 24')

/ **L'UOMO DEL MERCATO**

di Paola Cireddu (Italia, 2020, o.l.: sardu, ita.; subtit.: ita., 19')

/ **VEGERÎNA XIZAN**

di Umay Işık (Turchia, 2020, o.l.: kurdish; subtit.: ita., 24')

**PRÈMIU / PREMIO CINECLUB FEDIC DI CAGLIARI / CASTEDDU
PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE CON
CINECLUB FEDIC CAGLIARI /**

/ E GHINEKE. LE DONNE GRIKE

di Walter Stomeo (Italia, 2021, o.l.: ita./griko; subt.: ita., 35')

/ LA MEMÒRIA DELS NOSTRE AVIS

di Students of Institut Castellet (Spagna, 2021, o.l.: catalano; subt.: eng, 18')

/ INVERNO

di Giulio Mastromauro (Italia, 2020, o.l.: griko; subt.: ita., 17')

/ QUEBRANTOS

di Koldo Almandoz / Maria Elorza (Paesi Baschi, Spagna, 2020, o.l.: euskera; subt.: ita., 8')

**/ CON LA S MAIUSCOLA –
LINGUA, CULTURA E IDENTITÀ SORDA**

di Marco Spanu / Inmediazione (Italia, 2020, o.l.: LIS, ita.; subt.: ita., 39')

/ FAULA

di Massimiliano Nocco (Italia, 2019, o.l.: sardu campidanese; subt.: ita., 14')

/ IL VOLO DI AQUILINO

di Davide Melis (Italia, 2020, o.l.: sardu; subt.: ita., 7')

**PRÈMIU /
PREMIO DIARI DI CINECLUB
PARIS A SU / IN COLLABORAZIONE CON
DIARI DI CINECLUB - ROMA /**

/ ABSÈNCIES

di Cinema en cursy, studenti tra i 16 e i 17 anni
dell'Institut Moisés Broggi (Spagna, 2021, o.l.: catalan, subt.: ita., 20')

/ MATEOREN AMA

di Aitor Arregi / Jose Mari Goenaga (Spagna, 2019, o.l.: euskera, subt.: ita., 15')

/ MIRA SA DÌ

di Andrea Cannas (Italia, 2021, o.l.: sardu, subt.: ita., 30')

/ STOLEN FISH

di Gosia Juszcak (UK/Spagna, 2019, o.l.: afrikaans, subt.: ita., 30')

/ TALKING DREAMS

di Bruno Rocchi (Italia, 2021, o.l.: badaranke/français, subt.: ita., 37')

IS LOGOS DE SU FESTIVAL / LOCATION DEL FESTIVAL /

/ In Casteddu / A Cagliari

THotel, via dei Giudicati, lato conference, Casteddu / Cagliari

Centro Servizi Culturali della Società Umanitaria di Cagliari - Cineteca Sarda, viale Trieste 118/126, Casteddu / Cagliari

Greenwich, via Sassari 67, Casteddu / Cagliari

Facoltà di Studi Umanistici, Università di Cagliari, Loc. Sa Duchessa, via Is Mirrionis 1

/ Fora dae Casteddu / Fuori Cagliari

Archivio AAMOD, via Ostiense 106 - Roma

Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze,
piazza Palmieri, 12 - Martignano (LE)

ABADIR, Accademia di Belle Arti e Design di San Giovanni La Punta, Via G. Leopardi
8 - Sant'Agata li Battiati (CT)

Sede Informazione Friulana Soc. Coop.,
via Volturmo, 29 - Udine

Centro Polifunzionale Lou Pourtun,
fraz. Sant'Antonio - Ostanta (CN)

Società Umanitaria di Milano, Via Francesco Daverio 7 - Milano

Società Umanitaria di Napoli, Piazza Vanvitelli 15 - Napoli

Politecnico Argonauti, via Garibaldi 41, Olbia

Centro Servizi Culturali della Società Umanitaria di Carbonia e Fabbrica del Cinema,
Grande Miniera di Serbariu, piazza Sergio Usai - Carbonia

Centro Servizi Culturali della Società Umanitaria di Alghero, via Petrarca 24 - Alghero
(SS)

Laboratori di Antropologia Visuale "Fiorenzo Serra" -
Cineteca Sarda di Sassari, Viale Umberto - Sassari



**/ PRÈMIU MAESTRALE /
PREMIO MAESTRALE
/ MAESTRALE AWARD /**

/ LEGENDA /

An.	Animations	Animazioni	Animatziones
Ass.	Assistant Director	Assistente alla regia	Assistente a sa regia
Co.Pr.	Coproducer	Coproduttore	Coproduttore
Dir.Art.	Art Director	Direzione artistica	Direzione artistica
Dir. Fot.	Director of Photography	Direttore della fotografia	Diretore de sa fotografia
Dir. Pr.	Production Manager	Direttore di produzione	Diretore de produzzione
Fo.	Phonic, Audio Technician	Fonico, tecnico del suono	Fònicu, tènicu de su sonu
Cast.	Actors	Interpreti	Interpretes
Mo.	Editor	Montatore	Montadore
Mo.Su.	Audio Editing	Montaggio suono	Montàgiu de su sonu
Mu.	Composer, Soundtrack	Musicista, musiche	Musitzista, Mùscas
Op.	Camera Operator	Operatore	Operadore
Pr.	Production, Producer	Produzione, produttore	Produzione, produttore
Pr. Esec.	Executive Producer	Produttore esecutivo	Produttore esecutivu
Scen.	Script	Sceneggiatura	Iscenegjadura
Sogg.	Treatment, Autor of treatment	Soggetto, autore del soggetto	Sugetu, autore de su sugetu
Te.	Texts	Testi	Testos
Vox	Narrator	Voce narrante	Boghe



ABSÈNCIES

Cinema en cursy, studenti dell'Institut Moisès Broggi (Spagna, 2021, o.l.: catalan, subtit.: ita., 20')
Scen.: Cinema en cursy, studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Moisès Broggi (Barcelona) con: Mia Arias, Nahia Arnau, Judit Aroca, Anaïs Tiare Balboa, Gina Barón, Clara Barriuso, Manuel Benito, Lua Carteron, Wen-Li Díaz, Laura Espinet, Aina Estévez, Selam Fierro, Berta Frías, Laia Gamiz, Alina Gené, Judit Grande, Ruth Jiménez, Carla López, Carles López-Signes, Pere Mauriz, Ayumi Nakamatsu, Éric Pérez, Andrea Pérez, Laia Pesquer, Clara Polo, Ainhoa Rodríguez, Pau Ros, Nerea Rubies, Thalia Urgell, Lluís Vicente. Accompanied by Fanny Figueras, Estel·la Clopés (teacher) Meritxell Colell (filmmaker), Dir. Fot.: Cinema en cursy, studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Moisès Broggi (Barcelona), Mo.: Editing Cinema en cursy, studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Moisès Broggi (Barcelona)

Film fatu dae sos discentes de s'Institut Moisès Broggi (istudentes de 16/17 annos) in intro de su programma "Cinema en curs", acumpangiados dae sa regista Meritxell Colell. "Cinema en curs" est unu programma internatzionale de pedagogia cinematogràfica in sas iscolas públicas. Sos workshop si faghent in s'interi de s'annu acadèmicu, in oràriu iscolàsticu, e los faghent unu grupu de insinnantes e unu regista. Totus sos workshop cumpartzint unu programma de pràticas e visualizatziones in s'interi de s'annu. Sos ùrtimos meses de su cursu sunt dedicados a s'acumprida de documentàrios e fiction.

Film realizzato dagli studenti dell'Institut Moisès Broggi (studenti di 16/17 anni) nell'ambito del programma "Cinema en curs", accompagnati dalla regista Meritxell Colell. "Cinema en curs" è un programma internazionale di pedagogia cinematografica nelle scuole pubbliche. I workshop si svolgono durante tutto l'anno accademico, nelle ore scolastiche, e sono tenuti congiuntamente da un team di insegnanti e un regista. Tutti i workshop condividono un programma di pratiche e proiezioni durante l'anno. Gli ultimi mesi del corso sono dedicati alla realizzazione di documentari o fiction.

Film made by the students of Institut Moisès Broggi (16/17-year-old students) in the framework of the program "Cinema en curs", with the guidance of the filmmaker Meritxell Colell. "Cinema en curs" is an international film pedagogy program in public schools. The workshops are held throughout the academic year during school hours and are jointly taught by a team of teachers and a filmmaker. All the workshops share a program of practices and screenings throughout the year. The last months of the course are dedicated to the creation of documentary or fiction films.

A pustis mortu s'ajaju suo, Gala s'intendet sola. Li mancat frade suo chi est andadu a istudiare a foras. Mancari l'acumpangent sa familia e sos amigos, s'intendet ispitzigada dae totu, fintzas dae issa matessi. Su corrutu, sa sensazione de isulamentu, soledade, inseguresa e ausèntzia. E est dae un'annu chi istamus in una pandemia.

Dopo la morte di suo nonno, Gala si sente sola. Le manca suo fratello che è andato a studiare all'estero. Nonostante sia accompagnata dalla famiglia e dagli amici, si sente scollegata da tutto, compresa se stessa. Il lutto, la sensazione di isolamento, solitudine, insicurezza e assenza. Ed è da un anno che viviamo in una pandemia.

After the death of her grandfather, Gala feels lonely. She misses her brother, who has moved to study abroad. Despite being accompanied by her family and friends, she feels disconnected from everything, including herself. The mourning, the feeling of isolation, loneliness, insecurity and absence. And we have been living in a pandemic for a year now.



AMUKA / L'ÉVEIL

Antonio Spanò (Belgio, 2021, o.l.: français/swahili/kongo/yombé/tutsi masisi, subt.: ita., 70', doc.)
Scen.: Antonio Spanò, Dir. Fot.: Antonio Spanò, Mo.: Virginie Messiaen, Mu.: Tristan Barton, Jay Ray, Kyle Preston, Cast: Biaba Aba Ramazani, Colette Lungu Bunga, Chantal Mbunba Badianga, Eugenie Bitsibu, Augustin Kaberuka Semunkima

Antonio Spanò (Milano, 1985) cumentzat faghende curtzumetràgios. A pustis at co-diretu su primu documentariu suo *Il nostro cielo, la nostra terra*, premiadu cun su “Premio Unicef per la Pace 2010” (Prèmiu Itàlia). *The Silent Chaos* (2013) e *Animal Park* (2014) sunt sos documentarios italianos prus premiados in su 2013-2014 e sunt una distribuzione internatzionale esclusiva de Journeyman Pictures. Los ant trasmitidos in paritzos paisos de su mundu. Antonio at fintzas traballadu che operadore de ripresa freelance in Afghanistan, Libia e Haiti pro produziones televisivas (RAI, MTV), reportage e produziones cinematogràficas. Como chi est como traballat che liberu professionista. Istat in Itàlia.

Antonio Spanò (Milano, 1985) inizia realizzando cortometraggi. Successivamente ha co-diretto il suo primo documentario *Il nostro cielo, la nostra terra*, premiato con il “Premio Unicef per la Pace 2010” (Premio Italia). *The Silent Chaos* (2013) e *Animal Park* (2014) sono i documentari italiani più premiati del 2013-2014 e sono una distribuzione internazionale esclusiva di Journeyman Pictures. Sono stati trasmessi in molti paesi del mondo. Antonio ha anche lavorato come operatore di ripresa freelance in Afghanistan, Libia e Haiti per produzioni televisive (RAI, MTV), reportage e produzioni cinematografiche. Attualmente lavora come libero professionista. Vive in Italia.

Antonio Spanò (Milan, 1985) began his career with short films. Afterward, he co-directed his first documentary *Il nostro cielo, la nostra terra*, awarded with “Unicef Prize for the Peace 2010” (Premio Italia). *The Silent Chaos* (2013) and *Animal Park* (2014) are the most awarded Italian documentaries of 2013-2014 and are a Journeyman Pictures exclusive with an international distribution. They have been broadcast in many countries around the world. Antonio has also worked as a freelance camera operator in Afghanistan, Libya and Haiti for TV productions (RAI, MTV), reportages and film productions. Currently, he is working as a freelance. He lives in Italy.

Sa soberania alimentare congolese cando at a cumentzare? Sa República Democrática de su Congo diat pòdere dare a mandigare a sa metade de sas persones chi bi sunt in sa Terra. Mancari gasi 12 milliones de congolesos patint su fàmine. A in antis de custu paradossu, sos massajos s'organizant in cooperativas agrìculas cumpartzende sa vida de cada die cun nois.

Quando inizierà la sovranità alimentare congolese? La Repubblica Democratica del Congo potrebbe nutrire quasi una persona su due sulla Terra. Eppure 12 milioni di congolesi soffrono la fame. Di fronte a questo paradosso, i contadini si organizzano in cooperative agricole condividendo la loro vita quotidiana con noi.

When will Congolese food sovereignty begin? The Democratic Republic of Congo could almost feed one in two people on Earth. Yet twelve million Congolese suffer from moderate to acute malnutrition. Faced with this paradox, the peasants regroup in agricultural cooperatives.



AN ALC'HWEZ AOUR

di **Mikael Baudu** (Francia, 2020, o.l.: breton, subt.: eng., 52', doc.)

Scen.: Mikael Baudu, Dir. Fot.: Arno Vannier, Mo.: Gwenael Oillo, Mu.: Krismenn

Mikael Baudu istat in Plougastel Daoulas, in sa Bretagna occidentale. At traballadu che giornalista in France 3 Bretagne, Radio France e TV Breizh che responsàbile de sa limba brètone in su canale televisivu. In su 2010, at fundadu sa sotziedade cinematogràfica Gwengolo Filmoù e dae tando faghet programmas pro paritzos canales televisivos in Bretagna. At fatu documentàrios comenté a *Open The Border* (2017) a pitzu de sos refugiadós irachenos in biàgiu cara a s'Europa, *Kurdistan Huñvreal an Nevez-Amzer* (2015) subra sos combatentes curdos de su nord de sa Siria, *Lammoù-Kalon e Palestina* (2014) subra sos mèigos in Cisgiordània o *Tan Dir ha Kan* (2017) subra s'iscena Rock in limba brètone.

Mikael Baudu vive a Plougastel Daoulas, nella Bretagna occidentale. Ha lavorato come giornalista in France 3 Bretagne, Radio France e TV Breizh come responsabile della lingua bretone sul canale televisivo. Nel 2010, ha fondato la società cinematografica Gwengolo Filmoù e da allora realizza programmi per vari canali televisivi in Bretagna. Ha realizzato film documentari come *Open The Border* (2017) sui rifugiati iracheni in viaggio verso l'Europa, *Kurdistan Huñvreal an Nevez-Amzer* (2015) sui combattenti curdi nel nord della Siria, *Lammoù-Kalon e Palestina* (2014) sui medici in Cisgiordania o *Tan Dir ha Kan* (2017) sulla scena Rock in lingua bretone.

Mikael Baudu lives in Plougastel Daoulas, in Western Brittany. He first worked as a journalist in France 3 Bretagne, Radio France and TV Breizh where he was in charge of the Breton Language on the TV channel. In 2010, he founded the Film company Gwengolo Filmoù and has since been making programs for various TV channels in Brittany. Documentary films like *Open The Border* (2017) about Iraqi refugees travelling to Europe, *Kurdistan Huñvreal an Nevez-Amzer* (2015) about the Kurdish fighters in Northern Syria, *Lammoù-Kalon e Palestina* (2014) about doctors in the West Bank or *Tan Dir ha Kan* (2017) about the Rock scene in Breton language.

In sa poesia famosa sua *An Alc'hwez Aour*, sa poetessa Anjela Duval chistionat de una crae de oro ruta in fundu a su mare. Una generazione noa la depet agatare pro pòdere abèrrere sa ghenna de una turre in ue b'at unu scusòrgiu. Custu scusòrgiu at a torrare sa cultura e s'identidade issoro. Custa metafora chistionat de s'istòria de sa limba brètone in sos ùrimos 50 annos, contada in custu documentàriu. Su cumportamentu de su pòpulu brètone cun sa limba sua etotu est megioradu in custu purrata, influentzadu dae una batalla longa a tales chi su brètone siat reconnotu mègius in cada cuntestu públicu. Impitende materiale de archiviù, custu documentàriu contat s'istòria de custas batallas pro chircare de aderetzare sa sorte de sa limba issoro.

Nella sua famosa poesia *An Alc'hwez Aour*, la poetessa Anjela Duval parla di una chiave d'oro caduta in fondo al mare. Una nuova generazione deve trovarla per poter aprire la porta di una torre in cui è nascosto un tesoro. Questo tesoro restituirà loro la cultura e l'identità. Questa metafora si riferisce alla storia della lingua bretone negli ultimi 50 anni, raccontata in questo documentario. L'atteggiamento del popolo bretone nei confronti della propria lingua si è evoluto in questo periodo, influenzato da una lunga lotta affinché il bretone sia meglio riconosciuto in tutte le sfere pubbliche. Utilizzando materiale d'archivio questo documentario racconta la storia di queste lotte per cercare di invertire il destino della loro lingua.

In her famous poem *An Alc'hwez Aour*, the poetess Anjela Duval talks about a golden key dropped at the bottom of the sea. A new generation must find it and bring it to open the door of a tower in which a treasure is hidden. This treasure will give them back their culture and identity. This metaphor refers to the story of the Breton language over the last 50 years, which is told in this documentary. The Breton People's attitude to their language has evolved over this period, influenced by a long struggle for Breton to be better recognized in all public spheres. Using archive material, this documentary tells the story of these struggles to try to reverse the destiny of the language.



BOCA DE CULEBRA

Adriana Otero Puerto (Messico, 2020, o.l.: lingua dei segni maya dello Yucatan, subt.: eng., 15', doc.)
Scen.: Adriana Otero Puerto, Dir. Fot.: Maricarmen Sordo Aguilar, Mo.: Jairo Mukul Alcocer, Alberto Palomo Torres, Adriana Otero Puerto, Mu.: Alberto Palomo Torres

Adriana est una regista chi tenet unu master in Production and Teaching of Visual Arts. In su 2018, at bintu su Concursu Natzionale Curtzumetràgios IMCINE pro sas Regione e in su 2019 at presentadu in antepima su film suo de esòrdiu *Cosa è successo alle api?* Produotu dae issa etotu e co-diretu. Est binchidora de su Festival MAFICI, de su Festival Pantalla de Cristal 2020 e de su Festival TUFILM, in prus chi Mentovu d'Onore de sa giuria de su Prèmiu José Rovirosa 2020. In su matessi annu, at presentadu in antepima su curtzumetràgiu suo *Boca de Culebra / Snake's Mouth*, curtzumetràgiu documentariu mègius messicanu in sa de 16 edizioni de Ficmonterrey, regista mègius in su Black Canvas Festival 2020 e su curtzumetràgiu latinuamericanu mègius in su Festival internatzionale 2021 de sas limbas indigenas.

Adriana è una regista e ha un master in Production and Teaching of Visual Arts. Nel 2018 ha vinto il Concorso Nazionale Cortometraggi IMCINE per le Regioni e nel 2019 ha presentato in anteprima il suo film d'esordio *Cosa è successo alle api?* da lei prodotto e co-diretto. È vincitrice del Festival MAFICI, del Festival Pantalla de Cristal 2020 e del Festival TUFILM, nonché Menzione d'Onore della giuria del Premio José Rovirosa 2020. Nello stesso anno, ha presentato in anteprima il suo cortometraggio *Boca de Culebra / Snake's Mouth*, miglior cortometraggio documentario messicano alla 16a edizione di Ficmonterrey, miglior regista al Black Canvas Festival 2020 e miglior cortometraggio latinoamericano al Festival internazionale 2021 delle lingue indigene.

Adriana has a Master in Production and Teaching of Visual Arts and is a filmmaker. In 2018, won the IMCINE National Short Film Competition by Regions and, in 2019, premiered with her debut film *What happened to the bees?* that she produced and co-directed. She is also the winner of the MAFICI Festival, the 2020 Pantalla de Cristal Festival and the TUFILM Festival, as well as an Honorable Mention by the José Rovirosa 2020 Award jury. That same year, she premiered her short film *Boca de Culebra / Snake's Mouth*, winner of the Best Mexican Documentary Short Film Award in the 16th edition of Ficmonterrey, Best Director at the 2020 Black Canvas Festival and Best Latin American Short Film at the 2021 International Festival of Native Languages.

Geli est una pitzoca maya indigena de 21 annos chi tenet isbetos diferentes dae cussos de sa familia sua e de su connotu de su pòpulu suo. Bolet andare in tzitade pro traballare e chircare àteras ocasiones. Mancari gasi, depet parare fronte a s'inseguresa chi li cajonat sa surdidade e s'iscrammentu de su tempus coladu. A pustis de oriolos, Geli sèberat de lassare su chircu in ue istat. Geli est s'ùrtima fèmina pitzinna nàschida surda in cussa comunidade e duncas sa limba sua arriscat de isparèssere.

Geli è una ragazza maya indigena di 21 anni che ha aspirazioni diverse da quelle della sua famiglia e dall'eredità del suo popolo. Vuole andare in città per lavorare e cercare altre opportunità. Tuttavia, deve affrontare l'insicurezza prodotta dall'essere sorda e da un'esperienza negativa del passato. Dopo un conflitto interiore, Geli decide di abbandonare il ciclo in cui si trova. Geli è l'ultima giovane donna nata sorda in quella comunità e quindi la sua lingua rischia di scomparire.

Geli is a 21-year-old indigenous Mayan girl who has different aspirations from those of her family and the legacy of her people. She wants to go to town to work and look for other opportunities. However, she is faced with the insecurity of being deaf and a negative experience from the past. After an internal conflict, Geli decides to leave the cycle in which she finds herself. Geli is the last young woman to be born deaf in that community and therefore her language is at risk of disappearing.



DAR-DAR

Paul Urkijo Alijo (Paesi Baschi, Spagna, 2020, o.l.: euskera, subtit.: ita., 10')
Scen.: Paul Urkijo Alijo, Dir. Fot.: Gorka Gomez Andreu, Mo.: Paul Urkijo Alijo,
Mu.: Iosu Gonzalez, Cast: Almudena Cid, Udane Elozegi, Elias Garcia

Paul Urkijo Alijo, nàschidu in Vitoria-Gasteiz, 1984. Già a minoreddu est amantiosu de cinema, illustrazione, literadura e fumetos, tirende pro su prus a s'ala de su gènere fantàsticu, e est fintzas unu grandu amantiosu de sa mitologia e de sos contos tradizionales. Sos curtzumetràgios chi at iscritu e ghiadu ant bintu prus de 100 prèmios natzionales e internatzionales e ant tentu prus de 400 candidaduras in totu su mundu. In su 2017 esordit in su lungumetràgiu cun *Errementari: il fabbro e il diavolo*, fraigadu a pitzu de una paristòria basca de Patxi Errementaria.

Dar-Dar est unu dèmore de sa mitologia basca chi màndigat sos pòddighes. Narat gosi: “Dar, dar, dar dae-mi su didu tuo pro chenare. Si non mi lu das, a su note l’as a biere e cun s’anima tua l’as a pagare”.

Paul Urkijo Alijo, nato a Vitoria-Gasteiz, 1984. Fin da piccolissimo è appassionato di cinema, illustrazione, letteratura e fumetti, con una predilezione per il genere fantastico, ed è anche un grande amante della mitologia e delle fiabe tradizionali. I cortometraggi che ha scritto e diretto hanno vinto più di 100 premi nazionali e internazionali e hanno ottenuto più di 400 candidature in tutto il mondo. Nel 2017, debutta nel lungometraggio con *Errementari: il fabbro e il diavolo*, basato sulla leggenda basca di Patxi Errementaria.

Dar-Dar è un demone della mitologia basca che si nutre di dita. Dice così: “Dar, dar, dar, dammi il tuo dito per cenare. Se non me lo dai, di notte vedrai e con la tua anima pagherai”.

Paul Urkijo Alijo was born in Vitoria-Gasteiz, 1984. From an early age, he has always been fond of cinema, illustration, literature, and comics, with a predilection for the fantastic genre, and he is also a great lover of mythology and traditional fairy tales. The short films he wrote and directed have won more than 100 national and international awards and received more than 400 nominations around the world. In 2017, he made his feature film debut with *Errementari: the blacksmith and the devil*, based on the Basque legend of Patxi Errementaria.

Dar-Dar is a mythical Basque demon that eats fingers. He says: ‘Dar, dar, dar, bring your finger for dinner. If you decline, I will return at night time and your soul will be mine’.



EGGSHELL

Ryan William Harris (Irlanda, 2020, o.l.: eng./irish, subtit.: ita., 14')

Scen.: Ryan William Harris, Dario Andreani, Dir. Fot.: Fabrizio La Palombara, Mo.: Corrado Marengo, Mu.: Alessio Festuccia, Cast: Charlie Carbery, James Costello, Shauna Higgins

Leva '95, **Ryan William Harris** est unu regista e filmmaker irlandesu. A pustis chi at istudiadu cinema in s'Istituto D'Arte Paolo Toschi de Parma, inghitzat sos istùdios in su cursu de Fotografia, Cinema & Televisione in s'Accademia de Belle Arti de Bologna, ue si làureat in abri de su 2020. In su 2016 atòbiat a su direttore de sa fotografia Fabrizio La Palombara e colat sos tres annos a pustis traballende cun isse. Traballat in fines cun su direttore de sa fotografia Michele D'Attanasio e registas che Piero Messina e Mario Piredda. Dae 2015, ghat videoclip musicales pro Honiro Label, Sugar Music, Universal Music Italia e Sony Music Italia. At fintzas giradu "branded content" pro Ferrari, Levi's e Rolling Stone Italia. Istat como chi est como in Milano.

Classe '95, **Ryan William Harris** è un regista e filmmaker irlandese. Dopo aver studiato cinema all'Istituto D'Arte Paolo Toschi di Parma, comincia gli studi al corso di Fotografia, Cinema & Televisione presso l'Accademia di Belle Arti di Bologna, dove si laurea nell'Aprile del 2020. Nel 2016, incontra il direttore della fotografia Fabrizio La Palombara e passa i seguenti tre anni a lavorare con lui. Lavora inoltre col direttore della fotografia Michele D'Attanasio e i registi Piero Messina e Mario Piredda. Dal 2015, dirige videoclip musicali per Honiro Label, Sugar Music, Universal Music Italia e Sony Music Italia. Ha anche girato "branded content" per Ferrari, Levi's e Rolling Stone Italia. Attualmente vive a Milano.

Born in 1995, **Ryan William Harris** is an Irish director and filmmaker. After studying cinema at the Paolo Toschi Art Institute in Parma, he began his studies in the course of Photography, Cinema & Television at the Academy of Fine Arts in Bologna, where he graduated in April 2020. In 2016, he met the director of photography Fabrizio La Palombara and spent the following three years working with him. He also works with the director of photography Michele D'Attanasio and the directors Piero Messina and Mario Piredda. Since 2015, he has been directing music videos for Honiro Label, Sugar Music, Universal Music Italia and Sony Music Italia. He has also shot "branded content" for Ferrari, Levi's and Rolling Stone Italia. He currently lives in Milan.

Sa vida de Joey est una intreverada intre mundu fantàsticu de pitzinnia e sa realidade tostatza de sa periferia irlandesa. A pustis chi s'at fragadu unu còrgiu de fantasia pro s'amparare dae sas problemáticas de familia, a Joey li tocat de parare fronte a s'arribbu de s'edade de sos mannos

La vita di Joey è un alternarsi tra il mondo fantastico infantile e la difficile realtà della periferia irlandese. Dopo essersi costruito un guscio di fantasia per proteggersi dalle problematiche di famiglia, Joey è costretto ad affrontare prematuramente l'arrivo dell'età adulta.

Joey's life is a constant switch between a child's vivid imagination and the harsh reality of the Irish suburbs. After building himself a robot head to protect himself from both problems at home and outside in the real world, Joey is soon forced to face up to adulthood.



HARD, CRACKED THE WIND

di **Mark Jenkin** (UK, 2019, o.l.: eng./cornish, subtit.: ita., 17')

Scen.: Adrian Bailey, Dir. Fot.: Will Pugh, Mo.: Mark Jenkin, Mu.: Kingsley Marshall,

Cast: Tamla Kari, Edward Franklin, Ben Norris

Mark Jenkin est unu regista chi istat in Cornovaglia occidentale. S'urtimu lungumetràgiu suo *BAIT*, produidu dae sa Early Day Films, l'ant projetadu in antepima in sa Berlinale de su 2019. *BAIT* at bintu unu BAFTA pro s'esòrdiu ispantosu comente iscritore/regista (Mark Jenkin) e pro sos produtores (Kate Byers & Linn Waite). A *BAIT* l'ant fintzas numenadu in su BAFTA comente film britànnicu mègius. L'ant projetadu in prus de 50 festival in totu su mundu. Sa bonasorte in sos festival contat fintzas su prèmiu comente su regista mègius (Stoccolma), su Grand Prix (New Horizons) e duos prèmios de su públicu (Indie Lisboa/New Horizons). Sa distribuzione sua in sos cinemas de su Regnu Aunidu dae banda de su BFI, est istada bona meda e l'at fatu leare recensioni a 5 isteddos e su reconnoschimentu comente film de autore de importu.

Mark Jenkin è un regista che abita nella Cornovaglia occidentale. Il suo ultimo lungometraggio *BAIT*, prodotto dalla Early Day Films, è stato proiettato in anteprima alla Berlinale del 2019. *BAIT* ha vinto un BAFTA per lo straordinario debutto come scrittore/regista (Mark Jenkin) e per i produttori (Kate Byers & Linn Waite). *BAIT* è stato anche nominato al BAFTA come miglior film britannico. È stato proiettato in più di 50 festival in tutto il mondo. Il successo ai festival include un premio come il miglior regista (Stoccolma), il Grand Prix (New Horizons) e due premi del pubblico (Indie Lisboa/New Horizons). La sua distribuzione nei cinema del Regno Unito, da parte del BFI, è stata di grande successo, ottenendo recensioni a 5 stelle e il riconoscimento come importante film d'autore.

Mark Jenkin is a filmmaker based in West Cornwall. His latest feature film, *BAIT*, produced by Early Day Films, premiered at the Berlinale in 2019. *BAIT* won a BAFTA for Outstanding Debut for writer/director (Mark Jenkin) and producers (Kate Byers & Linn Waite). *BAIT* was also BAFTA nominated as Outstanding British Film. It is screening at 50+ Festivals worldwide. Its success at Festivals includes the award for Best Director (Stockholm), The Grand Prix (New Horizons) and two audience awards (Indie Lisboa/New Horizons). A successful theatrical UK release by the BFI garnered 5-star reviews and recognition as an art-house breakout success.

Una poetessa giòvana de sa Cornovaglia est obligada a comporare una custòdia pro màchina de iscriere chi tenet belle pro ispantu sas iniziales suas. Aberende-la e leghende sas tratas débiles de sas allegas chi bi sunt in su paperi in intro, faghet acostiare unu de sos meres chi la teniat in antis, chi essit comente dae s'ombra, persighendendela a tales chi acabet una poesia cun sas allegas chi issa at buscadu.

Una giovane poetessa della Cornovaglia si sente costretta a comporre una vecchia custodia per macchina da scrivere, curiosamente incisa con le sue iniziali. Aprendola e leggendo le deboli tracce di parole sulla carta all'interno, rievoca un precedente proprietario, il quale emerge dall'ombra, perseguilandola, perché completi una poesia con le parole da lei rinvenute.

A young Cornish poet is compelled to buy an old writing case, curiously engraved with her own initials. Opening it up and reading the faint traces of words on the paper within, recalls a previous owner back from the shadows, haunting her to complete a poem from the words she finds.



HASANKEYF

di **Elif Yiğit** (Turchia, 2021, o.l.: heskif/kurdish, subt.: ita., 53', doc.)

Scen.: Elif Yiğit, Dir. Fot.: Elif Yiğit, Mo.: Ercan Altuntaş, Mu.: Mahdi Ahmedpourian

Elif Yiğit est nâschida in Diyarbakir in su 1994. Istat in Istanbul. S'est laureada in su dipartimentu de Râdiu Televisione in sa Kültür University in su 2015. S'ghit sa formatzione sua in s'Universidade de Istanbul in su dipartimentu de Istòria de s'Arte.

Elif Yiğit è nata a Diyarbakir nel 1994. Vive a Istanbul. Si è laureata presso il dipartimento di Radio e Televisione alla Kültür University nel 2015. Continua la sua formazione presso l'Università di Istanbul nel dipartimento di Storia dell'Arte.

Elif Yiğit was born in Diyarbakir in 1994. She lives in Istanbul. She graduated from the Radio and Television department at Kültür University in 2015. She continues her education at Istanbul University in the Art History department.

Su documentàriu chistionat de s'immersione e de s'isciusciada de Hasankeyf pro neghe de sa diga Ilisu unu apenditzu istòricu de Batman chi tenet 12.000 annos de eredad e de sa mudadura de sa vida de sa populatzione de su logu. Su documentàriu, cumentzadu in antis chi esseret artziada s'abba, contat sa vida de cada die de sas persones chi istant in Hasankeyf e de sos bidditzos chi ant a èssere tutados paris unu isse. Colende sos minutos in su documentàriu, su livellu de s'abba àrtziat e sas persones cumentzant a disterrare a bellu-a bellu. A pustis chi sa diga nch'est prenada, bidimus sas persones in sa vida noa issoro. Su documentàriu, contadu pro mèdiu de unos cantos personàgios comente a Ridvan, Eyüp, Sakine e Naif, girat totu a fùrriu de sa diga de Ilisu, chi est su problema a cumone de totu sos personàgios.

Il documentario parla della sommersione e della demolizione di Hasankeyf a causa della diga di Ilisu, un quartiere storico di Batman che vanta 12.000 anni di eredità e del cambiamento nella vita della popolazione locale. Il documentario, iniziato prima dell'aumento del livello dell'acqua, racconta la vita quotidiana delle persone che vivono nel centro di Hasankeyf e dei villaggi che saranno sommersi insieme ad esso. Con il passare dei minuti nel documentario, il livello dell'acqua aumenta e le persone iniziano lentamente a migrare. Dopo che la diga è stata riempita, vediamo le persone nelle loro nuove vite. Il documentario, narrato attraverso alcuni personaggi come Ridvan, Eyüp, Sakine e Naif, si concentra sulla diga di Ilisu, che è il problema comune ad ogni personaggio.

The documentary is about the submersion and the demolition of Hasankeyf because of the Ilisu Dam, a historical district in Batman that has 12,000 years of legacy, and the change in local people's lives. The documentary, which started its development before the increase of dam's water, tells about the daily lives of people who are living in central Hasankeyf and all the towns which will be also submerged. As the minutes pass in the documentary, the water level increases, and people slowly start to migrate. After the dam is filled, we see the people in their new lives. The documentary, which is told through the lives of various characters such as Ridvan, Eyüp, Sakine, and Naif, focuses on the Ilisu dam, which is the common problem of each character.



INTOLERANCE

di **Giuliano Giacomelli** | **Lorenzo Giovenga** (Italia, 2020, o.l.: LIS - lingua dei segni italiana, subtit.: ita., 14')

Scen.: Giuliano Giacomelli, Lorenzo Giovenga, Dir. Fot.: Daniele Trani, Mo.: Francesca Addonizio, Mu.: Dimitri Scarlato, Cast: Marco Marchese, Marial Bajma Riva, Carmelo Fresta, Luca Di Giovanni

Lorenzo Giovenga e **Giuliano Giacomelli** collaborant paris dae prus de deghe annos. Autores de cult horror *La progenie del diavolo*, ant co-ghiadu su curtzumetràgiu cun Franco Nero *Gemma di Maggio* e *Intolerance*. Lorenzo Giovenga (1989), co-fundadore de sa sotziedade Daitona, est isceneggiadore e regista. Tra sos traballos suos, su film *Daitona* e su curtzu *Happy Birthday*, produutu dae Rai Cinema e One More Pictures, presentadu in su Festival de su Cinema de Venèzia 2019. Giuliano Giacomelli (1989) est isceneggiadore e regista. Tra sos traballos suos, su lungumetràgiu *Profondo* e su film antològicu *P.O.E. - Project of Evil*.

Lorenzo Giovenga e **Giuliano Giacomelli** collaborano da oltre dieci anni. Autori del cult horror *La progenie del diavolo*, hanno co-diretto il cortometraggio con Franco Nero *Gemma di Maggio* e *Intolerance*. Lorenzo Giovenga (1989), co-fondatore della società Daitona, è sceneggiatore e regista. Tra i suoi lavori, il film *Daitona* e il corto *Happy Birthday*, prodotto da Rai Cinema e One More Pictures, presentato al Festival del Cinema di Venezia 2019. Giuliano Giacomelli (1989) è sceneggiatore e regista. Tra i suoi lavori, il lungometraggio *Profondo* e il film antologico *P.O.E. - Project of Evil*.

Lorenzo Giovenga and **Giuliano Giacomelli** have been collaborating for over ten years. Authors of the cult horror *La progenie del diavolo*, they co-directed the short film with Franco Nero *Gemma di Maggio* and *Intolerance*. Lorenzo Giovenga (1989), co-founder of the Daitona company, is a screenwriter and director. His works include the film *Daitona* and the short film *Happy Birthday* produced by Rai Cinema and One More Pictures, screened at the 2019 Venice Film Festival. Giuliano Giacomelli (1989) is a screenwriter and director. Among his works, the feature film *Profondo* and the anthological film *P.O.E. - Project of Evil*.

Unu senadomo surdu resessit a sarbare a una pitzoca dae sas farrancas de unu istupadore. Istontonada e acanta a prànghere sa pitzoca diat chèrrere torrare gràtzias a s'òmine pro chitare su praghene chi l'at fatu. Su senadomo non bolet nudda a cuncàmbiu, fintzas a cando dae s'ischina de sa pitzoca istupant una pariga de alas ispartosas...

Un senzatetto sordo riesce a salvare una ragazza dalle grinfie di uno stupratore. Scossa e commossa, la ragazza è molto grata all'uomo e vorrebbe sdebitarsi. Il senzatetto non vuole nulla in cambio, fin quando dalla schiena della ragazza fuoriesce un paio di magnifiche ali...

A deaf homeless man saves a defenseless girl from an attempted rape. Shocked and moved, the girl thanks him and asks if there is any way she can make it up to him. The homeless man asks for nothing in return, but then two wings incredibly emerge from the girl's back...



LÚA VERMELLA

di **Lois Patiño** (Spagna, 2020, o.l.: gallego, subt.: ita., 86')

Scen.: Lois Patiño, Dir. Fot.: Lois Patiño, Mo.: Pablo Gil Rituerto, Óscar de Gispert, Lois Patiño, Cast: Rubio de Camelle, Ana Marra, Carmen Martínez

Lois Patiño est nàschidu in Vigo in Ispagna. Sos film suos los ant projetados in festival che a Locarno, Toronto, Rotterdam, San Francisco, Ann Arbor, Viennale, Cinema du Réel, Media City. Sas videoinstallatziones suas las ant espostas in centros artisticos in Barcellona, Londra, Buenos Aires, Corea del Sud e Amsterdam. Cun *Mountain in Shadow* (2012) l'ant premiadu in Oberhausen, Clermont-Ferrand e Bucharest Experimental. In su 2013 in Locarno at bintu su prèmiu che regista noeddu mègius pro su primu lungumetràgiu suo *Costa da Morte* (2013), chi a pustis l'ant premiadu in Jeonju IFF (Corea de su Sud), FICUNAM (Mèssicu), Valdivia IFF (Cile) e Seville European FF (Ispagna).

Lois Patiño è nato a Vigo, in Spagna. I suoi film sono stati proiettati in festival come Locarno, Toronto, Rotterdam, San Francisco, Ann Arbor, Viennale, Cinema du Réel, Media City. Le sue videoinstallazioni sono state esposte in centri artistici a Barcellona, Londra, Buenos Aires, Corea del Sud e Amsterdam. Con *Mountain in Shadow* (2012) è stato premiato a Oberhausen, Clermont-Ferrand e Bucharest Experimental. Nel 2013 a Locarno ha vinto il premio come miglior regista emergente per il suo primo lungometraggio *Costa da Morte* (2013), che è stato in seguito premiato a Jeonju IFF (Corea del Sud), FICUNAM (Messico), Valdivia IFF (Cile) e Seville European FF (Spagna).

Lois Patiño was born in Vigo, Spain. His films have been screened in festivals like Locarno, Toronto, Rotterdam, San Francisco, Ann Arbor, Viennale, Cinema du Réel, Media City. His video installations have been shown in art centers in Barcellona, Londra, Buenos Aires, Corea del Sud e Amsterdam. With *Mountain in Shadow* (2012) he was awarded at Oberhausen, Clermont-Ferrand and Bucharest Experimental. In 2013, in Locarno, he won the prize for Best Emerging Director for his first feature film *Costa da Morte* (2013), which was consequently awarded in Jeonju IFF (South Korea), FICUNAM (México), Valdivia IFF (Chile) and Seville European FF (Spain).

Su tempus paret chi si siat firmadu in unu bidditzolu de sa costera galiziana. In ie sunt totus inchirdinidos mancarì chi s'intendant galu sas boghes issoro: chistionant de fantasmas, de cogas, de mostros. Si presentant tres fèminas: sunt chirchende de agatare a Rubio, unu marinàju isparèssidu de reghente in mare.

Il tempo sembra essersi fermato in un villaggio della costa galiziana. Là sono tutti paralizzati, anche se si sentono ancora le loro voci: parlano di fantasmi, di streghe, di mostri. Si presentano tre donne: stanno cercando di trovare Rubio, un marinaio recentemente scomparso in mare.

Time seems to stand still in a town on the Galician coast. Everybody there is paralyzed, although we can still hear their voices: they talk about ghosts, about witches, about monsters. Three women show up: they are trying to find Rubio, a sailor that has recently disappeared in the sea.



MALE FADÀU

di **Matteo Incollu** (Italia, 2020, o.l.: sardu, sub.t.: ita., 25')

Scen.: Daryl Putzu, Sergio Pintore, Matteo Incollu, Dir. Fot.: Corrado Serri,

Mo.: Andrea Lotta, Mu.: Emanuele Contis,

Cast: Felice Montervino, Francesco Falchetto, Elias Moro, Valerio Canu, Lia Careddu

Regista e autore sardu. Naschet in Baunei su 17 de martzu 1981. In su 2007 est assistente a sa regia in su film *Sonetaula* (2008) de Salvatore Mereu; sa collaborazione cun su regista sardu sighit in *Bellas Mariposas* (2012) e in sos curtzos *Transumanza* (2013), *Scegliere Per Crescere* (2015). In su 2015, iscriet e ghiat su film curtzumetràgiu *Disco Volante* (2016) binchidore de su prèmiu comente “Miglior Film” in su concursu “Visioni Sarde” in su 2018. In su 2017, girat su curtzumetràgiu *Coins* (2019). In su 2018 ghiat su curtzumetràgiu *Male Fadàu* (2020), projetadu in anteprima nazionale in su RIFF de Roma in su 2020 e binchidore fintzas de àteros reconnoschimentos.

Baunei, un'atòngiu fritu de su 1942. Un'aereu nazista s'istrampat in sos montes de sa biddighedda sarda. Un'òmine, solu, biet s'atumbada: Padoreddu. Curret in su padente, in antis chi iscùrighet, pro lòmperu a ue est rutu s'aereu. Ma cando b'arribat, carchi cosa de istrambu est giai capitadu. Su pilota est isparèssidu: un'aereu fantasma. Padoreddu bi giogat, lu càstiat, lu timet. Fuit in su note, ma in antis furat s'unicu ogetu chi l'incantat: sa ràdiu de s'aereu...

Regista e autore sardo. Nasce a Baunei il 17 Marzo 1981. Nel 2007 è assistente alla regia nel film *Sonetaula* (2008) di Salvatore Mereu; la collaborazione con il regista sardo continua in *Bellas Mariposas* (2012) e nei corti *Transumanza* (2013), *Scegliere Per Crescere* (2015). Nel 2015, scrive e dirige il film cortometraggio *Disco Volante* (2016) vincitore del premio come “Miglior Film” al concorso “Visioni Sarde” nel 2018. Nel 2017, gira il cortometraggio *Coins* (2019). Nel 2018 dirige il cortometraggio *Male Fadàu* (2020), proiettato in anteprima nazionale al RIFF di Roma nel 2020 e già vincitore di numerosi riconoscimenti.

Baunei, un freddo autunno del 1942. Un aereo nazista si schianta tra le montagne del piccolo paese della Sardegna. Un uomo, solo, assiste allo srianto: Padoreddu. Corre tra i boschi, prima che sia notte, per raggiungere il luogo dell'impatto. Ma quando arriva, qualcosa di strano è già accaduto. Il pilota è scomparso: un aereo fantasma. Padoreddu ci gioca, lo ammira, lo teme. Fugge nella notte ma prima, ruba l'unico oggetto che attira la sua attenzione: la radio dell'aereo...

Matteo Incollu is a Sardinian director and author. Born in Baunei on March 17th, 1981, in 2007 he worked as an assistant director in the film *Sonetaula* (2008) by Salvatore Mereu. The collaboration with the Sardinian director continued in *Bellas Mariposas* (2012) and the shorts *Transumanza* (2013) and *Choose To Grow* (2015). In 2015, he wrote and directed the short film *Disco Volante* (2016) winner of the award as “Best Film” at the Visioni Sarde Competition in 2018. In 2017, he shot the short film *Coins* (2019). In 2018, he directed the short film *Male Fadàu* (2020), screened as a national premiere at the RIFF in Rome in 2020, which already won several awards.

Baunei, Sardinia, a cold autumn in 1942. Padoreddu, a young man from Baunei, witnesses the crash of a German aircraft in the mountains to the north of the village. He travels on the spot, but the pilot has disappeared: it was a ghost plane. Padoreddu observes it with admiration. During the night, he steals the item that fascinates him more than any other: the plane radio...



IL MIO CORPO VI SEPPELLIRÀ

di **Giovanni La Pàrola** (Italia, 2019, o.l.: sicilianu, subt.: ita., 105')

Scen.: Giovanni La Pàrola, Alessia Lepore, Dir. Fot.: Marco Bassano, Mo.: Giovanni La Pàrola, Mu.: Francesco Cerasi, Cast: Miriam Dalmazio, Antonia Truppo, Margareth Madè, Rita Abela, Giovanni Calcagno

Nàschidu in Palermo, **Giovanni La Pàrola** si nche trà mudat a Bologna ue sighit su Dams. Dae sos primos annos 2000, che regista e montadore de sos traballos suos, faghet longumetràgios, curtzumatràgios, spot publicitàrios, documentàrios e video installatziones. In su 2001 faghet unu curtzumetràgiu *Still Life* pro su cale l'intregant su Prèmiu Cesare Zavattini, sighidu dae *Il Pugile* (2004) e dae sa cummèdia *E se domani* (2006). In su 2012 faghet su curtzumetràgiu *Cusutu N'Coddu - Cucito Addosso*, chi li faghet retzire paritzos reconnoschimentos in Itàlia e in foras, seberadu in sa chimbena de sos David de Donatello 2012. Leat parte che atore a sos film *Tutti i santi giorni*, *Notti Magiche*, *L'ispettore Coliandro*. In su 2019 faghet su segundu longumetràgiu suo *R - Il mio corpo vi seppellirà*.

Nato a Palermo, **Giovanni La Pàrola**, si trasferisce a Bologna dove frequenta il Dams. Dai primi anni 2000, in qualità di regista e montatore dei suoi lavori, realizza lungometraggi, cortometraggi, spot pubblicitari, videoclip, documentari e video installazioni. Nel 2001 realizza il cortometraggio *Still Life* per il quale riceve il Premio Cesare Zavattini, seguito da *Il Pugile* (2004) e dalla commedia *E se domani* (2006). Nel 2012 realizza il cortometraggio *Cusutu N'Coddu - Cucito Addosso*, con cui riceve numerosi riconoscimenti in Italia e all'estero, selezionato nella cinquina dei David di Donatello 2012. In qualità di attore partecipa ai film *Tutti i santi giorni*, *Notti Magiche*, *L'ispettore Coliandro*. Nel 2019 realizza il suo secondo lungometraggio *R - Il mio corpo vi seppellirà*.

Born in Palermo, **Giovanni La Pàrola** moved to Bologna where he attended DAMS. Since the early 2000s, as a director and editor of his works, he has made feature films, short films, commercials, video clips, documentaries and video installations. In 2001, he made the short film *Still Life* for which he was awarded the Cesare Zavattini Prize, and then *Il Pugile* (2004) and the comedy *E se domani* (2006). In 2012, he made the short film *Cusutu N'Coddu - Cucito Addosso*, with which he received numerous awards in Italy and abroad, and has been selected in the five nominations of the David di Donatello 2012. As an actor, he participated in the films *Tutti i santi giorni*, *Notti Magiche*, *L'ispettore Coliandro*. In 2019, he made his second feature film *R - Il mio corpo vi seppellirà*.

1860, in su Rennu de sas Duas Sicilias, a s'arbeschida de s'isbarcu de sas trupas garibaldinas, in una terra galu sena lege, bator bandidas chi las mutint "Drude" sunt chirchende sa vengha issoro. E de sàmbene nd'at a cùrrere meda.

1860, nel Regno delle Due Sicilie, all'alba dello sbarco delle truppe garibaldine, in una terra ancora senza legge, quattro bandite chiamate le "Drude" sono alla ricerca della loro personale vendetta. E di sangue ne scorrerà tanto.

1860, in the Kingdom of the Two Sicilies, at the dawn of the landing of Garibaldi's troops, in a land still without law, four bandits called the "Drude" are looking for their revenge. And a lot of blood will flow.



MIRA SA DÌ

di **Andrea Cannas** (Italia, 2021, o.l.: sardu, subt.: ita., 30')

Scen.: Andrea Cannas, Dir. Fot.: Paolo Carboni, Mo.: Andrea Cannas, Mu.: Stefano Guzzetti, Cast: Emilio Puggioni, Daniela Vitellaro, Simeone Latini, Carlo Porru, Antonella Puddu, Paolo Meloni, Giorgio Pinna, Nicola Melis, Maurizio Barbarossa

Andrea Cannas naschet in Sardigna in su 1976. A pustis laureadu in Isciènzias Naturales in su 2006 in s'Univesidade de Casteddu, sighit a si formare in Milano, ue in su 2010 leat su Master in Cinema Digitale e Produzione Televisiva in s'Univesidade Cattolica del Sacro Cuore. In su 2010 iscrit e ghiat s'òpera prima sua *Sa Terra e Su Entu*, curtzumetràgiu seberadu in su matessi annu in su Babel Film Festival. Sighit sa carriera sua comente regista acumprande àteros duos progetos: *Moguru* (2012), film-documentariu premiadu in su Babel Film Festival dae sa giuria Holden, e su curtzumetràgiu *Road Safety Education*, seberadu in su Torino Film Fest, in su Sardinia Film Festival e trasmitidu in su canale Repubblica TV.

Andrea Cannas nasce in Sardegna nel 1976. Dopo la laurea in Scienze Naturali nel 2006 presso l'Università degli Studi di Cagliari, prosegue la sua formazione a Milano, dove nel 2010 consegue il Master in Cinema Digitale e Produzione Televisiva presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore. Nel 2010 scrive e dirige la sua opera prima *Sa Terra e Su Entu*, cortometraggio selezionato nello stesso anno al Babel Film Festival. Prosegue la sua carriera da regista realizzando altri due progetti: *Moguru* (2012), film-documentario premiato al Babel Film Festival dalla giuria Holden, e il cortometraggio *Road Safety Education*, selezionato al Torino Film Fest, al Sardinia Film Festival e trasmesso sul canale Repubblica TV.

Andrea Cannas was born in Sardinia in 1976. After graduating in Natural Sciences in 2006 at the University of Cagliari, he continued his training in Milan, where in 2010 he obtained a Master in Digital Cinema and Television Production at the Catholic University of the Sacred Heart. In 2010 he wrote and directed his first work, *Sa Terra e Su Entu*, a short film selected in the same year at the Babel Film Festival. He continued his career as a director, realizing two other projects: *Moguru* (2012), a documentary film awarded at the Babel Film Festival by the Holden jury, and the short film *Road Safety Education*, selected at the Torino Film Fest, at the Sardinia Film Festival and broadcasted by the Repubblica TV channel.

Mòguru, 1930. In sa biddighedda de massajos in intro de Sardigna su fascismu cumentzat a pònneru pee, cajonende mala ispètzia e murrungios intre sas pessones. Sunt faghende unu processu longu, ue sos imputados ammentant su chi est acutèssidu cando si fiant chesciados pro nche bogare a su Commissàriu torinesu nou chi fiat fidele a su regimene e chi aiat cajonadu sa morte de unu pitzocu moguresu. In custa aera felosa, duos pitzocos si innamorant e sighint su fastigiù issoro atòbiende-si a fura e a sa lestra cando si pasant dae su traballu, intre s'assèliu e su mudimine de sa campagna.

Mogoro, 1930. Nella piccola comunità agricola dell'entroterra sardo il fascismo comincia a prendere piede, creando malcontento e sofferenza tra gli abitanti. È in corso un processo, nel quale gli imputati ripercorrono quanto accaduto durante la violenta protesta, scatenata dalla popolazione, per spodestare il nuovo Commissario torinese fedele al regime, e che portò alla morte di un giovane mogoresu. In questa atmosfera di forti tensioni, due giovani si innamorano e portano avanti il loro rapporto segreto grazie ad incontri fuggaci durante le pause dal lavoro, tra la quiete e il silenzio delle campagne.

Mogoro, 1930. Fascism is starting to spread in the small Sardinian rural community, causing discontent and disquiet to grow among the citizenry. During a long trial, the defendants trace back what happened in the violent protest triggered by the population to overthrow the new Commissioner from Turin, who is loyal to the fascist regime, which caused the death of a local young man. Despite the tense atmosphere, two young people fall in love and secretly meet in their time off from work in the quiet countryside.



MÖR VÖS: ÜHISPALVUS

di **Liivo Niglas** (Estonia, 2019, o.l.: udmurt, subtit.: eng., 66', doc.)
Scen.: Liivo Niglas, Dir. Fot.: Liivo Niglas, Mo.: Liivo Niglas, Marju Juhkum

Liivo Niglas (1970) est unu documentarista e antropòlogu èstone. Ghiat una sotziedade de produzione indipendente, MP DOC, pro documentarios antropològicos.

At istudiadu comente documentarista in s'Ateliers Varan in Parigi. At fatu film in Sibèria, Àfrica, Àsia centrale e Nord Amèrica.

Liivo Niglas (1970) è un documentarista e antropologo estone. Dirige una società di produzione indipendente, MP DOC, per documentari antropologici.

Ha studiato come documentarista presso l'Ateliers Varan a Parigi. Ha realizzato film in Siberia, Africa, Asia centrale e Nord America.

Liivo Niglas (1970) is an Estonian documentary filmmaker and anthropologist. He runs an independent production company, MP DOC, for anthropological documentary films. He studied documentary filmmaking at Ateliers Varan, Paris, France. He has made films in Siberia, Africa, Central Asia and North America.

Unu film etnogràficu subra su ritu sacrificale tradizionale de sos Udmurt in su Bashkortostan, fatu dae una truma de gente in sas biddas issoro. In su de XVII-XVIII sèculos, sos Udmurt, pro fuire dae sa cristianizazione e a s'astrinta sotziale, si nche fiant tramudados a tropas cara a Est de su riu Kama. Ant agatadu amparu intre sos Bashkir, chi fiant musulmanos e ant lassadu chi esserent sighidu sas traditziones de sos mannos issoro. Sas campagnas antireligiosas sovièticas non ant resessidu a nche israigghinare sas traditziones religiosas Udmurt, mancarì chi in unos cantos bidditzolos sas pregadorias pùblicas las apant vedadas pro una iscuta de tempus. Oe intre de sos Udmurt orientales torrat a nàschere sa fide tradizionale Udmurt e, in belle totu sos bidditzolos, si faghent cerimònias de pregadoria.

Un film etnografico sul tradizionale rito sacrificale degli Udmurt nel Bashkortostan, svolto in gruppo nei loro paesi. Nel XVII-XVIII secolo, gli Udmurt, per sfuggire alla cristianizzazione e alla pressione sociale, si spostarono in massa ad est del fiume Kama. Hanno trovato rifugio tra i Bashkir, musulmani che hanno permesso loro di seguire le tradizioni dei loro antenati. Le campagne antireligiose sovietiche non sono riuscite a sradicare le tradizioni religiose Udmurt, sebbene in alcuni villaggi le preghiere pubbliche siano state cancellate per un po'. Oggi tra gli Udmurt orientali rinasce la tradizionale fede Udmurt e, in quasi tutti i villaggi, si svolgono cerimonie di preghiera.

An ethnographic film about the traditional sacrificial rite of the Udmurts of Bashkortostan, held collectively in villages. In the 17th-18th century, the Udmurts, to escape Christianization and social pressure, moved en masse eastwards from the Kama River. They found refuge among the Bashkirs, who were Muslim and allowed them to follow the ways of their ancestors. Soviet anti-religious campaigns failed to root out the Udmurts' religious traditions, although in some towns public prayers were canceled for a while. Today, amidst the Eastern Udmurts the traditional Udmurt faith is reborn: prayer ceremonies are carried out in almost all towns.



MOWES

di **Bryher Flanders** (UK, 2021, o.l.: cornish, subt.: eng., 12')

Scen.: Bryher Flanders, Dir. Fot.: Charlotte Croft, Mo.: Andy Hague, Mu.: Teylu, Cast: Anna Mitchell, Jasper Knight, Edward Rowe, Catrin Walker-Booth, Emily Faulkner, Connie Crosby, Bert Biscoe

Bryher est un'atora e allestradora nàschida in Cornovàllia chi immoe istat in Londra. At istudiadu Literatura inglesa in s'Universitàde de Bristol e s'est formada in su National Youth Theatre, in su Story Republic e in su Little Angel Theatre. In s'interi formende-si, Bryher s'est esibida in s'Ambassadors Theatre de su West End, in s'Albert Hall e in s'Hatton Garden Vaults. Fiat in su grupu de chirca e Isvilupu e at fatu provas pro reading in su Soho Theatre, in su Bunker Theatre e in su RADA. At co-ideadu e recitadu in unu curtzumetràgiu de sa BBC New Creatives, *Anoraks*, chi est galu isvilupendesi.

Bryher è una attrice e facilitatrice nata in Cornovaglia che ora vive a Londra. Ha studiato letteratura inglese all'Università di Bristol e si è formata al National Youth Theatre, al Story Republic e al Little Angel Theatre. Durante la sua formazione, Bryher si è esibita all'Ambassadors Theatre del West End, all'Albert Hall e all'Hatton Garden Vaults. Ha fatto parte del gruppo di Ricerca e Sviluppo e fatto le prove per reading al Soho Theatre, al Bunker Theatre e al RADA. Ha co-ideato e recitato in un cortometraggio della BBC New Creatives, *Anoraks*, che è ora in fase di sviluppo.

Bryher is a Cornish actor and facilitator now based in London. She studied English Literature at the University of Bristol and trained with the National Youth Theatre, The Story Republic, and The Little Angel Theatre. Whilst training, Bryher performed at the West End's Ambassadors Theatre, The Albert Hall, and Hatton Garden Vaults. She has been part of R&D and rehearsed readings at Soho Theatre, Bunker Theatre & RADA. She co-devised and performed in a BBC New Creatives short, *Anoraks*, which is now in development.

Jenna est una pitzoca de Truro chi andat a su college e traballat in sa butega de bestires de su babbu, Trebilcocks, a coa de chida. Babbu suo diat chèrrere chi esseret somigiadu de prus a Jan, chi est sa commessa sua a tempus prenu, ma no est gasi. Diat bòlere a sestare bestires pro su fradile suo, Matthi, chi cun isse resessit a si nde scasumire e fuire dae sos òbligos de Truro. A s'imbesse de sa majoria de sas pitzocas de sèighi annos, issa aprètzat sa banalidade de su chi acuntesset in Truro. Chi comente a issa etotu, paret chi non tèngiat segretos.

Jenna è una ragazza di Truro che va al college durante la settimana e lavora nel negozio di abiti di suo padre, Trebilcocks, nei fine settimana. Suo padre vorrebbe che fosse più simile a Jan, che è la sua commessa a tempo pieno, ma non lo è. Preferirebbe fare vestiti per suo cugino, Matthi, con il quale riesce a confidarsi e fuggire dalle norme di Truro. A differenza della maggior parte delle ragazze di sedici anni, lei apprezza la banalità che accompagna la vita di Truro. Proprio come lei, sembra non avere segreti.

Jenna is a Truro girl who goes to college during the week and works at her dad's suit shop, Trebilcocks, on the weekends. Her dad wishes she was more like Jan, who is his full-time shop girl, but she just isn't. She'd rather be making clothes for her cousin, Matthi. Together, Jenna and Matthi can confide in one another and escape from the Truro norms. Unlike most sixteen-year-old girls, she relishes the banality that comes with Truro life. Just like her, it appears to have no secrets.



NDOTO YA SAMIRA / IL SOGNO DI SAMIRA

di **Nino Tropiano** (Irlanda, 2020, o.l.: swahili, subtit.: ita., 88', doc.)

Scen.: Nino Tropiano, Dir. Fot.: Vittoria Fiumi, Pina Mastropietro, Mo.: Safinez Bousbia, Luca Gianfrancesco, Aline Hervé, Nino Tropiano, Mu.: Sebastiano Forte, Bi-Kidude, Matona Zanzibar, Cast: Samira Masoud Ameir, Mohammed Sheha

Nàschidu in Monòpoli (Bari), **Nino Tropiano** at tramudadu a Dublino a metade de sos annos '90. S'est formadu che atore e at traballadu che fotògrafu freelance. Si diplomat in Regia e Produzione in sa National Film School di Dublino, cun unu traballu de 50 minutos intitoladu *Mia figlia fa la Madonna* (World Premiere Krakow Film Festival). Tropiano a pustis at diretu e prodotu *Mary's last show*, *Riunione di classe* e su curtzometràgiu *The Fall*. De rehente at diretu e produtu *Ndoto Ya Samira* chi at finas a como biagiadu in paritzos festival in totu su mundu. Est ammaniende *Wild Man Jazz* unu documentàriu musicale longumetràgiu, adatende, cun Elena Leoni, su romanzu suo *Portami a casa* in una iscenagiadura e adatende unu contu irlandesu/italianu in unu concept pro una sèrie Netflix.

Unu contu de emancipazione femminile, ambientadu in Zanzibar, chi s'ghit pro sete annos sa vida de sa protagonista, una fèmina pizinna de Nungwi, unu bidditzolu de piscadores in su nord de s'isula. Samira bolet a pesare una familia, ma cheret fintzas iscontzare su pensu totu maschilista, patriarcale e ancestrale de sa fèmina chi depet seberare intre de familia e traballu. E su sèberu in fines s'at a mustrare unu desafiu, comente acuntesset cada borta chi si bolet acumprire a nois etotu.

Nato a Monopoli (Bari), **Nino Tropiano** si è trasferito a Dublino a metà degli anni '90. Si è formato come attore e ha lavorato come fotografo freelance. Si diploma in Regia e Produzione alla National Film School di Dublino, con un lavoro di 50 minuti dal titolo *Mia figlia fa la Madonna* (World Premiere Krakow Film Festival). Tropiano ha successivamente diretto e prodotto *Mary's last show*, *Riunione di classe* e il cortometraggio *The Fall*. Di recente, ha diretto e prodotto *Ndoto Ya Samira* che ha finora viaggiato in molti festival in tutto il mondo. Sta preparando *Wild Man Jazz* un documentario musicale lungometraggio, adattando, con Elena Leoni, il suo romanzo *Portami a casa* in una sceneggiatura e adattando una storia irlandese/italiana in un concept per una serie Netflix.

Una storia di emancipazione femminile, ambientata a Zanzibar, che segue per sette anni la vita della protagonista, una giovane donna di Nungwi, un villaggio di pescatori a nord dell'isola. Samira vuole avere una famiglia, ma vuole anche scardinare il cliché tutto maschilista, patriarcale ed ancestrale, della donna che deve scegliere tra famiglia e lavoro. E la scelta si rivelerà una sfida, come accade ogni volta che si è disposti a realizzare se stessi.

Nino Tropiano was born in Monopoli (Bari). In the mid-90s, he moved to Dublin, where he trained as an actor and worked as a freelance photographer. He graduated in Directing and Production from Dublin's National Film School, making a 50-minute film: *Mia figlia fa la Madonna* (World Premiere Krakow Film Festival). Later, Tropiano directed and produced *Mary's last show*, *Riunione di classe* and *The Fall*, a short film. Recently, he directed and produced *Ndoto Ya Samira*, selected by several festivals around the world. Currently, along with novelist Elena Leone, he is working on *Wild Man Jazz*, a feature-length music documentary based her book *Portami a casa*. They are writing its screenplay and adapting a Irish-Italian tale into a concept for a Netflix series.

The story of a Zanzibari woman, Samira, who aspires to have a family like all of her friends, but is also determined to pursue higher education and a career. Throughout seven years of her life, social pressure and the respect of traditions constantly confront her to choose one over the other.



OTRA MANO

di **Agu Netto** (Paraguay, 2020, o.l.: español/lingua dei segni, subtit.: ita., 20', doc.)
 Scen.: Diego Segovia, Fernando Amengual, Agu Netto, Dir. Fot.: Diego Rivas,
 Mo.: Carlos Molina, Mu.: Gustavo Kwak

Dae 20 annos, **Agu Netto** faghet traballos, istudios e progetos in su mundu de s'audiovisivu. Sende chi at istudiadu Ingegneria Eletrònica, custa disciplina l'at agiadadu a chircare de impitare mègius sa tècnica (immagine e sonu) comente base pro su cuncetu (sotziale, culturale, politicu e psicologìcu). Sighende custu printzipiu, at fatu unas cantas genias de traballos audiovisivos: lungumetràgios, curtzumetràgios, videoclip, videos istituzionales, programmas TV, publicidades, ràdiu, eventos, festas, biografias, visual. Est ispecializadu in regia e montàgiu, fintzas si in sos ùrtimos annos at traballadu fintzas cun sa fotografia de paritzos documentàrios.

Luis e Irma sunt cojados e tenen duos figios; Luis est una persona surda. Comunicant, traballant e si relatant cun su limbàgiu de sos sinnos. Augusto est un'artista e cuat semper una de sas manos suas.

Da 20 anni, **Agu Netto** svolge lavori, studi e progetti nel campo dell'audiovisivo. Avendo studiato Ingegneria Elettronica, questa disciplina lo ha aiutato a cercare di utilizzare al meglio la tecnica (immagine e suono) come base per il concetto (sociale, culturale, politico e psicologico). Seguendo questo principio, ha realizzato vari tipi di lavoro audiovisivo: lungometraggi, cortometraggi, videoclip, video istituzionali, programmi TV, pubblicità, radio, eventi, feste, biografie, visual. È specializzato in regia e montaggio, anche se negli ultimi anni si è occupato anche della fotografia di diversi documentari.

Luis e Irma sono sposati e hanno due figli; Luis è una persona sorda. Comunicano, lavorano e si relazionano attraverso il linguaggio dei segni. Augusto è un artista e nasconde sempre una delle sue mani.

For twenty years, **Agu Netto** has been working, studying, and developing projects in the audiovisual sector. Having been trained in Electronic Engineering for several years, this discipline helped him to understand the best way in which the technical (image and sound) can support the conceptual (social, cultural, political, and psychological). In this process, he carried out all kinds of audiovisual work: feature films, short films, video clips, institutional clips, TV programs, advertising, radio, events, parties, biographies, visuals. He specializes in directing and editing, although in recent years he has also been working on the photography of several documentaries.

Luis and Irma are married and have two children; Luis is deaf. They communicate, work and relate through sign language. Augusto is an artist and always hides one of his hands.



POZZIS, SAMARCANDA

di **Stefano Giacomuzzi** (Italia, 2021, o.l.: furlan, sub.: ita., 84', doc.)

Scen.: Stefano Giacomuzzi, Dir. Fot.: Matteo Sacher, Mo.: Juan D'Auria, Stefano Giacomuzzi, Mu.: Dario Moroldo; Cast: Alfeo "Cocco" Carnelutti

Stefano Giacomuzzi est laureadu in sa Bournemouth Film School in documentariu e cinematografia, a deghenoe annos cumentzat sa produzione de su primu longumetràgiu suo, *Sotto le stelle fredde*. Colat un'annu in su centru de chirca internazionale Fabrica ue collaborat a paritzos progetos pro Benetton e inghitzat a traballare a su documentariu on the road *Pozzis, Samarcanda*.

Stefano Giacomuzzi è laureato alla Bournemouth Film School in documentario e cinematografia, a diciannove anni inizia la produzione del suo primo lungometraggio, *Sotto le stelle fredde*. Trascorre un anno presso il centro di ricerca internazionale Fabrica dove collabora a diversi progetti per Benetton e inizia a lavorare al documentario on the road *Pozzis, Samarcanda*.

Stefano Giacomuzzi graduated from the Bournemouth Film School in documentary and cinematography. At nineteen, he began the production of his first feature film, *Sotto le stelle fredde*. He spent a year at the Fabrica international research center, where he collaborated on various projects for Benetton and started working on the on-the-road documentary *Pozzis, Samarcanda*.

Duos amigos ghetados a pare moent pro unu biàgiu cara a Samarcanda. Cocco de setantarès annos subra sa Harley Davidson sua e Stefano de bintiduos cun unu furgone paris a sa troupe cinematogràfica pro fàghere unu film subra su biàgiu, subra s'amistade issoro e subra s'istòria de s'amigu suo chi tenet unu coladu treuladu. Cocco est istadu in presone pro omicidiu e non cheret chistionare in su film. Gasi Stefano s'oriatat pensende a comente isboddigare sa chistione. Diat èssere mègius a no la pònere o diat tocare de nde chistionare nointamas Cocco siat cuntràriu? Unu film subra un'amistade, subra s'istòria de un'òmine, subra sas faddinas, subra ite bolet nàrrere a biagiare in moto, subra ite bolet nàrrere a fàghere cinema.

Due amici improbabili partono per un viaggio verso Samarcanda. Cocco di settantatré anni in sella alla sua Harley Davidson e Stefano di ventidue in furgone assieme a una troupe cinematografica per realizzare un film sul viaggio, sulla loro amicizia e sulla storia dell'amico dal passato travagliato. Cocco è stato in carcere per omicidio ed è restio a parlarne nel film. Così Stefano si interroga su come porsi di fronte a una questione così delicata. Sarebbe corretto ometterla o è necessario trattarla nonostante la reticenza di Cocco? Un film sull'amicizia, sulla storia di un uomo, sui fallimenti, su cosa significhi viaggiare in moto, su cosa significhi fare cinema.

Two unlikely friends decide to embark on a journey to Samarkand. Cocco, who is 73 years old, will ride his Harley-Davidson from 1939, while Stefano, who is 22, will follow him on a van with a film troupe to make a film about their journey, their friendship and the story of his friend's troubled past: Cocco has been in jail for murder, but does not want to talk about it in the film. So, Stefano asks himself how to approach this delicate matter. Would it be fine not to include it in the film or is it necessary to look deeper into it, even though Cocco doesn't want to? A film on friendship, on a story of a man, on failures, on what it means to travel by bike, on what it means to make cinema.



SUBANDILA / LIZARD

di **Josu Martinez** (Paesi Baschi, 2021, o.l.: euskera/deutsch/français, subtit.: ita., 12')
Scen.: Josu Martinez, Dir. Fot.: Hibal Castro Egia, Mo.: Maialen Sarasua, Mu.: Joserra Senperena,
Cast: Bixente Indart, Kristian Etxaluz, Ander Lipus, Manex Fuchs, Eric Heuseveldt

Laureadu in comunicatzione, audiovisivos e antropologia, est dutore in Istòria de su cinema bascu. Chircadore e docente in s'Universidade de sos Paisos Bascos de Bilbao, faghet parte de su grupu de chirca NOR chi traballat prus a notu subra sas limbas de minoria e s'audiovisivu. Est sua s'iscoberta de su primu film in limba basca *Gure sor lekua* (1956) e s'iscoberta de su film *Euskadi* (1936), giradu in 3D dae Louis Lumière. Est autore de partizos libros e film.

Laureato in comunicazione, audiovisivi e antropologia, è dottore in Storia del cinema basco. Ricercatore e docente presso l'Università dei Paesi Baschi di Bilbao, fa parte del gruppo di ricerca NOR specializzato nel settore delle lingue minoritarie e dell'audiovisivo. A lui si deve la scoperta del primo film in lingua basca *Gure sor lekua* (1956) e la scoperta del film *Euskadi* (1936), un film girato in 3D da Louis Lumière. È autore di diversi libri e film.

A graduate in communication and audiovisual and Anthropology, Josu Martinez is a doctor in the History of Basque cinema. Researcher and professor at the University of the Basque Country in Bilbao, he's part of the NOR research group specializing in the sector of minority languages and audio-visual media. He was responsible for the discovery of the first Basque-language film, *Gure sor lekua* (1956) and the discovery of the film *Euskadi* (1936), a film shot in 3D by Louis Lumière. He is the author of several books and films.

1940. Sos tedescos invadent sa Frantza. In su bidditzolu bascu-frantzese de Bizkarsoro, una truma de soldados at ocupadu unu albergheddu ghiadu dae Michel e dae sa tzia betza sua. In su peristantis, sos refugiados bascu-ispanniolos chi istaiant in su bidditzolu fintzas a su 1937 sunt isparèssidos.

1940. I tedeschi invadono la Francia. Nel villaggio basco-francese di Bizkarsoro, un gruppo di soldati ha occupato il piccolo albergo gestito da Michel e dall'anziana zia. Allo stesso tempo, i rifugiati basco-spagnoli che vivevano nel villaggio fin dal 1937 sono scomparsi.

1940. The Germans invade France. In the Basque-French village of Bizkarsoro, a group of soldiers has occupied a small hotel run by Michel and his elderly aunt. At the same time, the Basque-Spanish refugees who had lived in the town since 1937 have disappeared.



TALKING DREAMS

di **Bruno Rocchi** (Italia, 2021, o.l.: badaranke/français, subtit.: ita./eng., 37', doc.)
Scen.: Bruno Rocchi, Dir. Fot.: Bruno Rocchi, Mo.: Bruno Rocchi, Mu.: Daby Balde

Nàschidu in Bèrgamo in su 1983, **Bruno** istudiàt cinema in Bologna e andat a una iscola de videoreporter in Milano. In su 2014 faghet duos reportage, *Barrio Chino* e *Monte Gourougou* mentras in su 2015 produet *Bled el Makhzen*, unu documentàriu subra su poderiu e s'economia in Maroco de su Nord. In su peristantis a su traballu cun sas immàgines, est insinnante de sustennu in una iscola elementare de Roma.

In unu bidditzolu de s'Àfrica occidentale, sos bisos tenent unu ruolu de importu. In una ràdiu de su logu, a sero sos chi b'istant in ie telèfonant pro contare sas bisiones oniricas issoro. A s'àtera ala de su filu, su conduttore de s'ispetàculu respondet a su telèfonu in s'interi chi una fèmina, sètzida acanta a isse, est ascurtende cun atentu cadauna de sas boghes chi colant in s'iscuridade de su note in antis de interpretare sas allegas issoro. In su peristanti, s'ighimus su contu de un'òmine chi at bisadu una die de nche lassare su Senegal suo pro si nche andare a istare in Europa, e in cue no at agatadu su gosu chi s'isbetaiat.

Nato a Bergamo nel 1983, **Bruno** studia cinema a Bologna e frequenta una scuola di videoreporter a Milano. Nel 2014 realizza due reportage, *Barrio Chino* e *Monte Gourougou*, mentre nel 2015 produce *Bled el Makhzen*, un documentario su potere ed economia nel Marocco del nord. Parallelamente al lavoro con le immagini, è insegnante di sostegno in una scuola elementare a Roma.

In un villaggio dell'Africa occidentale, i sogni svolgono un ruolo chiave. In una radio locale, di sera gli abitanti telefonano per raccontare le loro visioni oniriche. All'altro capo del filo, il conduttore dello show risponde al telefono mentre una donna, seduta accanto a lui, ascolta attentamente ciascuna delle voci che attraversano l'oscurità notturna prima di interpretare le loro parole. Allo stesso tempo, seguiamo il racconto di un uomo che ha sognato un giorno di lasciare il suo Senegal per andare a vivere in Europa, e là non ha trovato la felicità che si aspettava.

Born in Bergamo in 1983, **Bruno** studied cinema in Bologna and attended a video reporter school in Milan. In 2014, he made two reportages, *Barrio Chino* and *Monte Gourougou*, while in 2015 he produced *Bled el Makhzen*, a documentary on power and economy in northern Morocco. He is also a support teacher in an elementary school in Rome.

In a village in West Africa, dreams play a key role. In the evening, on a local radio station, neighbors call up to recount their oneiric visions. On the other end of the line, the host of the show answers the telephone while a woman, sitting next to him, carefully listens to each of the voices crisscrossing the darkness of the night before interpreting their words. Simultaneously, we follow the account of a man who dreamed one day of leaving his native Senegal to go and live in Europe, and who has not found the happiness he expected there.



UMBRAS

di **Fabian Volti** (Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita., 16', doc.)
Scen.: Fabian Volti, Dir. Fot.: Fabian Volti, Mo.: Stefania Muresu,
Mu.: Giancarlo Murrancà; testi: Luigi Angeli

Fabian Volti (1972) est fotògrafu e regista. Dae prus de deghe annos traballat cun sos limbàgios audiovisivos che a istrumentos de chirca subra sa sotziedade. In su 2007 fundat in Sardigna s'assòtziu 4CaniperStrada e su progetu cinematogràficu Roda Film. Tra sos documentàrios suos: *Luci a mare* (2014, SIEFF), *Strascico a Nord* (2015), *Il Civico Mercato di Sassari. Testimonianze e Racconti di un Cambiamento* (2015), *R-esistenze* (2017).

Fabian Volti (1972) è un fotografo e regista. Da oltre dieci anni si occupa di linguaggi audiovisivi come strumenti di indagine sulla società. Nel 2007 fonda in Sardegna l'associazione 4CaniperStrada e il progetto cinematografico Roda Film. Tra i suoi documentari: *Luci a mare* (2014, SIEFF), *Strascico a Nord* (2015), *Il Civico Mercato di Sassari. Testimonianze e Racconti di un Cambiamento* (2015), *R-esistenze* (2017).

Fabian Volti (1972) is a photographer and a director. For over ten years he has been dealing with audiovisual languages as a tool for investigating society. In 2007, he founded the 4CaniperStrada association and the film project Roda Film in Sardinia. Among his documentaries: *Luci a mare* (2014, SIEFF), *Strascico a Nord* (2015), *Il Civico Mercato di Sassari. Testimonianze e Racconti di un Cambiamento* (2015), *R-esistenze* (2017).

Babbu e figiu contivìgiant su tàgiu issoro de berbeghes in sa costera de unu montrigu. Sas immàgines de archìviu intrant infrusadas in su fitianu, s'aunint a ingestos e a sonos ancestrales, in una colada intreverada in s'ispàtziu e in su tempus. Sa boghe de unu poeta chi chistionat dae foras, contat de miradas pèrdidas a in antis de sas frammas de su foghile, sa manos chi no ant connotu disvários. Intre mudimine cuncambiadu, duas generatziones si ponent dimandas subra sos logos de s'ammentu e sas trampas de su presente.

Padre e figlio si prendono cura del loro gregge di pecore sul costone di una collina. Le immagini d'archivio irrompono nel quotidiano, si uniscono ai gesti e ai suoni ancestrali, in un paesaggio alternato nello spazio e nel tempo. La voce fuori campo di un poeta narra gli sguardi perduti di fronte alla fiamma del focolare, le mani che non hanno conosciuto svaghi. Tra i silenzi reciproci, due generazioni si interrogano sui luoghi della memoria e gli inganni del presente.

A father and a son take care of their flock of sheep on the edge of a hill. An old footage bursts into everyday life, connecting primitive gestures and sounds, in an alternating space-time landscape. The voice-over of a poet narrates the lost gazes in front of a fire and the hands that have known no diversions. Between mutual silences, two generations wonder about the places of memory and the deceptions of the present.





**/ ATRAS GIURIAS /
ALTRE GIURIE
/ OTHERS JURIES /**



AN TAROW

di **Jonny Dry** (Cornovaglia, 2020, o.l.: cornish; subt.: eng, 17')

Scen.: Samuel Jay Chessell, Dir. Fot.: René Huwaë, Mo.: Ella Turner, Mu.: Dan Baboulene,

Cast: Tim Cartwright, Bryher Flanders, Jackson New

Jonny Dry, amantiosu de su limbàgiu regionale in su cinema, traballat in s'ambitu de Cultivator, programma de isvilupu de sa leadership creativa de s'Universidade de Plymouth, chi sustenet una generatzione noa de ghias creativas e culturales in Cornovàglia e in sas isulas Scilly. Su film suo prus reghente, *An Tarow* l'ant apretziadu meda in su BAFTA Cymru e a pustis l'ant seberadu in Carmarthen Bay, gasi comente in Cornovàglia, Little Wing e Two Short Nights film festival, leende fintzas unu prèmiu che regista mègius. Como chi est como, est isvilupende una filera de curtzumetràgios e longumetràgios cun sa domo de produtzione Studio Erma.

Jonny Dry, appassionato del linguaggio regionale nel cinema, opera nell'ambito di Cultivator, programma di sviluppo della leadership creativa dell'Università di Plymouth, che sostiene una nuova generazione di leader creativi e culturali in Cornovaglia e nelle isole Scilly. Il suo film più recente, *An Tarow* è stato ampiamente riconosciuto al BAFTA Cymru e successivamente selezionato a Carmarthen Bay, così come Cornovaglia, Little Wing e Two Short Nights film festival, aggiudicandosi anche un premio come miglior regista. Attualmente, sta sviluppando una serie di cortometraggi e lungometraggi con la casa di produzione Studio Erma.

Jonny Dry is immensely passionate about regional voice in film, and operates in the context of Cultivator and the University of Plymouth creative leadership development program, which supports a new generation of creative and cultural leaders in Cornwall and the Isles of Scilly. His most recent directorial project *An Tarow* has been widely recognized at the BAFTA Cymru qualifying Carmarthen Bay, as well as Cornwall, Little Wing and Two Short Nights film festivals, including an award for Best Director. He is developing a slate of shorts and feature films through the production company Studio Erma.

Un'ombra paret ponende in fatu a Peder in totue. Mentras s'agatat in sos campos acante de Quoit, serente a domo sua, non s'abbigiat de unu toro – An Tarow – chi amenetzat de agurpare a issu e a sa mamma Cara. Ischit chi babbu suo est violentu e no est prus sensibile a su chi càpitat in fundu de sas iscalas, a pustis chi si nche corcat. Mancari gasi mamma sua nche l'istèsiat semper impitende s'amore a cumone pro sas paristòrias.

Un'ombra sembra seguire Peder ovunque vada. Mentre si trova nei campi intorno a Quoit, vicino alla sua casa, non lo spaventa la presenza di un toro – An Tarow – che minaccia di attaccare lui e sua madre Cara. Sa che suo padre è violento ed è diventato insensibile a quello che succede al piano di sotto, dopo che è andato a letto. Eppure sua madre lo tiene il più lontano possibile, attraverso il loro comune amore per le leggende.

A shadow seems to follow Peder wherever he goes. Whilst happiest in the open landscapes around the Quoit, close to his home, he cannot shake the presence of a bull – An Tarow – that threatens to overwhelm him and his mother Cara. He knows his father is a violent man and has become numb to what happens downstairs, after he is gone to bed. Yet, his mother keeps him as removed as she can, through their shared love of folktales.



ARBORES

di **Francesco Bussalai** (Italia, 2020, o.l.: sardu, italiano; subtit.: ita., 62', doc.)

Scen.: Francesco Bussalai, Dir. Fot.: Francesco Bussalai, Mo.: Luca Mandrile,

Mu.: Antonio Bacchiddu, Sainkho Namtschylak, Yishaq Zonza, Kenze Neke,

Cast: Tzia Gavina Mattu Chironi, Massimo Pittau, Nikola Porku, Fiorenzo Caterini, Donatella Ciusa

Filmmaker e economista, **Francesco Bussalai** est nàschidu in Nùgoro in su 1965. A pustis de sa làurea in Economia in s'Universitàde de Casteddu e su Master in Economics alla University of York (GB), pro 18 annos at traballadu comente espertu de su mercadu de su traballu pro sa Regione Autònoma de Sardigna. Inventat e faghet pro s'Agènzia Regionale pro su Traballu sa manifestatzione "Il Cinema racconta il lavoro", chi sèberat e finàntziat pro ammaniare curtzos e documentàrios subra su mundu de su traballu in Itàlia. In sos matessi annos ammàniat *Cancelli di fumo*, *Il pranzo di Alice*, *Chiloè e Vietato attraversare i binari*. In su 2015 inghitzat unu viàgiu in sos Istados Unidos chi l'at a a fàghere ammaniare su longumetràgiu *Re-legalized*.

Filmmaker ed economista, **Francesco Bussalai** è nato a Nuoro nel 1965. Dopo la laurea in Economia all'Università di Cagliari e il Master in Economics alla University of York (GB), per 18 anni ha lavorato come esperto del mercato del lavoro per la Regione Sardegna. Inventat e realizza per l'Agènzia Regionale per il Lavoro la manifestazione "Il Cinema racconta il lavoro", che seleziona e finanzia la realizzazione di corti e documentari sul mondo del lavoro in Italia. Negli stessi anni realizza *Cancelli di fumo*, *Il pranzo di Alice*, *Chiloè e Vietato attraversare i binari*. Nel 2015 intraprende un viaggio negli Stati Uniti che lo porterà a realizzare il lungometraggio *Re-legalized*.

Francesco Bussalai is a filmmaker and economist, born in Nuoro in 1965. After graduating in Economics from the University of Cagliari and achieving a master's degree in Economics from the University of York (UK), he worked for 18 years as a labor market analyst for the Region of Sardinia. He invented and managed for the Regional Employment Agency the event "Il Cinema racconta il lavoro", which selects and finances the production of short films and documentaries on the world of labor in Italy. In the same years, he filmed *Cancelli di fumo*, *Il pranzo di Alice*, *Chiloè* and *Vietato attraversare i binari*. In 2015 embarked on a journey to the United States that led him to direct the documentary *Re-legalized*.

In su 1800, una ispeculatzione sena ritennu ghiada dae su governu piemontesu de sos Savoias, nche ghetat a terra s'80% de sos padentes de Sardigna. In su 1861, su rennu de Sardigna si nche mudat in rennu de Itàlia e sa Sardigna pagat su tributu suo a s'Istadu nou mudende-si, comomai ischinta, in isula de sas berbeghes. S'isula disbuscada de sas berbeghes. Cantadu dae Gràssia Deledda, Su padente de monte Ortobene, in Nùgoro, at prantu, in sa segunda metade de s'800, sa matessi sorte. Oe a pustis de sos ispeculadores, sos buscarinos, sos carbonajos, sos fogos, su padente torratt a crèschere. Su note, sos animales de su padente, sirbone, assile, margiane, si nche leant torra su tretu issoro.

Durante il 1800, una speculazione selvaggia guidata dal governo piemontese dei Savoia, rade al suolo l'ottanta per cento dei boschi della Sardegna. Nel 1861, il regno di Sardegna si trasforma in Regno d'Italia e la Sardegna paga il suo tributo al nuovo Stato diventando, ormai brulla, l'Isola delle pecore. L'isola disboscata e delle pecore. Cantato da Grazia Deledda, Il bosco del monte Ortobene, a Nuoro, ha subito, nella seconda metà dell'800, la medesima sorte. Oggi, dopo gli speculatori, i taglialegna, i carbonai, gli incendi, la foresta ricresce. La notte, gli animali del bosco, cinghiali, martore, volpi, si riprendono i loro spazi.

In the 19th century, a wild speculation campaign led by the Piedmontese government of the Savoy, razed eighty percent of the woods of Sardinia. In 1861, the kingdom of Sardinia became the Kingdom of Italy and Sardinia paid its tribute to the new state by becoming, now a barren land, an Island for the sheep. A barren island, for the sheep. Sung by Grazia Deledda, the woods of mount Ortobene, in Nuoro, suffered the same fate in the second half of the 19th century. Today, after the speculators, the woodcutters, the charcoal burners and the fires, the forest grew again. At night, the animals of the wood, wild boars, martens, foxes, take back their places.



ARTIKO

di **Josu Venero | Jesus Mari Lazkano** (Paesi Baschi, 2019, o.l.: euskera, subtit.: ita., 17', doc.)
 Scen.: Xabi Paya, Dir. Fot.: Eric Esterle, Adam Laity, Iyán Altube, Mo.: Naiara Román,
 Mu.: Misha Mishenko

Josu Venero (Bilbao, 1962) at diretu e prodotu prus de 40 documentàrios de arte e paritzas sèries de documentàrios pro sa televisione.

Jesus Mari Lazkano (Bergara, 1960) est unu artista e professore de su dipartimentu de Pintura e dutore in Belle Arti in sa UPV/EHU. At collaboradu in paritzas ocasiones cun Josu Venero in unu muntone de installatziones audiovisivas pro sos museos.

In sa mesa b'at assentada sa mapa de s'ùrtimu biàgiu meu in s'arcipèlagu de sas Svalbard, in su Polo Nord. Custa cartina, segada e prighigionada, est devènnida sa mapa mentale, unu territòriu de sa pintura e de su disegnu, unu tretu nou e emotzionante pro s'immaginatzione.

Josu Venero (Bilbao, 1962) ha diretto e prodotto più di 40 documentari d'arte e varie serie di documentari per la televisione.

Jesus Mari Lazkano (Bergara, 1960) è un artista e professore del dipartimento di Pittura e dottore in Belle Arti presso la UPV/EHU. Ha collaborato in diverse occasioni con Josu Venero a diverse installazioni audiovisive per i musei.

Sul tavolo è appoggiata la mappa del mio ultimo viaggio nell'arcipelago delle Svalbard, al Polo Nord. Quella cartina, rotta e stropicciata, è diventata una mappa mentale, un territorio della pittura e del disegno, un nuovo ed emozionante spazio per l'immaginazione.

Josu Venero (Bilbao, 1962) has directed and produced more than 40 art documentaries, as well as various documentary series for television.

Jesus Mari Lazkano (Bergara, 1960) is an artist and a professor in the Department of Painting and PhD in Fine Arts from the UPV/EHU. He has collaborated on several occasions with Josu Venero in various audiovisual works for museums.

Resting on the table, there is the map of my last trip to the Svalbard islands, in the North Pole. That crumpled and frayed map has become a form of mental cartography, a territory of painting and drawing, a new and exciting space for the imagination.



BOSCH I MORATA, SEMPRE ELS QUATRE

di **Rafà Alborch | Miquel Notari** (Spagna, 2019, o.l.: catalan, subt.:eng., 70', doc.)
Scen.: Salva Calabuig, Miquel Notari, Gabi Ochoa, Dir. Fot.: Víctor Entrecanales,
Mo.: Luis Sánchez Toledo, Mu.: Javier Vercher, Pere Peiró

Rafà Alborch (València, 1958), produttore de programmas televisivos (*En Connexió*, Televisió Valenciana, 2004-2007) e direttore de programmas culturales (*Colp d'Ull* 1998/2003, *In concert* 1998/2003). Est professore assotziadu de comunicatzione audiovisiva in s'Universitat Politècnica de València.

Miquel Notari (Vila-real, 1973), treballat in paritzos assotzios: El Ventall, l'Aljub, Socarrats e su Centre Excursionista de Vila-real. Co-produttore e documentarista de su curtzumetràgiu diretu dae Xavier Manzanet *La terra promesa*, premiadu dae sa SGAE che curtzumetràgiu valentzianu mègius de su 2008. Dae su 2006 faghèt òperas pro s'isparginada de resursas educativas pro su tempus liberu in su "Casal Jove de les Alqueries".

Rafà Alborch (València, 1958), produttore di programmi televisivi (*En Connexió*, Televisió Valenciana, 2004-2007) e direttore di programmi culturali (*Colp d'Ull* 1998/2003, *In concert* 1998/2003). È professore associato di comunicazione audiovisiva presso l'Universitat Politècnica de València.

Miquel Notari (Vila-real, 1973), lavora in diverse associazioni: El Ventall, l'Aljub, Socarrats e il Centre Excursionista de Vila-real. Co-produttore e documentarista del cortometraggio diretto da Xavier Manzanet *La terra promesa*, premiato dalla SGAE come miglior cortometraggio valenciano del 2008. Dal 2006 realizza opere per la diffusione di risorse educative per il tempo libero presso il "Casal Jove de les Alqueries".

Rafà Alborch (València, 1958), producer of television programs (*En Connexió*, Televisió Valenciana, 2004-2007) and director of cultural shows (*Colp d'Ull* 1998/2003, *In concert* 1998/2003). He is associate professor of audiovisual communication at the Universitat Politècnica de València.

Miquel Notari (Vila-real, 1973) works in various associations: El Ventall, l'Aljub, Socarrats and the Center Excursionista de Vila-real. Co-producer and co-director of the short film *La terra promesa* with Xavier Manzanet, awarded by the SGAE as the best Valencian short film of 2008. Since 2006, he has been creating works aimed at the dissemination of educational resources for leisure time at the "Casal Jove de les Alqueries".

Francesc Bosch i Morata (1901 - 1950), pro mèdiu de sa neta Pilar e su pronebode Xesco, desafiant s'obliu e ponent un biàgiu de prus de unu sèculu, chi andat dae Xàtiva de su 1900, sa Valencia republicana e sa gherra, finas a dies de oe, colende peri s'esiliu frantzesu e posca messicanu, in unu camminu de acuntèssidas vitales càrrigas de dignidade politica e umana. Est tempus de fàghere connòschere cun sas immàgines custa parte a s'ispissu negada de s'istòria. Dues fèminas e duos òmines chi ant prantu in costas issoro sos efetos de sa gherra ingiusta ma cun su coràgiu chi b'at chèrfidu pro si nde pesare e torrare a fraigare sa vida issoro e sos tempos diferentes.

Francesc Bosch i Morata (1901 - 1950), attraverso la nipote Pilar e il pronipote Xesco, sfidano l'oblio e danno vita a un viaggio di oltre un secolo: dalla Xàtiva del 1900, la Valencia repubblicana e la guerra, ai giorni nostri, passando per l'esilio francese e poi messicano, in un cammino di episodi carichi di dignità politica e umana. È tempo di far conoscere con le immagini questa parte spesso negata della storia. È il racconto di due donne e due uomini che hanno subito in prima persona gli effetti di una guerra ingiusta ma che hanno trovato il coraggio per rialzarsi e ricostruire la propria vita in luoghi e tempi diversi.

Francesc Bosch i Morata (1901 - 1950), through his granddaughter Pilar and his great-grandson Xesco, defy oblivion and pose a journey of more than a century, which goes from the city of Xàtiva in 1900, the republican Valencia and the Civil War of 1936-1939, up to the present, passing through the French exile and later the Mexican one, in a journey of vital episodes, full of political and human dignity. It is time to make known with images this often-denied part of our history. Two women and two men who suffered first-hand the effects of an unjust war but with the courage that it took to stand up and rebuild their lives in different places and at different times.



LA CASA DEI TRENTA RUMORI

di **Diego Manfredini** (Italia, 2012, o.l.: ita./trapanisi; subt.: ita., 7'),
Scen., Dir. Fot. e Mo.: Diego Manfredini, Mu.: Bulent Ozmen, Caretaker,
Cast: Domenico Sabella, Federica Naso, Rino Sabella, Maria Rosa Cacciatore

Diego Manfredini, filmmaker de sa leva de su 1983, si làureat in Bològna cun una tesi isperimentale subra su limbàgiu cinematogràficu e sa fisica cuantistica. In su 2011 ghiat *La casa dei trenta rumori*, postu dae sa FICE in sa rassinna de sos film curtzos d'essai pro su 2013. Cun *Malatedda* contat su dramma de s'esclusione sotziale de sos ospidales psichiàtricos. Cun su videoclip *Philomene* ammaniat, paris cun Onlus Prime Italia, unu curtzu musicale giradu de su totu cun sos refugiados polìticos. In su documentàriu *Tutti i numeri hanno un nome* (in Rai Cinema Channel) contat s'apostada de sos chi pedint asilu in sa Caritas de Piacenza. In su documentàriu *Siete tutti invitati* (2018) contat s'istòria de s'ùrtimu banditore de su Molise, araldu de s'ammentu de Vastogirardi e testimòngiu de unu burgu antigu de monte. In su 2019 binchet su Prèmiu Chiara pro sa trasposizione cinematogràfica de *Era lui*. In su 2020 ammaniat su documentàriu farsu *Bernardino di Luino*, unu meledu subra s'ispopolamentu de sas biddas e su disterru italianu.

Diego Manfredini, filmmaker classe 1983, si laurea a Bologna con una tesi sperimentale sul linguaggio cinematografico e la fisica quantistica. Nel 2011 dirige *La casa dei trenta rumori*, inserito dalla FICE nella rassegna dei film corti d'essai per il 2013. Con *Malatedda* racconta il dramma dell'esclusione sociale degli ospedali psichiatrici. Con il videoclip *Philomene* realizza, in collaborazione con Onlus Prime Italia, un corto musicale interamente girato con rifugiati politici. Nel documentario *Tutti i numeri hanno un nome* (su Rai Cinema Channel) descrive l'accoglienza dei richiedenti asilo presso la Caritas di Piacenza. Nel documentario *Siete tutti invitati* (2018) racconta la storia dell'ultimo banditore del Molise, araldo della memoria di Vastogirardi e testimone di un antico borgo di montagna. Nel 2019 consegue il Premio Chiara per la trasposizione cinematografica di *Era lui*. Nel 2020 realizza il falso documentario *Bernardino di Luino*, una riflessione sullo spopolamento dei borghi e l'emigrazione italiana.

Diego Manfredini is a filmmaker born in 1983. He graduated in Bologna with an experimental thesis on cinematographic language and quantum physics. In 2011, he directed *La casa dei trenta rumori*, included by the FICE in the review of arthouse short films for 2013. With *Malatedda*, he tells the drama of social exclusion in psychiatric hospitals. With the videoclip *Philomene*, he realizes, in collaboration with Onlus Prime Italia, a musical short film that is entirely made with political refugees. In the documentary *Tutti i numeri hanno un nome* (on Rai Cinema Channel) he describes the reception of asylum seekers at Caritas in Piacenza. In the documentary *Siete tutti invitati* (2018), he tells the story of Molise's last auctioneer, the herald of the memory of Vastogirardi and witness of an ancient mountain town. In 2019, he won the Chiara Award for the film adaptation of *Era lui*. In 2020, he shot the mockumentary *Bernardino di Luino*, a reflection on the depopulation of small towns and Italian emigration.

La casa dei trenta rumori est su bratzolu de unu motu perpètuu: s'isbetu infinidu de una torrada chi depet arribbare a mala bòigia dae su mare. Sa Torrada Eterna.

La casa dei trenta rumori è la culla di un moto perpetuo: l'attesa infinita di un ritorno che deve arrivare per forza dal mare. L'Eterno Ritorno.

La casa dei trenta rumori is the cradle of perpetual motion: the endless wait for a return that must necessarily come from the sea. The Eternal Return.



CON LA S MAIUSCOLA – LINGUA, CULTURA E IDENTITÀ SORDA

Marco Spanu | Inmediazione (Italia, 2020, o.l.: LIS-lingua dei segni italiana/ita.; subt.: ita., 39', doc.)
Scen.: Marco Spanu e Inmediazione, Dir. Fot.: Roberto Farace, Marco Spanu,
Mo.: Roberto Farace e Inmediazione, Mu.: Fabio Nieddu, Marcostrano

Inmediazione est unu colletivu nàschidu in Casteddu in su 2011 dae unu grupu de profesionistas cun esperièntzia de annos meda in temàticas sotziales in su mundu de sa produtzione audiovisiva, comunicatzione, disabilitade. S'assòtziu est promotore de su festival internatzionale dedicadu a su cinema pro s'autismu "Autismovie", fatu in collaboratzione cun Diversamente Onlus chi in su 2012 l'ant postu in sa retza natzionale ISICULT pro sas eccellènzias in su sociale. Dae su 2011 at produidu 4 curtzumetràgios e unu longumetràgiu documentariu, subra temàticas cun identità sotziale forte: disterros (*La vita migliore, Madri in terra Straniera, Su una zampa sola*), autismu (*In alto mare*), limba e cultura Sorda (*Con la S maiuscola*), chirchende de dare boghe a sas realidades chi no agatant tretu in sa sotziedade nostra, de èssere "Sa boghe de chie non tenet boghe".

Inmediazione è un collettivo nato a Cagliari nel 2011 da un gruppo di professionisti con esperienza pluriennale in tematiche sociali nel campo della produzione audiovisiva, comunicazione, disabilità. L'associazione è promotrice del festival internazionale dedicato al cinema per l'autismo "Autismovie", realizzato in collaborazione con Diversamente Onlus che nel 2012 è stato inserito nella rete nazionale ISICULT per le eccellenze nel sociale. Dal 2011 ha prodotto 4 cortometraggi e un lungometraggio documentario, su tematiche a forte identità sociale: migrazioni (*La vita migliore, Madri in terra Straniera, Su una zampa sola*), autismu (*In alto mare*), lingua e cultura Sorda (*Con la S maiuscola*), cercando di dare voce a realtà che non trovano spazio nella nostra società, di essere "La voce di chi non ha voce".

Inmediazione is a collective founded in Cagliari in 2011 by a group of professionals with many years of experience in social issues in the field of audiovisual production, communication and disability. The association is the host of Autismovie, an international festival dedicated to films on autism, created in collaboration with Diversamente Onlus: in 2012, it was included in the national ISICULT network for social excellence. Since 2011, it produced 4 short films and a documentary feature film, on themes with a strong social identity: migration (*La vita migliore, Madri in terra Straniera, Su una zampa sola*), autism (*In alto mare*), sign language and culture (*Con la S maiuscola*), as an attempt to give voice to realities that do not find space in our society, to be "the voice of the voiceless".

Film documentariu subra sa situatzione sotziale e comunicativa de sas persones surdas e de sas familias issoro, cun sa punna de favorèssere e dare impèllida a unu arresonu fungudu subra su mundu de sa surdidade e de sa relata-interatzione intre persones surdas e de chie podet intèndere. Iscrucullare e intitzilligare sa dibata subra s'identidade issoro etotu ma fintzas a pitzu de cale accessibilitade, integrazione, educatzione tocat a sas persones surdas. In intro de su contu sa comunidade Surda e cussa Sinnante (chi impitat, est a nàrrere, sas limbas de sos sinnos), chi comente custas s'intendent, sunt una minoria linguistica e culturale, un una limba, una cultura e una identidade issoro piessinnada.

Film documentario sulla situazione sociale e comunicativa delle persone sorde e delle loro famiglie, che si pone l'obiettivo di favorire e stimolare una riflessione profonda sul mondo della sordità e della relazione-interazione tra le persone sorde e udenti. Indagare e stimolare il dibattito sulla propria identità ma anche su quale accessibilità, integrazione, educazione è necessaria per le persone sorde. Al centro del racconto la comunità Sorda e quella Segnante (che usa cioè le lingue dei segni) che come esse stesse si intendono, sono una minoranza linguistica e culturale, con una propria lingua, cultura e identità.

A documentary on the social and communicative reality of deaf people and their families. The film aims to encourage and stimulate a profound reflection on the world of deafness and the relationship-interaction between deaf people and those able to hear. The documentary investigates and stimulates the debate on one's own identity but also on what accessibility, integration, education is needed for deaf people. At the center of the storytelling, there is the Deaf and Signing community (the one using sign languages), represented as linguistic and cultural minorities, with their own language, culture and identity.



LA DESAPARICIÓN

di **Jonathan Millet** (Francia, 2020, o.l.: español/taushiro, subtt.: ita., 57', doc.)
Scen.: Jonathan Millet, Dir. Fot.: Sofia Oggioni, Mo.: Jeanne Oberson

Jonathan Millet est nàschidu in Parigi. At istudiadu filosofia e posca at coladu paritzos annos filmende in paisos istràngios (Sudan, Pàkistan, Colòmbia, Iran, una trintena de paisos in chimbe annos). A pustis at diretu curtzumetràgios de fintzione, prus a notu *Et Toujours Nous Marcherons* e *The wake*, seberados in paritzos festival (Clermont Ferrand, Palm Springs, Pantin). At fintzas diretu su primu longumetràgiu documentariu *Ceuta, prigionie in riva al mare*, essidu in sas salas cinematogràficas in su 2014, posca *Ultime notizie dalle stelle*, in su 2018.

Jonathan Millet è nato a Parigi. Ha studiato filosofia e poi ha trascorso diversi anni a filmare paesi stranieri (Sudan, Pakistan, Colombia, Iran, una trentina di paesi in cinque anni). In seguito ha diretto cortometraggi di finzione, in particolare *Et Toujours Nous Marcherons* e *The wake*, selezionati in numerosi festival (Clermont Ferrand, Palm Springs, Pantin). Ha anche diretto un primo lungometraggio documentario *Ceuta, prigionie in riva al mare*, uscito nelle sale cinematografiche nel 2014, poi *Ultime notizie dalle stelle* nel 2018.

Jonathan Millet was born in Paris. He studied philosophy and then spent several years filming foreign countries (Sudan, Pakistan, Colombia, Iran, around thirty countries in five years). Then he directed short fiction films, especially *Et Toujours Nous Marcherons* and *The wake*, selected in numerous festivals (Clermont Ferrand, Palm Springs, Pantin). He also directed her first feature documentary *Ceuta, prison by the sea*, released in cinemas in 2014, then *Latest news from the stars* in 2018.

In su nord de su Perù, in sa giungla amazònica prus funguda, Amadeo est s'ùrtimu òmine a chistionare Taushiro. Est betzu, sa carena sua fadiada, ischit chi at a mòrrere luego. Lu sighimus in sos rituales suos. Impitat sa limba indigena pro chistionare cun sos àrbores, cun sos ispiritos de sos animales chi cassat e cun frade suos mortu dae unos cantos annos. Castiende dae serente sa vida fitiana de Amadeo, su film si preguntat cosas prus mannas: sa disaura de s'Amatzònia, s'iscumparta de pòpulos e culturas indigenas.

Nel nord del Perù, nella profonda giungla amazzonica, Amadeo è l'ultimò uomo a parlare taushiro. È vecchio, il suo corpo è stanco, sa che morirà presto. Lo seguiamo nella sua solitudine e nei suoi rituali. Usa la sua lingua indigena per parlare con gli alberi, con gli spiriti degli animali che caccia e con suo fratello morto da qualche anno. Osservando da vicino la vita quotidiana di Amadeo, il film si interroga su questioni più grandi: la distruzione dell'Amazzonia, la scomparsa di popoli e culture indigene.

In northern Peru, deep in the Amazonian jungle, Amadeo is the last man to speak Taushiro. He is old, his body is tired, he knows he will die soon. We follow him in his solitude and his rituals. He uses his native language to talk to the trees, to the spirits of the animals he hunts and to his brother who died a few years ago. By taking a close look at Amadeo's daily life, the film questions bigger issues: the destruction of the Amazon, the disappearance of indigenous people and cultures.



DO YOU THINK GOD LOVES IMMIGRANT KIDS, MOM?

di **Rena Lusin Bitmez** (Turchia, 2019, o.l.: hayeren, sub.t.: eng., 90', doc.)

Scen.: Rena Lusin Bitmez, Dir. Fot.: Nurdogan Erduvan, Mo.: Rena Lusin Bitmez, Ugur Hamidogullari, Cast: Ruzanna Babaian, Harutyun Bogosian, Hasmik Varteresian, Antranik Yedigarian

Regista, sceneggiadora, produttrice e fotografa. È nata a Istanbul. Si è laureata alla Yildiz Technical University e fintzas in s'Istituto de Belle Arti de s'Universidade de Marmara in su dipartimentu de Cinema e Televisione. At imparadu fintzas sa gestione de sos atores, drammaturgia e teatru clàssicu. Pro su prus l'agradant sos progetos cinematogràficos in ue iscriet e ghiat s'isceneggiadura.

Regista, sceneggiatrice, produttrice e fotografa. È nata a Istanbul. Si è laureata alla Yildiz Technical University e anche all'Istituto di Belle Arti dell'Università di Marmara presso il dipartimento di Cinema e Televisione. Ha studiato actor management, drammaturgia e teatro classico. In generale, preferisce i progetti cinematografici in cui scrive e dirige la sceneggiatura.

Director, scriptwriter, producer and photographer. She was born in Istanbul. She graduated from Yildiz Technical University and also from Marmara University Institute of Fine Arts from the Department of Cinema and Television. She also took actor management, dramaturgy and classic drama lessons. Generally, she prefers the film projects in which she wrote the script and directed.

Custu film contat sa luta de sas familias armenas disterradas in Turchia/Istanbul chi chircant de dare una istruzione a sos figios issoro nointamas sas acuntèssidas malas. In mesu de custa batalla, cumenzada in su 2003, b'at un'iscola fata in una mensa, posta in unu seminterradu de una crèsia ue sos pipios disterrados retzint una istruzione dae sos educadores voluntarios. In s'interi de su film, sa luta de sos pipios e de sas familias issoro, sa vida issoro fitiana, sas costumàntzias issoro, sos disigios, sas dificultades pro campare in una terra istràngia sunt contadas pro mèdiu de sos ogros de bator pipios disterrados.

Questo film racconta la lotta delle famiglie armenhe emigrate in Turchia/Istanbul che cercano di fornire un'istruzione ai propri figli nonostante le circostanze. Al centro di questa lotta, iniziata nel 2003, c'è una scuola sviluppata in una mensa, situata nel seminterrato di una chiesa dove i bambini migranti ricevono un'istruzione da educatori volontari. Durante il film, la lotta dei bambini e delle loro famiglie, la loro vita quotidiana, le loro vecchie abitudini, i desideri, le difficoltà legate al vivere in una terra straniera sono raccontate attraverso gli occhi di quattro bambini migranti.

This film tells the struggle of Armenian families who migrated to Turkey/Istanbul who try to provide education for their children despite all the circumstances. In the core of this struggle, which started in 2003, there stands a school centered around a dining hall, located in a basement of a church where migrant children receive education from volunteer educators. During the film, the struggle of children and their families, their daily lives, their former habits, longings, their hardship associated with living in a foreign land are told through the eyes of four migrant children.



DREAM

di **Davide Vigore** (Italia, 2021, o.l.: sicilianu; subt.: ita., 15')

Scen.: Davide Vigore, Dir. Fot.: Daniele Cipri, Mo.: Riccardo Cannella, Mu.: Half Measure, Cast: Antonio Avella, David Coco, Elvira Camarrone

Davide Vigore (Enna, 1989), regista e sceneggiatore. Si diplomò in su Centru Ispérimentale de Cinematografia. Faghende sos istùdios at ammaniadu documentàrios e curtzumetràgios. In su 2015 binchet su Prèmiu Doc/it e sos DocUnder30 (Film Mègius e Regia Mègius) cun su film *Fuorigioco*, mentras in su 2016 cun *La Compagna Solitudine* es finalista in su Bellaria Film Festival. In su 2016, su curtzumetràgiu *La Viaggiatrice*, lu sèberant e lu presentant in concursu a sa de 73 Mostra internatzionale de su Cinema de Venètzia setzione MigrArti, binchet in sos Nastri d'Argento 2017 e lu sèberant in su 70° Festival de Cannes Setzione Short Film. In su 2019 presentat in concursu a Giovani Autori Italiani in sa 76° Mostra Internatzionale de su Cinema de Venètzia su film curtzu *La Bellezza Imperfetta* binchidore de su Prèmiu Leone.

Davide Vigore (Enna 1989), regista e sceneggiatore. Si diploma al Centro Sperimentale di Cinematografia. Nel corso degli studi ha realizzato documentari e cortometraggi. Nel 2015 vince il Premio Doc/it e i DocUnder30 (Miglior Film e Miglior Regia) con il film *Fuorigioco*, mentre nel 2016 con *La Compagna Solitudine* è finalista al Bellaria Film Festival. Nel 2016, il cortometraggio *La Viaggiatrice*, viene selezionato e presentato in concorso alla 73° Mostra Internazionale del Cinema di Venezia sezione MigrArti, vince ai Nastri d'Argento 2017 e selezionato al 70° Festival di Cannes Sezione Short Film. Nel 2019 presenta in concorso a Giovani Autori Italiani alla 76° Mostra Internazionale del Cinema di Venezia il film breve *La Bellezza Imperfetta* Vincitore del Premio Leone.

Davide Vigore (Enna 1989) is a director and a screenwriter. He graduated from the Experimental Center of Cinematography. During his studies, he made documentaries and short films. In 2015 he won the Doc/it Award and the DocUnder30 (Best Film and Best Director) with the film *Fuorigioco*, while in 2016, with *La Compagna Solitudine*, he was a finalist at the Bellaria Film Festival. In 2016, the short film *La Viaggiatrice* was selected and presented in competition at the 73rd Venice International Film Festival in the MigrArti section, he won the Nastri d'Argento 2017 and was selected at the 70th Cannes Festival Short Film Section. In 2019, he participated in the competition Giovani Autori Italiani at the 76th Venice International Film Festival with the short film *La Bellezza Imperfetta*, winner of the Leone Prize.

Pietro tenet unu grandu bisu, a cùrrere cun su caddu suo Dream in su Pàliu de Buonriposo. Su disigiù suo però l'istruncat su babbu chi sèberat de fàghere cùrrere a Peppe, su figiu prus mannu. Pietro paret chi renùntziet a sa gara, ma s'atòbiu cun Elvira at a cajonare una reatzione. Es lòmpidu su mamentu de colare a s'edade de sos mannos.

Pietro ha un unico grande sogno, correre con il suo cavallo Dream al Palio di Buonriposo. Il suo desiderio, però, viene stroncato dal padre, che preferisce far gareggiare Peppe, il figlio maggiore. Pietro sembra rinunciare alla gara, ma l'incontro con Elvira porterà a una reazione. È giunto il momento di passare all'età adulta.

Pietro has just one big dream, he wants to run with his horse, Dream, Buonriposo race. However, his aspiration is crushed by his father, who prefers Peppe, his eldest son, as a horse racer. Pietro seems to give up, but he meets Elvira, and this leads to a reaction. It's time to move on to adulthood.



E GHINEKE. LE DONNE GRIKE

di **Walter Stomeo** (Italia, 2021, o.l.: ita./griko; subt.: ita., 35', doc.)

Dir. Fot. e Mo.: Walter Stomeo, Mu.: Rocco de Santis, Salvatore Cotardo,

Cast: Michela Sicuro, Sandra Abbate, Addolorata Calò, Ilaria Costantino, Ludovica Massa

A pustis chi at istudiadu cìnema, documentaristica e arte in s'Universitàde de su Salento at inghitzadu a aprufundire sos limbàgios audiovisivos, dae sos curtzumetràgios a sos videoclip fintzas a sos video didàticos e industriales. At produotu documentàrios de circa etnogràfica e antropològica in Itàlia e in foras (Finlàndia, Estònia, Isvètzia, Croàtzia e Madagascar). In prus at fatu su progetu de istùdiu de sa limba grika collaborende cun s'Universitàde de Cambridge.

Dopo aver studiato cinema, documentaristica e arte contemporanea presso l'Università del Salento ha iniziato ad approfondire i diversi linguaggi audiovisivi, dai cortometraggi ai videoclip fino ai video didattici e industriali. Ha prodotto documentari di ricerca etnografica e antropologica in Italia e all'estero (Finlandia, Estonia, Svezia, Croazia e Madagascar). Ha inoltre realizzato un progetto di studio della lingua grika collaborando con l'Università di Cambridge.

After studying cinema, both fictional and documentary, and contemporary art at the University of Salento, he began to explore various audiovisual languages: short films, video clips, educational and industrial videos. He produced ethnographic and anthropological research documentaries in Italy and abroad (Finland, Estonia, Sweden, Croatia and Madagascar). He also carried out a study project on the Griko language in collaboration with the University of Cambridge.

E Ghineke est unu biàgiu intre s'ammentu e su presente a fùrriu de sa figura de sa fèmina in sa Grècia Salentina. Est unu contu polifònicu in ue sunt sas fèminas chi cantant sas fèminas etotu. Sas boghes de mammas, ajajas e figjas s'intrèverant cun sa mùsica, sa poesia e sa dantza pro creare unu retratu emotzionale de sas fèminas de custa terra, sas fèminas grikas.

E Ghineke è un viaggio tra memoria e presente attorno alla figura della donna nella Grecia Salentina. È un racconto polifonico nel quale sono le donne a raccontare le donne. Le voci di madri, nonne e figlie si alternano a musica, poesia e danza per creare un ritratto emozionale delle donne di questa terra, le donne grike.

E Ghineke is a journey between memory and the contemporary world around the figure of the woman in Salento Greece. It is a polyphonic tale in which women tell about women. The voices of mothers, grandmothers and daughters alternate with music, poetry and dance to create an emotional portrait of the women of this land, the Griko woman.



EMILIA

di **Cristina Guillen** (Spagna, 2020, o.l.: catalan, subtit.: ita, 16')
Scen.: Cristina Guillen, Dir. Fot.: Frankie A. Ronda, Miquel Rubís, Mo.: Eloi Tomàs,
Cast: Montserrat Carulla, Cristina Guillen, Florin Opritescu, Fanny Marsà

Cun prus de 15 annos de esperièntzia in su mundu de sa recitatzione, **Cristina Guillén** leat parte che atora a paritzos progetos natzionales (*Cites, La Riera, Il club dei buoni infedeli* paris a Adrian Lastra) e internatzionales (in sa sèrie televisiva *Snatch*). A 17 annos cumentzat a traballare comente modella internatzionale in Parigi, Milano e New York e in su 2013 fundat s'agenzia sua de moda, Uniko Models. Cun *Emilia*, esordit che regista, produtora e iscenegiadora.

Con più di 15 anni di esperienza nel mondo della recitazione, **Cristina Guillén** partecipa come attrice a numerosi progetti, nazionali (*Cites, La Riera, Il club dei buoni infedeli* insieme ad Adrian Lastra) e internazionali (nella serie televisiva *Snatch*). A 17 anni, inizia a lavorare come modella internazionale a Parigi, Milano e New York e nel 2013 fonda la sua agenzia di moda, Uniko Models. Con *Emilia*, debutta come regista, produttrice e sceneggiatrice.

With more than 15 years of experience in the world of acting, **Cristina Guillén** worked on various projects, both national (*Cites, La Riera, Il club dei buoni infedeli* with Adrian Lastra) and international (the television series *Snatch*). At 17, she began working as an international model in Paris, Milan and New York and, in 2013, she founded her own fashion agency, Uniko Models. With *Emilia*, she makes her debut as a director, producer and screenwriter.

Emilia e Silvia, sa neta sua, tenent unu ligamene distintu. Sa relata issoro s'at a truncare cando ant a cumpàrrere sos primos sintosmos de s'Alzheimer.

Emilia e sua nipote Silvia hanno un legame speciale. La loro relazione verrà troncata dal manifestarsi dei primi sintomi dell'Alzheimer.

Emilia and her granddaughter Silvia have a very special bond. This relationship will be truncated with the appearance of the first symptoms of Alzheimer's.



FANGO ROSSO

di **Alberto Diana** (Italia, 2019, o.l.: sardu, subt: ita., 54', doc.)

Scen.: Alberto Diana, Dir. Fot.: Mireia Salgado Ramos, Mo.: Alessandro Comodin, Alberto Diana,

Mu: Paolo Angeli, Cast: Mattia Mullanu, Damiano Vacca, Ezio Diana

Alberto Diana (Igrèsias, 1989) est laureadu in Istòria. In su 2015 s'est laureadu in su Master in Documentariu Cretivu de s'Universidade Pompeu Fabra de Barcellona. In s'interi de su Master at co-diretu *Amb títol*, documentariu interativu de Neus Ballùs. Est istadu assistente de José Luis Guerin in s'*Accademia delle Muse* (Festival di Locarno 2015). Collàborat cun sa rivista online filmidee.it e faghet parte de su comitadu de sèberu de su Festival de su Cinema del Reale - IsReal (Nuoro). In su 2016 at acumpridu su primu documentariu suo *La concorrente*, presentadu in Message to Man in San Pietroburgo.

Alberto Diana (Iglesias, 1989) è laureato in Storia. Nel 2015 ha conseguito un master in Documentario Creativo presso l'Università Pompeu Fabra di Barcellona. Durante il Master ha co-diretto *Amb títol*, documentario interattivo di Neus Ballùs. È stato assistente di José Luis Guerin all'*Accademia delle Muse* (Festival di Locarno 2015). Collabora con la rivista online filmidee.it ed è membro del comitato di selezione del Festival del Cinema del Reale - IsReal (Nuoro). Nel 2016 ha completato il suo primo documentario, *La concorrente*, presentato a Message to Man a San Pietroburgo.

Alberto Diana (Iglesias, 1989) has a degree in History. In 2015 he achieved a Master's degree in Creative Documentary at the Pompeu Fabra University in Barcelona. During the Master, he co-directed *Amb títol*, an interactive documentary by Neus Ballùs. He has been assistant to José Luis Guerin in *L'Accademia delle Muse* (Festival di Locarno 2015). He collaborates with the online review filmidee.it and is member of the selection committee of Festival del Cinema del Reale - IsReal (Nuoro). In 2016, he completed his first mid-length documentary, *La concorrente*, which premiered at Message to Man in Saint Petersburg.

Su ludu ruju est su resùgiu tosconosu cajonadu dae sa isfossada minerària. Tutat sos mondrigos de su Sulcis, in Sardigna, terra ue sa bellèsa ispantosa de su paesàgiu atumbat cun unu contu de impromissas fartadas: su progressu che miràgiu, sa politica che a una trampa. Damiano e Mattia colant sos meries issoro suta s'ombra de sas ruinas mineràrias. S'arrepeddant in sos muros rue-rue, si cuant in sos ungrones iscurigosos, allughent sas pilas chirchende carchi scusòrgiu. Liberos comente a duos aventurieros in una terra indormiscada. A s'interinada si setzent e allumant una sigaretta, mentras su note calat in sos cumonales chi pesant in pitzu de su mare. *Fango rosso* est una biàgiu intimu in sa decadèntzia de sa colonizatzione industriale. Dae unu paesàgiu coidadu, mancari gasi, paret chi essat a campu una bellèsa noa e ecisera.

Il fango rosso è il residuo tossico provocato dall'estrazione mineraria. Ricopre le colline del Sulcis, in Sardegna, terra in cui la stupefacente bellezza del paesaggio si scontra con una storia di promesse mancate: il progresso come un miraggio, la politica come un inganno. Damiano e Mattia trascorrono i loro pomeriggi all'ombra delle rovine minerarie. Si arrampicano su muri pericolanti, si nascondono negli anfratti bui, accendono le loro torce alla ricerca di non si sa quale tesoro. Liberi, come due avventurieri in una terra dormiente. All'ora del crepuscolo si siedono e accendono una sigaretta, mentre la notte scende sui fumaioli che svettano sulla riva del mare. *Fango rosso* è un viaggio intimo nella decadenza della colonizzazione industriale. Da un paesaggio desolato, tuttavia, sembra emergere una nuova e stravagante bellezza.

The red mud is the toxic waste produced by mining extraction. It covers up the hills of Sulcis, land where the astonishing beauty of the landscape collides with a history of betrayed promises, progress as a mirage, politic as deceit. Damiano and Mattia spend their afternoons in the shade of the mine ruins. They are a little past thirty, but the hair raised by the wind makes them look as teenagers. Free, as two adventurers of a sleepy land. At the end of the evening they sit and light a cigarette, before the night fall beyond the smoke-stacks by the sea shore. *Fango Rosso* is an intimate journey through the ruins of the industrial colonization, where, from a desolate landscape, a new and extravagant beauty seems to emerge.



FAULA

di **Massimiliano Nocco** (Italia, 2019, o.l.: sardu campidanese, subt.: ita., 14')

Scen.: Massimiliano Nocco, Francesco Squillantini, Fabio Corda, Dir. Fot.: Francesco Squillantini,

Mo.: Massimiliano Nocco, Francesco Squillantini, Mu.: Alessandro Luchi,

Cast: Kevin Statzu, Matteo Ecca, Denise Santus, Emanuela Gallus, Paolo Dessi

Massimiliano Nocco (1970), dae su 2000 a su 2010 at frequentadu in Firentze s'Iscola de Cinema Immàgina. Dae su 2001 a oe at fatu paritzos curtzumetràgios isperimentales chi nd'est regista e atore e at collaboradu a paritzos progetos cinematogràficos e teatrales cun su ruolu de atore e agiudu-regista. In su 2018 girat *Faula*, curtzumetràgiu de ispirazione autobiogràfica ambientadu acabende sos annos '70 in Sardinia.

Massimino est figiu de unu pastore sardu. Pro no andare a pàscherre sas berbèghes sèberat de contare a su babbu e a sa mamma una fàula chi colende su tempus at a mudare in paristòria de su logu.

Massimiliano Nocco (1970), dal 2000 al 2010 ha frequentato a Firenze la Scuola di Cinema Immagina. Dal 2001 a oggi ha realizzato vari cortometraggi sperimentali di cui è regista e attore e ha collaborato a diversi progetti cinematografici e teatrali ricoprendo il ruolo di attore e aiuto-regista. Nel 2018 gira *Faula*, cortometraggio d'ispirazione autobiografica ambientato alla fine degli anni '70 in Sardegna.

Massimino è figlio di un pastore sardo. Per non andare a pascolare le pecore decide di raccontare ai suoi genitori una bugia che nel tempo diventerà una leggenda locale.

From 2000 to 2010, **Massimiliano Nocco** (1970) attended the School of Cinema Immagina in Florence. From 2001 to today, he created various experimental short films in which he is the director and actor and has collaborated on various film and theater projects as an actor and assistant director. In 2018, he made *Faula*, an autobiographical-inspired short film set in the late 1970s in Sardinia.

Massimino is the son of a Sardinian shepherd. To avoid grazing the sheep, he decides to tell his parents a lie that, over time, will become a local legend.



LA FIAMMA

di **Giacomo Talamini** (Italia, 2020, o.l.: cimbri, subt.: ita., 20')
Scen.: Giacomo Talamini, Dir. Fot.: Mattia Gri, Mu.: Daniel James,
Cast: Jacopo Barzaghi, Carla Camporese, Matteo Tagliaferro, Gianluigi Meggiorin, Martina Ambrosino

Leva 1982, **Giacomo Talamini** at dedicadu sa carriera sua a su cinema indipendente. In su 2009 at iscritu e diretu su film indipendente *MGS: Philanthropy*, unu progetu de fantascienza italianu ispiradu a sa saga videoludica *Metal Gear Solid*. At diretu e prodotu spot publicitarios pro marchi famados e agenzias e, dae su 2012, est CEO de Hive Division, una sotziedade de produzione cinematografica, VFX e VR ispezializada in produziones técnicas meda e isperimentales chi si basant subra narratziones originale e su limbàgiu chi est contaminadu meda dae sa fantascienza, fantasy e videogios. Dae su 2015 est produttore esecutivu de progetos VR, longumetràgios e spot publicitarios cun budget artu. In su 2019 at diretu *La Fiamma*, su primu curtzumetràgiu suo, prodotu dae Hive Division. In su 2020 at comentzadu a isvilupare sa tecnologia pro sa Produzione Virtuale in Itàlia. *La lunga discesa* est su primu longumetràgiu de Giacomo.

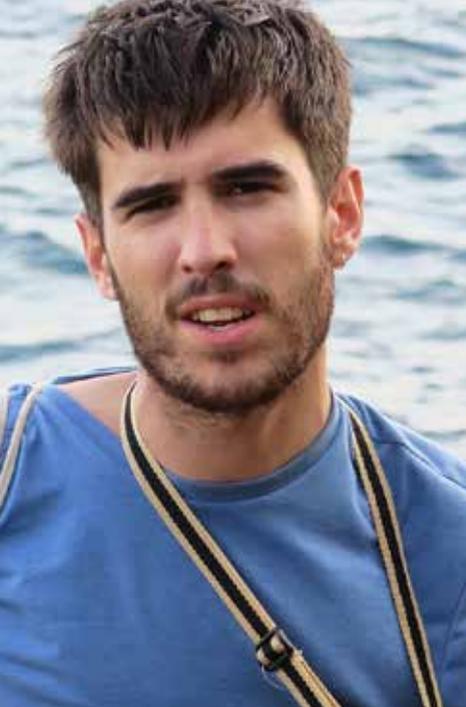
Classe 1982, **Giacomo Talamini** ha dedicato la sua carriera al cinema indipendente. Nel 2009, ha scritto e diretto il film indipendente *MGS: Philanthropy*, un progetto di fantascienza italiano ispirato alla saga videoludica *Metal Gear Solid*. Ha diretto e prodotto spot pubblicitari per noti marchi e agenzie e, dal 2012, è CEO di Hive Division, una società di produzione cinematografica, VFX e VR specializzata in produzioni altamente tecniche e sperimentali basate su narrazioni originali e su un linguaggio che è fortemente contaminato da fantascienza, fantasy e videogiochi. Dal 2015 è produttore esecutivo di progetti VR, lungometraggi e spot pubblicitari ad alto budget. Nel 2019 ha diretto *La Fiamma*, il suo primo cortometraggio, prodotto da Hive Division. Nel 2020 ha iniziato a sviluppare la tecnologia per la Produzione Virtuale in Italia. *La lunga discesa* è il primo lungometraggio di Giacomo.

Born in 1982, **Giacomo Talamini** has dedicated his career to independent filmmaking. In 2009, he wrote and directed the indie film *MGS: Philanthropy*, an Italian science fiction project inspired by the videogame saga *Metal Gear Solid*. He has directed and produced commercials for well-known brands and agencies and, since 2012, is the CEO of Hive Division, a film, VFX, and VR production company specialized in highly technical and experimental productions based on original narratives and on a language that is heavily contaminated by science fiction, fantasy, and videogames. Since 2015, he has been the Executive Producer for VR projects, full-length features, and high-budget commercials. In 2019, he directed *La Fiamma*, his first short film, produced by Hive Division. In 2020, he started developing the technology for Virtual Production in Italy. *La lunga discesa* is Giacomo's first feature film.

Su de XVIII sèculos. Una truma de pitzocos abarrat a sa sola in unu bidditzolu de monte, mentras una presèntzia mala essit a campu dae sas paristòrias de su pòpulu issoro. Elk a at a resessire a parare fronte a sa menetza e a nche colare sa maladia chi l'est bochende?

XVIII secolo. Un gruppo di ragazzi resta da solo in un villaggio di montagna, mentre una sinistra presenza emerge dalle leggende del loro popolo. Riuscirà Elk ad affrontare la minaccia e a superare la malattia che lo sta uccidendo?

XVIII century. A group of children is left alone in a mountain village, while a sinister entity emerges from their people's legend. Will Elk be able to face the menace and overcome the illness which is killing him?



HEMEN. GAUR. BERRIZ

di **Aitor Gametxo** (Spagna, 2020, o.l.: euskera, subtit.: ita./eng., 9', doc.)

Scen.: Aitor Gametxo Zabala, Jorge Gil Munarriz, Dir. Fot.: Iyán Altube, Mo.: Maialen Sarasua Oliden, Mu.: Txufo Wilson

Aitor Gametxo est unu regista bilbainu. Sos film suos, chi crobant intre de issos narratziones comunes e isperimentatziones formale chi làcanant intre de documentàriu e sa fiction, los ant projetados a livellu internatzionale e ant retzidu paritzos prèmios e suventziones.

Aitor Gametxo è un regista bilbaino. I suoi film, che combinano narrazioni comuni e sperimentazione formale e confinano tra il documentario e la fiction, sono stati proiettati a livello internazionale e hanno ricevuto diversi premi e sovvenzioni.

Aitor Gametxo is a filmmaker from Bilbao. His films, combining mundane narratives and formal experimentation on the boundary of documentary and fiction, had been screened internationally and awarded with several prizes and grants.

Bitor e Mikel s'atòbian in s'interi de sas festas de Bilbao. Su primu cuncàmbiu de miradas at a èssere de importu pro ambos ma custaacuntèssida l'ant a ammentare in manera diferente.

Bitor e Mikel si incontrano durante le festività di Bilbao. Il primo scambio di sguardi sarà speciale per entrambi, ma lo ricorderanno in maniera diversa.

Bitor and Mikel meet during the Bilbao festivities. Their first exchange of glances is going to be special for both of them, but they will remember it differently.



INVERNO

di **Giulio Mastromauro** (Italia, 2020, o.l.: griko, subtit.: ita., 16')
Scen.: Andrea Brusa, Giulio Mastromauro, Dir. Fot.: Sandro Chessa, Mo.: Gianluca Scarpa,
Mu.: Bruno Falanga, Cast: Christian Petaroschia, Giulio Beranek, Babak Karimi, Elisabetta De Vito

Giulio Mastromauro est nàschidu in Molfetta (Pùglia). A pustis de sa Làurea in Giurisprudenza, sèberat de si nche andare a Roma, ue l'ammittint a su cursu propedèuticu de su Centru Isperimentale de Cinematografia. In sos annos chi sighint iscrit e ghiat paritzos curtzumetràgios agradèssidos dae banda de su públicu e dae sa critica: *Carlo e Clara* (2013), binchidore de unu prèmiu ispeciale in sos David de Donatello; *Nuvola* (2015) cun Mimmo Cuticchio, candidadu a sos Nastri d'Argento; *Valzer* (2016), in cuncursu – tra sos àteros – in su Flickers' Rhode Island Int. Film Festival. In su 2016 fundat cun Virginia Gherardini sa domo de distributzione de curtzumetràgios Zen Movie, binchidora cun sos traballos suos de duos David de Donatello, duos Nastri d'Argento, unu Globo d'Oro e una Palma d'Oro in Cannes. In s'ùrtimu curtzumetràgiu suo *Inverno* (2020), est binchidore de su Prèmiu David de Donatello 2020 pro su Curtzumetràgiu Mègius.

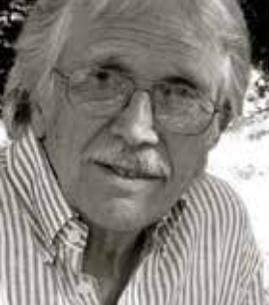
Timo, su prus piticu de una comunidade greca de giostrajos, s'agatat paris cun sos parentes suos a parare fronte a unu ierru malu.

Giulio Mastromauro è nato a Molfetta (Puglia). Dopo la Laurea in Giurisprudenza, decide di trasferirsi a Roma, dove viene ammesso al corso propedeutico del Centro Sperimentale di Cinematografia. Negli anni successivi scrive e dirige diversi cortometraggi apprezzati da pubblico e critica: *Carlo e Clara* (2013), vincitore di un premio speciale ai David di Donatello; *Nuvola* (2015) con Mimmo Cuticchio, candidato ai Nastri d'Argento; *Valzer* (2016), in concorso – tra gli altri – al Flickers' Rhode Island Int. Film Festival. Nel 2016 fonda con Virginia Gherardini la casa di distribuzione di cortometraggi Zen Movie, vincitrice con i suoi lavori di due David di Donatello, due Nastri d'Argento, un Globo d'Oro e una Palma d'Oro a Cannes. Il suo ultimo cortometraggio, *Inverno* (2020), è vincitore del Premio David di Donatello 2020 per il Miglior Cortometraggio.

Timo, il più piccolo di una comunità greca di giostrai, si trova ad affrontare insieme ai suoi cari l'inverno più duro.

Giulio Mastromauro was born in Molfetta (Puglia). After graduating in Law, he moved to Rome, where he was admitted to a preparatory course in the Experimental Center of Cinematography. In the following years, he wrote and directed several short films that were appreciated by the public and film critics: *Carlo and Clara* (2013), winner of a special prize for the David di Donatello; *Nuvola* (2015) with Mimmo Cuticchio, selected for the Nastro d'Argento; *Valzer* (2016), in competition - among others - at the Flickers' Rhode Island Int. Film Festival. In 2016, he founded with Virginia Gherardini the short film distribution house Zen Movie, winner with his works of two David di Donatello, two Nastro d'Argento, a Golden Globe and a Palme d'Or in Cannes. His latest short film, *Inverno* (2020), is the winner of the 2020 David di Donatello Award for Best Short Film.

Timo, the youngest of a Greek community of funfair workers, will have to face the hardest winter together with his loved ones.



ISOLE

di **Mario Brenta** (Italia, 2021, o.l.: ita./mic macq/quetchua/eng., subt.: eng. / ita., 78', doc.)
Scen.: Mario Brenta, Karine de Villers, Dir. Fot.: Graziano Arici, Mario Brenta, Darlene Jerome
Dijuminag, Kiyé Simon Luang, Mo.: Karine de Villers, Mu.: Tributo a PPP di C.Serughetti e D.Falangone

Mario Brenta est unu autodidatta. A pustis de una esperièntzia curtza de ghetu publicitariu e televisivu esordit in su lungumetràgiu de finzione cun *Vermisat* (1974) chi li ponent in fatu *Maicol* (1988) e *Barnabo delle montagne* (1994), totus seberados e premiados in sas rassinnas cinematogràficas prus de importu. In sos ùrtimos deghe annos s'est dedicadu prus che totu a su cinema de su reale faghende paris a Karine de Villers paritzos documentàrios suta forma de puntas de billete, sàgios, arresonos filmados intre de sos cales *Calle de la Pietà*, *Agnus Dei*, *Corpo a Corpo*, *Black Light*, *Delta Park*, *Il sorriso del gatto*, *Vanitas* e a ùrtimu *Isole*. Est istadu in prus co-fundadore cun Ermanno Olmi di Ipotesi Cinema, laboratoriu cinematogràficu chi at diretu pro prus de binti annos. Est fintzas docente de Limbàgiu Cinematogràficu in s'Universitàde de Padova e collàborat che visiting professor cun paritzas universidades e iscolas italianas e istràngias de cinema.

Mario Brenta è un autodidatta. Dopo una breve esperienza in ambito pubblicitario e televisivo esordisce nel lungometraggio di finzione con *Vermisat* (1974) cui fanno seguito *Maicol* (1988) e *Barnabo delle montagne* (1994), tutti selezionati e premiati nelle più importanti rassegne cinematografiche. Negli ultimi dieci anni, si è dedicato soprattutto al cinema del reale realizzando assieme a Karine de Villers svariati documentari sotto forma di appunti, saggi, riflessioni filmate fra cui *Calle de la Pietà*, *Agnus Dei*, *Corpo a Corpo*, *Black Light*, *Delta Park*, *Il sorriso del gatto*, *Vanitas* e da ultimo *Isole*. È stato inoltre cofondatore con Ermanno Olmi di Ipotesi Cinema, laboratorio cinematografico che ha diretto per oltre un ventennio. È anche docente di Linguaggio Cinematografico presso l'Università di Padova e collabora come visiting professor con diverse università e scuole di cinema italiane e straniere.

Mario Brenta is a self-taught director. After a brief experience in advertising and television, he made his debut with a fiction feature film, *Vermisat* (1974) followed by *Maicol* (1988) and *Barnabo delle montagne* (1994). They all have been selected and awarded in the most important film festivals. Throughout the last ten years, he devoted himself above all to the artistic current "cinema del reale", making many documentaries with Karine de Villers in the form of notes, essays, filmed reflections, including *Calle de la Pietà*, *Agnus Dei*, *Corpo a Corpo*, *Black Light*, *Delta Park*, *Il sorriso del gatto*, *Vanitas* and, most recently, *Isole*. He also co-founded, with Ermanno Olmi, Ipotesi Cinema, a film workshop that he managed for over twenty years. In addition, he is a professor of Film Language at the University of Padua and collaborates as a visiting professor with various Italian and foreign universities and film schools.

Proite *Isole*? Ca sunt cussas terra afurriadas dae su mare e, dae su matessi mare, ischirriadas e aunidas. E, comente isulas, ischirriados e aunidos semus fintzas nois. Unu film mosaïcu, caos ordinadu e armonïcu de sensatziones, meledos, ammentos, isbetos, soledades, isperas chi nos benint suta forma de immàgines dae amigos, parentes, conoschentes a tesu o fintzas gente disconnota e chi fràigant una casta de selfie de s'io interiore, de retratu segretu de chie las at creadas.

Perché *Isole*? Perché sono quelle terre circondate dal mare e, dallo stesso mare, separate e unite. E, come isole, separati e uniti siamo anche noi. Un film mosaico, caos ordinato e armonico di sensazioni, pensieri, ricordi, attese, solitudini, speranze che ci vengono sotto forma di immagini da amici, parenti, lontani conoscenti o addirittura da sconosciuti e che vanno a costituire una sorta di selfies dell'io interiore, di ritratto segreto di chi le ha create.

Why *Islands*? Because those are the lands surrounded by the sea and, by the same sea, separated and united. And, like islands, we too are separated and united. This is a cinematic mosaic, chaos of sensations, thoughts, memories, expectations, solitudes, hopes that come to us as images from friends, relatives, distant acquaintances or even strangers and constitute a sort of selfie of the inner self, a secret portrait of those who created them.



LINGUA MADRE

di **Giuseppe O. Schimera** (Italia, 2020, o.l.: griko, subt.: ita., 18')

Scen.: Giuseppe O. Schimera, Edoardo Winspeare, Dir. Fot.: Giorgio Giannoccaro, Mo.: Marco Conoci, Mu.: Mirko Lododo, Cast: Bay Mor N'Gom, Vito Bergamo, Realino Bray, Anna Dimitri, Gustavo Caputo, Imma Casciaro

Nàschidu a Kitgum, in Uganda, su 18 de martzu 1994. A pustis de sa làurea in Iscièntzias e Tecnologias de sas Artes e de s'Ispeṭàculu in s'Universitàde Cattolica del Sacro Cuore de Brescia, cumentzat a collaborare cun Passo Uno Production e Saietta Film. At leadu parte a paritzos progetos cinematogràficos, traballende siat che regista chi in sa post-produzione. Colende sos annos, at collaboradu cun paritzos registas, che a Edoardo Winspeare, Pippo Mezzapesa, Gianni De Blasi, Vito Palumbo e Tiziano Russo, faghende curtzumetràgios e longumetràgios.

Nato a Kitgum, in Uganda, il 18 marzo 1994. Dopo la Laurea in Scienze e Tecnologie delle Arti e dello Spettacolo presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia, inizia a collaborare con Passo Uno Production e Saietta Film. Ha preso parte a diversi progetti cinematografici, lavorando sia come regista che nella post-produzione. Negli anni, ha collaborato con molti registi, come Edoardo Winspeare, Pippo Mezzapesa, Gianni De Blasi, Vito Palumbo e Tiziano Russo, realizzando cortometraggi e lungometraggi.

Born in Kitgum (Uganda) on 18th of March 1994. After Bachelor's Degree in Science and Technology of Arts and Performing Arts at Università Cattolica del Sacro Cuore in Brescia, he started to work with Passo Uno Production and Saietta Film. He took part to several cinema projects, working both in direction department and in post-production. Through the years, he worked with many directors, such as Edoardo Winspeare, Pippo Mezzapesa, Gianni De Blasi, Vito Palumbo and Tiziano Russo, talking part to the film making of short and features movies.

Giorgio, unu pitzinnu de origines africanas chi istat in una biddighedda de sa Grecia Salentina, sèberat de torrare a abbivare su griko, una limba chi non si chistianat prus. Totu su mundu lu pensat macu, ma fintzas pro more de duos amigos prus mannos de isse, su pitzocu at a provare a fàghere torrare cussos sonos in sas carreras e sas pratzas de sa bidda.

Giorgio, un adolescente di origini africane che vive in un paesino della Grecia Salentina, decide di far tornare in vita il griko, una lingua che non viene più parlata. Tutto il mondo lo crede folle, ma anche grazie a due amici molto più grandi di lui, il ragazzo proverà a far tornare quei suoni tra le strade e le piazze del paese.

Giorgio, a teenager of African origins who lives in a small town in the Grecia Salentina, decides to bring Griko, a language that is no longer spoken, back to life. The whole world thinks he is crazy but, thanks to two friends that are much older than him, the boy will attempt to make those sounds return to the streets and squares of his town.



LA LLUVIA

di **Miguel Huamán Mateo** | **Jesus Prohaño** | **Christian Vitorino**

(Perù, 2019, o.l.: ticuna, subtit.: ita., 14', doc.)

Scen.: Miguel Huamán, Jesus Prohaño, Dir. Fot.: Miguel Huamán, Jesus Prohaño,

Mu.: Miguel Huamán

Miguel Huamán Mateo est unu produttore audiovisivu e sound designer, laureadu in sa School of Social Communication in Audiovisuals de sa Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Faghet parte de su grupu de gestione de su Render University Film Festival (Perù), e at istudiadu in sa Amazon Film School (ECA) e sa Tecson School of Sound (Argentina). At leadu parte a paritzos progetos audiovisivos pro Perù e Argentina. Como chi est como est acabende su primu lungometràgiu suo.

Jesus Prohaño e Christian Vitorino sunt duos registas peruvianos, ambos ant collaboradu pro fàghere su documentàriu *La Lluvia*.

Sa natura amazònica est un sistema dinàmicu cumplessu fatu dae animales, prantas, comunidades autoctonas e dae su chircu de s'abba comente elementu vitale chi nde perpètuat s'esistentzia. Ant istadu paris pro unu muntone de generatziones in armonia perfeta. Arribant sos istàngios chi non conoschent sos chircos naturales, nde bogant sas resursas issoro e ponent in arriscu sa perpetuidade de custu mundu. Mancari gasi, sa giungla, cun s'abba pròina e sos rios suos, tenet su poderiu e sa conoschèntzia chi serbit pro sanare e acontzare cada cosa.

Miguel Huamán Mateo è un produttore audiovisivo e sound designer, laureato presso la School of Social Communication in Audiovisuals dell'Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Fa parte del team di gestione del Render University Film Festival (Perù), e ha studiato presso la Amazon Film School (ECA) e la Tecson School of Sound (Argentina). Ha partecipato a diversi progetti audiovisivi per il Perù e l'Argentina. Attualmente sta portando a termine il suo primo lungometraggio.

Jesus Prohaño e Christian Vitorino sono due registi peruviani, entrambi hanno collaborato alla realizzazione del documentario *La Lluvia*.

La natura amazzonica è un complesso sistema composto da animali, piante, comunità autoctone e dal ciclo dell'acqua come elemento vitale, che ne perpetua l'esistenza. Hanno convissuto per innumerevoli generazioni in perfetta armonia. Arrivano stranieri che non conoscono i cicli naturali, estraggono le loro risorse e mettono in pericolo la loro perpetuità. Tuttavia, la giungla, attraverso la pioggia e i suoi fiumi, ha il potere e la conoscenza necessari per guarire e ripristinare ogni cosa.

Miguel Huamán Mateo is an audiovisual producer and sound designer, graduated from the School of Social Communication in the specialty of Audiovisuals by the UNMSM. He is part of the management team of the Render University Film Festival (Peru), with studies at the Amazon Film School (ECA) and the Tecson School of Sound (Argentina). He has participated in different audiovisual projects for Peru and Argentina. He is currently finishing the project for his first feature film.

Jesus Prohaño and Christian Vitorino are two Peruvian directors, both of whom have collaborated on the documentary *La Lluvia*.

Amazonian nature is a complex dynamic system composed of animals, plants, native communities, and the water cycle as a vital element, which perpetuates its existence. They have coexisted through countless generations in perfect harmony. Foreign people, unaware of natural cycles, arrive to extract their resources and endanger their perpetuity. However, the jungle, through the rain and its rivers, has the power and knowledge necessary to heal itself and restore everything.



LYARI – D'OU' LES MARGENT ÉMERGENT

di **Luc Bellon** (Francia, 2020, o.l.: balochi/urdu, subt.: eng., 64', doc.)

Scen.: Luc Bellon, Dir. Fot.: Luc Bellon, Mo.: Luc Bellon, Mu.: Antoine Vermot

Luc Bellon est unu antropòlogu. At fatu sa majoria de sas chircas suas in Pakistan, intre de su 1998 e su 2015. At cumentzadu cun sos documentàrios in su logu, cando collaboraiat cun unu regista de documentàrios a pitzu de sos animales arestes in Balochistan. S'est formadu comente regista in su 2010 in Ateliers Varan. Esplorat sa narrazione cinematografica comente annanta a sa descrizione etnografica. In prus at isvilupadu istrumentos partecipativos in su traballu umanitariu chi faghet a manera ativa dae su 2005 in paisos che Pakistan, Afghanistan, India, Bangladesh, Sri Lanka, Palestina, Libia, Haiti, República Democràtica de su Congo e Libanu.

Luc Bellon è un antropologo. Ha condotto la maggior parte delle sue ricerche in Pakistan, tra il 1998 e il 2015. Ha iniziato con i documentari sul campo, mentre collaborava con un regista di documentari sugli animali selvatici del Balochistan. Si è formato come regista nel 2010 presso Ateliers Varan. Esplora la narrazione cinematografica come complemento alla descrizione etnografica. Ha inoltre sviluppato strumenti partecipativi nell'ambito del lavoro umanitario che svolge attivamente dal 2005, in paesi tra cui Pakistan, Afghanistan, India, Bangladesh, Sri Lanka, Palestina, Libia, Haiti, Repubblica Democratica del Congo e Libano.

Luc Bellon is an anthropologist. He conducted most of his research in Pakistan, between 1998 and 2015. He encountered documentary-making in the field, while partnering with a wildlife filmmaker in Balochistan. He trained as a director in 2010 at Ateliers Varan. He explores film storytelling as a complement to ethnographic description. He has also developed participatory tools as part of the humanitarian work he has been actively carrying out since 2005, in countries including Pakistan, Afghanistan, India, Bangladesh, Sri Lanka, Palestine, Libya, Haiti, the Democratic Republic of Congo and Lebanon.

Lyari est su trighingiu prus antigu de Karachi, sa megalòpoli de su Pàkistan. Est inoghe chi una comunidade emarginada impitat sas cursas de carros tirados dae sos molentes pro fuire a sa violèntzia mortale urbana e fraigare unu mundu a oru de sa sotziedade. Lyari, est su trighingiu prus antigu e in ie sunt acuntèssidas peelas armadas chi ant cajonadu unu muntone de mortos. Sos carretieri tenent unu ruolu econòmicu de importu carrende sa merce. Mancari gasi a èssere acostiadas a sos molentes isminòrigat su status sotziale issoro. Su film iscrucullat subra comente custos òmines furrient a s'imbesse su stigma pro torrare a istantargiare sa dinnidade issoro.

Lyari è il quartiere più antico di Karachi, l'enorme megalopoli del Pakistan. È qui che una comunità emarginata usa corse di carri trainati da asini per sfuggire alla mortale violenza urbana e costruire un mondo ai margini della società. Lyari è stato teatro di conflitti armati che hanno causato migliaia di vittime. I carrettieri svolgono un ruolo economico chiave trasportando merci. Tuttavia, essere associati agli asini degrada il loro status sociale agli strati più bassi. Il film indaga su come questi uomini invertono lo stigma per ripristinare la loro dignità.

Lyari is the oldest district of Karachi, Pakistan's enormous megalopolis. It is here that a marginalized community uses donkey-cart racing to escape deadly urban violence and build a world on society's fringes. Lyari, its oldest district, has been the theatre of armed conflicts that claimed thousands of lives. Donkey carters play a key economic role by transporting goods. Yet, being associated with donkeys degrades their social status to the lowest strata. The film investigates how they reverse the stigma to restore their dignity.



MAIALETTO DELLA NURRA

di **Marco Antonio Pani** (Italia, 2016, o.l.: sardu, subt.: ita., 17')

Scen.: Marco Antonio Pani, Dir. Fot.: Marco Antonio Pani, Mo.: Marco Antonio Pani,

Mu.: Stefano Guzzetti, Cast: Gianfranco Canu, Giovanni Masia

Nàschidu in Tàtari, in Sardigna, leva 1966, **Marco Antonio Pani** est regista, iscenegiadore, montadore e formadore in su mundu de sa cinematografia in atividade dae su 1992. A pustis de sos esòrdios in su documentàriu de promotzione de su territòriu, cumenzat in su 2000 unu percursu artisticu prus personale cun sos curtzumetràgios premiados *Chinotto*, *Las Puertas del mundo niño*, *Panas* e *Maialetto della Nurra*, la docufiction *Els pintors catalans a Sardenya* e il biopic *Arturo torna dal Brasile*. In su 2013, firmat cun Paolo Carboni *Capo e Croce, le ragioni dei pastori*, presente in cunsursu in su festival de Roma in su 2013 e in paritzos festival natzionale e internatzionales e binchidore de paritzos prèmios intre de custos Film italianu mègius in su Festival Cineambiente de Torino in su 2014. Dae bintichimbe annos, intrèverat s'atvidade sua comente cineasta cun cussa de formadore e de docente de matèrias cinematogràficas e audiovisivas in iscolas e universidades. *Padenti / Foresta*, est s'ùrtimu documentàriu suo, in distributzione oe in die.

Nato a Sassari, in Sardegna, classe 1966, **Marco Antonio Pani** è regista, sceneggiatore, montatore e formatore in campo cinematografico in attività dal 1992. Dopo gli esordi nel documentario di promozione del territorio, inizia nel 2000 un percorso artistico più personale con i premiati cortometraggi *Chinotto*, *Las Puertas del mundo niño*, *Panas* e *Maialetto della Nurra*, la docufiction *Els pintors catalans a Sardenya* e il biopic *Arturo torna dal Brasile*. Nel 2013, firma con Paolo Carboni *Capo e Croce, le ragioni dei pastori*, presente in concorso al festival di Roma nel 2013 e in numerosi festival nazionali e internazionali e vincitore di diversi premi fra i quali quello al Miglior film italiano al Festival Cinemambiente di Torino nel 2014. Da venticinque anni, alterna la sua attività come cineasta a quella come formatore e docente di materie cinematografiche e audiovisive in scuole e università. *Padenti / Foresta*, è il suo ultimo documentario, attualmente in fase di distribuzione.

Born in Sassari, Sardinia, class of 1966, **Marco Antonio Pani** is a director, screenwriter, editor and cinema educator who has been working in the field since 1992. After his debut with documentaries promoting the territory, in 2000 he began a more personal artistic journey with the award-winning short films *Chinotto*, *Las Puertas del mundo niño*, *Panas* and *Maialetto della Nurra*, the docufiction *Els pintors catalans in Sardenya* and the biopic *Arturo returns from Brazil*. In 2013, he signed with Paolo Carboni *Capo e Croce, the reasons of the shepherds*, in competition at the Rome festival in 2013 and various national and international festivals and winner of several prizes including the Best Italian film at the Cinemambiente Festival of Turin in 2014. For twenty-five years, he has alternated his activity as a filmmaker with that as a trainer and teacher of film and audiovisual subjects in schools and universities. *Padenti / Forest*, is his latest documentary, currently being distributed.

Sardigna: duos porcàrgios arresonant subra sas maneras de mantènnere sos porcos, unu tàgiu de porcheddos chi agradessent su cinema de autore si lu gosant in s'ischermo de unu iPad. Una bisita a sa fidada de sos carabinieri e unu bolu psichedèlicu subra sos paesàgios arestes de su pranu de sa Nurra contados dae duos testimòngios ghetados a pare.

Isola di Sardegna: due allevatori di maiali si confrontano sui rispettivi metodi d'allevamento, un gruppo di maialetti da latte che amano il cinema d'autore se lo godono sullo schermo di un iPad. Un'imprevista visita dei carabinieri e un volo psichedelico sui paesaggi selvaggi della pianura della Nurra raccontati da improbabili ma autentici testimoni.

Island of Sardinia: two pig farmers debate on their breeding techniques. A group of piglets, passionate about art films, watch *oeuvres* on the screen of an iPad. An unexpected visit from the police, a psychedelic flight on the wild landscapes of the Nurra plain, told by improbable but genuine witnesses.



MARINA, MARINA!

di **Sergio Scavio** (Italia, 2020, o.l.: ita./eng./rum./sardu, subtit.: ita., 18')

Scen.: Sergio Scavio, Pierpaolo Piciarelli, Cast: Roberto Rostas, Princess Ojo, Marino Lacatus

Sergio Scavio, nàschidu in Tàtari in su 1976, ghiait su primu curtzumetràgiu suo, *La Notte di Cesare* (2018), a pustis de una carriera partzida intre impinnu culturale e insinnamentu de sas matèrias cinematogràficas. Su curtzumetràgiu at tentu s'anteprema sua in El Gouna Film Festival e est istadu in concursu in su Go Short Int. Short Film Festival. Sergio at diretu paritzos festival e rassinnas de cinema in Sardigna, est presidente de su cineclub istòricu Aguaplano de Tàtari. At fundadu e ghiadu s'Iscola civica de cinema de Tàtari. At insinnadu in sa facultade de Iscièntzias de sa Comunicatzione de Tàtari (lab cinema) e in s'Acadèmia delle Belle Arti Sironi de Tàtari. At fatu parte de su Consìgiu de Amministratzione de sa Sardegna Film Commission.

Sergio Scavio, nato a Sassari nel 1976, dirige il suo primo cortometraggio, *La Notte di Cesare* (2018), dopo una carriera divisa tra impegno culturale e insegnamento delle materie cinematografiche. Il cortometraggio ha avuto la sua anteprima a El Gouna Film Festival ed è stato in concorso a Go Short Int. Short Film Festival. Sergio ha diretto vari festival e rassegne di cinema in Sardegna, è presidente dello storico cineclub Aguaplano di Sassari. Ha fondato e diretto la Scuola civica di cinema di Sassari. Ha insegnato nella facoltà di Scienze della Comunicazione di Sassari (lab cinema) e all'Accademia delle Belle Arti Sironi di Sassari. È stato membro del Consiglio di Amministrazione della Sardegna Film Commission.

Sergio Scavio, born in Sassari in 1976, directed his first short film, *La Notte di Cesare* (2018), after a career shared between cultural commitment and the teaching of cinema. His short film premiered at El Gouna Film Festival and was in competition at Go Short Int. Short Film Festival. Sergio managed various film festivals and reviews in Sardinia, he is president of the historic Aguaplano cineclub in Sassari. He founded and directed the Sassari Civic School of Cinema. He taught in the Faculty of Communication Sciences of Sassari (cinema workshop) and at the Sironi Academy of Fine Arts in Sassari. He was a member of the Board of Directors of the Sardegna Film Commission.

In una die ebbia, dae mangianu a su note, naschet e creschet su primu amore difficile intre de duos cumpàngios de classe pitzinnos, tra brias e serenadas.

In un solo giorno, dalla mattina alla notte, nasce e cresce il primo difficile amore tra due giovani compagni di classe, tra litigi e serenate.

In one day, from morning to night, the first challenging love between two young classmates is born and grows, among quarrels and serenades.



THE MASTERPIECE / HET MEESTERWERK

di **Albert Jensma** (Olanda, 2020, o.l.: frysk, subtit.: eng., 29', doc.)

Scen.: Albert Jensma, Ate de Jong, Dir. Fot.: Jorrit Meinsma, Mo.: Andreas van Nerbos,

Mu.: Albert Jensma

Albert Jensma est unu giornalista e documentarista. Dae su 1993 traballat che redatore e reporter pro s'emittente Omrop Fryslân, ammaniende pro issos paritzos documentàrios e reportage culinàrios e culturales. In su 2020 binchet su Prix Circom Regional in sa categoria Mùsica e Artes cun su documentàriu suo *The Masterpiece (Het Meesterwerk)*.

Acabende su 2018, a s'artista Hans Jouta de Fewert in Frisia l'incàrrigant de fàghere una istàtua de Johan Cruijff. In antis aiat fatu isculturis in bronzu de s'iscritore Nynke van Hichtum (*Afkes Tiental*), de su fenomènu de sa pallamanu Hotze Schuil e de Bob Haarms, assistente allenadore de s'Ajax. Su film s'ghit s'artista pro un'annu e mesu in s'interi faghende s'istàtua, dae sa morte de su babbu fintzas a s'inaugurazione de s'istàtua a in antis de sa Johan Cruijff Arena de Amsterdam.

Albert Jensma è giornalista e documentarista. Dal 1993 lavora come redattore e reporter per l'emittente Omrop Fryslân, realizzando per loro diversi documentari e reportage culinari e culturali. Nel 2020 vince il Prix Circom Regional nella categoria Musica e Arti con il suo documentario *The Masterpiece (Het Meesterwerk)*.

Alla fine del 2018, l'artista Hans Jouta di Ferwert in Frisia viene incaricato di realizzare una statua di Johan Cruijff. In precedenza ha realizzato sculture in bronzo dello scrittore Nynke van Hichtum (*Afkes Tiental*), del fenomeno della pallamano Hotze Schuil e di Bob Haarms, assistente allenatore dell'Ajax. Il film segue l'artista per un anno e mezzo durante la realizzazione della statua, dalla morte del padre fino all'inaugurazione della statua stessa di fronte alla Johan Cruijff Arena di Amsterdam.

Albert Jensma is a journalist and documentary director. Since 1993, he has worked as an editor and reporter for Omrop Fryslân, filming for them several documentaries and culinary and cultural reports. In 2020, he won the Prix Circom Regional in the Music and Arts category with his documentary *The Masterpiece (Het Meesterwerk)*.

At the end of 2018, artist Hans Jouta from Ferwert in Friesland was assigned to make a statue of Johan Cruijff. He previously made bronze sculptures of writer Nynke van Hichtum (*Afkes Tiental*), handball phenomenon Hotze Schuil and Bob Haarms, assistant coach at Ajax. The film follows the artist for a year and a half during the making of the statue, from the death of his father up to the unveiling of the statue in front of the Johan Cruijff Arena in Amsterdam.



MATEOREN AMA

di **Aitor Arregi** | **Jose Mari Goenaga** (Spagna, 2019, o.l.: euskera, subt.: ita., 15')
Scen.: Jose Mari Goenaga, Aitor Arregi, Dir. Fot.: Javier Agirre Erauso, Mo.: Aritz Moreno,
Jose Mari Goenaga, Mu.: Pascal Gaigne, Cast: Iñigo Aranburu, Mariasun Pagoaga, Itziar Aizpuru

Aitor Arregi (1977) e **Jose Mari Goenaga** (1976) in su 2001 fundant, paris a àteros tres sòtzios, sa sotziedade de produzione Moriarti Produksioak. Dae tando ant iscritu, diretu e prodotu paritzos longumetràgios, documentàrios e curtzumetràgios. Custas òperas las ant presentadas in chentenas de festival internatzionales, ue ant bintu paritzos prèmios.

Aitor Arregi (1977) e **Jose Mari Goenaga** (1976) nel 2001 fondano, insieme ad altri tre soci, la società di produzione Moriarti Produksioak. Da allora hanno scritto, diretto e prodotto diversi lungometraggi, documentari e cortometraggi. Queste opere sono state presentate a centinaia di festival internazionali, dove hanno vinto numerosi premi.

In 2001, **Aitor Arregi** (1977) and **Jose Mari Goenaga** (1976) founded the production company Moriarti Produksioak, together with three other partners. Since then they have written, directed and produced various feature films, documentaries and short films. These works have been presented at hundreds of international festivals, in which they have won numerous awards.

A pustis de unu pagu de tempus sena biere a sa mamma, Àngel Mari sèberat de poderare e de andare a l'agatare a sa domo de reposu ue est ricoverada. No l'agradat a biere comente est isparèssida sa mamma suta de sa pedde de una betza pedrale chi non reconnoschet sos figjos.

Àngel Mari non vede sua madre da un po' di tempo, decide però di stringere i denti e andare a trovarla nella casa di riposo dove è ricoverata. Non gli piace vedere com'è scomparsa la madre sotto la pelle di una vecchia signora che non riconosce i propri figli.

After some time without seeing his mother, Angel Mari decides to bite the bullet and go and visit her at the nursing home to which she has been admitted. He doesn't like seeing how his mother has disappeared under the skin of a senile old woman who does not recognize her own children.



LA MEMÒRIA DELS NOSTRE AVIS

di **Cinema en curs**, studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Castellet (Spagna, 2021, o.l.: catalan, subtit.: eng, 18')

Scen.: Cinema en curs studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Castellet (Sant Vicenç de Castellet): con Carla Beltran, Marc Cornet, Queralt Escamilla, Eduard Ferrer, Lucia Flores, Adrià Martínez, Inés Merchante, Marta Muñoz, Núria Puig, Roger Sánchez. Accompanied by Lluís Garcia Sabina Salat (teacher) and Antonio Trullén (filmmaker). Dir. Fot.: Cinema en curs studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Castellet, Mo.: Editing Cinema en curs studenti tra i 16 e i 17 anni dell'Institut Castellet, Mu.: Eduard Ferrer

Film fatu dae sos dischentes de s'Institut Castellet (istudentes de 16/17 annos) in intro de su programma "Cinema en curs", acumpangiados dae su regista Antonio Trullén. "Cinema en curs" est unu programma internatzionale de pedagogia cinematogràfica in sas iscolas públicas. Sos workshop si faghent in s'interi de s'annu acadèmicu, in oràriu scolàsticu, e los faghent unu grupu de insinnantes e unu regista. Totus sos workshop cumpartzint unu programma de pràticas e visiones in s'interi de s'annu. Sos ùrtimos meses de su cursu sunt dedicados a s'acumpriada de documentàrios e fiction.

Film realizzato dagli studenti dell'Institut Castellet (studenti di 16/17 anni) nell'ambito del programma "Cinema en curs", accompagnati dal regista Antonio Trullén. "Cinema en curs" è un programma internazionale di pedagogia cinematografica nelle scuole pubbliche. I workshop si svolgono durante tutto l'anno accademico, nelle ore scolastiche, e sono tenuti congiuntamente da un team di insegnanti e un regista. Tutti i workshop condividono un programma di pratiche e proiezioni durante l'anno. Gli ultimi mesi del corso sono dedicati alla realizzazione di documentari o fiction.

Film made by the students of Institut Castellet (16/17-year-old students) in the framework of the program "Cinema en curs", with the guidance of the filmmaker Antonio Trullén. "Cinema en curs" is an international film pedagogy program in public schools. The workshops are held throughout the academic year during school hours and are jointly taught by a team of teachers and a filmmaker. All the workshops share a program of practices and screenings throughout the year. The last months of the course are dedicated to the creation of documentary or fiction films.

Sos rios Cardener e Llobregat nos ghiant peri sos ammentos de un'indústria galu chistida in sos arrastos e, mescamente, in sos regordos fortes de cussos chi l'ant connota: sos mannois de sos autores de su film. Brigida, una treballadora tèssile gai dae minoredda, Antoni, unu mecànicu de telàrgios, Teresa, una tessidora, e Francisco, chi at fundadu unu caseificiu cando at lassadu sa fàbrica, cumpartzint sas esperièntzias, emotziones e nostalgias issoro.

I fiumi Cardener e Llobregat ci guidano attraverso la memoria di un'industria ancora rimane nelle macerie e, soprattutto, nei ricordi molto intensi di coloro che l'hanno vissuta: i nonni degli autori del film. Brigida, una lavoratrice tessile fin dall'infanzia, Antoni, un meccanico di telai, Teresa, una tessitrice, e Francisco, che ha fondato un caseificio quando ha lasciato la fabbrica, condividono le loro esperienze, emozioni e nostalgia.

The rivers Cardener and Llobregat guide us through the memory of an industry that still remains in its vestiges and, above all, in the very intense memories of those who lived it: the grandparents of the film's authors. Brigida, a textile worker since childhood, Antoni, a loom mechanic, Teresa, a weaver, and Francisco, who founded a dairy when he left the factory, share their experiences, emotions, and nostalgia.



LE MOSCHE

di **Edgardo Pistone** (Italia, 2020, o.l.: ita./napulitano, sub.t.: ita., 15')

Scen.: Edgardo Pistone, Dir. Fot.: Edgardo Pistone, Mo.: Edgardo Pistone, Cast: Roberto Navarra, Ciro Nacca, Luciano Gigante, Antonio Castaldo, Salvatore Striano

Edgardo Pistone naschet in Nàpòli in su 1990. Sa passione pro sa de sete artes lu giughet a inghitzare sos istùdios de regia e fotografia in s'Acadèmia de Belle Arti de Nàpòli. Acabados sos istùdios cumentzat a traballare che regista e autore, fotògrafu e isceneggiadore, acostiendesi in prus a su mundu de s'educatzione, giughende, cun assòtzios diferentes, su cinema in sas periferias de sa tzitade sua ue insinnat a sos prus pitzinnos s'arte cinematogràfica. In su 2019 leat parte a s'ammàniu de *Selfie* de Agostino Ferrente presentadu in sa de 76 editziones de sa Berlinale e s'annu a pustis binchet su David de Donatello come documentariu mègius de su 2019. Como chi est como, est isvilupende su film de esòrdiu suo seberadu in sa de 9 editziones de Biennale Collage Cinema. Su curtzumetràgiu ùrtimu suo che regista, *Le Mosche*, est anteprema mondiale in sa Chida Internatzionale de sa Critica Sic@Sic in intro de sa de 77 Mostra de su Cinema de Venètzia.

Sas acuntèssidas e sas aventuras de una truma de pitzocos discoidados a solos mentras sa vida, maseda e indormiscada in aparèntzia, curret sena istrobbos. In manos a sos dèmones de sa crèschida, de sa fantasia issoro e de sa barrosia, sos pitzocos, che musca chi zùmiat colende dae su pudesciore a sa seda, s'ant a iscavulare cara a un'acabu tràgiu e sena remèdiu.

Edgardo Pistone nasce a Napoli nel 1990. La passione per la settima arte lo porta ad intraprendere gli studi di regia e fotografia all'Accademia di Belle Arti di Napoli. Terminati gli studi inizia a lavorare come regista e autore, fotografo e sceneggiatore, avvicinandosi inoltre al mondo dell'educazione, portando, con diverse associazioni, il cinema nelle periferie della sua città dove insegna ai più giovani l'arte cinematografica. Nel 2019 partecipa come aiuto regista alla realizzazione di *Selfie* di Agostino Ferrente presentato alla 76a edizione della Berlinale e l'anno successivo vince il David di Donatello come miglior documentario del 2019. Attualmente è in fase di sviluppo con il suo film d'esordio selezionato alla 9a edizione di Biennale Collage Cinema. Il suo ultimo cortometraggio da regista, *Le Mosche*, è anteprema mondiale alla Settimana Int. Della Critica Sic@Sic all'interno della 77esima Mostra del Cinema di Venezia.

Le vicissitudini e le avventure di un gruppo di ragazzi abbandonati a sé stessi, mentre la vita, placida e sonnacchiosa in apparenza, scorre indisturbata. In balia dei demoni della crescita, della loro fantasia e della loro tracotanza, i ragazzi, come mosche che ronzano dal marciume alla seta, si trascineranno verso un epilogo tragico e irreparabile.

Edgardo Pistone was born in Naples in 1990. His passion for the seventh art led him to study direction and photography at the Academy of Fine Arts in Naples. After completing his studies, he began working as a director and author, photographer and screenwriter, also approaching the world of education: he brought, along with various associations, cinema to the outskirts of his city, where he taught the art of cinema to the youngest ones. In 2019, he participated as assistant director in the making of Agostino Ferrente's *Selfie*, which premiered at the 76th edition of the Berlinale. The following year, he won the David di Donatello as best documentary of 2019. He is currently developing his debut film, which has been selected at the 9th edition of Biennale Collage Cinema. His latest directorial short film, *Le Mosche* was a world premiere at the Sic@Sic, the International Critics' Week, at the 77th Venice Film Festival.

The vicissitudes and adventures of a group of young people who are left to themselves while life, apparently placid and sleepy, flows unperturbed. At the mercy of the demons of growth, of their imagination and of their arrogance, the boys, like flies buzzing around rotten silk, will drag themselves towards a tragic and irreversible epilogue.



NIRE EGUNERKO MAITEA / MY DEAR DIARY

Eñaut Castagnet | Ximun Fuchs | Manex Fuchs (Paesi Baschi, 2020, o.l.: euskera, subt.: ita., 18')
 Scen.: Ximun Fuchs, Dir. Fot.: Hibaï Castro Egia, Mo.: Eñaut Castagnet, Mu.: Ximun Fuchs,
 Cast: Aiur Elizondo, Arantxa Hirigoyen, Mari Koxepa Hirigoyen

Eñaut Castagnet (1985) est unu regista, montadore e direttore de fotografia. Tra sas òperas suas: *No, Berrìa 10 urte*, *When I Was a Child* e *Art in House*.

Ximun Fuchs (1974) at istudiadu teatru in sa facultade de Bordeaux e incarrerat sas rugas de Europa dae su 1994. In su 2018 at abertu una componente cinematogràfica in sa carriera artistica sua atipica cun su film *NON*. Atore, regista, iscritore, musicista, produttore e factory designer, punnat prus che totu a creare e recitare in teatru e cinema.

Manex Fuchs (1975) est un'attore. Ha leadu parte a paritzas òperas dae su 1994 che atore o regista. At fundadu sa sotziedade Le Petit Théâtre de Pain e prus de reghente 'Axut!, chi tenet unu rolu in su teatru bascu. Faghet parte fintzas de sa Gastibeltza Filmak, una sotziedade de produtzione e distributzione cinematogràfica.

Santugaine 2011. Tres generatziones de fèminas sunt chirchende de amparare sos ligàmenes afetivos e familiares suos nointamas s'acabbu de sa gherra trampera in sos paisos Bascos. Sos eventos nche tràgiant sa pipia Amaia, 6 annos, chi est torrende a s'imbentare una istòria sua, tantu in manera innotzente chi cun avringiu.

Eñaut Castagnet (1985) è un regista, montatore e direttore di fotografia. Tra le sue opere: *No, Berrìa 10 urte*, *When I Was a Child* e *Art in House*.

Ximun Fuchs (1974) ha studiato teatro alla facoltà di Bordeaux e attraversa le strade d'Europa dal 1994. Nel 2018, ha aperto una componente cinematografica nella sua carriera artistica atipica con il suo film *NON*. Attore, regista, scrittore, musicista, produttore e factory designer, punta soprattutto a creare e recitare in teatro e al cinema.

Manex Fuchs (1975) è un attore. Ha partecipato a molte opere dal 1994, come attore o regista. Ha fondato la società Le Petit Théâtre de Pain e più recentemente 'Axut!, la quale svolge un ruolo nel teatro basco. È anche membro della Gastibeltza Filmak, una società di produzione e distribuzione cinematografica.

Ottobre 2011. Tre generazioni di donne cercano di salvaguardare i propri legami affettivi e familiari nonostante la fine del complicato conflitto armato nei Paesi Baschi. Gli eventi travolgono la piccola Amaia, 6 anni, che sta reinventando la propria storia, tanto ingenuamente quanto compulsivamente.

Eñaut Castagnet (1985) is a director, editor, photo director. Among his works, *No, Berrìa 10 urte*, *When I Was a Child* and *Art in House*.

Ximun Fuchs (1974) studied theater at the faculty of Bordeaux and has been wandering Europe since 1994. In 2018, he opened a cinema component in his atypical artistic career with the film *NON*. Actor, director, writer, musician, producer and factory designer, he aims above all to create and act in theater and cinema.

Manex Fuchs (1975) is an actor, he has participated in many works since 1994, as an actor or director. He founded the company Le Petit Théâtre de Pain and more recently 'Axut!, that plays a role in Basque theater. He is also a member of Gastibeltza Filmak, a cinema production and distribution company.

October 2011. Three generations of women try to safeguard their affective and family ties despite the end of the complicated armed conflict in the Basque Country. Events overwhelm little Amaia, a six-years-old, who is reinventing her own story, as naively as compulsively.



UNA NUOVA VOCE

di **Peter Marcias** (Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita., 13', doc.)
Scen.: Peter Marcias, Dir. Fot.: Michele Garau, Mo.: Fabrizio Federico,
Mu.: Luca Leprotti, Cast: Antonio Delpiano, Pietrina Menneas

Peter Marcias (Aristanis, 1977) est regista e isceneggiadore. In su 2008 esordit cun *Un attimo sospesi*, e pustis s'ghint *I bambini della sua vita*, *Dimmi che destino avrò*, *La nostra quarantena*. Sas òperas suas, presentadas in sos festival internatzionalz prus de primore, testimoniànt unu interessu mannu pro su cinema acapiadu a temáticas artisticas, sotziales e políticas. Su film documentariu suo de su 2010 *Liliana Cavani, una donna nel cinema* l'ant candidadu a sos Nastri D'Argento 2011; *Tutte le storie di Piera* (2013), subra sa figura de sa grandu atora Piera Degli Esposti, at retzidu su Nastro D'Argento ispetziale 2014 e l'ant trasmitidu in Sky Arte. *Nilde Iotti, il tempo delle donne* (2020) l'ant projetadu in anteprima mundiale in sas Giornate degli Autori de sa de 77 Mostra D'Arte Cinematografica de Venètzia.

Peter Marcias (Oristano, 1977) è regista e sceneggiatore. Nel 2008 esordisce con *Un attimo sospesi*, cui seguono *I bambini della sua vita*, *Dimmi che destino avrò*, *La nostra quarantena*. Le sue opere, presentate nei più prestigiosi festival internazionali, testimoniano un forte interesse per un cinema legato a tematiche artistiche, sociali e politiche. Il suo film documentario del 2010 *Liliana Cavani, una donna nel cinema* è stato candidato ai Nastri D'Argento 2011; *Tutte le storie di Piera* (2013), sulla figura della grande attrice Piera Degli Esposti, ha ricevuto il Nastro D'Argento speciale 2014 ed è stato mandato in onda con grande successo da Sky Arte. *Nilde Iotti, il tempo delle donne* (2020) è stato proiettato in anteprima mondiale alle Giornate degli Autori della 77ª Mostra D'Arte Cinematografica di Venezia.

Peter Marcias (Oristano, 1977) is a director and a screenwriter. In 2008, he made his debut with *Un attimo sospesi*, followed by *I bambini della sua vita*, *Dimmi che destino avrò*, *La nostra quarantena*. His works, screened in the most prestigious international festivals, are the proof of a strong interest in a cinema that is linked to artistic, social and political themes. His 2010 documentary, *Liliana Cavani, una donna nel cinema* was nominated for the 2011 Nastro D'Argento; *Tutte le storie di Piera* (2013), on the great actress Piera Degli Esposti, received the special Nastro d'Argento 2014 and was broadcast with great acclaim by Sky Arte. *Nilde Iotti, il tempo delle donne* (2020) has its world premiere at the Giornate degli Autori of the 77th Venice Film Festival.

Sinfonia de immàgines e sonos de sa natura: àrbores, padentes, campos, animales; picu e pala chi arvatant sa terra. Sa mirada de òmines e fèminas cara a unu puntu indefinidu torrta a iscobèrrere sa veridade antiga de sas allegas de Gràssia Deledda chi si sunt fatas che una boghe noa in su gestu de sos pipios chi prantant sas matas. Un'atu de amore e de impinnu pro s'echilibriu duraditu de su pianeta, in un'allegu cussu chi mutimus sustentabilidade.

Sinfonia di immagini e suoni della natura: alberi, boschi, campi, animali; vanghe e picconi che dissodano la terra. Lo sguardo di uomini e donne verso un punto indefinito riscopre l'antica verità delle parole di Grazia Deledda diventate una voce nuova nel gesto dei bambini che piantano gli alberi. Un atto d'amore e d'impegno per l'equilibrio durevole del pianeta, in una parola quello che definiamo sostenibilità.

A symphony of sights and sounds of nature: trees, woods, fields, animals; spades and picks that plow the ground. The gaze of men and women towards an indefinite point rediscovers the ancient truth of the words of Grazia Deledda, which have become a new voice in the act of children planting trees. An act of love and commitment to the lasting balance of the planet: in short, what we call sustainability.



PARIZAD

di **Mehdi Imani Shahmiri** (Iran, 2020, o.l.: persian/mazandarani, subt.: eng, 24', doc.)
Scen.: Mehdi Imani Shahmiri, Dir. Fot.: Zanyar Lotfi, Mo.: Mehdi (Sadra) Imani Shahmiri (Shargh), Mu.: Mohammad Ghadir

Mehdi Imani Shahmiri, nàschidu su 3 de abriłe 1988 in Iran, at leadu sa làurea in regia e unu master in produzione televisiva. Traballat in sa chirca e s'iscritura in prus de ghiare e prodùere documentàrios e longumetràgios.

Mehdi Imani Shahmiri, nato il 3 aprile 1988 in Iran, ha conseguito una laurea in regia e un master in produzione televisiva. Lavora nel campo della ricerca e della scrittura, oltre a dirigere e produrre documentari e lungometraggi.

Born on April 3, 1988 in Iran, **Mehdi Imani Shahmiri** achieved a bachelor's degree in Filmmaking and a Master's degree in Television Production. He works in the field of research and writing, as well as directing and producing documentaries and feature films.

Keshvar Khale, una fèmina betza e sola, est cussa ebbia chi istat in unu bidditzolu antigu chi si mutit Chasham, in su nord de s'Iran. Si guadàngiat su pane collende prantas mèigas e pesende su bestiàmene. Keshvar Khale est una de cussas pagas persones bivas a tretu de intretzire una trama ispantosa chi li narant gelij. Una trama chi ant a ismentigare e at a abarrare petzi in custu bidditzolu. Domo sua s'acarat a unu montrigu. At isfossadu unu vestibolu serente a domo sua e at creadu unu karchali (unu tessidòrgiu) in manera traditzionale, in ue intrizat sos gelij. Keshvar Khale creet chi su gelij siat antigu meda e chi una jana chi istaiat in una gruta l'aiat imparadu a sa gente de su bidditzolu suo.

Keshvar Khale, una donna anziana e sola, è l'unica abitante di un antico villaggio chiamato Chasham, nel nord dell'Iran. Si guadagna da vivere raccogliendo piante medicinali e allevando il suo bestiame. Keshvar Khale è una delle poche persone viventi capace di tessere un'incredibile trama chiamata *gelij*. Una trama che sarà dimenticata e rimarrà solo in questo villaggio. La sua casa si affaccia sulla collina. Ha scavato un vestibolo vicino a casa sua e ha creato un *karchali* (una stanza della tessitura) in modo tradizionale, in cui tesse i *gelij*. Keshvar Khale crede che il *gelij* sia molto antico e che sia stato insegnato dalla gente del suo villaggio da una fata che viveva in una grotta vicina.

Keshvar Khale, a lonely old woman, is the only one who lives in an ancient village called Chasham, in northern Iran. She earns his living by picking medicinal plants and breeding her cattle. Keshvar Khale is one of the few living people who weaves an amazing weave called *gelij*. It is a weave that is being forgotten and only remains in this village. Her house overlooks the hill. She dug a vestibule next to his house and created a *karchali* (a weaving room) in the traditional way, where she weaves *gelij*. Keshvar Khale believes that *gelij* is ancient and a legendary fairy, who lived in a cave nearby, taught it to the people of her village.



PATRIAE – VIAGGIO NEL PATRIARCATO DI AQUILEIA

di **Marco D'Agostini** (Italia, 2021, o.l.: furlan, subt.: ita., 50', doc.)

Scen.: Marco D'Agostini, Luca De Clara, Dir. Fot.: Claudio Cescutti, Mo.: Marco D'Agostini

Marco D'Agostini, PhD in comunicazione Multimediale, est autore e regista de documentarios pro su prus pro sa RAI intre de custos *Suns* (2015-2020), *La vie di Là, Friulani dell'Est Europa* (2010), *JNKOLtri la Ultime frontiere* (2013), *I volti spirituali del Friuli* (2014), *Emigrant* (2018), *Incanto* (2019), *Patriae* (2021). Est docente in sos cursos de Regia digitale e Montàgiu digitale in s'Universidade de Udine ue faghet chirca in s'aplicatzione de sos audiovisivos in cuntestos educativos e terapèuticos.

Marco D'Agostini, PhD in Comunicazione Multimediale, è autore e regista di documentari principalmente per la Rai tra cui *Suns* (2015-2020), *La vie di Là, Friulani dell'Est Europa* (2010), *JNKOLtri la Ultime frontiere* (2013), *I volti spirituali del Friuli* (2014), *Emigrant* (2018), *Incanto* (2019), *Patriae* (2021). È docente nei corsi di Regia digitale e Montaggio digitale presso l'Università di Udine dove svolge ricerca nel campo dell'applicazione degli audiovisivi in contesti educativi e terapeutici.

Marco D'Agostini, PhD in Multimedia Communication, is author and director of documentaries, mainly for Rai, including *Suns* (2015-2020), *La vie di Là, Friulani dell'Est Europa* (2010), *JNKOLtri la Ultime frontiere* (2013), *I volti spirituali del Friuli* (2014), *Emigrant* (2018), *Incanto* (2019), *Patriae* (2021). He is lecturer in the courses of Digital Direction and Digital Editing at the University of Udine where researches in the field the application of audiovisuals in educational and therapeutic contexts.

Patriae est su biàgiu de Carolina, una pitzoca de 14 annos chi faghet una circa subra su Patriarcadu de Aquileia e collit in su territòriu sas coladas prus de importu de prus de tres séculos de istòria (1077-1420). Dae sa fondatzione a su adelantare suo comente entidade politica-religiosa flùida, sintesi intre de centru e periferias, tzidade e contadu, finas a sa derruta sua cajonada fintzas dae s'alleantzia dae banda de sa nobilesa friulana cun sos venezianos. In sa colada de custas curnisas narrativas, sa protagonista atòbiat sas figuras simbulu chi si podent crobare a cada periodu, immàginat fràigos e impostadas, càstiat òperas de arte e monumentos, ascurtat sas allegas de sos espertos.

Patriae è il viaggio di Carolina, una ragazza di 14 anni che svolge una ricerca sul Patriarcato di Aquileia e raccoglie sul territorio i passaggi più significativi degli oltre tre secoli di storia (1077-1420). Dalla fondazione al suo progredire come entità politico-religiosa fluida, sintesi tra centro e periferie, città e contado, fino al suo declino dovuto anche all'alleanza di parte della nobiltà friulana con i veneziani. Nella successione di queste cornici narrative, la protagonista incontra le figure simbolo associabili a ogni periodo, immagina costruzioni e agguati, osserva opere d'arte e monumenti, ascolta le parole degli esperti.

Patriae is the journey of Carolina, a 14-year-old girl who researches on the Patriarchate of Aquileia and collects from the land itself the most significant passages of over three centuries of history (1077-1420). From its foundation to its progress as a fluid political-religious entity, a synthesis between center and suburbs, city and countryside, until its decline also due to the alliance of part of the Friulan nobility with the Venetians. In the succession of these narrative frames, the protagonist meets the symbolic figures associated with each period, she imagines buildings and ambushes, observes works of art and monuments, listens to the words of the experts.



PRIMA CHE ARRIVI L'ESTATE

di **Francesco Di Martino** (Italia, 2020, o.l.: lakota/ita./eng., subt.: eng., 78', doc.)
Scen.: Francesco Di Martino, Dir. Fot.: F. Di Martino, C. Puglisi, Mo.: Francesco Di Martino,
Mu.: Danilo Garro, Giovanni Fiderio, Paolo Angeli

Fotògrafu freelance, naschet in Noto (SR) in su sud-est de sa Sicilia, in su 1982. In su 2007 est ideadore e autore de su progetu colletivu *Impressioni Siciliane (scomposte)*, una mustra de fotos, video-installatziones e poesias subra sa Sicilia sudorientale, dae sa cale naschet unu tour espositivu chi in su 2008 at bidu sa mustra esposta in Roma, Bologna, Milano, Helsinki e Mònaco de Baviera. In freàgriu 2008 inghitazat su film documentàriu suo *U Stisso Sangu – storie più a sud di Tunisi*, pensadu pro essere prodotu e distribuidu dae bassu. In su 2010 est ideadore e autore de su libru *Sulle Tracce di Felice Pignataro*. Dae su 2011, cun una crica de amigos, fundat su colletivu Frameoff cun su cale est isvilupade paritzos progetos filmicos. Di Martino firmat sa regia de paritzos film, intre de custos *Gleno dove finisce la valle*, *Scampia Felix*, *Prima che arrivi l'estate*.

Fotografo freelance, nasce a Noto (SR) nel sud-est della Sicilia, nel 1982. Nel 2007 è ideatore e autore del progetto collettivo *Impressioni Siciliane (scomposte)*, una mostra di foto, video-installazioni e poesie sulla Sicilia sudorientale, dalla quale nasce un tour espositivo che nel 2008 ha visto la mostra esposta nelle città di Roma, Bologna, Milano, Helsinki e Monaco di Baviera. Nel febbraio 2008 intraprende la realizzazione del film documentario *U Stisso Sangu – storie più a sud di Tunisi*, concepito per essere prodotto e distribuito dal basso. Nel 2010 è ideatore e autore del libro *Sulle Tracce di Felice Pignataro*. Dopo queste esperienze, con un gruppo di amici fonda, il collettivo Frameoff con cui sviluppa diversi progetti filmici dal 2011 ad oggi. In qualità di regista, Di Martino firma la regia di diversi film, tra i quali *Gleno dove finisce la valle*, *Scampia Felix*, *Prima che arrivi l'estate*.

Freelance photographer, born in Noto (SR) in the south-east of Sicily, in 1982. In 2007, he is a creator and author in the collective project *Impressioni Siciliane (scomposte)*, an exhibition of photos, video installations and poems on south-eastern Sicily, from which an exhibition tour was born, which in 2008 saw the exhibition touring the cities of Rome, Bologna, Milan, Helsinki and Munich. In February 2008, he began his first documentary *U Stisso Sangu – storie più a sud di Tunisi*, conceived to be produced and distributed by the people. In 2010, he is the creator and author of the book *Sulle Tracce di Felice Pignataro*. In 2011, with a group of friends, he founded the Frameoff collective with which has been developing various film projects. Di Martino has directed several films: *Gleno dove finisce la valle*, *Scampia Felix*, *Prima che arrivi l'estate*.

Italo istat in Saviore dell'Adamello, in Valcamònica. Sa vida sua est mudada a pustis de s'atòbiu cun unos cantos grupos de indigenos de Amèrica, chi at tentu occasione de los ospitare: arribbados dae a tesu, peri camineras diferentes ma acapiadas intre de issas, sas miradas issoro s'ant a atobiare in unu biàgiu spirituale nou. S'isbetu de custu atopu faghet de su colare de su tempus unu biàgiu in ue Italo bivet a bellu-a bellu sas istajones chi colant una in fatu de s'àtera, isbetat chi lompat s'estiu e fintzas unu cabu indianu.

Italo vive a Saviore dell'Adamello, in Valcamonica. La sua vita è cambiata dopo l'incontro con alcuni gruppi di indigeni d'America, che ha avuto modo di ospitare: giunti da lontano, lungo strade differenti ma profondamente legate, i loro sguardi si riuniranno in nuovo viaggio spirituale. L'attesa di questo incontro rende lo scorrere del tempo un viaggio in cui Italo vive lentamente le stagioni che si susseguono, attende l'arrivo dell'estate e di un capo indiano.

Italo lives in Saviore dell'Adamello, in Valcamonica. His life changed after he met some American Indians that he hosted in his house. Coming from far away, along different routes deeply linked among each other, they will meet again in a new spiritual journey. Waiting for this encounter, the time passes by like in a journey where Italo lives slowly the seasons, one after the other, he waits for the summer and an Indian chief.



IL PROFUMO DEL MIRTO

di **Christian Canderan** (Italia, 2021, o.l.: sardu/ita., subt.: eng., 90', doc.)

Scen.: Christian Canderan, Dir. Fot.: Luca Melis, Mo.: Christian Canderan, Davide Melis, Mu.: Piero Marras, Cast: Francesco Mattu, Ovidio Lai, Francesco Soru, Caterina Tomasulo, Federico Vacca, Paolo Massaria, Antonio Soru

Christian Canderan est autore, regista e produttore. S'est laureadu in su 2002 cun una tesi subra sa Mùsica e s'Ispetaculu in sa Facultade de Lìteras e Filosofia in Bologna. In su 2005 at fundadu sa Sunfilms, cun sa cale at fatu paritzos audiovisivos istituzionales e commerciales pro aziende e istituzioni italianas famadas, documentarios istòricos e film de fiction chi ant retzidu paritzos reconocchimentos siat in Italia chi in foras. Dae su 2008 sos traballos suos, in prus chi a livellu RAI, los ant distribuidos in DVD in prus de 30.000 còpias, pro mèdiu de abbinamentos editoriales a sos cuotidianos de su Gruppo Espresso de regiones diferentes. Sos film suos los ant projetados in unu muntone de eventos acapiados a su Made in Italy, dae Roma a Milano, dae Parigi a New York, dae su Brasile a s'Austràlia, leende agradessimentos mannos dae banda de su pùblicu e de sa critica.

Christian Canderan è autore, regista e produttore. Si è laureato nel 2002 con una tesi sulla Musica nel Cinema in Discipline dell'Arte, della Musica e dello Spettacolo alla facoltà di Lettere e Filosofia a Bologna. Nel 2005 ha fondato la Sunfilms, con la quale ha realizzato molti audiovisivi istituzionali e commerciali per affermate aziende e istituzioni italiane, documentari storici, e film di fiction, che hanno ricevuto numerosi riconoscimenti sia in Italia che all'estero. Dal 2008, i suoi lavori, oltre che a livello televisivo RAI, sono stati distribuiti in DVD in più di 30.000 copie, attraverso abbinamenti editoriali ai quotidiani del Gruppo Espresso di varie regioni. I suoi film sono stati proiettati in svariati eventi legati al Made in Italy, da Roma a Milano, da Parigi a New York, dal Brasile all'Australia, riscuotendo importanti consensi di pubblico e critica.

Christian Canderan is an author, a director and a producer. He graduated in 2002 with a thesis on Music in Cinema from Disciplines of Art, Music and Entertainment at the Faculty of Literature and Philosophy in Bologna. In 2005, he founded Sunfilms, through which he made many institutional and commercial audiovisuals for celebrated Italian companies and institutions, historical documentaries and fiction films that have received several awards, both nationally and internationally. Since 2008, his works, as well as on RAI television, have been distributed on DVD in more than 30,000 copies, through a collaboration with the Espresso Group newspaper in various regions. His films have been screened in many events related to Made in Italy, from Rome to Milan, from Paris to New York, from Brazil to Australia, achieving significant praise from audiences and critics.

Il profumo del Mirto est unu documentariu cinematogràficu de creazione ue su contu de su protagonista, unu pastore sardu de barant'annos istrambu e ispassiosu, Francesco Mattu connotu che "Kiodo", nos giughet dae sa pitzinnia sua in Sàrdigna fintzas a dies de oe in Val Tramontina, In Friuli-Venèzia Giulia, ue istat dae prus de una deghena de annos.

Il profumo del Mirto è un documentario cinematografico di creazione dove il racconto del protagonista, un bizzarro e simpatico pastore sardo quarantenne, Francesco Mattu detto "Kiodo", ci trasporta dalla sua infanzia in Sardegna, sino ai giorni attuali in Val Tramontina, in Friuli Venezia Giulia, dove risiede da oltre un decennio.

Il profumo del Mirto is an original documentary about a friendly, bizarre, forty-years-old Sardinian shepherd, Francesco Mattu. Francesco will bring us, with continuous narrative flashbacks crisscrossing his exciting memories and accompanied with his poetic voice, from his childhood in Sardinia to the present days. For the past ten years, Francesco has lived in the Friulian Alps in a town named Tramonti di Sotto.



QUASTANA, CAMPAIGN(S) PORTRAIT

di **Julie Perreard** (Francia, 2020, o.l.: français/corse, subtit.: eng., 73', doc.)
Scen.: Julie Perreard, Dir. Fot.: Julie Perreard, Maria Francesca Valentini,
Mo.: Laurence Leduc, Mu.: Frank Hiemenz

Nàschida in Ajaccio in su 1979, **Julie Perreard** at cumentzadu a traballare che montadora in su 1998. Luego s'est dedicada a sa regia. At diretu paritzos film e s'est acostiadu a sa fiction in su 2013. Unu primu curtumetràgiu (*Marcumaria*) e una regorta de àteros noe chi ammenturant cinema e poesia (*Versi è Tela*) li permitit de infinigare e bogare a campu s'istile suo. A pustis chi at traballadu pro unu webdocumentariu de su 2014, at isvilupadu su segundu curtumetràgiu suo de fintzione (*On the bare earth*). In su 2020 at diretu su primu longumetràgiu documentariu (*Quastana, campaign(s) portrait*), in ue nos giughet in unu road movie intimu e politicu.

Nata ad Ajaccio nel 1979, **Julie Perreard** ha iniziatu a lavorare come montatrice nel 1998. Si è presto dedicata alla regia realizzando diversi film e si è avvicinata alla fiction nel 2013. Un primo cortometraggio (*Marcumaria*) e una raccolta di nove cortometraggi che mescolano cinema e poesia (*Versi è Tela*) le permettono di affinare e affermare il suo stile. Dopo aver lavorato a un webdocumentario nel 2014, ha sviluppato il suo secondo cortometraggio di finzione (*On the bare earth*). Nel 2020 ha diretto il suo primo lungometraggio documentario (*Quastana, campaign(s) portrait*), in cui ci porta in un road movie intimo e politico.

Born in Ajaccio in 1979, **Julie Perreard** started as an editor in 1998. She quickly devoted herself to directing. She directed several films and turned to fiction in 2013. A first short movie (*Marcumaria*) and a collection of nine short films mixing cinema and poetry (*Versi è Tela*) allowed her to refine and affirm her style. After working on a web documentary in 2014, she developed her second short fiction film (*On the bare earth*). In 2020, she directed her first feature documentary (*Quastana, campaign(s) portrait*), in which she takes us on an intimate and political road movie.

2012, Paul Quastana est unu candidadu pro-indipendènzia a sas eletziones legislativas. Julie Perreard biàgiat cun isse in sa segunda circoscrizione de Corse-du-Sud. Chimbe annos a pustis, s'acostiada sindacale de sos nazzionalistas at triunfadu in sas eletziones territoriales. Julie s'atòbiat cun Paul in sa biddighedda sua pro arresonare de s'evoluzione de una sotziedade in ue sa politica nazzionalista s'est mudada a normalizada meda.

2012, Paul Quastana è un candidato pro-indipendenza alle elezioni legislative. Julie Perreard viaggia con lui nella seconda circoscrizione di Corse-du-Sud. Cinque anni dopo, l'approccio sindacale dei nazionalisti ha trionfato alle elezioni territoriali. Julie incontra Paul nel suo villaggio per discutere l'evoluzione di una società in cui la politica nazionalista è diventata ampiamente normalizzata.

2012, Paul Quastana is a pro-independence candidate in the legislative elections. Julie Perreard travels with him in the 2nd constituency of Corse-du-Sud. Five years later, the nationalists' union approach triumphed in the territorial elections. Julie meets up with Paul in his town to discuss the evolution of a society where nationalist politics has become largely normalized.



QUEBRANTOS

Koldo Almandoz | Maria Elorza (Paesi Baschi, Spagna, 2020, o.l.: euskera/eng., subtit.: ita, 8', doc.)
Scen.: Maria Elorza, Koldo Almandoz, Dir. Fot.: Koldo Almandoz, Maria Elorza,
Mo.: Maria Elorza, Koldo Almandoz

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988). Laureada in Comunicazione Audiovisiva in s'Università Pompeu Fabra de Barcellona, con un master in Creazione Artistica e Circa in s'EHU/UPV. At filmadu paritzas òperas, a sa sola o cun àtere, in intro de su grupu Las Chicas de Pasaik.

Koldo Almandoz (Donostia / San Sebastián, 1973). Dilettante professionale. In sos ùrtimos 25 annos at fatu film chi los ant seberados e premiados in festival che sa Semaine de la Critique di Cannes, Rotterdam, San Sebastián, BAFICI. Tra sas àteras fainas, at traballadu che giornalista, at ghiadu sa rivista The Balde, est istadu programadore de su fesival Punto de Vista, at fatu fiction radiofònica, insinnat e contivigiati sa redazione de libros in Farmazia Beltza. Est componente de sa Cloud Appreciation Society de su Rennu Aunidu.

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988). Laureata in Comunicazione Audiovisiva presso l'Università Pompeu Fabra di Barcellona, con un master in Creazione Artistica e Ricerca presso l'EHU/UPV. Ha filmato diverse opere, da sola o collettivamente, all'interno del gruppo Las Chicas de Pasaik.

Koldo Almandoz (Donostia / San Sebastián, 1973). Dilettante professionale. Negli ultimi 25 anni ha realizzato film che sono stati selezionati e premiati in festival come la Semaine de la Critique di Cannes, Rotterdam, San Sebastián, BAFICI. Tra le altre attività, ha lavorato come giornalista, ha diretto la rivista The Balde, è stato programmatore del festival Punto de Vista, ha realizzato fiction radiofoniche, insegna e cura la redazione di libri in Farmazia Beltza. È membro della Cloud Appreciation Society del Regno Unito.

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988). She holds a degree in Audiovisual Communication from Pompeu Fabra University in Barcelona and a Master's in Artistic Creation and Research from the University of the Basque Country. She has filmed several solo pieces and collective works with Las Chicas de Pasaik.

Koldo Almandoz (Donostia / San Sebastián, 1973). A professional dilettante. Over the last 25 years, his films have been selected and premiered at festivals including Cannes Critics' Week, Rotterdam, San Sebastián, BAFICI. He has been a journalist, managed the magazine The Balde, has been a programmer for the Punto de Vista festival and made radio fiction, among other jobs. He also gives classes and edits books at Farmazia Beltza. He is a member of the Cloud Appreciation Society in the UK.

“Tue l'istimaias, beru?”, “Eja. Penso chi apo acabbadu de l'istimare dae pagu tempus.” (Interferèntzias. Mudimine. Iscòrrios. Duas fèminas chi faeddant. Una radiografia).

“Tu lo amavi, vero?”, “Sì. Credo di aver smesso di amarlo da poco.” (Interferenze. Silenzi. Discordie. Due donne che parlano. Una radiografia).

“You really loved him, didn't you?”, “Yes. I stopped loving him recently.” (Interferences. Silences. Strife. Two women talking. A radiography).



SILENT HEAT

di **Lucienne Venner** (Paesi Bassi, 2020, o.l.: limburgish/sardu, subt.: ita., 19')
Scen.: Lucienne Venner, Dir. Fot.: Tijn Sikken, Mo.: Nina Graafland, Mu.: Rufus van Baardwijk,
Cast: Eva Bartels, Alesya Dobysh

Lucienne Venner est un'artista, regista e performer. Su traballu suo est personale, intuitivu e poèticu. Ammàniat pro su prus film one-shot e preferit a traballare cun pelliculas 16mm. Disgiu, erotismu e mudadura personale sunt sos temas de importu in sos film suos. Paris a Jeroen Echter format una band trip-hop chi li narant Contravox. Su traballu suo l'ant presentadu in s'EYE Film Museum, al FOAM, in sa Biennale de Arte Cuntemporànea de Mosca, in sa Rotterdam Art Week, in sa Arti et Amicitiae, in sa Kassel Film & Documentary Festival, in sa Nederlands Film Festival e àteros festival.

Lucienne Venner è un'artista, regista e performer. Il suo lavoro è personale, intuitivo e poetico. Realizza principalmente film one-shot e preferisce lavorare con pellicole 16mm. Desiderio, erotismo e trasformazione personale sono temi importanti nei suoi film. Insieme a Jeroen Echter forma una band trip-hop chiamata Contravox. Il suo lavoro è stato presentato all'EYE Film Museum, al FOAM, alla Biennale di Arte Contemporanea di Mosca, alla Rotterdam Art Week, alle Arti et Amicitiae, al Kassel Film & Documentary Festival, al Nederlands Film Festival e molti altri.

Lucienne Venner is an artist, filmmaker and performer. Her work is personal, intuitive and poetic. She mostly makes one-shot films and prefers to work with 16mm. Desire, eroticism and personal transformation are essential themes in her films and her performances. With Jeroen Echter, she formed a trip-hop band called Contravox. Her work has been featured at EYE Film Museum, FOAM, Moscow Biennale of Contemporary Art, Rotterdam Art Week, Arti et Amicitiae, Kassel Film & Documentary Festival, Nederlands Film Festival and many others.

In vacàntzia cun s'amorada sua, sas fantasias de Lyla s'allumant a s'ispessada. A pustis chi l'at puntu unu arrittoni de mare, Lyla atòbiat a Valéry chi est sensuale e chi la giughet in una sub-cultura feticista suterrànea. S'isula paret chi siat prena de praghere, unu mundu prenu de disgiu chi at a mudare pro semper sa vida de Lyla.

In vacanza con la sua ragazza, le fantasie di Lyla si innescano in modo inaspettato. Dopo essere stata punta da un riccio di mare, Lyla incontra la sensuale Valéry che la conduce in una sub-cultura feticista sotterranea. L'isola sembra essere piena di piacere, un mondo intriso di desiderio che cambierà per sempre la vita di Lyla.

While on vacation with her girlfriend, Lyla's fantasies are unexpectedly triggered. After being stung by a sea urchin, she meets the sensual Valéry, who takes her to an underground fetish subculture. The island appears to be full of pleasure, a scenery of desire that will change Lyla's life forever.



STOLEN FISH

di **Gosia Juszcak** (UK/Spagna, 2019, o.l.: afrikaans, subtit.: ita., 30', doc.)

Scen.: Gosia Juszcak, Dir. Fot.: Filip Drożdż, Mo.: Adriana F. Castellanos, Mu.: ST Gambian Dream

Gosia Juszcak est una regista polaca, diplomada in su cursu de regia documentària de su DOK PRO in sa Andrzej Wajda Film School de Varsàvia. In su traballu documentàriu suo, Gosia càstiat pro su prus a sas chistiones de importu sotziale, disterru e làcanas, che a *Cargo Women of Melilla*, chi chistionat de s'iscravitude in su traballu de sas fèminas marochinas in sa làcana meridionale de sa UE. *Stolen Fish* marcat s'esòrdiu suo in s'acumprida de unu mediumetràgiu. S'est classificadu che VICE Magazine intre sos deghe film mègius in su Sheffield Doc/Fest in su Rennu Aunidu e at retzidu unu mentovu distintu in su Afrykamera Film Festival in Polònia.

Gosia Juszcak è una regista polacca, diplomata al corso di regia documentaria del DOK PRO alla Andrzej Wajda Film School di Varsavia. Nel suo lavoro documentario, Gosia si concentra su questioni di importanza sociale, migrazione e confini, come *Cargo Women of Melilla*, che tratta della schiavitù lavorativa delle donne marocchine al confine meridionale dell'UE. *Stolen Fish* segna il suo debutto nel mediometraggio. È stato classificato da VICE Magazine tra i dieci migliori film allo Sheffield Doc/Fest nel Regno Unito e ha ricevuto una menzione speciale all'Afrykamera Film Festival in Polonia.

Gosia Juszcak is a Polish director who graduated from 'DOK PRO' documentary directing course at Andrzej Wajda Film School in Warsaw with *Cargo Women of Melilla*, a take on a slave-like work of Moroccan women on the Southern EU border. *Stolen Fish* is her mid-length debut. It was ranked by VICE Magazine among the ten best films at Sheffield Doc/Fest in the UK and received a special mention at the Afrykamera Film Festival in Poland.

In su paisu prus piticu de s'Àfrica, su Gàmbia, sas sotziedades chinesas torrante a prùere su pische e l'esportant in Europa e Cina pro addescare sos animales de sos allevamentos industriali. Nde cunsighit chi sos gambianos non tenent sa fonte primàrgia de proteínas e sa pisca sena mesura est ispitende sos ecosistemas marinos. Su film s'ghit Abou, Mariama e Paul, tres gambianos chi cumpartint contos de peleas fitianas, fele, ispera e nostalgia pro sos caros issoro chi sunt in mesu de rutas malas de disterru.

Nel più piccolo Paese dell'Àfrica, il Gambia, il pesce viene polverizzato dalle società cinesi ed esportato in Europa e in Cina per nutrire gli animali degli allevamenti industriali. Di conseguenza, i gambiani sono privati della loro fonte primaria di proteine e la pesca eccessiva sta esaurendo gli ecosistemi marini. Il film segue Abou, Mariama e Paul, tre gambiani che condividono storie di lotta quotidiana, rabbia, speranza e nostalgia per i propri cari al centro di difficili rotte migratorie.

In the smallest country of continental Africa, Gambia, fish is now being powdered up by Chinese corporations and exported to Europe and China to feed animals in industrial farming. As a result, Gambians are being deprived of their primary source of protein and overfishing is depleting marine ecosystems. The film follows Abou, Mariama and Paul, three Gambians who share intimate stories of daily struggle, anger, hope and longing for their loved ones amid difficult migration routes.



TRANSUMANZE

di **Andrea Mura** (Italia, 2020, o.l.: ita./sardu, subtit.: ita., 52', doc.)

Scen.: Nicola Contini, Andrea Mura, Dir. Fot.: Chiara Andrich, Mo.: Ambrogio Nieddu,

Mu.: Federico Neeva, Massimo Congiù

Andrea Mura (Casteddu 1980), filmmaker diplomadu in su Centru Ispérimentale de Cinematografia, est laureadu in Filosofia. Incantadu dae sas traditziones populares, serentes e a tesu, chi agatant tretu a fitianu in sos traballos suos cun s'atentu a s'ammesuru intre sa cuntemporaneidade e sa brotada de àteras miradas. Che regista, operadore e montadore at fatu paritzos documentàrios, curtzumetràgios e spot publicitàrios, leende parte a paritzos festival internatzionales. Faghet in prus atividade de formatzione a su limbàgiu audiovisivu cun laboratòrios in sas iscolas, in sos centros SPRAR e assòtzios chi traballant in su mundu de su disàgiu mentale e sotziale. In su 2018 at fundadu cun Chiara Andrich e Giovanni Pellegrini sa domo de produzione cinematogràfica Ginko Film.

Andrea Mura (Cagliari 1980), filmmaker diplomato al Centro Sperimentale di Cinematografia, laureato in Filosofia. Attratto dalle tradizioni popolari, vicine e lontane, che trovano spesso spazio nei suoi lavori con un'attenzione alle contaminazioni con la contemporaneità e all'emergere di nuove prospettive. Come regista, operatore e montatore ha realizzato diversi film documentari, cortometraggi e spot pubblicitari, partecipando a vari festival internazionali. Svolge inoltre attività di formazione al linguaggio audiovisivo attraverso laboratori nelle scuole, presso centri SPRAR e associazioni che si occupano di disagio mentale e sociale. Nel 2018, ha fondato con Chiara Andrich e Giovanni Pellegrini la casa di produzione cinematografica Ginko Film.

Andrea Mura (Cagliari, 1980) is a filmmaker with a degree in Documentaries and Docufiction from the Centro Sperimentale di Cinematografia and a degree in philosophy. He is attracted to folklore from both near and far countries, which can often be found in his work, especially when it is mixed with contemporary and new perspectives. As a film director, camera operator, and editor he made various documentaries, short films, and commercials, and he has participated in international festivals. He also teaches audiovisual language through workshops in schools, at SPRAR centers for the integration of refugees and asylum seekers, and for associations that tackle mental and social issues. In 2018, he co-founded the film production house Ginko Film with Chiara Andrich and Giovanni Pellegrini.

Su film contat su disterru mannu de sos pastores sardos in Toscana in sos annos '60. Un'istòria italiana pagu connota de traballu, peleas sotziales e emancipatzione subra sa colada dae su mesapare a s'industrializatzione. *Transumanze* est unu contu corale chi est s'iscoberta de su paesàgiu, de sas campagnas, de una faina galu raighinada a fundu in sas pràticas de su pastoriu chi parat fronte a sos desafios de sa cuntemporaneidade, ma fintzas su contu de òmines, de trà mudas e de comunidades chi si torrat a sortire nointamas bi siat su mare in mesu.

Il film racconta la grande migrazione dei pastori sardi in Toscana negli anni '60. Una storia italiana poco raccontata di lavoro, conflitti sociali ed emancipazione nel passaggio dalla mezzadria all'industrializzazione. *Transumanze* è un racconto corale che è scoperta del paesaggio, delle campagne, di un'attività ancora profondamente radicata nelle pratiche della pastorizia alle prese con le sfide della contemporaneità, ma anche racconto di uomini, di transumanze e di comunità che si ricostituiscono nonostante il mare.

The documentary tells the story of the great migration of Sardinian shepherds to Tuscany in the '60s. A little-known Italian tale about work, social conflicts and emancipation during the passage from sharecropping to industrialization. *Transumanze* is a collective tale about the discovery of the landscape, of the countryside, of an activity such as pastoralism which is still deeply rooted in the territory and which is dealing with the challenges of the contemporary world; it's also a tale of men, transhumance and communities which re-form despite the sea.



A TRIBUNE STORY

di **Aylin Kızıl** (Turchia, 2021, o.l.: turkish/kurdish, subt.: ita., 28', doc.)
Scen.: Fatma Celik, Dir. Fot.: Aylin Kızıl, Fatma Celik, Mo.: Gökçe İnce

Aylin Kızıl est nâschida in su 1988 in Diyarbakır. S'est laureada in sa Facultade de Farmacia de s'Università Eskişehir Anadolu. Traballat pro s'agenzia NarPhotos dae su 2012. S'est afinada in sa fotografia e in sa regia de documentarios e s'interessu suo prus mannu sunt sos temas de sa mudadura urbana, identidade, gènere e disterru. Est co-regista de suos documentarios curtzos: *Miraz* (2017) cun Serdar Bayram e Lezgin Kani e *Bir Tribün Hikâyesi* (2020) cun Fatma Çelik.

Aylin Kızıl è nata nel 1988 a Diyarbakır. Si è laureata presso la Facoltà di Farmacia dell'Università Eskişehir Anadolu. Lavora per l'agenzia NarPhotos dal 2012. Si è impegnata nella fotografia e nella regia di documentari e il suo interesse principale sono i temi della trasformazione urbana, identità, genere e migrazione. È co-regista di due brevi documentari: *Miraz* (2017) con Serdar Bayram e Lezgin Kani e *Bir Tribün Hikâyesi* (2020) con Fatma Çelik.

Aylin Kızıl was born in 1988 in Diyarbakır. She graduated from Eskişehir Anadolu University Faculty of Pharmacy. She joined NarPhotos Agency in 2012. She pursues documentary and photography, and focuses on subjects of urban transformation, identity, gender, and migration. She is the co-director of two short documentaries: *Miraz* (2017) with Serdar Bayram and Lezgin Kani and *Bir Tribün Hikâyesi* (2020) with Fatma Çelik.

A Tribune Story iscrucullat dae serente Resistance, su fan club de s'Amedspor de Diyarbakır, s'iscuadra de fùbbalu de una de sas tzitades prus in arriscu de sa Turchia. Pro neghe de sa pelea cumentzada in sa regione a pustis de sas eletzioens de su 2015, Amedspor at patidu discriminatziones cando si faghiant sas partidas foras de domo e paritzas bortas l'ant ghetadu multas a sos giogadores e a sos tifosios pro declaratziones a bortas mai fatas. Custu film girat a pitzu de sas lutas de sos fan pitzinnos de s'Amedspor chi tenent difficultade a agatare unu tretu de rapresentantzia in Diyarbakır suta s'impositzione de s'istadu de emergèntzia de su paisu in s'istajone 2016-2017.

A Tribune Story esamina da vicino Resistance, il fan club dell'Amedspor di Diyarbakır, la squadra di calcio di una delle città politicamente più instabili della Turchia. A causa del conflitto iniziato nella regione dopo le elezioni del 2015, Amedspor è stata esposta a discriminazioni durante le partite in trasferta e molte volte sono state inflitte multe a giocatori e tifosi per dichiarazioni fatte solo presuntamente. Questo film si concentra sulle lotte dei giovani fan dell'Amedspor che hanno difficoltà a trovare uno spazio di rappresentanza a Diyarbakır sotto l'imposizione dello stato di emergenza del paese durante la stagione 2016-2017.

A Tribune Story takes a close look at Resistance, the fan club of Diyarbakır's Amedspor, which is the soccer team of one of Turkey's most politically unstable cities. Due to the conflict that started in the region after the elections in 2015, Amedspor was exposed to discrimination during away matches and even fines were imposed on the players and fans many times for statements that they supposedly made. This film focuses on the struggles of Amedspor's young fans who have difficulties finding a space of representation in Diyarbakır under the country's state of emergency imposed during the 2016-2017 season.



L'UOMO DEL MERCATO

di Paola Cireddu (Italia, 2020, o.l.: sardu, ita., subtit.: ita., 19'),
Scen.: Paola Cireddu, Dir. Fot.: Maurizio Abis, Silvio Farina, Mo.: Andrea Lotta,
Mu.: Macchina Amniotica, Cast: Mario Tocco, Alessio Arrais, Stefano Portas, Ester Casula,
Sergio Piano

Giornalista, fotògrafa, regista, iscenegiadora e musicista casteddaja. Che iscenegiadora, at bintu su Prèmiu “Cantiere delle Storie Premio Solinas 2017” comente sugetu de curtzumetràgiu mègius cun *L'uomo del mercato*. In su 2018 contivigiata sa regia de su primu curtzumetràgiu suo cun su titulu omònimu (*L'uomo del mercato*), prodotu dae sa domo de produzione Bibigùla de Maurizio Abis cun su finanziamentu de sa Regione Autònoma de Sardigna, in collaboratzione cun su CELCAM.

Giornalista, fotografa, regista, sceneggiatrice e musicista cagliaritano. Come sceneggiatrice, ha vinto il Premio “Cantiere delle Storie - Premio Solinas 2017” per il soggetto del cortometraggio *L'uomo del mercato*. Nel 2018, cura la regia del suo primo cortometraggio dal titolo omonimo (*L'uomo del mercato*), prodotto dalla casa di produzione Bibigùla di Maurizio Abis con il finanziamento della Regione Sardegna, in collaborazione con il CELCAM.

Journalist, photographer, director, screenwriter and musician from Cagliari. As a screenwriter, she won the “Cantiere delle Storie - Premio Solinas 2017” as best short film story with *L'uomo del mercato*. In 2018, she directed her first short film based on that story. It was produced by Maurizio Abis' production company, Bibigùla, and also funded by the Sardinia Region, in collaboration with CELCAM.

Mario collit sas cassetas de su mercadu ortofrutticulu, pro las torrare a bèndere a istracu baratu. La carrat in coddos a deghenas a sa borta, acapiadas bene inre de issas cun una fune. Sos collegas suos sunt totus motorizados e fintzas custu est unu settore, non paret beru, competitivu meda. Su traballu est pagu e a chircare cassetas a pee benit semper peus. In sa “Via Crucis” de su percursu peleosu e alienante, Mario bisat de retzire daebanda de carchi persone de bonucoro una Apixedda betza. Tra sos atos de timoria de su bighinu e sa generosidade de unu boss piticheddu de s'apenditzu, at a agatare forzis, sa manera de si nde torrare a istantargiare.

Mario raccoglie le cassette del mercato ortofrutticolo, per rivenderle a pochi centesimi. Le trasporta sulla schiena, a decine per volta, ben legate tra loro con una corda. I suoi colleghi sono tutti motorizzati e anche questo è un settore, strano a dirsi, molto competitivo. Il lavoro scarseggia e la ricerca delle cassette a piedi si fa sempre più ardua. Nella “Via Crucis” del suo percorso faticoso e alienante, Mario sogna di ricevere da qualche benefattore una Apixedda usata. Tra gli atti intimidatori del vicino e la generosità del piccolo boss del quartiere, troverà forse, il modo di riscattarsi.

Mario picks up crates from the fruit and vegetable market to sell them elsewhere for a few cents. He carries them on his back, tens each time, well fastened with a rope. All his co-workers are advantaged by having a means of transport, because, weirdly enough, this job is very competitive. It is also scarce, and carrying the crates on foot becomes increasingly harder. And so, on his path fraught with obstacles, on his lonely and alienated search for crates, Mario hopes that maybe a benefactor will come forward and provide him with a second hand three-wheeler vehicle. Amongst his intimidators in his neighborhood and with the generosity of a small-time boss nearby, he might just find a way to redemption.



VEGERÎNA XIZAN

di **Umay Işık** (Turchia, 2020, o.l.: turkish/kurdish, subtit.: ita., 24', doc.)
Scen.: Umay Işık, Dir. Fot.: Umay Işık, Mo.: Umay Işık, Mu.: Vedat Tanır

Umay Işık est nâschidu in su 1999 in Van e est crêschidu in sa leada curda de sa Turchia. Colat sa pitzinnia sua intre sa biddighedda ispèrdida de sa mannai e sa tzitade de Van. In s'ùrtimu annu suo de liceo, tenet s'occasione de leare parte a unu programma de istùdiu de arte e mèdia in Barcellona. Colat posca paritzos meses in Smirne ue si sapit de sa passione sua pro su cinema. In su 2017 cumentzat a istudiare fotografia e video in sa facultade de arte e design de sa Yıldız Technical University di Istanbul. In s'interi de sos istùdios cumentzat a traballare cun su regista Selim Yıldız che assistente a sa regia. *Return to Poverty* est su primu film suo.

Umay Işık è nato nel 1999 a Van ed è cresciuto nella zona curda della Turchia. Trascorre l'infanzia tra il remoto paesino della nonna e la città di Van. Nel suo ultimo anno di liceo, ha l'opportunità di partecipare a un programma di studio d'arte e media a Barcellona. Trascorre poi diversi mesi a Smirne, dove scopre la sua passione per il cinema. Nel 2017 inizia a studiare fotografia e video presso la facoltà di arte e design della Yıldız Technical University di Istanbul. Durante gli studi inizia a lavorare con il regista Selim Yıldız come assistente alla regia. *Return to Poverty* è il suo primo film.

Umay Işık was born in 1999 in Van and grew up in the Kurdish area of Turkey. He spent his childhood between the remote town of his grandmother and the city of Van. In his last year of high school, he had the opportunity to participate in an art and media exchange program in Barcelona. He then spent several months in Izmir, where he discovered his passion for cinema. In 2017, he was accepted to study photography and video at the Yıldız Technical University faculty of art and design in Istanbul. During his studies, he started working with director Selim Yıldız as a director's assistant. *Return to Poverty* is his first film.

In su 1994-95, chentenas de biddigheddas curdas in Turchia las ant isciusciadas oblighende sos chi b'istaiant a si nche andare. No aiant pòdidu torrare in pàtria pro prus de deghe annos. Cando fiant torrados aiant dèpidu torrare a fraigare sas domos e sas infrastructures issoro. Ant torradu a sa vida issoro dedichende-si a s'allevamentu de berbeghes, mancarì chi nche aiant postu su ghetu a una manera de vida prus còmoda in tzitade. Duncas, non colant prus sos ierros fritos in sa biddighedda, ma torrante in tzitade a pustis de s'istiu. Su film mustrat custa vida seminòmada intre traditzione e modernidade.

Nel 1994-95 centinaia di paesini curdi in Turchia furono distrutti, costringendo gli abitanti ad andarsene. Non poterono tornare in patria per più di dieci anni. Quando tornarono, dovettero ricostruire le loro case e le loro infrastrutture. Hanno ripreso la loro vita in mano, dedicandosi all'allevamento di pecore, pur essendosi ormai abituati allo stile di vita più confortevole della città. Pertanto, non trascorrono più inverni rigidi nel paesino, ma ritornano in città dopo la stagione estiva. Il film illustra questa vita seminomade tra tradizione e modernità.

In 1994-95, hundreds of Kurdish villages in Turkey were destroyed, forcing the villagers to leave. They were not able to return to their homeland for over ten years. When they got back, they had to rebuild their houses and infrastructure. Then, they began their lives sheep-farming again, after getting used to a more comfortable lifestyle in the cities. Therefore, they do not spend rough winters in the towns anymore, because they return to the city after the summer season. The film illustrates this half-nomadic life in between tradition and modernity.



IL VOLO DI AQUILINO

di **Davide Melis** (Italia, 2020, o.l.: sardu, subt.: ita., 7'),
Scen.: Giacomo Pisano, Francesca Mulas, Dir. Fot. (disegni): Vania Isabelli, Mo.: Davide Melis,
Matteo Fadda, Mu.: Francesco Medda (Arrogalla), Cast: Elio Turno Arthemalle, Antonella Puddu

Davide Melis naschet in Casteddu. At traballadu pro paritzas emitentes televisivas comente fònicu, montadore e tècnicu videu. Como chi est como est sòtziu de sa domo de produzione Karel de Casteddu e tenet s'incàrrigu de direttore artisticu e responsàbile de sa post produzione. Curat s'ideatzione e s'acumprida de documentàrios, redatzionales, filmados aziendales che regista, graphic designer, art director e montadore.

Davide Melis nasce a Cagliari. Ha lavorato per diverse emittenti televisive come fonico, montatore e tecnico video. Attualmente è socio della casa di produzione Karel di Cagliari e ricopre il ruolo di direttore artistico e responsabile della post produzione. Cura l'ideazione e la realizzazione di documentari, redazionali, filmati aziendali come regista, graphic designer, art director e montatore.

Davide Melis, was born in Cagliari. Worked for several television channels as a sound, editing and video technician. Currently, he's a member of Karel Company in Cagliari, in which he works as a director and the head of postproduction. He direct movies and documentaries, commercials, editorials, advertisement, sports events and shows.

Unu tziu betzu minore e làngiu, pilicanu e irghisonadu est imbaradu in su corridoriu de domo sua castiende dae sa terratza cara a su Golfu de Casteddu. Lu bidimus in intro de sa domo, dae palas, intendimus sa boghe sua ma no ischimus cun chie est faeddende, paret a sa sola. Sas allegas suas in sardu, in sa variante casteddaja prus sintzilla, nos cantant de Santa Igia, sa laguna de Santa Gilla: una boghe de òmine nos acumpàngiat in unu bolu chi colat subra de ruga Roma, su portu, Giorgino e arribat subra sa laguna pro contoniare posca in sa terratza. Unu segundu contu cun sa matessi boghe de òmine pertocat a un'àteru simbulu de Casteddu, Sant'Efis, galu acumpàngiadu dae una poesia e dae sa visione de sos apendizos istòricos de Biddanoa, Casteddu de susu e Stampaxi.

Un vecchio piccolo e magro, con una folta capigliatura bianca sta affacciato al balcone di casa sua, nella terrazza che guarda al Golfo di Cagliari. Lo vediamo dall'interno della casa, di spalle, sentiamo la sua voce ma non sappiamo con chi stia parlando, sembra parli solo. Le sue parole in sardo, nella variante cagliaritano più autentica, ci raccontano di Santa Igia, la laguna di Santa Gilla: una voce maschile ci accompagna in un volo che passa sopra via Roma, il porto, il villaggio dei pescatori e arriva sopra la laguna per poi tornare ancora sulla terrazza. Un secondo racconto con la stessa voce maschile riguarda un altro simbolo di Cagliari, Sant'Efisio, ancora accompagnato da una poesia e dalla visione dei quartieri storici Villanova, Castello e Stampace.

A short, skinny old man with a thick white mane of hair is leaning on the balcony of his house, on a terrace overlooking the Gulf of Cagliari. We see him from inside the house, from behind. We hear his voice without knowing who he is talking to: he seems to be speaking to himself. His words are in Sardinian, in the most authentic Cagliari variant. He tells us about Santa Igia, the Santa Gilla lagoon: a male voice accompanies us on a journey that flies over Via Roma, the harbor, the fishermen's village and it floats above the lagoon and then turns back to the terrace. A second story, told by the same male voice, is focused on another symbol of Cagliari, Saint Eufisio, and this too is accompanied by a poem and a panorama of the historic districts of Villanova, Castello and Stampace.



VOTZES DE FEMNAS

di **Greta Lösch** (Francia, 2020; o.l.: lenga d'òc, subt.: ita., 18'; doc.)
Scen.: Greta Lösch, Dir. Fot.: Greta Lösch, Mu.: Revelhet

Greta Lösch est nàschida in Àdige Artu e istat como chi est como in Frantza. A pustis de sos istùdios de antropologia culturale e sotziale in Lione, Lisbona e Berlino s'ispecializat in su cinema documentàriu in Ateliers Varan fundados dae Jean Rouch. Collàborat cun s'assòtziu Caméra au Poing e sa web TV documentària *La Têlé Buissonnière*. Si dèdicat in prus a sa creazione de documentàrios partecipativos e a s'educatzione a s'immàgine pro mèdiu de su cinema documentàriu.

Greta Lösch è nata in Alto Adige e vive attualmente in Francia. Dopo gli studi di antropologia culturale e sociale a Lione, Lisbona e Berlino si specializza nell'ambito del cinema documentario presso gli Ateliers Varan fondati da Jean Rouch. Collabora con l'associazione Caméra au Poing e la web TV documentaria *La Têlé Buissonnière*. Si dedica inoltre alla creazione di documentari partecipativi e all'educazione all'immagine tramite il cinema documentario.

Greta Lösch was born in South Tyrol and currently lives in France. After studying cultural and social anthropology in Lyon, Lisbon, and Berlin, she specialized in documentary cinema at the Ateliers Varan, founded by Jean Rouch. She collaborates with the Caméra au Poing association and the web TV documentary *La Têlé Buissonnière*. She is also dedicated to the creation of participatory documentaries and media education through documentary cinema.

Pascale nos giughet in su mundu suo fatu de mùsica e de cantos in ocitanu, de boghes chi l'ant acumpangiada in su camminu suo e chi l'ant ispirada in su traballu de creazione. Nos iscòviat su disìgiu suo de fàghere vivere sa limba ocitana e sos cantos traditzionales a dies de oe.

Pascale ci porta nel suo mondo fatto di musica e di canti in occitano, di voci di donne che l'hanno accompagnata nel suo cammino e che l'hanno ispirata nel suo lavoro di creazione. Ci rivela il suo desiderio di far vivere la lingua occitana e i canti tradizionali, al giorno d'oggi.

Pascale takes us into her world made of music and songs in Occitan, of the voices of women who have accompanied her on her journey and who have inspired her in her creative work. She reveals to us her desire to keep the Occitan language and traditional songs alive today.





**/ EVENTOS ISPETZIALES /
EVENTI SPECIALI
/ SPECIAL EVENTS /**

L'ATLANTE DELLA MEMORIA
BOGRE
KENTZEBOGHES
BABEL ACADEMY
IL MANIFESTO DEL CINEMA SARDO
L'IMMAGINE E LA MEMORIA
CONTZERTU
CINEMATICA DJ SET - GOLDEN AGE
SOUNDTRACKS & LIBRARY SOUND
LA RATIFICA DELLA CARTA EUROPEA
DELLE LINGUE REGIONALI E MINORITARIE:
LA LUNGA STRADA VERSO I DIRITTI

L'ATLANTE DELLA MEMORIA

di **Dorino Minigutti** (Italia, 2020, doc., o.l.: ita., furlan/sardu; subt.: ita./eng., 75')

Scen.: Dorino Minigutti, Lorenzo Fabbro, Dir. Fot.: Debora Vrizza, Mo.: Maria Fantastica Valmori,

Mu.: Francesco Medda Arrogalla

Dorino Minigutti istat in Londra e traballat in Friuli che autore e produttore indipendente. At fatu paritzos documentarios collaborande cun sa RAI e paritzas istituziones publicas e privadas. Pro contu de s'Universidade de Udine at iscritu e diretu fiction didatticas in intro de progetos UE pro sas limbas de minoria. In sos annos afinat de prus sa chirca sua subra temas de disàgiu soziale, de s'identidade e de s'ammentu fintzas ideende e contivigende laboratorios audiovisivos pro pitzcos e mannos. In su 2010 est co-fundadore de Agherose cun sa cale ghiat e produet paritzos documentarios intre de custos *Parole Povere* de Francesca Archibugi (2013). Como chi est como, est traballende subra *Big John*, documentariu in co-regia cun Davide Ludovisi.

Dorino Minigutti vive e lavora in Friuli come autore e produttore indipendente. Ha realizzato numerosi documentari collaborando con la RAI e diverse istituzioni pubbliche e private. Per conto dell'Università di Udine ha scritto e diretto fiction didattiche nell'ambito di progetti UE per le lingue minoritarie. Negli anni approfondisce la sua ricerca sui temi del disagio sociale, dell'identità e della memoria anche ideando e curando laboratori audiovisivi per adolescenti e adulti. Nel 2010 è co-fondatore di Agherose con la quale dirige e produce numerosi documentari tra i quali *Parole Povere* di Francesca Archibugi (2013). Attualmente è in lavorazione *Big John*, documentario in co-regia con Davide Ludovisi.

Dorino Minigutti lives and works in Friuli as an independent author and producer. He made various documentaries for RAI and many other public and private institutions. On behalf of the University of Udine, he wrote and directed didactic fiction in the context of EU projects for minority languages. Over the years, he has deepened his research on the issues of social malaise, identity and memory, also by designing and making audiovisual workshops for adolescents and adults. In 2010, he co-founded Agherose with which he directs and produces numerous documentaries including *Parole Povere* by Francesca Archibugi (2013). *Big John*, a documentary co-directed with Davide Ludovisi, is currently being developed.

Lorenzo, 25 annos, buscat sas chircas de su linguista Ugo Pellis, chi inghitzende su '900 aiat coladu peri s'Italia pro fàghere una de sas inchestas linguisticas mundiales prus mannas, documentende su traballu suo cun unu muntone de fotos. Incantadu dae su muntone de caras tiradas in foto dae Pellis, Lorenzo torrat in sos logos de sas fotografias pro chircare a sas persones galu bias. Su biàgiu si mudat a carosello de atòbios, de corpos de isцена e sorpresas. Sa chirca sua est fata de bonasorte e de faddinas. Benit male a agatate trasas giustas a pustis de annos meda. Sos paesàgios sunt mudados, sas persones sunt mortas. S'òmine o sa natura podent àere burradu pro semper domos e comunidades. Peri sas esperièntzas provadas, Lorenzo meledat subra su significu de s'ammentu, in s'intrameturada cun sa limba, s'identidade e sa diversidade, s'amore e sa morte. Ca s'atlante linguisticu de Pellis bàrigat sas allegas e sas immàgines. Est che una mapa manna de esplorare cun prus dimensiones. Est un'atlante de s'ammentu.

Lorenzo, 25 anni, viene a conoscenza delle ricerche del linguista Ugo Pellis, che agli inizi del '900 attraversò l'Italia per compiere una delle più grandi inchieste linguistiche mondiali, documentando il suo lavoro con migliaia di foto. Affascinato dalla moltitudine di volti immortalati da Pellis, Lorenzo torna sui luoghi delle fotografie per cercare le persone ancora in vita. Il viaggio diventa un carosello d'incontri, colpi di scena e sorprese. La sua ricerca è fatta di successi e fallimenti. È difficile trovare le tracce giuste dopo tanti anni: i paesaggi sono cambiati, le persone sono morte. L'uomo o la natura possono aver cancellato per sempre case e comunità. Attraverso le esperienze vissute, Lorenzo riflette sul significato della memoria, nella sua penetrazione con la lingua, l'identità e la diversità, l'amore e la morte. L'atlante linguistico di Pellis va oltre le parole e le immagini. È come una grande mappa da esplorare a più dimensioni. È un atlante della memoria.

Lorenzo, 25 years old, discovers the research of linguist Ugo Pellis, who traveled across Italy in the early 20th Century to make one of the biggest linguistic surveys in the world. During that time, he took thousands of photographs. Fascinated by the great number of faces, Lorenzo decides to return to those places, in search of any surviving subjects. The journey becomes a carousel of encounters, plot twists and surprises. His research is marked by both success and failure. It is difficult to follow the right tracks after so many years, because landscapes have changed, people are dead, men or nature may have destroyed houses and communities for good. Through these experiences, Lorenzo reflects on the meaning of memory, language, identity, diversity, love and death – because Pellis' Linguistic Atlas goes far beyond words and images. It is like an enormous map to be explored in several dimensions: it is an atlas of memory.

BOGRE

di **Fredo Valla** (Italia, 2020, o.l.: lingua d'òc/ita./fr./bulg./bosn., subt: ita., 195') Scen.: Fredo Valla, Dir. Fot.: Andrea Fantino, Massimiliano Nicotra, Elia Lombardo, Mo.: Beppe Leonetti, Mu: Walter Porro, Cast: Giovanni Lindo Ferretti, Axinia Dzurova, Jean-Louis Gasc, Olivier de Robert, Benjamin Assié, Francesco Zambon, Enrico Riparelli, Lidya Floess, Anna Scattigno, Emir O. Filipovic.

Fredo Valla est documentarista, isceneggiadore e regista. S'est formadu cun Mario Brenta e Toni Di Gregorio in Ipotesi Cinema, iscola ghiada dae Ermanno Olmi, ue at fatu sos primos documentarios subra temas chi at a acarare in totu sa carriera sua (monte, cultura ocitana, ghera, religiones, chistiones natzionales). Cun Giorgio Diritti iscriet *Il vento fa il suo giro*, finalista in su David de Donatello de su 2008, *Un giorno devi andare*, presentadu in su Sundance Film Festival in su 2012, e s'anno a pustis fundat L'AURA, iscola de cinema de Oстана. Collaborat cun Pupi Avati pro faghene documentarios televisivos chi tenent che sugetu sos Paisos de s'Est a pustis de s'acabu de su comunismu, sas tradiciones populares italianas, s'Europa sotziale e sas istituziones culturales europeas. Sos ultiimos traballos sunt *Più alto delle nuvole* e *Non ne parliamo di questa guerra*. In su 2019 est docente de isceneggiadura in sos cursos de cinema de sa Fondazione Bellocchio. Leat parte a s'iscrittura e isceneggiadura de *Volevo nascondermi*, regia de Giorgio Diritti, Nastro d'Argento 2020, Orso d'Argento in su Festival de Berlino.

Fredo Valla è documentarista, sceneggiatore e regista. Si è formato con Mario Brenta e Toni Di Gregorio a Ipotesi Cinema, scuola diretta da Ermanno Olmi, dove ha realizzato i primi documentari sui temi che affronterà in tutta la sua carriera (montagna, cultura occitana, guerra, religioni, questioni nazionali). Con Giorgio Diritti scrive *Il vento fa il suo giro* finalista al David di Donatello del 2008; *Un giorno devi andare* presentato al Sundance Film Festival nel 2012. L'anno successivo fonda L'AURA, scuola di cinema di Oстана. Collabora con Pupi Avati alla realizzazione di documentari televisivi sui paesi dell'Est dopo la fine del comunismo, le tradizioni popolari italiane, l'Europa sociale e le istituzioni culturali europee. Gli ultimi lavori sono *Più in alto delle nuvole* e *Non ne parliamo di questa guerra*. Nel 2019 è docente di sceneggiatura nei corsi di cinema della Fondazione Bellocchio. Partecipa alla scrittura e sceneggiatura di *Volevo nascondermi*, regia di Giorgio Diritti, Nastro d'argento 2020, Orso d'Argento al Festival di Berlino.

Fredo Valla is a documentary filmmaker, a screenwriter and a director. He studied with Mario Brenta and Toni Di Gregorio at Ipotesi Cinema, a school directed by Ermanno Olmi, where he made his first documentaries on themes he will address throughout his career (the mountains, Occitan culture, war, religions, national issues). He wrote *Il vento fa il suo giro* with Giorgio Diritti, finalist for the David di Donatello in 2008; *Un giorno devi andare*, screened at the Sundance Film Festival in 2012, and the following year he founded L'AURA, Ostana film school. He collaborated with Pupi Avati in the production of television documentaries having as their subject the countries of the East after the end of communism, Italian popular traditions, social Europe and European cultural institutions. The latest works are *Più in alto delle nuvole* e *Non ne parliamo di questa guerra*. In 2019, started teaching screenwriting in the cinema courses of the Bellocchio Foundation. He participated in the writing and screenplay of *Volevo nascondermi*, directed by Giorgio Diritti, Nastro d'Argento 2020 and Silver Bear at the Berlin Film Festival.

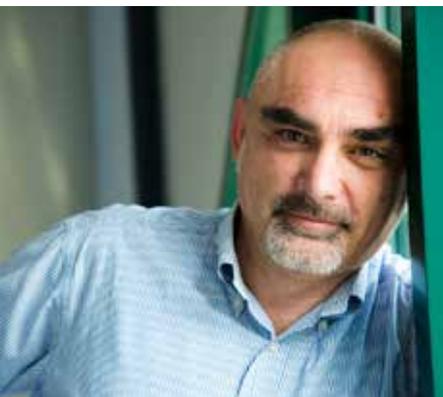
Bogre est unu road-movie in fatu de Càtars e Bogomiles, eréticos intre de su de IX e su XIV sèculos. Su regista e sa troupe sua faghent unu biàgiu dae sa Bulgaria a sos Pireneos chirchende sas relacions culturales e religiosas intre de duos movimientos ispirituales e sotziales mannos chi aiant pesadu dadas a pitzu de s'autoridade e de su poderiu de sa Crèsia dominante, ponende-si che "Crèsia bera". Su film proponet unu meledu subra sa libertade de arresonu e de fide: est erèticu chie pesat su diritu/dovere de seberare cunforma a cuscièntzia (a lu testimoniare est s'etimologia, dae s'aregu haireis, sèberu).

Bogre è un road-movie sulle tracce di Catari e Bogomili, eretici tra il IX e il XIV secolo. Il regista e la sua troupe compiono un viaggio dalla Bulgaria ai Pirenei alla ricerca delle relazioni culturali e religiose tra due grandi movimenti spirituali e sociali che misero in discussione l'autorità e il potere della Chiesa dominante, proponendosi come "la vera Chiesa". Il film propone una riflessione sulla libertà di pensiero e di fede: è eretico colui che afferma il diritto/dovere di scegliere secondo coscienza (a testimoniare è l'etimologia, dal greco "haireis", "scelta").

Bogre is a road movie on the trail of the Cathars and the Bogomils, two heretic cults born between the 9th and 14th centuries. The director and his crew make a journey from Bulgaria to the Pyrenees in search of cultural and religious relations between two great spiritual and social movements that questioned the authority and power of the dominant Church, proposing themselves as "the true Church". The film offers a reflection on freedom of thought and faith: whoever affirms the right/duty to choose according to his conscience is labeled a heretic (as demonstrated by the etymology, from the Greek: "haireis", "choice").



Dorino Minigutti



Fredo Valla





PREMIU

Kentzeboghes

Kentzeboghes, arribbadu a sa de 4 editziones sua, est su primu cuncursu pro progetos cinematogràficos in sas limbas e dialetos de Sardigna. Dae s'edizione 2020 su cuncursu est abertu finas a sos progetos cinematogràficos in sas limbas de minoria italianas (limbas amparadas dae sa lege 482 art. 2, chistionadas dae sas comunidades linguisticas chi bi sunt in su territòriu italianu). Su Prèmiu lu promovet s'Assòtziu Culturale Babel, sa Sotziedade Umanitaria-Cineteca Sarda de Casteddu, EjaTV, Areavisuale Film.

Su cuncursu punnat a promovere e avalorare su cinema de sas minorias linguisticas, essende intregadu a progetos de fiction curtzumetràgiu o de documentàriu, faeddados pro a su mancu su 60% in una de sas limbas o dialetos de Sardigna (sardu, saligheresu, catalanu, tabarchinu, gadduresu, tataresu) e in sas limbas de minoria italianas.

Sos film fatos moende dae progetos premiados si presentant in antepima assoluta in s'interis de su BABEL FILM FESTIVAL 2021 e promovidos cun su Babel in Tour o cun rassinnas a tema de balia natzionale o internatzionale.

Kentzeboghes, giunto alla sua 4^a edizione, è il primo concorso per progetti cinematografici nelle lingue della Sardegna. Dall'edizione 2020 il concorso è aperto anche ai progetti cinematografici nelle lingue minoritarie italiane (lingue ammesse a tutela dalla legge 482 art. 2, parlate dalle comunità linguistiche presenti sul territorio italiano).

Il Premio è promosso dall'Associazione Culturale Babel, la Società Umanitaria – Cineteca Sarda di Cagliari, EjaTV, Areavisuale Film.

Il concorso ha lo scopo di promuovere e valorizzare il cinema delle minoranze linguistiche, essendo riservato a progetti di fiction cortometraggio o di documentario, parlati per almeno il 60% in una delle lingue o dialetti della Sardegna (sardo, algherese, catalano, tabarchino, gallurese, sassarese) e nelle lingue minoritarie italiane.

I film realizzati nell'edizione 2020 a partire dai progetti premiati sono presentati in antepima assoluta durante il BABEL FILM FESTIVAL 2021 e saranno promossi attraverso il Babel In Tour o con rassegne a tema di rilevanza nazionale o internazionale.

Kentzeboghes, now at its fourth edition, is the first competition for film projects in Sardinian languages and dialects. Starting from the 2020 edition, the competition is also open to films in Italian minority languages (protected languages under law 482, Art. 2, spoken by language communities living on the Italian territory). The award is promoted by the Babel Cultural Association, the Società Umanitaria – Cineteca Sarda of Cagliari, EjaTV, Areavisuale Film.

This competition aims at promoting and valorizing the cinema of minority language communities, since it is dedicated to short films and documentaries spoken for at least 60% in one of the languages or dialects of Sardinia (Sardinian, Algherese, Catalan, Tabarchino, Gallurese, and Sassarese) and in Italian minority languages.

The films stemming from the awarded projects are premiered at BABEL FILM FESTIVAL 2021 and will be promoted by Babel in Tour or through national and international genre screenings.



12 APRILE

di **Antonello Deidda** (Italia, 2021, o.l.: sardu; subt.: ita., 21')

Scen.: Antonello Deidda, Dir. Fot.: Daniele Arca, Mo.: Daniele Arca, Mu: Stefano Tore,

Cast: Federico Onnis, Matteo Loglisci, Piero Marcialis, Daniela Vitellaro, Gianpaolo Loddo

Antonello Deidda est giornalista e iscritore. At traballadu pro 35 annos in sos duos cuotidianos prua mannos de s'ìsula: L'Unione Sarda e La Nuova Sardegna. Est istadu cronista de crònaca niedda, cun mascadas cara a sas pàginas de sos ispetàculos e de s'isport. Est istètiu corrispendente cun giornales natzionales che a *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera* su *Messaggero*. At inghitzadu s'atividade sua de iscritore in su 2000 publichende *Tori scatenati*, *Eravamo giovani nel '67*, *Un'estate sudamericana*, *La notte di Cagliari*. *Casteddu Sicsti*, est s'opera sua ùrtime, ispirada a su docu-film omònimu diretu dae Paolo Carboni e chi nd'at contivigiadu su sugetu e s'isceneggiadura.

Antonello Deidda è giornalista e scrittore. Ha lavorato per 35 anni nei due principali quotidiani dell'isola: L'Unione Sarda e La Nuova Sardegna. È stato cronista di cronaca nera e giudiziaria, con frequenti incursioni per le pagine degli spettacoli e dello sport. È stato corrispondente di quotidiani nazionali come *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera* e il *Messaggero*. Ha iniziato la sua attività di scrittore nel 2000, pubblicando *Tori scatenati*, *Eravamo giovani nel '67*, *Un'estate sudamericana*, *La notte di Cagliari*. *Casteddu Sicsti* è la sua ultima opera, ispirata all'omonimo docu-film diretto da Paolo Carboni e di cui ha curato il soggetto e la sceneggiatura.

Antonello Deidda is a journalist and a writer. He worked for 35 years for the two main newspapers on the island: L'Unione Sarda and La Nuova Sardegna. He was a crime and judicial reporter, with frequent forays into the pages of entertainment and sport. He has worked as a correspondent with national newspapers such as *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera* and *Il Messaggero*. He began his activity as a writer in 2000, with *Tori scatenati*, *Eravamo giovani nel '67*, *Un'estate sudamericana*, *La notte di Cagliari* and *Casteddu Sicsti*, his latest work, that inspired the same-titled docu-film directed by Paolo Carboni and of which he oversaw the subject and the screenplay.

Est su 12 de abriale de su 1970. Federico e Matteo sunt ascurtende sa radiocrònaca de sa partida Casteddu-Bari in unu circulu in su Poetu. In su pasu intre su primu e su segundu tempus Federico contat a Matteo de su telefilm chi at bidu in televisione su sero in antis: Ai confini della realtà. Sa partida acabat, su Casteddu at bintu s'iscudetu, Federico e Matteo sunt acanta de essire dae su circulu pro afestare. Federico essit e s'agatat in unu mulinete misteriosu chi nche lu giughet a su 12 de abriale de su 2020, chimbant'annos a pustis. Casteddu est in lockdown pro su Coronavirus e Federico bivet pro duas oras una acuntèssida "a làcana de sa realidade"

È il 12 aprile del 1970. Federico e Matteo stanno ascoltando la radiocrònaca della partita Cagliari-Bari in un circolo al Poetto. In una pausa tra il primo e il secondo tempo Federico racconta a Matteo del telefilm che ha visto la sera prima in televisione. Si tratta di *Ai confini della realtà* e parla di una porta spazio-tempo che permette di viaggiare cinquant'anni in avanti. La partita finisce, il Cagliari ha vinto lo scudetto, Federico e Matteo si apprestano a uscire dal circolo per festeggiare. Federico esce e si ritrova in un vortice misterioso che lo trasporta al 12 aprile del 2020, cinquant'anni dopo. Cagliari è in lockdown per il Coronavirus e Federico vive per due ore una situazione "ai confini della realtà".

It is the 12th of April 1970. Federico and Matteo are listening to the radio commentary of the Cagliari-Bari soccer match in a club at Poetto. During a pause between the first and second half, Federico tells Matteo about a show he saw on TV the night before. It is *Twilight Zone*: specifically, an episode about a spacetime portal that allows travel fifty years in the future. The match ends, Cagliari wins the championship, Federico and Matteo are preparing to leave the club to celebrate. Federico goes out and falls into a mysterious vortex that takes him to the 12th of April 2020, fifty years later. Cagliari is undergoing a Coronavirus lockdown and Federico lives in the "twilight zone" for two hours.

3 de nadale / 3 dicembre / 3th December /



S'ACÀPIU DE SU SÒRICHE DE ARBORE / L'INCANTESIMO DEL GHIRO SARDO

di **Fabrizio Vella** (Italia, 2005-2021, o.l.: sardu; subt.: ita ,30')
Scen.: Fabrizio Vella, Mo.: Daniele Arca, Marco Loi, Mu.: Perry Frank

Fabrizio Vella (1970) est laureadu in lege, e a pustis s'est ispecializadu cun àteros istùdios e master in su mundu de sa limba, sa cultura e sas traditziones de sa Sardigna. Dae su 1998 est presidente de su *Sòciu po su Giocu de sa murra* e at ideadu su *Campionau sardu de samurra* e su *Murramundu*. At collaboradu cun sa Provintzia de Nùgoro pro ammaniare unu dossier chi in su 2005 at tentu sa declaratzione de "Patrimòniu intangibile de s'umanidade" de su cantu a tenore in s'UNESCO. In su 2005, in su Supramonte nde buscat sa sorigàrgia, animale chi si pensaiat iscupartu. In prus at fatu su video de Nel 1970, dedicadu a su Casteddu de s'iscudetu e *Folla aquilina* dae unu testu iscritu dae su poeta Aquilino Cannas.

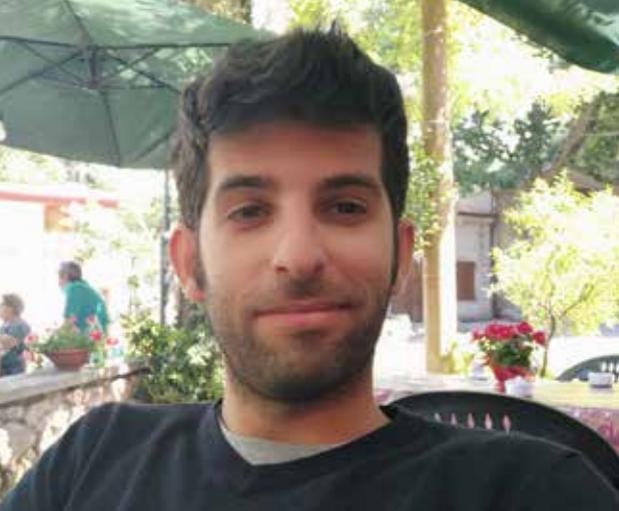
Fabrizio Vella (1970) è laureato in legge, si è in seguito specializzato con ulteriori studi e master nel campo della lingua, della cultura e delle tradizioni popolari della Sardegna. Dal 1998 è presidente del *Sòciu po su Giocu de sa murra* e ha ideato il *Campionau sardu de sa murra* e il *Murramundu*. Ha collaborato per la Provincia di Nuoro alla preparazione del dossier che nel 2005 ha ottenuto la dichiarazione di "Patrimonio intangibile dell'umanità" del canto a tenore presso l'UNESCO. Nel 2005, nel Supramonte individua il ghiro sardo, ritenuto estinto. Ha inoltre realizzato il video di Nel 1970, dedicato al Cagliari dello scudetto e *Folla aquilina* da un testo del poeta Aquilino Cannas.

Fabrizio Vella (1970) graduated in law and later specialized with further studies and Master's degrees in Sardinian language, culture and popular traditions. Since 1998, he has been president of the *Sòciu po su Giocu de sa Murra* and has created the *Campionau sardu de sa murra* and the *Murramundu*. He collaborated for the Province of Nuoro in the making of a dossier which in 2005 achieved the declaration of "intangible heritage of humanity" for tenor singing at UNESCO. In 2005, in the Supramonte, he identified a Sardinian dormouse, considered extinct. He also filmed the video *Nel 1970*, dedicated to the triumph of the Cagliari soccer team in the championship and *Folla aquilina* from a text by the poet Aquilino Cannas.

Moende dae sa descriptzione de su Supramonte de Orthullè e de Orgòsolo, s'ambiente naturale istòricu de sa sorigàrgia, si contat sa chirca istentosa chi nd'at giutu a buscare in su 2005 a custa sutaispècie chi si pensaiat iscuparta. Si bogat a craru su chi pertocat s'etologia de sa sorigàrgia e sas testimonias de sos mannos, chi cantant istòrias de cando a sa sorigàrgia la cassaiant pro nde bèndere sas peddes e pro nde mandigare sa petza modde. Ma mesamente, si mustrant cussas chi sunt sas primas immàgines video e in ambiente naturale de custu elementu de biodiversidade de primore de sos padentes sardos.

Partendo dalla descrizione del Supramonte di Urzulei e Orgosolo, ambiente naturale storico del ghiro sardo, si racconta la lunga ricerca che ha portato alla scoperta nel 2005 di questa sottospecie che veniva ritenuta estinta. Si espongono aspetti legati all'etologia del ghiro sardo e le testimonianze degli anziani, che raccontano storie di quando i ghiri venivano cacciati per venderne le pellicce e per cibarsi delle loro tenere carni. Ma, soprattutto, si mostrano quelle che sono le prime immagini video e in ambiente naturale di questo prezioso elemento di biodiversità dei boschi sardi.

Beginning with the description of the Supramonte of Urzulei and Orgosolo, the historical natural environment of the Sardinian dormouse, we tell the long research that led to the 2005 discovery of this subspecies which was considered extinct. Aspects related to the ethology of the Sardinian dormouse are highlighted and the testimonies of the elderly, who tell stories of when dormice were hunted to sell their furs and to eat their tender flesh. Above all, the film shows the first footage, in its natural environment, of this precious element of biodiversity of the Sardinian woods.



SANTAMARIA

di **Andrea Deidda** (Italia, 2021, o.l.: sardu, subtit.: ita., 11')

Scen.: Lucrezia Degortes, Andrea Deidda, Dir. Fot.: Daniele Arca,

Mo.: Davide Dal Padullo, Daniele Arca, Cast: Alessandro Cannas, Paolo Carta, Andrea Lugas

Andrea Deidda est unu giornalista, laureadu in Scièntzias politicas e at leadu unu master in Comunicatzione e un ateru in Filmmaking. Dae bator annos traballat in su setore cinematograficu subra sos documentàrios. In su 2019 at giradu su primu curtzumetràgiu suo *Bar Seui*.

Andrea Deidda è un giornalista, laureato in Scienze politiche. Ha conseguito un master in Comunicazione e uno in Filmmaking. Da quattro anni lavora nel settore cinematografico occupandosi di documentari. Nel 2019 ha girato il suo primo cortometraggio *Bar Seui*.

Andrea Deidda is a journalist, with a degree in Political science, a Master's Degree in Communication and another one in Filmmaking. He has been working in the film industry for four years, especially on documentaries. In 2019, he shot his first short film, *Bar Seui*.

In su mègius andare de sos annos de sa boxe ue cumandaiat Muhammad Ali, unu muntone de chilòmetros prus a largu unu pitzocu s'ammàniat pro sa prima gara de sa carriera sua: s'iscalada a s'Olimpu de su pugiladu cumentzat in su ring de una biddighedda ue sas fintas, sos diretos e sos montantes iscòviant sa fortza de sos bisos de unu boxeur pitzinnu.

Negli anni d'oro della boxe dominati da Muhammad Ali, a migliaia di chilometri di distanza un giovane si prepara al primo incontro della sua carriera: la scalata all'Olimpo del pugilato inizia sul ring di un piccolo paese dove finte, diretti e montanti svelano la potenza dei sogni di un boxeur ragazzino.

In the golden years of boxing, dominated by Muhammad Ali, thousands of kilometers away a young man prepares for the first match of his career: the climb to Olympus of boxing starts in the ring of a small town, where dodges, straight punches and uppercuts display the power of a young boxer's dreams.



**/ BABEL ACADEMY
INCONTRI DI TECNICA E
CULTURA CINEMATOGRAFICA /**

IL CASTING CINEMATOGRAFICO
E TELEVISIVO
VISIONI ESPANSE DEL FILM IL BUCO
LA CATENA DEI DIRITTI
CINEMATOGRAFICI
LE SCELTE VISIVE E DI FOTOGRAFIA
NEL PROGETTO DI UN FILM
IL PERCORSO DELLA SCRITTURA
CINEMATOGRAFICA

/ BABEL ACADEMY / INCONTRI DI TECNICA E CULTURA CINEMATOGRAFICA /

Presentazione
de Daniele Maggioni,
coordinadore

Babel Academy presentat fintzas ocannu chimbe atòbios cun espertos e autores cun sa punna de dare a su pùblicu de su Festival una mirada cualificada subra paritzas chistones de sas fainas de su cinema.

Sos momentos de formatzione sunt unu piessinnu chi b'at dae tempus in su tantis de fainas de su Babel Film festival e inghitzende dae custa editzione si faghent che fràigu istruturadu chi abbàidat mescamente a sos pitzinnos, a sos filmmaker benidores e, prus che totu, a sos amantiosos de cinema chi cheren iscobèrrere o meledare subra de comente si faghet unu traballu pro immàgines e sonos. Chimbe atòbios de intensidade manna chi abratzant sas chistiones diferentes de s'ammàniu de unu prodotu cinematogràficu e audiovisivu istrinende miradas de importu e originales.

A sos chi leant parte non si pedit perunu rechisidu preliminar, petzi passione e entusiasmu.

Ammaniados dae Babel Film Festival in collaboratzione cun Associazione Ordet e Fondazione Sardegna Film Commission.

Presentazione
di Daniele Maggioni,
coordinadore

Babel Academy presenta anche quest'anno cinque incontri con esperti e autori con lo scopo di fornire al pubblico del Festival uno sguardo qualificato su diversi aspetti del fare cinema.

I momenti di formazione sono una caratteristica fondante delle attività del Babel Film Festival e diventano un ambito strutturato rivolto in particolare alle giovani generazioni, ai futuri filmmaker e, in generale, agli appassionati di cinema che intendono scoprire o approfondire come si costruisce il lavoro per immagini e suoni.

Cinque incontri di grande intensità che abbracciano diversi aspetti della costruzione di un prodotto cinematografico e audiovisivo offrendo punti di vista importanti e originali. Ai partecipanti non viene richiesto nessun requisito preliminare, solo passione ed entusiasmo.

Organizzati da Babel Film Festival in collaborazione con Associazione Ordet e Fondazione Sardegna Film Commission.

Presentation
by Daniele Maggioni,
coordinator

This year, as always, Babel Academy hosts five meetings with experts and authors with the goal of providing the Festival public with a qualified look at different aspects of filmmaking.

Educational moments are a founding feature of the Babel Film Festival initiatives and become a structured context aimed in particular at the younger generations, future filmmakers and, generally speaking, cinema enthusiasts who intend to discover or have an in-depth look at how to work through images and sounds.

Five intense encounters that embrace different aspects of the construction of a cinematographic and audiovisual product, offering important and original perspectives. Participants do not need any prerequisite, only their passion, and enthusiasm.

Public talks about cinema technique and culture organized by Babel Film Festival in collaboration with Ordet Association and Sardinia Film Commission Foundation.

7 DICEMBRE 2021, ORE 9.30
T HOTEL - SALA T1

**/ SU CASTING CINEMATOGRAFICU
E TELEVISIVU /
IL CASTING CINEMATOGRAFICO
E TELEVISIVO
/ FILM AND TELEVISION CASTING /**



S'atòbiu at a analizare sos aspetos de su casting, siat dae su ghetu de sa chirca de sos intèrpretes chi dae cussu de sos atores e de sa partecipazione issoro a unu provinu.

*Atòbiu patrocinadu dae
Sardegna Teatro*

**Jorgelina Depetris - acting
coach and casting director**

Istùdiat teatru cun su maistru argentino Miguel Guerberoff. At collaboradu che acting coach in paritzos film cun una truma de regista italianos intre de custos Silvio Soldini (*Pane e Tulipani*), Saverio Costanzo (*La solitudine dei numeri primi*) e Luca Guadagnino (*Io sono l'amore*). In prus de su traballu de Acting Coach est casting director e faghet seminarios e cursos de "Recitazione Naturale" basada a pitzu de su principiu de s'apertura sensoriale, de s'ascurtu e de s'ispontaneidade.

L'incontro analizzerà gli aspetti del casting, sia dal punto di vista della ricerca degli interpreti che dal punto di vista degli attori e della loro partecipazione a un provino.

*Incontro patrocinato da
Sardegna Teatro*

**Jorgelina Depetris - acting
coach and casting director**

Studia teatro con il maestro argentino Miguel Guerberoff. Ha collaborato come acting coach in numerosi film con molti registi italiani tra cui Silvio Soldini (*Pane e Tulipani*) Saverio Costanzo (*La solitudine dei numeri primi*) e Luca Guadagnino (*Io sono l'amore*). Oltre al lavoro di Acting Coach è casting director e tiene seminari e corsi di "Recitazione Naturale" basata sul principio dell'apertura sensoriale, dell'ascolto e della spontaneità.

The session will analyze various aspects of casting, both from the perspective of those looking for performers and from the point of view of the actors and their participation in an audition.

Sponsored by Sardegna Teatro

**Jorgelina Depetris - acting
coach and casting director**

She studied theater with the Argentinian actor Miguel Guerberoff. She collaborated as an acting coach in several films with Italian directors, including Silvio Soldini (*Pane e Tulipani*), Saverio Costanzo (*La solitudine dei numeri primi*) and Luca Guadagnino (*Io sono l'amore*). In addition to her work as an acting coach, she is a casting director and holds seminars and courses in "Natural Acting", based on the principle of sensory openness, listening and spontaneity.



8 DICEMBRE 2021, ORE 9.30
T HOTEL - SALA T1

/ VISIONES ISLASCADAS DE SU FILM IL BUCO /
VISIONI ESPANSE DEL FILM IL BUCO
/ EXPANDED VISIONS OF THE FILM IL BUCO /

Una intrada a palas de su film, fata de iscenas inèditas e contos ispantosos fatos in s'interi de sas ripresas. Una iscaminata pro ispeleòlogos verdaderos de su cinema.

Michelangelo Frammartino - regista

Regista chi arribat dae su mundu de s'arte video, est essidu a campu internatzionale cun unu de sos suos tres longumetràgios: *Il Dono* (2003, Festival di Locarno), *Le quattro volte* (2010, Quinzaine des réalisateurs Cannes) e *Il Buco* (2021, Prèmiu Ispeciale de sa giuria in su Festival de Venètzia).

Un'immersione dietro le quinte del film, fatta di scene inedite e racconti sorprendenti realizzati durante le riprese. Un fuoripista per veri speleologi del cinema.

Michelangelo Frammartino - regista

Regista che proviene dal mondo della videoarte, si è imposto all'attenzione del pubblico internazionale con i suoi tre lungometraggi: *Il Dono* (2003, Festival di Locarno), *Le quattro volte* (2010, Quinzaine des Réalisateurs Cannes) e *Il Buco* (2021, Premio speciale della giuria al Festival di Venezia).

An immersion behind the scenes of the film, composed of unpublished scenes and surprising tales that happened while shooting. An excursion for true cinema speleologists.

Michelangelo Frammartino - director

He is a director who comes from the video art scene. He gained international attention with his three feature films: *Il Dono* (2003, Locarno Film Festival), *Le quattro volte* (2010, Quinzaine des Réalisateurs Cannes) and *Il Buco* (2021, Special Prize of the Jury at the Venice Film Festival).



9 DICEMBRE 2021, ORE 9.30
T HOTEL - SALA T1

**/ SA CADENA DE SOS
DIRITOS CINEMATOGRAFICOS /
LA CATENA DEI DIRITTI
CINEMATOGRAFICI
/ THE CHAIN OF FILM RIGHTS /**

S'atòbiu at a pònnera a notu comente funtzionat cussa chi in manera tècnica la mutint sa "cadena de sos diritos", moende dae su fràigu de su progetu cun s'achirida de sos diritos de impreu e disfrutada de sos elaborados, finas a s'acumprida e a sa disfrutada de su progetu in paritzos mèdia, intre de custos fintzas sos mèdia noos e sos mètodos noos de isparginada.

Atòbiu patrocinadu dae AGICI.

Anna Brundu - esperta de diritos cinematogràficos

Laureada in sa LUISS Guido Carli de Roma. Master in Management Cinematogràficu e Audiovisivu de sa Business School de su *Il Sole 24 Ore*. Collàborat dae su 2018 cun su Studio Belaw a pitzu de sos diritos audiovisivos e agiudende paritzas domos de produzione cinematogràfica in totu sa cuntrattualistica de sa filera produtiva, s'ghende sos progetos dae cando naschent fintzas a sa distributzione.

L'incontro metterà a fuoco come funziona quella che tecnicamente viene chiamata la "catena dei diritti", a partire dalla costituzione del progetto con l'acquisizione dei diritti di utilizzazione e sfruttamento degli elaborati, fino alla realizzazione e allo sfruttamento del progetto sui diversi media, inclusi i nuovi media e i nuovi metodi di diffusione.

Incontro patrocinato da AGICI

Anna Brundu - esperta di diritti cinematografici

Laureata presso la LUISS Guido Carli di Roma. Master in Management Cinematografico e Audiovisivo della Business School de *Il Sole 24Ore*. Collabora dal 2018 con lo Studio Belaw occupandosi di diritti audiovisivi e assistendo numerose case di produzione cinematografica in tutta la contrattualistica della filiera produttiva, seguendo i progetti dalla nascita fino alla distribuzione.

The session will focus on how what is technically called the "chain of rights" works, starting from the constitution of the project with the acquisition of the rights of use and exploitation of the works, up to the realization and exploitation of the project on different media, including new media and new distribution avenues.

Sponsored by AGICI

Anna Brundu - expert in the cinema rights

She graduated from LUISS Guido Carli in Rome and achieved a Master's degree in Film and Audiovisual Management from *Il Sole 24Ore* Business School. Since 2018, she collaborates with Studio Belaw, working on audiovisual rights and assisting numerous film production companies in all the contracts of the production chain, following projects from their birth to their distribution.



10 DICEMBRE 2021, ORE 15.30
CINETECA SARDA - SOCIETÀ UMANITARIA

**/ SOS SÈBEROS VISIVOS E DE FOTOGRAFIA
IN SU PROGETU DE UNU FILM /
LE SCELTE VISIVE E DI FOTOGRAFIA
NEL PROGETTO DI UN FILM
/ THE VISUAL AND PHOTOGRAPHIC
CHOICES IN THE PROJECT OF A FILM /**

Comente s'arribat a definire sos sèberos visivos de unu film in sa collaboratzione intre su regista e su direttore de sa fotografia. Sa progetatzione de sa mirada e de s'immàgine che atividade piessinnada de su DOP.

Luca Bigazzi - direttore de sa fotografia

Binchidore de 7 David de Donatello e de paritzos àteros riconoscimentos at traballadu cun unu muntone de registas italianos (Sorrentino, Martone, Soldini, Amelio, Mazzacurati, Virzi, Di Costanzo, F. Comencini). Est istadu candidadu a sa fotografia in su Prime Time Emmy Awards pro sa miniserie *The Young Pope* di Paolo Sorrentino.

Come si arriva a definire le scelte visive di un film nella collaborazione tra regista e direttore della fotografia. La progettazione dello sguardo e dell'immagine come attività specifica del DOP.

Luca Bigazzi - direttore della fotografia

Vincitore di 7 David di Donatello e di numerosi altri riconoscimenti ha lavorato con moltissimi registi italiani (Sorrentino, Martone, Soldini, Amelio, Mazzacurati, Virzi, Di Costanzo, F. Comencini). È stato candidato alla miglior fotografia al Prime Time Emmy Awards per la miniserie *The Young Pope* di Paolo Sorrentino.

How the visual choices of a film are defined by the collaboration between the director and the cinematographer. The design of the point of view and of the picture as a specific activity of the director of photography.

Luca Bigazzi - director of photography

Winner of seven David di Donatello and several other awards, he has worked with many Italian directors (Sorrentino, Martone, Soldini, Amelio, Mazzacurati, Virzi, Di Costanzo, F. Comencini). He was nominated for best photography at the Prime Time Emmy Awards for the miniseries *The Young Pope* by Paolo Sorrentino.



11 DICEMBRE 2021, ORE 9.30
T HOTEL - SALA T1

**/ SU PERCURSU DE S'ISCRITURA
CINEMATOGRAFICA /
IL PERCORSO DELLA SCRITTURA
CINEMATOGRAFICA
/ THE PROCESS OF
CINEMATOGRAPHIC WRITING /**

A contare un'istoria ite bolet nàrrere? S'illuminazione a comintzu est s'elementu ebbia chi podet èssere casuale, posca s'iscritura mudat a unu traballu de chirca e de fràigu in intro de unu percursu chi si faghet semper prus pagu tostatzu.

Cosa significa raccontare una storia? L'illuminazione all'origine è l'unico elemento che può essere casuale, poi la scrittura diventa un lavoro di ricerca e di costruzione all'interno di un percorso che si fa sempre meno accidentale.

What does it mean to tell a story? The initial creative spark is the only element that can be random, then writing becomes a work of research and construction within a path that becomes less and less accidental as it proceeds.

Lara Fremder - iscenegiadora

At collaboradu a sas dramaturgias e a sas iscenegiaduras pro sas òperas video e sos film de Studio Azzurro. At iscritu sugetos e iscenegiaduras premiados in sos festival natzionales e internatzionales prus de importu. Intre de custos *Alambrado*, *Garage Olimpo*, *Hijos*, *Birdwatcher* de Bechis; *Visos* de Columbu, su film de animazione *Iqbal* de Fuzelier e Pajami. At sighidu sas dramaturgias de paritzos documentarios intre de custos *Monsieur Pigeon* de Prata, *La Nacion Mapuche* de Quattrini, *Rocco. Boxing with my father* de Ierapoli. At iscritu e ghiadu sos curtzumetràgios *Blue Sofa* e *Santa Fe*. Insinnat iscritura cinematografica in s'Iscola de Cinema Luchino Visconti de Milano e in su CISA de Locarno.

Lara Fremder - sceneggiatrice

Ha collaborato alle dramaturgie e alle sceneggiature per le opere video e i film di Studio Azzurro. Ha scritto soggetti e sceneggiature premiati ai più importanti festival nazionali e internazionali. Tra questi *Alambrado*, *Garage Olimpo*, *Hijos*, *Birdwatcher* di Bechis; *Visos* di Columbu, il film di animazione *Iqbal* di Fuzelier e Pajami. Ha seguito le dramaturgie di diversi documentari tra questi *Monsieur Pigeon* di Prata, *La Nacion Mapuche* di Quattrini, *Rocco. Boxing with my father* di Ierapoli. Ha scritto e diretto i cortometraggi *Blue Sofa* e *Santa Fe*. Insegna scrittura cinematografica alla Scuola di Cinema Luchino Visconti di Milano e a CISA di Locarno.

Lara Fremder - screenwriter

She collaborated on the dramaturgy and screenplays for the videos and films of Studio Azzurro. She wrote stories and scripts that have been awarded at the most important national and international festivals. These include *Alambrado*, *Garage Olimpo*, *Hijos*, *Birdwatcher* by Bechis; *Visos* by Columbu, the animated film *Iqbal* by Fuzelier e Pajami. She worked on the dramaturgy of several documentaries, including *Monsieur Pigeon* by Prata, *La Nacion Mapuche* by Quattrini, *Rocco - Boxing with my father* by Ierapoli. She wrote and directed the short films *Blue Sofa* and *Santa Fe*. She teaches film writing at the Luchino Visconti School of Cinema in Milan and CISA in Locarno.

/ SU MANIFESTU DE SU CÌNEMA SARDU /
 IL MANIFESTO DEL CINEMA SARDO
 / THE SARDINIAN CINEMA MANIFESTO /



Mostra de manifestos e locandinas de su cinema sardu de sos annos '60 e '70

“Su manifestu est unu mùsculu tiradu e ateteradu in unu isfortzu, est sa morte de su film ma fintzas sa resurrezione sua, est relìchia e sa mirada chi nos càstiat”. Gosi iscriet Sergio Naitza in su libru suo *Il cinema immobile*, dedicadu a sos manifestos de su cinema popolare. Sa mostra dedicada a sos manifestos e a sas locandinas de su cinema sardu de sos annos '60 e '70 ammustrat custa biatzesa de s'immàgine chi subravivet a su film e faeddad a su pùblicu de oe inghitzende atinos noos. Sos 9 film de sa mostra *Banditi a Orgosolo* di Vittorio De Seta, *Una questione d'onore* di Luigi Zampa (1966), *Sequestro di persona* di Gianfranco Mingozzi (1968), *Barbagia* di Carlo Lizzani (1969), *Uomini contro* di Francesco Rosi (1970), *I protagonisti* di Marcello Fondato (1971), *Gramsci i giorni del carcere* di Lino Del Frà (1977), *Dove volano i corvi d'argento* di

Mostra di manifesti e locandine del cinema sardo degli anni '60 e '70

“Il manifesto è un muscolo teso e bloccato in uno sforzo, è la morte del film ma anche la sua resurrezione, è reliquia e sguardo che ci guarda». Così scrive Sergio Naitza nel suo libro *Il cinema immobile*, dedicato ai manifesti del cinema popolare. La mostra dedicata ai manifesti e alle locandine del cinema sardo degli anni '60 e '70 esibisce questa vitalità dell'immagine che sopravvive al film e parla al pubblico di oggi oltrepassando il gioco della memoria e attivando nuove consapevolezza. I 9 film della mostra sono: *Banditi a Orgosolo* di Vittorio De Seta, *Una questione d'onore* di Luigi Zampa (1966), *Sequestro di persona* di Gianfranco Mingozzi (1968), *Barbagia* di Carlo Lizzani (1969), *Uomini contro* di Francesco Rosi (1970), *I protagonisti* di Marcello Fondato (1971), *Gramsci i giorni del carcere* di Lino Del Frà (1977), *Dove volano i*

Exhibition of posters and playbills of Sardinian cinema in the 60s and 70s

“A poster is a tense muscle blocked during an effort, it is the death of the film but also its resurrection, it is a relic and a point of view that watches us”. Thus, writes Sergio Naitza in his book *Il cinema immobile*, dedicated to the posters of popular cinema. The exhibition, made of posters and playbills of the Sardinian cinema of the 60s and 70s, displays this visual vitality that survives the film and speaks to today's audience, going beyond the game of memory and activating a new awareness. The nine films in the exhibition are: *Banditi a Orgosolo* by Vittorio De Seta, *Una questione d'onore* by Luigi Zampa (1966), *Sequestro di persona* by Gianfranco Mingozzi (1968), *Barbagia* by Carlo Lizzani (1969), *Uomini contro* by Francesco Rosi (1970), *I protagonisti* by Marcello Fondato (1971), *Gramsci i giorni del carcere* by Lino Del Frà (1977), *Dove volano i corvi*



Piero Livi (1977), *Padre Padrone* di Paolo e Vittorio Taviani (1977), contant un'època chi paret a tesu, annos in ue si giraiait in Sardigna ma sa limba sarda non teniat s'importu mannu chi oe su cinema, sa sotziedade e sas istituziones reconoschent a sas limbas de minoria. Sos registas sardos e non sardos de oe tenent una sesibilitade estètica e intelletuale chi lo giughet a impitare sa limba che elementu de espressada forte de sa narrazione visiva. Mancari gasi in cussu cinema ue si torraiant a elaborare istereòtipos betzos e noos de sa sotziedade nostra e chi donaiat un'atinu nou e una mirada noa a sa cultura sarda si collit unu marcu linguisticu chi sos manifestos nde torrant a coa. Ca sa limba mamma est iscrita in sas cosas in antis chi si nche ghelet in sonos e allegas. Essit a campu unu retratu de cussu chi semus istados e de cussu chi sos àteros bidiant e intendiant in intro de s'isula, sos logos e sos sonos chi sunt espressados in su mùsculu galu tiradu de sa limba sarda.

corvi d'argento di Piero Livi (1977), *Padre Padrone* di Paolo e Vittorio Taviani (1977), raccontano un'època che sembra lontana, anni in cui si girava in Sardegna ma la lingua sarda non aveva la centralità che oggi il cinema, la società e le istituzioni riconoscono alle lingue minoritarie. I registi sardi e non sardi di oggi hanno una sensibilità estetica e intellettuale che li porta a utilizzare la lingua come elemento espressivo forte della narrazione visiva. Eppure in quel cinema che rielaborava stereotipi vecchi e nuovi della nostra società e che si volgeva con una nuova attenzione e un nuovo sguardo alla cultura sarda si coglie un tratto linguistico che i manifesti restituiscono. Perché la lingua madre è scritta nelle cose prima che essere sintetizzata nei suoni e nelle parole. Emerge un ritratto di ciò che siamo stati e di ciò che gli altri vedevano e sentivano dentro l'isola, i luoghi e i suoni che sono impressi nel muscolo ancora teso della lingua sarda.

d'argento by Piero Livi (1977), *Padre Padrone* by Paolo and Vittorio Taviani (1977). They tell of an era that seems remote, an age in which people filmed in Sardinia but the Sardinian language did not have the centrality that cinema, society, and institutions recognize today in minority languages. Today's Sardinian and non-Sardinian directors have an aesthetic and intellectual sensitivity that leads them to use language as a strong expressive element of visual narration. Yet, in that cinema that re-elaborated old and new stereotypes of our society and that turned with a new attention and a new look at Sardinian culture, we see a linguistic trait that the posters represent. Because the mother tongue is written in things before being synthesized in sounds and words. A portrait emerges of what we have been and of what others saw and heard on the island, the places and sounds that are imprinted in the still tense muscle of the Sardinian language.

/ L'IMMAGINE E LA MEMORIA MOSTRA DI ATTREZZATURE CINEMATOGRAFICHE D'EPOCA /

In prus de chimbanta annos de istòria, sa Società Umanitaria - Cineteca Sarda de Casteddu at collidu e chistidu non petzi milli e milli de pelliculas, amparènde-las dae s'iscontzu issoro, ma finas unu nùmeru mannu de trastes, màchinas, atrezaduras de s'istòria de su cinema. In s'interis de custa de ses editziones de su Babel Film Festival, sa Cineteca Sarda esponet a su públicu unu sèberu de ogetos de preju de sa collezione sua. Cinepresas, màchinas fotogràficas, projetores, mesas de ispezzione, giuntadoras, illuminadores, cavalletos e carrellos: su cinema, de su restu, no est fatu petzi de nitratos e cellulòide, ma finas de totu custos trastes chi su públicu de su Festival at a tènnere occasione de abbaidare in sos ispàtzios de su T Hotel, ammaniados dae su BFF. Unos cantos de custos ogetos tenent istòrias de importu mannu: sas donatziones de sa Familia Vodret, chi sunt de sos primos annos de su sèculu coladu; sos atrezos de su traballu de su grandu documentarista Fiorenzo serra; sa passafilm de sa sede RAI; etc. sunt petzi unos cantos de

In più di cinquant'anni di storia, la Società Umanitaria - Cineteca Sarda di Cagliari ha raccolto e conservato non solo migliaia di pellicole, preservandole dal deterioramento, ma anche un grande numero di strumenti, macchine, attrezzature della storia del cinema. Durante questa sesta edizione del Babel Film Festival, la Cineteca Sarda espone per il pubblico una selezione di preziosi oggetti della sua collezione. Cineprese, macchine fotografiche, proiettori, tavoli di ispezzione, giuntatrici, illuminatori, cavalletti e carrelli: il cinema, d'altra parte, non è fatto solo di nitrati e celluloidi, ma anche di tutti questi strumenti che il pubblico del Festival avrà modo di ammirare negli spazi del T Hotel, appositamente allestiti per il BFF. Alcuni di questi oggetti hanno storie molto importanti: le donazioni della Famiglia Vodret, risalenti ai primi anni del secolo scorso; gli attrezzi del mestiere del grande documentarista Fiorenzo Serra; la passafilm della sede sarda della RAI etc., sono solo alcuni dei pezzi che la Cineteca conserva nei suoi archivi. La Cineteca è entrata in possesso di parte di questa

For more than 50 years, the Società Umanitaria - Cineteca Sarda of Cagliari has collected hundreds of films, thereby preserving and saving them from deterioration, as well as vintage cinematography tools, machinery and equipment. During the sixth edition of The Babel Film Festival, the Cineteca Sarda will exhibit a selection of items from this precious collection to the public: cameras and movie cameras, projectors, inspection tables, splicers, illuminators, tripods and dollies. Cinema, after all, is not only made of nitrates and celluloid films, but also of these objects. The public of the Babel Film Festival will have the chance to enjoy them at the exhibition specifically installed at the premises of T Hotel. Some of these items have very important stories: the objects donated by the Vodret family, which are a century old, the tools of the trade of the great documentarist Fiorenzo Serra, the spool of the Sardinian RAI studios etc. are just a few of the objects stored at the Cineteca. The Cineteca obtained part of its collection also thanks to its project named *Your memory is*



sos elementos chi sa Cineteca chistit in sos archivios suos. Sa Cineteca est achiridu parte de custa regorta finas pro more de su progetu suos *La tua memoria è la nostra storia*, inghitzadu in su 2011 paris a sos centros de s'Umanitaria de Carbonia e S'Alighera, cun sa punna de collire, digitalizare e torrare chi essernt gosadas sas pelliculas de su cinema de familia: 9,5mm, 8mm e super8, pro more de sas cales, giai dae sos primos deghennios de su Noighentos, si immortalaiant ammentos familiares, ma finas festas, comitzios, sagras, ritos sagrados e àteros eventos publicos.

raccolta anche grazie al suo progetto *La tua memoria è la nostra storia*, lanciato nel 2011 insieme ai centri dell'Umanitaria di Carbonia e Alghero, con l'obiettivo di raccogliere, digitalizzare e rendere nuovamente fruibili le pellicole del cinema di famiglia: 9,5mm, 8mm e super8, grazie alle quali, fin dai primi decenni del Novecento, si immortalavano ricordi familiari ma anche feste, comizi, sagre, riti sacri e altri eventi pubblici.

our history, launched in 2011 together with the branches of the Società Umanitaria of Carbonia and Alghero with the aim of collecting, digitalizing and making 9,5mm, 8mm and super8 films available, which had been used since the early decades of the previous century to capture not only family occasions, but also parties, celebrations, political speeches, religious rites and other public events.

10.12.21 CASTEDDU

ORAS 21:30 | T HOTEL
IN COPRODUZIONE CUN BABEL FILM FESTIVAL



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA
ISTITUTO SUPERIORE
REGIONALE
ETNOGRAFICO

CONTZERTU



Babel
film festival

ORGANITU DIATÒNICU: CARLU BOEDDU
LAUNEDDAS: FRANCISCU ZUCCA

A SIGHIRE
GAVINO MURGIA E TENORE GÒINE

PRESENTANT
PÀULU ZEDDA: PRESIDENTE ASSÒTZIU C.A.M.P.O.S.
TORE CUBEDDU: DIRETORE ARTÍSTICU BABEL FILM FESTIVAL



COMUNE DI CAGLIARI

MUSAS e TERRAS

A SON' 'E BALLU

musas-e-terras.org
cordinamentu-campos.org

10 de nadale / 10 dicembre / 10th December /

Sa mùsica est istada semper elementu de importu de su Babel Film Festival, momentu de atòbiu, de cunfrontu e de festa, ca in sas nodas s'atobiant a pare totu is pòpulos, totu is limbas. Ocannu cherimus torrare a is fundamentos de sa cultura sarda, finas pro fàghere a connòschere a totu is òspites de su mundu duas prenas mannas de sa mùsica de s'ìsula: is launeddas, su cantu a tenore, Patrimònios immateriales de s'Umanidade. Su cuntzertu partit cun is sonos de canna, tramudados finas sas pichiadas de s'organitu diatònicu e lompet a su cantu a tenore. A fàghere sintesi de custas artes at a èssere Bainzu Murgia, chi cun sa boghe e is istrumentos suos at ghiadu sa tradizione in su benidore.

La musica è sempre stata un elemento di grande importanza per il Babel Film Festival, un momento di incontro, di confronto e di festa, poiché nelle note musicali si ritrovano da sempre tutti i popoli, di tutte le lingue. Quest'anno intendiamo tornare alle origini della cultura sarda, anche con l'obiettivo di far conoscere agli ospiti del Festival due tesori della musica dell'isola: le launeddas e il canto a tenore, entrambi Patrimonio Immateriale dell'Umanità. Il concerto prende le mosse dai suoni di canna, ripresi poi dall'organetto diatonico, giungendo poi al canto a tenore. A far sintesi di queste arti è Gavino Murgia, che con la sua voce e i suoi strumenti ha guidato la tradizione nel futuro.

Music has always been a very important element of the Babel Film Festival, a moment of encounter, exchange and celebration, because in musical notes we have always found all peoples, all languages. This year we want to go back to the origins of Sardinian culture, also with the aim of introducing the Festival guests to two treasures of Sardinian music: the launeddas and the *a tenore* song, both Intangible Heritage of Humanity. The concert starts with the sounds of the launeddas, also taken up by the sounds of the diatonic accordion, before moving on to the *a tenore* song. The synthesis of these arts is made by Gavino Murgia, who has guided the tradition into the future with his voice and instruments.



Su Tenore Gòine, fundadu dae Gavino Murgia, naschet in Nùgoro in su 1994. Sa formatzione leat su nùmene dae unu topònimu nuràgicu chi indicat su logu chi narant siat su primu aposentamentu de Nùgoro, a pee de su Monte Ortobene. Su grupu s'est esibidu in paritzas festas de Sardigna e at fatu cuncertos in cada parte de Europa (Àustria, Germània, Frantza, Bèlgio, Finlàndia, Danimarca) giughende a ie sos sonos de custu cantu antigu de sa Barbàgia in sas salas de concertu e in sos teatros, in prus chi in sas ràdios natzionales e internatzionales prus famadas. Sa formatzione, cumposta dae Antonello Mura (boche e mesu boche), Pietro Piras (boche e mesu boche), Francesco Pintori (boche e mesu boche), Stefano Merella (contra) e Gavino Murgia (bassu) at fatu stage e seminàrios in paritzos cunservatòrios e contat duos discos suos, *Madrike e Sardigna Cantat e Prècata*.

Su Tenore Gòine, fondato da Gavino Murgia, nasce a Nuoro nel 1994. Il nome della formazione prende origine da un toponimo nuragico che indica la zona del primo probabile insediamento del paese di Nuoro, alle pendici del Monte Ortobene. Il gruppo si è esibito in diverse feste della Sardegna e ha tenuto concerti in ogni parte d'Europa (Austria, Germania, Francia, Belgio, Finlandia, Danimarca) portando le sonorità di questo antico canto della Barbagia nelle sale da concerto e nei teatri, oltre che nelle principali radio nazionali e internazionali. La formazione, composta da Antonello Mura (boche e mesu boche), Pietro Piras (boche e mesu boche), Francesco Pintori (boche e mesu boche), Stefano Merella (contra) e Gavino Murgia (bassu) ha tenuto stage e seminari in vari conservatori e ha al suo attivo due dischi, *Madrike e Sardigna Cantat e Prècata*.

Su Tenore Gòine, created by Gavino Murgia, was born in Nuoro in 1994. The name of the formation originates from a Nuragic toponym that indicates the area of the first probable settlement that became Nuoro, on the slopes of Monte Ortobene. The band performed in various festivals in Sardinia and has held concerts all over Europe (Austria, Germany, France, Belgium, Finland, Denmark) bringing the sounds of ancient Barbagia songs to concert halls and theaters, as well as on the main national and international radio stations. The formation, composed of Antonello Mura (boche and mesu boche), Pietro Piras (boche and mesu boche), Francesco Pintori (boche and mesu boche), Stefano Merella (contra) and Gavino Murgia (bassu) held internships and seminars in various conservatories and produced two albums: *Madrike and Sardigna Cantat e Prècata*.



/ GAVINO MURGIA /

Gavino Murgia est unu sassofonista jazz. Gai a minoreddu tenet sa possibilidade de istudiare sa mùsica clàssica e su jazz, ma sa mùsica sarda b'at a èssere semper in su camminu musicale suo. Su cantu a Tenore in su ruolu de Bassu e s'istùdiu tradizionale de sas Launeddas si crobant in su tempus cun sa mùsica afroamericana, agatende unu mori desconnotu e originale. A su sax Soprano e Tenore acostàgiat fintzas su sax Baritonu, Flàutos e Duduk . In sa carriera sua at leadu parte a paritzos jazz festival italianos e internatzionales (Frantza, Finlandia, Norvègia, USA, UK, Ispagna, Turchia, Maroco, Cuba, Yemen, Rùssia ecc.) e at sonadu e registradu cun paritzos artistas, intre de custos Rabih Abou Kalil, Bobby McFerrin, Mal Waldron, Michel Godard, G.Trovesi, Antonello Salis, Al di Meola, Djivan Gasparian, Araik Bakhtckian, Salvatore Bonafede, Paolo Fresu, Famoudou Don Moye, Roswell Rudd, Sainko Namtcylak, Bebo Ferra, Danilo Rea, Babà Sissokò, Badara Seck, Hamid Drake, Franck Tortiller, Luigi Cinque, Mauro Pagani, Gianna Nannini, Massimo Ranieri, Andrea Parodi, Vinicio Capossela, Piero Pelù, Bertas, Tazenda, Luigi Lai, Hosoo Khosbayar, Solis String, NOA, Gil Dor e Zohar Fresco.

Gavino Murgia è un sassofonista jazz. Sin da bambino ha la possibilità di studiare la musica classica e il jazz, ma la musica sarda sarà sempre presente nel suo percorso musicale. Il canto a Tenore nel ruolo di Bassu e lo studio tradizionale delle Launeddas si fondono nel tempo con la musica afroamericana, trovando un percorso inedito e originale. Al sax Soprano e Tenore affianca anche il sax Baritono, Flauti e Duduk.

Durante la sua carriera ha preso parte a diversi jazz festival italiani e internazionali (Francia, Finlandia, Norvegia, USA, UK, Spagna, Turchia, Marocco, Cuba, Yemen, Russia ecc.) e ha suonato e registrato con diversi artisti, tra i quali Rabih Abou Kalil, Bobby McFerrin, Mal Waldron, Michel Godard, G.Trovesi, Antonello Salis, Al di Meola, Djivan Gasparian, Araik Bakhtckian, Salvatore Bonafede, Paolo Fresu, Famoudou Don Moye, Roswell Rudd, Sainko Namtcylak, Bebo Ferra, Danilo Rea, Babà Sissokò, Badara Seck, Hamid Drake, Franck Tortiller, Luigi Cinque, Mauro Pagani, Gianna Nannini, Massimo Ranieri, Andrea Parodi, Vinicio Capossela, Piero Pelù, Bertas, Tazenda, Luigi Lai, Hosoo Khosbayar, Solis String, NOA, Gil Dor e Zohar Fresco.

Gavino Murgia is a jazz saxophonist. Since he was a kid, he had the opportunity to study classical and jazz music, but Sardinian music will always be the focus of his musical path. The "canto a Tenore" in the role of Bassu and the traditional study of the Launeddas merged, through the years, with African American music, finding a new and original path. Other than the Soprano and Tenor sax, he also plays the Baritone, flutes, and Duduk sax.

During his career, he took part in various Italian and international jazz festivals (in France, Finland, Norway, USA, UK, Spain, Turkey, Morocco, Cuba, Yemen, Russia, etc.) and has played and recorded with various artists, including artists such as Rabih Abou Kalil, Bobby McFerrin, Mal Waldron, Michel Godard, G.Trovesi, Antonello Salis, Al di Meola, Djivan Gasparian, Araik Bakhtckian, Salvatore Bonafede, Paolo Fresu, Famoudou Don Moye, Roswell Rudd, Sainko Namtcylak, Bebo Ferra, Danilo Rea, Babà Sissokò, Badara Seck, Hamid Drake, Franck Tortiller, Luigi Cinque, Mauro Pagani, Gianna Nannini, Massimo Ranieri, Andrea Parodi, Vinicio Capossela, Piero Pelù, Bertas, Tazenda, Luigi Lai, Hosoo Khosbayar, Solis String, NOA, Gil Dor, and Zohar Fresco.



/ CARLO BOEDDU /

Carlo Boeddu est unu intre de sos Sonadores de Sonete Sardos prus agradessidos. Pesadu in sa Sardigna de intro intre de Nùgoro, Bilartzi e Zuri in su 1995 lompèt a su sonete belle pro sorte giai iscritta. In pagu tempus sa passione sua si mudat in unu traballu e colende sos annos lu faghet collaborare e relatare cun su mundu de sa dantza tradizionale. Pro more de custas collaboratziones tenet sa bonaura de pòdere girare su mundu: in prus de sas datas in Sardigna chi sunt a fiotu, contat fintzas paritzos cuncertos barigadu su mare, prus de 80 in giru in Italia e Europa, pro nche arrivare a s'Àmerica latina e a sos Emirados Arabos. Fundat in Nùgoro su grupu Nugoresas, sa prima formatzione a cuncordu ue bi sunt petzi fèminas. In sos ùrtimos 13 annos s'est afainadu fintzas in sa didàtica che docente in s'Iscola Civica de Mùsica *Antonietta Chironi* de Nùgoro. At punnadu a progetos ampros che a Ballade Ballade Bois. At sonadu cun paritzos grupos e musicistas chi arribant dae natziones diferentes e s'impinnat a fitianu a isparghinare sa mùsica e sas dantzas traditzionales pro mèdiu de cunferèntzias e seminàrios. In su 2016 essit su primu traballu discogràficu suo intituladu *Tres*. In su 2019 acumprit su segundu traballu suo cun su grupu Ballade ballade Bois, unu live registradu in Milano in su Festival FolkAmbrouse e semper in su 2019 faghet essire su de tres album cun su titulu *Sonos de festa*.

Carlo Boeddu è uno tra i più apprezzati Organettisti Sardi. Cresce nel centro Sardegna tra Nuoro, Ghilarza e Zuri e nel 1995 giunge all'organetto in maniera quasi inevitabile. In poco tempo la sua passione si trasforma in una professione e nel corso degli anni dà vita a collaborazioni di lunga durata, che gli permettono di girare il mondo: oltre alle innumerevoli date in Sardegna vanta concerti oltremare con più di 80 tour in giro tra l'Italia e l'Europa, fino ad arrivare all'America latina e gli Emirati arabi. Fonda a Nuoro il gruppo Nugoresas, la prima formazione coreutica costituita da sole donne. Negli ultimi 13 anni si è dedicato anche alla didattica come docente alla Scuola Civica di Musica *Antonietta Chironi* di Nuoro. Si è anche concentrato su progetti di più ampio respiro, come il gruppo Ballade Ballade Bois. Ha suonato con vari gruppi e musicisti provenienti da diverse nazioni e si impegna costantemente per la divulgazione della musica e delle danze tradizionali attraverso conferenze e seminari. Nel 2016 esce il suo primo lavoro discografico dal titolo *Tres*. Al 2019 risale il suo secondo lavoro discografico con il gruppo Ballade Ballade Bois, un live registrato a Milano durante il festival FolkAmbrouse, e sempre nel 2019 dà vita a un terzo album dal titolo *Sonos de festa*.

Carlo Boeddu is one of the most celebrated Sardinian accordion players. He grew up in central Sardinia between Nuoro, Ghilarza and Zuri and, in 1995, he was fated to be attracted to the accordion. In a short time, his passion turned into a profession and, over the years, he made long-lasting collaborations which allow him to travel the world: in addition to the countless dates in Sardinia, he boasts several concerts overseas, more than 80 tours around Italy, Europe, up to Latin America and the UAE. He founded the Nugoresas group in Nuoro, the first female traditional band. In the last 13 years, he has also dedicated himself to teaching at the Civic School of Music *Antonietta Chironi* in Nuoro. He has also focused on larger projects, such as the Ballade Ballade Bois group. He has played with various groups and musicians from many countries and is constantly committed to the dissemination of traditional music and dance through conferences and seminars. In 2016 his first album, titled *Tres*, was released. His second album with the Ballade Ballade Bois group was released in 2019, a live recorded in Milan during the FolkAmbrouse festival. In 2019, he made a third album, titled *Sonos de festa*.



/ FRANCISCU ZUCCA /

10 de nadale / 10 dicembre / 10th December /

Franciscu Zucca, 22 annos, est nàschidu in Casteddu ma at istadu totu vida in Biddeputzu. Est amantiosu dae cando fiat pipiu de is launeddas, ascurtende sa mùsica sarda chi bi fiat in intro de sas cassetas musicales betzas chi su babbu li faghiat ascurtare. Cumentzat gosi su camminu musicale suo e s'avventura sua chi lu biet impinnadu in su mundu de is launeddas

Franciscu Zucca, 22 anni, è nato a Cagliari ma ha vissuto tutta la sua vita a Villaputzu. Coltiva da quando era bambino la grande passione per le launeddas, ascoltando la musica sarda contenuta nelle vecchie cassette che il padre gli faceva ascoltare. Inizia così il suo percorso musicale e la sua avventura che lo vede impegnato nel mondo delle launeddas.

Franciscu Zucca, 22, was born in Cagliari and lived his entire life in Villaputzu. Since he was a kid, he has developed a great passion for launeddas, while listening to the Sardinian music recorded on old cassettes that his father provided. This way, he began his musical journey and adventure that has seen him engaged in the world of launeddas.

/ CINEMATICA DJ SET - GOLDEN AGE
SOUNDTRACKS & LIBRARY SOUNDS /



Gianmarco Diana, casteddaju, classe 1973, laureadu in Giurisprudèntzia. Musicista, autore e cumpositore cun Siki, Dancefloor Stompers e àteros progetos acapiados a sa mùsica de colonna sonora e a sas sonorizatziones live. Ideatore e conduttore de su format web-radio CinematiCA - Suoni da e per il Cinema, collaborat cun su portale Colonne Sonore e cun sos Festival Creuza de Mà - Musica per Cinema, Cinema delle Terre del Mare, Marina Cafè Noir, Skepto Short Film Festival.

Gianmarco Diana, cagliaritano, classe 1973, laureato in Giurisprudenza. Musicista, autore e compositore con Siki, Dancefloor Stompers e altri progetti legati alla musica da colonna sonora e alle sonorizzazioni live. Ideatore e conduttore del format web-radio CinematiCA - Suoni da e per il Cinema, collabora con il portale Colonne Sonore e con i Festival Creuza de Mà - Musica per Cinema, Cinema delle Terre del Mare, Marina Cafè Noir, Skepto Short Film Festival.

Gianmarco Diana was born in Cagliari in 1973, and has a degree in Law. He is a musician, author and composer, plays with Siki, Dancefloor Stompers, does live soundtracking and is involved in other soundtrack-related music projects. He has conceived the internet radio show format of CinematiCA - Suoni da e per il Cinema, collaborates with the portal Colonne Sonore and with the Festivals Creuza de Mà - Musica per Cinema, Cinema delle Terre del Mare, Marina Cafè Noir, and Skepto Short Film Festival.

/ DE SA CARTA EUROPEA DE SAS LIMBAS REGIONALES E MINORITÀRIAS: SU CAMINU PELEOSU CARA A SOS DIRITOS /

Sa Carta europea de sas limbas regionales o de minoria, adotada in Istrasburgu su 25 de làmpadas 1992, est sa Cunventzione pro sa tutela e sa promotzione de sas limbas pròpias de sas minorias chi bi sunt in sos Paisos europeos. Paris a sa Cunventzione cuadru pro s'amparu de sas minorias natzionales aprovada in su 1995, rapresentat s'impinnu de su Consighiu de Europa in favore de sa tutela de sas minorias. Sa Carta l'ant aberta a firma de sos Istados su 5 de santandria 1992 e est in vigèntzia dae su 1 de martzu 1998.

Sa tutela de sas minorias linguísticas est unu printzipiu de fundamentu de s'ordinamentu de sa Repùblica italiana: s'articulu 6 de sa Costituzione, difatis, previdit chi "Sa Repùblica tutelat cun normas apòsitas sas minorias linguísticas". A livellu istatale cussu principi agat atuatzione formale in sa lege 482/1999 chi apostivigat unas cantas fainas e modalidades. Esistent in prus normas apòsitas de tutela a livellu regionale. Nointamas totu custu s'Italia non est resessida galu a ratificare sa Carta europea de sas limbas regionales o de minoria. Est una làstima ca in aterue in Europa sos Istados chi l'ant ratificada nd'ant gosadu de manera concreta in sa dotatzione e in s'atuatzione de normas e politicas de tutela, a vantàgiu siat de sas limbas che sienda culturale a cumone, siat de sos diritos linguísticos de sos tzitadinos, siat de sa coesione sotziale e de s'isvilupu cumplessivu de sa comunidade.

La Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, adottata a Strasburgo il 25 giugno 1992, è la Convenzione per la tutela e la promozione delle lingue proprie delle minoranze presenti nei Paesi europei. Insieme alla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali, approvata nel 1995, rappresenta l'impegno del Consiglio d'Europa a favore della tutela delle minoranze. La Carta è stata aperta alla firma degli Stati il 5 novembre 1992 ed è in vigore dal 1° marzo 1998. La tutela delle minoranze costituisce un principio fondamentale dell'ordinamento della Repubblica Italiana: l'articolo 6 della Costituzione, infatti, prevede che «La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche». A livello statale quel principio trova attuazione formale nella legge 482/1999 che determina diverse azioni e modalità. Esistono altresì apposite norme di tutela a livello regionale. Nonostante tutto ciò l'Italia non è riuscita ancora a ratificare la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie. È un peccato perché gli Stati Europei che l'hanno ratificata ne hanno tratto concreto giovamento nella dotazione e nell'attuazione di norme e politiche di tutela, a vantaggio sia delle lingue come patrimonio culturale comune, sia dei diritti linguistici dei cittadini, sia della coesione sociale e dello sviluppo complessivo delle comunità. È legittimo domandarsi perché in Italia

The European Charter for Regional or Minority Languages, adopted in Strasbourg on 25 June 1992, is the Convention for the protection and promotion of the languages of minorities in European countries. Together with the Framework Convention for the Protection of National Minorities, approved in 1995, it represents the commitment of the Council of Europe in favor of the protection of minorities. The Charter was opened for signature by States on November 5, 1992, and has been in force since March 1, 1998.

The protection of minorities constitutes a fundamental principle of the legal system of the Italian Republic: Article 6 of the Constitution provides that "The Republic protects linguistic minorities with specific rules". At the state level, that principle is formally implemented in law 482/1999 which determines various actions and methods. There are also specific protection regulations at the regional level. Despite all this, Italy has not yet managed to ratify the European Charter for Regional or Minority Languages. It is a shame because elsewhere in Europe the States that have ratified it have benefited from it in the endowment and implementation of protection rules and policies, to the advantage of both languages as a common cultural heritage, and the linguistic rights of citizens, as well as social cohesion and overall community development. It is legitimate to ask why in Italy this path





**/ GIURIA UFITZIALE /
GIURIA UFFICIALE
/ OFFICIAL JURY /**

ALBERTO NEGRIN
SIMONETTA COLUMBU
LARA FREMDER
SAMUEL JULIEN
MIRIAM MAUTI
NADIA TREVISAN
MIRJAM VELLINGA

/ ALBERTO NEGRIN /



Naschet in Casablanca in su 1940 dae babbu e mamma de origine ebràica chi aiant lassadu s'Itàlia cando bi fiat su fascismu. Acabada sa gherra, pustis sa maturidade clàssica, faghet sos istùdios de filosofia in S'Università de Milano. Amantiosu de fotografia, collàborat in custa manera pro paritzas publicatzione (intre de custas Storia Illustrata, Panorama, L'Espresso, L'Europeo). In su 1962 intrat in su Piccolo Teatro, comente assistente a sa regia de Giorgio Strehler, Orazio Costa e Virginio Puecher. Dae su 1965 a oe, at firmadu paritzas regias de su Piccolo e, in su 1969, sempre pro su Piccolo, faghet su film-inchesta *Operai*. Dae su 1968 si dèdicat fintzas a su cinema e a sa TV, faghende inchestas, iscenegiadus e fiction leadas dae sas òperas literàrias o de genia biogràfica. Tra sos primos traballos suos at s'iscenegiadu pro pitzocos *Il gatto con gli stivali* (1969), *Racket*, un'inchesta de su 1972 subra sa buscada de manobrànzia clandestina dae banda de sa màfia, *Il picciotto* (1973), *La promessa*, dae su testu omònimu de Friedrich Dürrenmatt. In su 1985 faghet sa sèrie *Io e il Duce*, e in su

Nasce a Casablanca nel 1940 da genitori di origine ebraica che avevano lasciato l'Italia durante il fascismo. Finita la guerra, dopo la maturità classica, studia filosofia all'Università di Milano. Appassionato di fotografia, collabora a numerose pubblicazioni (tra cui Storia Illustrata, Panorama, L'Espresso, L'Europeo). Nel 1962 entra al Piccolo Teatro, come assistente alla regia di Giorgio Strehler, Orazio Costa e Virginio Puecher. Dal 1965 a tutt'oggi, ha firmato molte regie per il Piccolo, e nel 1969, sempre per il Piccolo, realizza il film-inchiesta *Operai*. Dal 1968 si dedica anche al cinema e alla tv, con la realizzazione di inchieste, sceneggiati e fiction tratte da opere letterarie o di carattere biografico. Tra i suoi primi lavori lo sceneggiato per ragazzi *Il gatto con gli stivali* (1969), *Racket*, un'inchiesta del 1972 sul reclutamento di manodopera clandestina da parte della mafia, *Il picciotto* (1973) e *La promessa*, dall'omonimo testo di Friedrich Dürrenmatt. Nel 1985 realizza la serie *Io e il Duce* e nel 1987 *Il segreto del Sahara*, ispirato ai romanzi di Emilio Salgari. Nel 1990

He was born in Casablanca in 1940 to Jewish parents who had left Italy during Fascism. After the war, after high school, he studied philosophy at the University of Milan. Passionate about photography, he collaborates in this capacity in various publications (including Illustrated Storia Illustrata, Panorama, L'Espresso, L'Europeo). In 1962, he entered the Piccolo Teatro, as assistant director for Giorgio Strehler, Orazio Costa and Virginio Puecher. From 1965 to the present day, he has directed many productions for Il Piccolo Teatro, and in 1969, still on behalf of the Teatro Piccolo, he shot the investigative film *Operai*. Since 1968, he also devoted himself to cinema and TV, with the realization of investigations, dramas and fiction based on literary or biographical works. Among his first works, the drama for children *Il gatto con gli stivali* (1969), *Racket*, a 1972 investigation into the recruitment of clandestine labor by the mafia, *Il picciotto* (1973), *La promessa*, from the novel by Friedrich Dürrenmatt. In 1985, he filmed the series *Io e il Duce* and in 1987 *Il segreto del Sahara*, inspired by the novels

1987 *Il segreto del Sahara*, ispiradu a sos romanzos de Emilio Salgari. In su 1990 girat una co-produzione italu-statunitense: *L'Achille Lauro - Viaggio nel terrore* cun Burt Lancaster. In sos annos noranta e duamiglia s'ghit cun sos traballos intensos pro sa televisione intre de custos ammentamus *Una questione privata* (1991), *Perlasca - Un eroe italiano* (2001), *Il cuore nel pozzo* (2005), *Gino Bartali - L'intramontabile* (2006), *L'ultimo dei Corleonesi* (2007), *Pane e libertà* (2009) subra su sindacalista Giuseppe Di Vittorio, e *Rita Levi Montalcini* (2020). In prus est de importu fintzas sa produzione sua documentaristica chi tocant sos temas sotziales crispes de sa marginalidade, de su terrorismu, de su mercadu sessuale, de sa presone e àteros: *Commando ultrà curva sud* (1977), *Colonna BR Walter Alasia* (1978), *Franceschini e le BR* (1988), *Amore dietro le sbarre* (1990), *Barboni* (1992), *Racket usura tangenti* (1992), *Cicciolina - Moana - Ramba* (1992), *Renato Curcio* (1993), *Processo Priebke* (1996), *Mercanti di donne* (1999), *Casting* (2003).

gira una coproduzione italo-statunitense: *L'Achille Lauro - Viaggio nel terrore* con Burt Lancaster. Negli anni novanta e duemila prosegue con intensi lavori per la televisione tra cui ricordiamo *Una questione privata* (1991), *Perlasca - Un eroe italiano* (2001), *Il cuore nel pozzo* (2005), *Gino Bartali - L'intramontabile* (2006), *L'ultimo dei Corleonesi* (2007), *Pane e libertà* (2009) sul sindacalista Giuseppe Di Vittorio e *Rita Levi Montalcini* (2020). Notevole inoltre anche la sua produzione documentaristica che tocca i temi sociali caldi della marginalità, del terrorismo, del mercato sessuale, del carcere e altri: *Commando ultrà curva sud* (1977), *Colonna BR Walter Alasia* (1978), *Franceschini e le BR* (1988), *Amore dietro le sbarre* (1990), *Barboni* (1992), *Racket usura tangenti* (1992), *Cicciolina - Moana - Ramba* (1992), *Renato Curcio* (1993), *Processo Priebke* (1996), *Mercanti di donne* (1999), *Casting* (2003).

of Emilio Salgari. In 1990, he worked on an Italian-American co-production: *L'Achille Lauro - Viaggio nel terrore* with Burt Lancaster. In the nineties and noughties he continued with intense works for television, including *Una questione privata* (1991), *Perlasca - Un eroe italiano* (2001), *Il cuore nel pozzo* (2005), *Gino Bartali - L'intramontabile* (2006), *L'ultimo dei Corleonesi* (2007), *Pane e libertà* (2009) on the trade unionist Giuseppe Di Vittorio, and *Rita Levi Montalcini* (2020). Also noteworthy is his documentary production that touches the controversial social issues of marginality, terrorism, sex market, prison and others: *Commando ultrà curva sud* (1977), *Colonna BR Walter Alasia* (1978), *Franceschini e le BR* (1988), *Amore dietro le sbarre* (1990), *Barboni* (1992), *Racket usura tangenti* (1992), *Cicciolina - Moana - Ramba* (1992), *Renato Curcio* (1993), *Processo Priebke* (1996), *Mercanti di donne* (1999), *Casting* (2003).

/ SIMONETTA COLUMBU /



Simonetta Columbu naschet in su mese de austu 1993 in Casteddu. Creschet in s'ambiente de s'arte e de sa cultura. Babbu suo est su regista sardu Giovanni Columbu, su mannoi Michele fiat istadu deputadu europeu e italianu e autore de paritzos libros, sa mannai Simonetta Giacobbe fiat iscritora e zia sua Maria Giacobbe est una de sas iscritoras sarda de gabbale. In Casteddu nch'abarrat fintzas a sos 18 annos. Leat sa maturidade clàssica e deretu in edade majore si nche andat in Inghilterra ue perfetzionat s'inglesu suo. Pustis tràmutat a Roma ue istùdiat recitazione pro 4 annos in su Duse International. A pustis de s'iscola cumentzat a traballare. Su primu traballu mannu est *Surbiles*, docu-film giradu dae su babbu in ue est protagonista, chi lu presentant in su festival de Locarno. Sighit posca su rolu de co-protagonista in su film *Io sono Tempesta* de Daniele Luchetti, recitende paris cun Elio Germano e Marco Giallini. Leat parte a pustis a sa fiction bonassortada Fiction *Che Dio Ci Aiuti 5 e 6* in su rolu de co-protagonista a costados de Elena Sofia Ricci. Essit, acabende su 2021, un'àteru film in ue tenet una parte, chi s'intitulat *Mollo tutto e apro un chiringuito*, cummèdia prodota e distribuida dae Medusa Film.

Simonetta Columbu nasce nell'agosto del 1993 a Cagliari. Cresce nell'ambiente dell'arte e della cultura. Suo padre è il regista sardo Giovanni Columbu, suo nonno Michele deputato Europeo e Italiano e autore di molteplici libri, sua nonna Simonetta Giacobbe scrittrice, e sua zia Maria Giacobbe è una delle più importanti scrittrici sarde. A Cagliari resta sino ai 18 anni. Consegue la maturità classica e appena maggiorenne si trasferisce in Inghilterra dove perfeziona il suo inglese. Si trasferisce poi a Roma dove studia recitazione per 4 anni al Duse International. Dopo la scuola inizia a lavorare. Il primo grande lavoro è *Surbiles*, docu-film girato dal padre in cui è protagonista, viene presentato al festival di Locarno. Segue poi il ruolo da co-protagonista nel film *Io sono Tempesta* di Daniele Luchetti, recitando al fianco di Elio Germano e Marco Giallini. Prende parte poi alla fortunata fiction *Che Dio Ci Aiuti 5 e 6* nel ruolo di co-protagonista al fianco di Elena Sofia Ricci. Esce a fine anno 2021 un altro film a cui ha preso parte, intitolato *Mollo tutto e apro un chiringuito*, commedia prodotta e distribuita da Medusa Film.

Simonetta Columbu was born in August 1993 in Cagliari. She grew up in an environment of art and culture. Her father is Giovanni Columbu, Sardinian director, her grandfather Michele was an European and Italian deputy and author of many books, her grandmother Simonetta Giacobbe a writer, and her aunt Maria Giacobbe is one of the most important Sardinian writers. She remained in Cagliari until the age of 18. She graduated from high school and as soon as she came of age she moved to England, where she perfected her English language. Then, she moved to Rome where she studied acting for four years at Duse International. After school, she started working. Her first major work is *Surbiles*, a documentary film shot by her father, in which she is the protagonist. *Surbiles* was screened at the Locarno Film Festival. Then, she co-starred in the film *Io sono Tempesta* by Daniele Luchetti, acting alongside Elio Germano and Marco Giallini. Then, she took part in the successful TV series *Che Dio Ci Aiuti 5 and 6* in the role of co-protagonist, alongside Elena Sofia Ricci. At the end of 2021, *Mollo tutto e apro un chiringuito*, a comedy produced and distributed by Medusa Film, in which she worked as an actress, will be released.



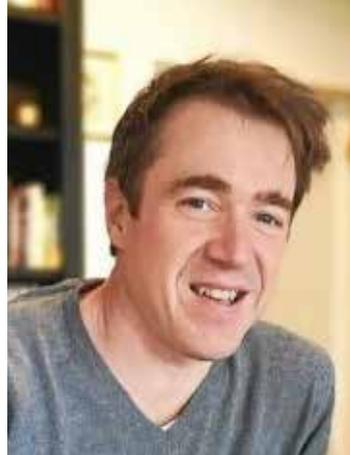
/ LARA FREMDER /

Lara Fremder est nàschida in Milano ue istat e traballat. Collàborat cun su Studio Azzurro, realidade internazzionale de chirca artistica chi nche iscriet tra sos àteros sos sugetos e sas iscenegiaduras de sos film *L'Osservatorio Nucleare del signor Nanof, Il Mnemonista*, sas drammaturgias de sas òperas video *Camera Astratta, Kepler's Traum, Acqua, Fuoco e Terra*, omàgiu a Tarkovskij, e sos testos de s'òpera museale *Testimoni dei Testimoni*. At iscritu sos sugetos e sas iscenegiaduras de film presentados in concursu in Locarno, Cannes, Venèzia. Intre custos, diretos dae Marco Bechis *Alambrado, Garage Olimpo, Hijos, Birdwatchers - la terra degli uomini rossi*. Intre de sos àteros film iscritos, *Visos* de Giovanni Columbu, *Iqbal*, film animatzione diretu dae Michel Fuzzellier e Babak Pajami binchidore de paritzos festival internazzionales, sos documentàrios *Nacion Mapuche* de Fausta Quattrini, documentàriu mègius in su de 25 Torino Film Festival, *Il viaggio di Laura* de Matteo Born, *Monsieur Pigeon* de Antonio Prata, *Chi mi ha incontrato non mi ha visto* de Bruno Bigoni. At iscritu e diretu che regista *Blue Sofa*, binchidore de su Grand Prix in su Festival International du Court Mètrage de Clermont Ferrand e su curtzumetràgiu *Santa Fe*. In produzione b'at su film de animatzione *Un Viaggio a Teulada* de Nicola Contini, *Gerusalemme città invisibile* de Lara Fremder, *Rocco - Boxing with my father* de Teresa Ierapoli.

Lara Fremder è nata Milano dove vive e lavora. Collabora con Studio Azzurro, realtà internazionale di ricerca artistica con cui scrive, fra gli altri, i soggetti e le sceneggiature dei film *L'Osservatorio Nucleare del signor Nanof, Il Mnemonista*, le drammaturgie delle opere video *Camera Astratta, Kepler's Traum, Acqua, Fuoco e Terra*, omaggio a Tarkovskij, e i testi dell'opera museale *Testimoni dei Testimoni*. Ha scritto i soggetti e le sceneggiature di alcuni film presentati in concorso a Locarno, Cannes, Venezia: tra questi, diretti da Marco Bechis *Alambrado, Garage Olimpo, Hijos, Birdwatchers - la terra degli uomini rossi*. Fra gli altri film scritti, *Visos* di Giovanni Columbu, *Iqbal*, film di animazione diretto Michel Fuzzellier e Babak Pajami vincitore di numerosi festival internazionali, i documentari *Nacion Mapuche* di Fausta Quattrini, miglior documentario al 25 Torino Film Festival, *Il viaggio di Laura di Matteo Born, Monsieur Pigeon* di Antonio Prata, *Chi mi ha incontrato non mi ha visto* di Bruno Bigoni. Ha scritto e diretto come regista *Blue Sofa*, vincitore del Grand Prix al Festival International du Court Mètrage de Clermont Ferrand e il cortometraggio *Santa Fe*. In questo momento sta lavorando al suo *Gerusalemme città invisibile*, al film di animazione *Un Viaggio a Teulada* di Nicola Contini e a *Rocco - Boxing with my father* di Teresa Ierapoli. Insegna scrittura cinematografica alla Scuola Civica di Cinema Luchino Visconti di Milano e al Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive Cisa di Locarno.

Lara Fremder was born in Milan, where she lives and works. She collaborates with Studio Azzurro, an international reality of artistic research with which he wrote, among others, the subjects and scripts of the films *L'Osservatorio Nucleare del signor Nanof, Il Mnemonista*, the dramaturgy of the video works *Camera Astratta, Kepler's Traum, Acqua, Fuoco e Terra*, an homage to Tarkovskij, and the text of the museum work *Testimoni dei Testimoni*. She wrote stories and scripts of films presented in competition at Locarno, Cannes, Venice. Among these, directed by Marco Bechis *Alambrado, Garage Olimpo, Hijos, Birdwatchers*. Among the other films, *Visos* by Giovanni Columbu, *Iqbal*, an animated film directed by Michel Fuzzellier and Babak Pajami, winner of numerous international festivals, the documentaries *Nacion Mapuche* by Fausta Quattrini - best documentary at the 25th Turin Film Festival - *Il viaggio di Laura di Matteo Born, Monsieur Pigeon* by Antonio Prata, *Chi mi ha incontrato non mi ha visto* by Bruno Bigoni. She wrote and directed *Blue Sofa*, winner of the Grand Prix at the Festival International du Court Mètrage de Clermont Ferrand and the short film *Santa Fe*. Still being developed, the animated film *Un Viaggio a Teulada* by Nicola Contini, *Gerusalemme città invisibile* by Lara Fremder, *Rocco - Boxing with my father* by Teresa Hierapolis. She teaches film writing at the Luchino Visconti Civic School of Cinema in Milan and at the Cisa International Conservatory of Audiovisual Sciences in Locarno.

/ SAMUEL JULIEN /



A pustis de una carriera comentada insinnante bilingue in sas classes francu-brètones, Samuel Julien (nàschidu in su 1974) est divènnidu su direttore de s'assòtziu Dizale, cun sa sea in Quimper. Custa istrutura, chi at afestadu dae pagu tempus sos binti annos suos de vida, est unu intre de sos atores de su settore audiovisivu in limba brètone prus de importu, ispecializadu in dopiàgiu e sutatitulazione. In prus Dizale leat parte a paritzas produtziones e co-produtziones de òperas audiovisivas e radiofònicas e fintzas a sa produzione de audioguidas pro museos e istituzionis públicas. Totu sas òperas prodotas sunt pro su prus trasmitidas in canales televisivos diferentes in Bretagna. Dizale assecurat fintzas una distribuzione a sas produtziones suas, siat pro mèdiu de projetziones cinematogràficas e prus de reghente peri sa fundatzione de BreizhVOD, una casta de "Netflix" in limba brètone. Dizale leat parte in manera ativa a s'isvilupu de su settore audiovisivu in limba galo, s'àtera limba de sa Bretagna, e at isvilupadu una relata forte cun istruturas sorrestas in limba corsa e occitana, prus a notu pro su chi pertocat su dopiàgiu e sa radiodifusione. A disora, Samuel iscriet artìculos in limba brètone pro sa rivista Bremañ e fùrriat òperas cuntemporàneas dae sa limba islovena a su frantzesu.

Dopo una breve carriera come insegnante bilingue nelle classi franco-bretoni, Samuel Julien (nato nel 1974) è divenuto il direttore dell'associazione Dizale, con sede a Quimper. Questa struttura, che ha appena festeggiato i suoi venti anni, è uno tra i principali attori del settore audiovisivo in lingua bretone, specializzato in doppiaggio e sottotitolazione. Dizale partecipa inoltre a numerose produzioni e coproduzioni di opere audiovisive e radiofoniche e anche alla produzione di audioguide per musei e istituzioni pubbliche. Tutte le opere prodotte sono generalmente trasmesse su vari canali televisivi in Bretagna. Dizale assicura anche una distribuzione alle proprie produzioni, attraverso proiezioni cinematografiche e più recentemente attraverso la fondazione di BreizhVOD, un "Netflix" in lingua bretone. Dizale partecipa attivamente allo sviluppo del settore audiovisivo nella lingua galo, l'altra lingua della Bretagna, e ha sviluppato una forte partnership con strutture simili in lingua corsa e occitana, in particolare nel campo del doppiaggio e della radiodiffusione. Nel tempo libero, Samuel scrive regolarmente articoli in lingua bretone per la rivista Bremañ e traduce opere contemporanee dalla lingua slovena al francese.

After a short career as a bilingual teacher in French-Breton classes, Samuel Julien (born in 1974) became the current director of the Dizale association, based in Quimper. This structure, which has just celebrated its 20th year of existence, is one of the most prominent actors of the audiovisual sector in the Breton language, specializing in dubbing and subtitling. Dizale also takes part in numerous productions and co-productions of audiovisual and radio works and also participates in the production of audio guides for various museums and public institutions. All of the works produced are generally broadcast on various television channels in Brittany. Dizale also ensures the distribution of its own productions, whether through cinema screenings and more recently through the creation of BreizhVOD, a "Netflix" in the Breton language. Dizale takes an active part in the development of the audiovisual sector in the Galo language, the other language of Brittany, and has developed a strong partnership with similar structures in the Corsican and Occitan language, particularly in the field of dubbing and broadcasting. In his free time, Samuel regularly writes articles in the Breton language for the review Bremañ and translates contemporary plays from Slovene to French.



/ MIRIAM MAUTI /

Miriam Mauti, nàschida a Roma, dae prus de 30 annos est una boghe reconnota de sa radiofonia de sa Capitale, ue at cumentzadu che cronista in Radio Città Futura, emittente istòrica. Dae s'acabu de sos annos '80, su primu atòbiu cun sa Rai, pro sa cale at ghiadu pro 25 annos su quotidianu de cinema de RadioTre Hollywood Party. At contadu su cinema che inviada a sos Festival cinematogràficos internatzionales prus de importu, dae Venètzia a Cannes, dae Toronto a Marrakesh, cun intervistas e reportage. In su 2016, pro su Festival Moviemov, at presentadu unos cantos títulos de su cinema italianu a su públicu de sa Cineteca de Manila, in sas Filipinas. Dae su 2017 a su 2019, s'est acarada cun sa TV, contende sas boghes e sos personàgios de sa cultura de s'isula – pro sa TGR Sardegna – torrende posca a sa Radio, passione sua manna paris cun sos biàgios. Oe est cabuservitziu de sa redazione Ispetàculos e Cultura de su Giornale Radio Rai.

Miriam Mauti, nata a Roma, da oltre 30 anni è una voce riconosciuta della radiofonia della Capitale, dove ha cominciato come cronista presso la storica emittente Radio Città Futura. Alla fine degli anni '80 risale il primo incontro con la Rai, per la quale ha condotto per 25 anni il quotidiano di cinema di RadioTre Hollywood Party. Ha raccontato il cinema come inviata ai principali festival cinematografici internazionali, da Venezia a Cannes, da Toronto a Marrakesh, con interviste e reportage. Nel 2016, per il Festival Moviemov, ha presentato alcuni titoli del cinema italiano al pubblico della Cineteca di Manila, nelle Filippine. Dal 2017 al 2019 si è confrontata con la tv, raccontando le voci e i personaggi della cultura dell'isola per il TGR Sardegna, tornando poi alla Radio, sua grande passione insieme ai viaggi. Oggi è caposervizio della redazione Spettacoli e Cultura del Giornale Radio Rai.

Miriam Mauti, born in Rome, has been a celebrated voice on the capital's radio for over 30 years, where she began as a reporter for Radio Città Futura, a historical broadcaster. At the end of the 1980s, she met Rai for the first time, for which she led the RadioTre cinema show, Hollywood Party, for 25 years. She chronicled cinema as a correspondent to the main international film festivals, from Venice to Cannes, from Toronto to Marrakesh, with interviews and reportages. In 2016, for the Moviemov Festival, she presented some Italian cinema titles to the audience of the Cineteca di Manila, in the Philippines. From 2017 to 2019, she worked on TV, narrating the voices and characters of the island's culture – for the Sardinian news – then returning to radio, her great passion along with traveling. Today, she is the head of the Entertainment and Culture editorial staff of the Giornale Radio Rai.



/ NADIA TREVISAN /

Nadia Trevisan est presidente e co-fundadora cun Alberto Fasulo de Nefertiti Film. S'at fatu un'esperienza manna in sa co-produzione internatzionale e isvilupadu una retza de relatas cun sas istituziones regionales, natzionales e subranatzionales de su setore audiovisivu ma fintzas cun produtores, distributores e sales agent chi arribatu dae totu Europa. At prodotu *Piccolo Corpo* di Laura Samani, in cuncursu in sa *Semaine de la Critique* Cannes 2021, *Brotherhood*, documentariu de Francesco Montagner, binchidore de su Pardo d'Oro Cineasti de su Presente in su de 74° Locarno Film Festival 2021, *Menocchio* (71° Locarno Film Festival - Cuncursu Internatzionale), *Genitori* (68° Locarno FF- Foras Cuncursu), *TIR* (Marc'Aurelio d'Oro a sa de VIII edizioni de su Festival Internatzionale de su Cinema di Roma) totus de su regista Alberto Fasulo; *History of Love* (53° Karlovy Vary International Film Festival) de sa regista islovena Sonja Prosenc, film seberadu pro rapresentare s'Islovenia in sos Prèmios Oscar 2020. Como chi est como, Nadia est isvilupende *La Corda* su film nou de Alberto Fasulo e *La Lingua Salvata*, documentariu, cun sa regia de Francesca Pirani. At leadu parte a Producers Network - Le Marché du Film Cannes, faghet parte de EAVE – European Audiovisual Entrepreneurs, de EFA - European Film Academy e de EWA - European Women's Audiovisual Network. A Nadia l'ant seberada pro leare parte a Cannes 2019 che rapresentante pro s'Italia in Producers on the Move.

Nadia Trevisan è presidente e co-fondatrice con Alberto Fasulo di Nefertiti Film. Ha maturato una ricca esperienza nel campo della co-produzione internazionale e sviluppato una rete di solidi contatti con le istituzioni regionali, nazionali e sovranazionali del settore audiovisivo ma anche con produttori, distributori e sales agent provenienti da tutta Europa. Ha prodotto *Piccolo Corpo* di Laura Samani, in concorso a *Semaine de la Critique* Cannes 2021, *Brotherhood*, documentario di Francesco Montagner, vincitore del Pardo d'Oro Cineasti del Presente al 74° Locarno Film Festival 2021, *Menocchio* (71° Locarno Film Festival - Concorso Internazionale), *Genitori* (68° Locarno FF- Fuori Concorso), *TIR* (Marc'Aurelio d'Oro alla VIII edizione del Festival Internazionale del Cinema di Roma) tutti del regista Alberto Fasulo; *History of Love* (53° Karlovy Vary International Film Festival) della regista slovena Sonja Prosenc, film scelto a rappresentare la Slovenia ai Premi Oscar 2020. Attualmente Nadia sta sviluppando *La Corda*, il nuovo film di Alberto Fasulo e *La Lingua Salvata*, documentario, per la regia di Francesca Pirani. Ha partecipato a Producers Network - Le Marché du Film Cannes ed è un membro dell'European Audiovisual Entrepreneurs, dell'European Film Academy e dell'European Women's Audiovisual Network. Nadia è stata selezionata per partecipare a Cannes 2019 come rappresentante per l'Italia a Producers on the Move.

Nadia Trevisan is the president and co-founder with Alberto Fasulo of Nefertiti Film. She gained great experience in the field of international co-production and developed a network of solid contacts with regional, national and supranational institutions in the audiovisual sector, but also with producers, distributors and sales agents from all over Europe. She produced Laura Samani's *Piccolo Corpo*, in competition at *Semaine de la Critique* Cannes 2021, *Brotherhood*, a documentary by Francesco Montagner, winner of the Pardo d'Oro Cineasti del Presente at the 74th Locarno Film Festival 2021, *Menocchio* (71th Locarno Film Festival - International Competition), *Genitori* (68th Locarno FF - Out of Competition), *TIR* (Marc'Aurelio d'Oro at the 8th edition of the Rome International Film Festival) by director Alberto Fasulo; *History of Love* (53rd Karlovy Vary International Film Festival) by Slovenian director Sonja Prosenc, a film chosen to represent Slovenia at the 2020 Oscar Awards. Nadia is currently developing *La Corda*, the new film by Alberto Fasulo and *La Lingua Salvata*, a documentary, directed by Francesca Pirani. She participated in Producers Network - Le Marché du Film Cannes, she is a member of European Audiovisual Entrepreneurs, European Film Academy and European Women's Audiovisual Network. Nadia was selected to be in Cannes 2019 as a representative for Italy at Producers on the Move.



/ MIRJAM VELLINGA /

Mirjam Vellinga (1972), at istudiadu limba e literadura frisone in s'Universidade de Groningen (RuG). Traballat anco Afûk dae su 1998 e est sa ghia de marketing e manager de sa parte promotzione linguistica anco Afûk. In su 2007 at inghitzadu e isvilupadu sa campagna Praat mar Frysk, chi punnat a sa promotzione linguistica globale pro sa limba frisone chi at tentu reconnoschimentos internatzionales mescament pro sas campagnas fortes in sos social media. Est project leader de progetos chi pertocant su frisone in s'assistènzia sanitària, su frisone in s'economia aziendale e su team chi frunit consulènzia a sos servìtzios pùblicos de Fryslân in matèria de politica linguistica. Est istada project manager pro Lân fan Taal, su programma linguisticu pro EcoC Leeuwarden-Fryslân 2018. Tenet una retze intenatzionale ampra in su mundu de sa cultura, de sos media e de s'istruzzone chi girant a fùrriu desas limbas co-ufitziales, chi sunt isparessende, indigenas, regionales e minoritàrias. Est membru de su comitadu direttivu de ELEN (European Language Equality Network) e faghet parte de su NPLD (Network to promote Linguistic Diversity).

Mirjam Vellinga (1972), ha studiato lingua e letteratura frisone all'Università di Groningen (RuG). Lavora presso Afûk dal 1998 ed è direttrice marketing e manager della divisione di promozione linguistica presso Afûk. Nel 2007, ha avviato e sviluppato la campagna Praat mar Frysk, mirata alla promozione linguistica globale per la lingua frisone che ha ottenuto riconoscimenti internazionali soprattutto per le forti campagne sui social media. È project leader di progetti riguardanti il frisone nell'assistenza sanitaria, il frisone nell'economia aziendale e il team che fornisce consulenza ai servizi pubblici di Fryslân in materia di politica linguistica. È stata project manager per Lân fan Taal, il programma linguistico per EcoC Leeuwarden-Fryslân 2018. Gestisce una vasta rete internazionale nel campo della cultura, dei media e dell'istruzione incentrata sulle lingue co-ufficiali, in via di estinzione, indigene, regionali e minoritarie. È membro del comitato direttivo di ELEN (European Language Equality Network) e membro del NPLD (Network to promote Linguistic Diversity).

Mirjam Vellinga (1972), studied Frisian language and literature at the University of Groningen (RuG). She is working at the Afûk since 1998 and is head of marketing and manager of the language promotion division at Afûk. In 2007, she initiated and developed the Praat mar Frysk-campaign: an overall language promotion campaign for the Frisian language that got international recognition especially for the strong social media campaigns. She is project leader for projects concerning Frisian in health care, Frisian in business/economics and the team that advices public services in Fryslân on language policy. She was project manager for Lân fan Taal, the language program for EcoC Leeuwarden-Fryslân 2018. She has a large international network in the field of culture, media and education focused on co-official, endangered, indigenous, regional and minority languages. She is a member of the steering committee of ELEN (European Language Equality Network) and a member of the NPLD (Network to promote Linguistic Diversity).

SOCIETÀ' UMANITARIA

Sa Società Umanitaria est una de sas istituziones istòricas de Milano. Ente morale, l'ant fundada in su 1893 pro more de su donu testamentàriu de Prospero Moisè Loria, mecenate de origine mantovana, chi cun s'agetivu "umanitaria" non cheriat nàrrere petzi una assistèntzia simple faghende beneficèntzia, ma una assistèntzia operativa, chi esseret istada a tretu de "pònner sos dideredados, chena distintu perunu, de si campare de sesi, dende agiudu, traballu e istrutzione".

Dae tando, s'Umanitaria s'est fata connòschere cun prus de chentu annos de peleas sotziales, semper a costadu de sos prus débiles, crobende assistèntzia e traballu, impinnu sotziale e istrutzione, progressu e formatzione, emancipatzione e cultura: dae s'edilizia popolare a sas Iscolas de arte e traballos de òmines e fèminas, dae su Teatru de su pòpulu a s'Iscola de su Libru, dae sos ufizios de assistèntzia a sos disterrados a sas deghenas de istùdios e chircassubra cada ghetu de su traballu (disocupatzione, cunditzones sanitàrias, cooperazione, disterru, maladias de su traballu, formatzione professionale, etc).

Oe comente a tando, s'arrastu Società Umanitaria poderat: "antetzipare, isperimentare,

La Società Umanitaria, istituzione storica di Milano ed Ente morale, è stata fondata nel 1893 grazie al lascito testamentario di Prospero Moisè Loria, mecenate di origine mantovana, che con l'aggettivo "umanitaria" non intendeva una semplice assistenza sotto forma di beneficenza, ma un'assistenza operativa, che fosse in grado di "mettere i diseredati, senza distinzione, in condizione di rilevarsi da sé medesimi, procurando loro appoggio, lavoro ed istruzione".

Da allora, l'Umanitaria si è fatta conoscere con oltre cento anni di battaglie sociali, sempre a fianco dei più deboli, coniugando assistenza e lavoro, impegno sociale ed istruzione, progresso e formazione, emancipazione e cultura: dall'edilizia popolare alle Scuole d'arti e mestieri maschili e femminili, dal Teatro del Popolo alla Scuola del Libro, dagli uffici di assistenza agli emigranti alle decine di studi e ricerche su ogni aspetto del lavoro (disoccupazione, condizioni sanitarie, cooperazione, emigrazione, malattie del lavoro, formazione professionale, etc.). Oggi come allora, l'impronta della Società Umanitaria rimane costante: "anticipare, sperimentare, risolvere".

L'ente prosegue la sua opera per l'elevazione intellettuale

The Società Umanitaria (Humanitarian Society) historic institutions of Milan and ethical institution, it was founded in 1893 thanks to the testamentary bequest of Prospero Moisè Loria, a patron of Mantuan origin who, with the adjective "humanitarian" did not mean simple assistance in the form of charity, but operational assistance, which aimed at "putting the disinherited, without any distinction, in a position where they could arise by themselves, providing them with support, work and education".

Since then, the Società Umanitaria has become known for more than a century of social battles, always alongside the weakest, combining support and work, social commitment and education, progress and training, emancipation and culture: from social housing to arts and crafts or training schools for males and females, from the Popular Theatre to the Book School, from the assistance offices for migrants to dozens of studies and researches on every aspect of the working life (unemployment, health conditions, cooperation, emigration, work-related illnesses, professional training, etc.).

Today as then, the Società Umanitaria's impact on society remains constant: "Anticipating,



resòrvere”. S’ente sighit in s’òpera sua pro pesada intelletuale e morale de sos tzitadinos, cun fainas mannas sotziale e culturale: cun progetos contra de sa dispersione iscolàstica (su Programma Méntore) e contras a s’isolamentu de sos pitzinnos e de sos tertzos (Cursos Humaniter), cun cursos universitàrios (UNIMED) e cursos de formazione professionale (moda e design, trucu, panificadura, logos birdes), paris a una programmazione culturale rica. Pro intervènnere in su territòriu, intre de Milano, Nàpoli, Roma e sa sardigna, s’est pesende una progetualidade diferentiada, chi cada annu est reconnota dae paritzos partner privados e pùblicos, dae cada ghetu – dae su istrobbu iscolàsticu a sa formazione professionale, dae s’incarrerada a su traballu a sa promozione de sos pitzinnos – pro more de unu grupu de esperti afainados in paritzos setores e a sustenidores medas chi, de manera ideale e materiale, mustrant de leare parte e dare una apoderada.

Sa sede manna de sa Società umanitaria est in intro de Milano, a palas de su palatzu de Giustizia, in unu ex conventu frantziscanu de su ‘400, partzidu in bator chiosstros de su rennaschimentu e de unu ex refetòriu – su Salone de sos Afriscos -, chi tenet sas pinnas

e morale dei cittadini, con una intensa attività sociale e culturale: con progetti contro la dispersione scolastica (il Programma Méntore) e contro l’isolamento di giovani e anziani (Corsi Humaniter), con i corsi universitari (UNIMED) e i corsi di formazione professionale (moda e design, trucco, panificazione, aree verdi), insieme ad una ricca programmazione culturale. Per intervenire sul territorio, tra Milano, Napoli, Roma e la Sardegna, si sta mettendo a frutto una progettualità diversificata, che ogni anno viene riconosciuta anche da partner privati e pubblici, su vari fronti - dal disagio scolastico alla formazione professionale, dall’avviamento al lavoro alla promozione dei giovani - grazie ad un’equipe di esperti attivi in vari settori ed ai tanti sostenitori che, idealmente e materialmente, fanno sentire la loro partecipazione e il loro appoggio.

La sede principale della Società Umanitaria ha luogo nel centro di Milano, alle spalle del Palazzo di Giustizia, in un ex convento francescano del ‘400, suddiviso in quattro chiostri rinascimentali ed un ex refettorio - il Salone degli Affreschi -, le cui pareti affrescate sono un’eredità senza prezzo. Da qui, la Società Umanitaria coordina e promuove le attività di tutte le sedi decentrate.

experimenting, solving”. The institution continues its work for the intellectual and moral elevation of citizens, with an intense social and cultural activity: with projects against scholastic dispersion (the Méntore Program) and against the isolation of young and old ones (Humaniter Courses), with university courses (UNIMED) and professional training courses (fashion and design, make-up, bakery, environmental sciences), along with a rich cultural program. To intervene on the territory, between Milan, Naples, Rome and Sardinia, a diversified planning is being implemented, which every year is also recognized by private and public partners, on various fronts – from educational problems to professional training, from start-ups to empower young people – thanks to a team of experts that are active in various sectors and to the many supporters who, ideally and materially, make their participation and their support felt.

The headquarters of the Società Umanitaria is located in the center of Milan, behind the Palazzo di Giustizia, in a former Franciscan convent of the 15th century, composed of four Renaissance cloisters and a former refectory – the Salone degli Affreschi –, whose frescoed walls are an invaluable



de su muru afriscadas che a una eredadde sena prètzium. Dae inoghe sa Società Umanitaria coordinat e promovet sas atividades de totu sas sedes a tesu. Coladu su liminàrgiu de sos 120 annos, s' sa raighinada sua in su territòriu e sa balia de sos progetos chi si faghent est chu chi torrat a campu chi sa Società umanitaria at ischidu a si "mustrare issa etotu de sesi" e a buscare su ruolu suo in sa soziedade de oe in die: unu impinnu sèriu e longu cara a sos àteros, pro una cultura de sa cunviventzia, de sa tzivilidade, de sa gherra a s'emarginazione soziale.

Fintzas s'esperientzia de sa pandemia Covid, chi at postu in abolotu a totus e fintzas sos mecanismos culturales e organizativos de sa màchina umanitaria, s'est torrada a meledare che aina de crèschida «Totu est mudadu: sas cosas fitianas, sas relatas, sa manera de vivere su tempus e sos ispàtzios; acorrados intro sos muros de domo amus abertu ventanas virtuales dae ue in cada momentu iscampaiamus pro nos atobiare, cuncambiare ideas e arresonare subra solutziones noas [...] amus sestadu maneras noas e amus averiguadu ispantados chi in su mundu virtuale sas posibilidades sunt belle che prus illimitadas». [Alberto Jannuzzelli, presidente de sa Società Umanitaria].

Passato il traguardo dei 120 anni, il radicamento sul territorio e la validità dei progetti in corso è la riprova che la Società Umanitaria abbia saputo "rilevarsi da sé medesima" e ritrovare il suo ruolo nella società contemporanea: un impegno serio e duraturo verso gli altri, per una cultura della convivenza, della civiltà, della lotta all'emarginazione sociale.

Anche l'esperienza della pandemia Covid, che ha messo a dura prova tutti e anche i meccanismi culturali e organizzativi della macchina umanitaria, è stata rielaborata in fattore di crescita: «Tutto è mutato: la quotidianità, le relazioni, il modo di vivere il tempo e gli spazi; confinati tra le mura domestiche, abbiamo aperto finestre virtuali dalle quali ogni momento ci affacciavamo per incontrarci, scambiarsi idee ed elaborare nuove soluzioni [...] abbiamo messo a punto nuove modalità e con un certo stupore abbiamo constatato che nel mondo virtuale le possibilità sono pressoché illimitate». [Alberto Jannuzzelli, presidente della Società Umanitaria].

legacy. From here, the Società Umanitaria coordinates and promotes the activities of all its decentralized offices. When the 120-year milestone was passed, the pervasive local presence of its initiatives and the success of its ongoing projects became the proof that the Società Umanitaria has been able to "arise on its own" and rediscover its role in contemporary society: a serious and lasting commitment to others, for a culture of coexistence, of civilization, of fighting against social exclusion.

Even the experience of the Covid pandemic, which put a strain on everyone and also the cultural and organizational mechanisms of the humanitarian machine, was reworked into a growth factor: "Everything has changed: everyday life, relationships, the way of living time and spaces; confined within the domestic walls, we opened virtual windows from which we looked out every moment to meet, exchange ideas and develop new solutions [...] we developed new methods and with some amazement we found that in the virtual world the possibilities are almost unlimited". [Alberto Jannuzzelli, president of Società Umanitaria].

**/ BINCHIDORES /
VINCITORI
/ WINNERS /**

Prèmiu Maestrale: Mègius longumetràgiu | Miglior lungometraggio

- 2011 IL LORO NATALE** di Gaetano Di Vaio (Italia 2010, o.l. napulitano)
Menzione speciale: **NOVENA** di Enrique Collar (Netherlands 2010, o.l. guarani)
- 2013 URTEBERRI ON, AMONA** di Telmo Esnal (Spagna 2011, o.l.: euskera)
- 2015 SONG OF MY MOTHER** di Erol Mintas (Türkiye 2014, o.l.: kurdî)
Menzione speciale: **NALLUA** di Christian Mathieu Fournier (Canada 2015, o.l.: inuktitut)
- 2017 AMAMA** di Asier Altuna (Spagna 2015, o.l.: euskera)
Menzione speciale: **LA GUERRA DEI CAFONI** di Davide Barletti | Lorenzo Conte (Italia 2017, o.l.: griko bizantino / dialetti pugliesi)
- 2019 WE WILL BE HAPPY ONE DAY** di Pawel Wyczozański (Polonia, 2011, o.l.: silesian/polish)

Prèmiu Maestrale Mègius documentàriu | Miglior documentario

- 2010 RUMORE BIANCO** di Alberto Fasulo (Italia 2008, o.l: furlan)
- 2011 MY MARLBORO CITY** di Valentina Pedicini (Italia 2010, o.l.: dialetto brindisino)
- 2013 THE SILENT CHAOS** di Antonio Spanò (Francia 2012, o.l.: L.I.S., kinande, swahili)
- 2015 SOLO ANDATA, IL VIAGGIO DI UN TUAREG** di Fabio Caramaschi (Italia 2010, o.l.: tamasheq)
Menzione speciale: **SKÀTTOME KANNÒ** di Christian Manno e Pantaleo Rielli (Italia 2015, o.l.: griko)
- 2017 NUJÎN** di Veysi Altay (Turchia 2016, o.l.: kurdî)
Menzione speciale: **INNER ME** di Antonio Spanò (Italia 2016, o.l.: kiswahili / LIS)
- 2019 DIARIO GUARANÌ** (ex aequo) di Marcelo Martinessi (Paraguay, 2016, o.l.: guarani/espagnol)
JAINKOAK EZ DIT BARKATZEN (ex aequo) di Josu Martinez (Spagna, 2018, o.l.: euskera)

Prèmiu Maestrale Mègius curtzumetràggiu | Miglior cortometraggio

- 2010 AMONA PUTZ!** di Telmo Esnal (Spagna 2009, o.l.: euskera)
- 2011 KARAI NORTE** di Marcelo Martinessi (Paraguay 2009, o.l.: guarani)
- 2013 CALLE ULTIMA** di Marcelo Martinessi (Paraguay 2011, o.l.: guarani)
- 2015 RÚBAÍ** di Louise Ní Fhiannachta (Eire 2013, o.l.: gaeilge)
- 2017 IL SILENZIO** di Farnoosh Samadi | Ali Asgari (Italia 2016, o.l.: kurdî)
- 2019 IN OUR SYNAGOGUE** di Ivan Orlenko (Francia, 2018, o.l.: Yiddish)
Menzione speciale: **ANTOLINA** di Aguero Miguel Ángel (Paraguay, 2014, o.l.: guarani)
Menzione speciale: **NOR NORI NORK** di Estilabiz Urresola (Spagna, 2018, o.l.: euskera)

Prèmiu Deretu de faeddare | Premio Diritto di parola

- 2011 AFRIKAAPS** di Dylan Valley (Sud-Afrika 2010, o.l.: afrikaans)
- 2013 4 BHANRIONS** di Vittoria Colonna (Irlanda 2012, o.l.: gaeilge)
- 2015 LETTERS TO TACLOBAN** di Claudio Accheri (UK 2014, o.l.: waray-waray)
- 2017 FUTURO PROSSIMO** di Salvatore Mereu (Italia 2017, o.l. sardu)
- 2019 LA NOTTE DI CESARE** di Sergio Scavio (Italia, 2018, o.l.: sassarese/ita.)
Menzione speciale: **LA GITA** di Salvatore Allocca (Italia, 2018, o.l.: dialetto napoletano)

Prèmiu Unica - Tzitade de Casteddu | Premio Unica Città di Cagliari

- 2013** **I'M NOT FAMOUS BUT I'M AROMANIAN** di Enache Toma (Romania 2013, o.l.: armăneșce)
2015 **CONTAINER 158** di Stefano Liberti ed Enrico Parenti (Italia 2013, o.l.: romani)
2017 **BINXÊT** (Sotto il confine) di Luigi D'Alife (Italia 2017, o.l.: kurdf)
Menzione speciale: **COLOURS OF THE ALPHABET**
di Alastair Cole (Scozia 2016, o.l.: soli, nyanja, bemba)
2019 **BÎR (WELL)** Veysi Altay (Turchia, 2018, o.l.: kurdish)

Prèmiu Italymbas - Premio Italymbas

- 2015** **LA MORTE SULL'ALBERO** di Renato Morelli (Italia 1982, o.l.: ladin)
2017 **OSTANA VIVA, VIVA OSTANA** di Elisa Nicoli (Italia 2017, o.l.: occitano)
2019 **ANIMA** Joseph Peaquin (Italia, 2019, o.l.: francoprovenzale / italiano)

Prèmiu One Wor(l)d - Premio One Wor(l)d

- 2015** **HAMOU BEYA** di Andrey Samouté Diarra (Mali 2014, o.l.: bambara, bozo)
2017 **HALABJA THE LOST CHILDREN** di Ekrem Heydo (Germania 2011, o.l.: kurdf)
2019 **LA GITA** di Salvatore Allocca (Italia, 2018, o.l.: dialetto napoletano)

Prèmiu FICC, Prèmiu de su pùblicu | Premio FICC, premio del pubblico

- 2010** **PANAS** di Marco Antonio Pani (Italia 2006, o.l.: sardu)
2011 **SA RÈGULA** di Simone Contu (Italia 2007, o.l.: sardu)
2013 **EVO' CE ESU'** di Christian Manno e Pantaleo Rielli (Italia 2013, o.l.: griko, salentino)
2015 **ANIMAL PARK** di AFEA (Italia 2014, o.l.: kinande)
2017 **EADRINN FÉIN** [Between us] di Daithí O Cinnéide (Ireland 2016, o.l.: gaeilge)
2019 **ANTI** Josu Martinez (Spagna, 2019, o.l.: euskara, sub.: eng.)

Prèmiu Fedic Casteddu | Premio Cineclub Fedic di Cagliari

- 2015** **YAZIDI D'ARMENIA** di Ignazio Mascia (Italia 2015, o.l.: hayeren)
2017 **SPOON RIVER A LAMPEDUSA** di Rosario Santella (Italia 2017, o.l.: dialetto siciliano)
2019 **SU BOI E SU DOMADORI** Francesco Fadda
(Italia, 2019, o.l.: sardu campidanese / italiano, sub.: ita.)

Prèmiu AAMOD | Premio Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico

- 2015** **S'ORCHESTRA IN LIMBA** di Monica Dovarch (Germania 2015, o.l.: sardu)
2017 **IL CLUB DEI CENTENARI** di Pietro Mereu (Italia 2016, o.l.: sardu)
2019 **DONKEYSHOT** Vincenzo Mineo (Italia, 2018, o.l.: italiano/siciliano, sub.: ita.)

Prèmiu L'Aura, Prèmiu pro su mègius autore sardu | Premio al miglior autore sardo

- 2017** **SU BATTILEDU** di Cinzia Puggioni (Italia 2014, o.l.: sardu)
2019 **SU BOI E SU DOMADORI** Francesco Fadda
(Italia, 2019, o.l.: sardu campidanese / italiano, sub.: ita.)

Prèmiu Diari di Cineclub | Premio Diari di Cineclub

2017 **BÎRA MI' TÊTIN** di Selim Yıldız (Turchia 2016, o.l.: kurdî)

2019 **WE WILL BE HAPPY ONE DAY** Pawel Wysoczański
(Polonia, 2011, o.l.: silesian/polish, subt.: eng.)

Prèmiu Umanitaria | Premio Umanitaria

2019 **FILINDEU 2.0** Antonio Sanna (Italia, 2019, o.l.: sardu nuorese, subt.: ita.)

Prèmiu Maestrale - Tzitade de Casteddu | Premio Maestrale Città di Cagliari*

2010 **VIA MEILOGU 18** di Salvatore Mereu (Italia 2010, o.l.: wolof / romani)

2011 **BARCELONA EN DOS COLORS** di Alberto Diana (Italia, 2011, o.l.: català)

2013 **DU & ICH** di Isik Esen (Svizzera 2011, o.l.: schwizertütsch)

*[*Il premio è stato unificato con il Premio Unica dal 2015]*

Prèmiu Golden Spike | Premio Golden Spike

2010 **THE BROKEN MOON** di Marcos Negrão e Andre Rangel (Brazile 2010, o.l.: ladakhi)

2011 **SANPIT / VELENO** di Enrico Pitzianti, Giuseppe Petitto, G.Luca Pulcini (Italia 2001, o.l.: issan)

Prèmiu NUCT, Prèmiu pro su mègius autore sardu | Premio al miglior autore sardo

2010 **S'ANIMU** di Marina Anedda (Italia 2009, o.l.: sardu)

2011 **SARDANDENDI - ANDES** di Roberta Aloisio (Italia 2010, o.l.: shipibo)

Prèmiu Holden, Prèmiu pro su mègius autore sardu | Premio al miglior autore sardo

2013 (ex aequo) **MOGURU** di Andrea Cannas (Italia 2012, o.l.: sardu)

2013 (ex aequo) **17 MAGGIO 1943. LO SILENCI TRONCAT** di Gianfranco Fois
(Italia 2012, o.l.: algueres)

2015 **LA TERRA AL SUO CIELO** di Paola Mereu (Italia 2013, o.l.: sardu)

GIURIAS UFITZIALES / GIURIE UFFICIALI

2010 Giorgio Diritti (presidente), Marco Asunis, Gianni Canova, Silvia Negrotti, Anna Pavignano

2011 Edoardo Winspeare (presidente), Aldo Fittante, Elisabetta Randaccio, Maurizio Braucci, Maria Gonzalez Gorosarri

2013 Roberta Torre (presidente), Steve Della Casa, Onno Falkena, Alvaro Petricig, Alessandro Fiorina

2015 Daniele Ciprì (presidente), Mauro Gervasini, Telmo Esna, Antonia Iaccarino, Fredo Valla

2017 Laura Delli Colli (presidente), Peter Forgacs, Marcelo Martinessi, Abeer Nehme, Sergio Naitza, Gary Funk, Vincenzo Santoro

2019 Fiorella Infascelli (presidente), Mario Brenta, Michela Anedda, Daniele Maggioni, Crystal Dawn Jerome, Davyth Hicks, Marco Antonio Pani

Con il patrocinio di:



sotto l'alto patrocinio
del Parlamento europeo



Under the auspices
of the Secretary General
of the Council of Europe,
Ms Marja Pejčnović Burić



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale



COMUNE DI CAGLIARI

SOCIETÀ UMANITARIA

SOCIETÀ UMANITARIA
CINETECA SARDA
C.S.C. CAGLIARI



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

Fondazione
SARDEGNA
FILM COMMISSION



UNIONE EUROPEA
Fondo europeo di sviluppo regionale



REPUBBLICA ITALIANA



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA



POR FESR
PROGRAMMI 2014-2020

ELEN



Terra de Punt



ASSOCIATI
Babel



天



a

a

Б

b

\$ E



通

B

A

b

E